



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2153

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2001
Nos. 37582 to 37605*

No. 37582. Germany and Georgia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (Projects "Rehabilitation program of the hydroelectric power production plants of Warziche", "Rehabilitation program of the electricity transfer network", "Credit line for the promotion of small and medium enterprises", "Training and skills upgrading program in the energy sector"). Tbilisi, 5 November 1997 3

No. 37583. Germany and Georgia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation 1998/1999. Tbilisi, 21 December 1998..... 5

No. 37584. Spain and Russian Federation:

- Convention between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on the transfer of sentenced persons for the enforcement of custodial sentences. Moscow, 16 January 1998 7

No. 37585. Belgium and Agency for Cultural and Technical Co-operation:

- Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Agency for Cultural and Technical Cooperation. Brussels, 16 November 1995..... 35

No. 37586. Spain and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of prevention of natural disasters and mutual assistance in the mitigation of their outcome. Madrid, 14 June 2000 57

No. 37587. Belgimn and League of Arab States:

- Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the League of Arab States. Brussels, 16 November 1995 95

No. 37588. Spain and Republic of Moldova:

- Agreement between the Government of Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Moldova on international transport by road. Warsaw, 20 May 1999 129

No. 37589. Spain and Food and Agriculture Organization of the United Nations:

- Agreement on responsibilities to be assumed by the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in respect of the 24th Meeting of the General Fisheries Council for the Mediterranean (GFCM) and the First Extraordinary Meeting (with annexes). Rome, 2 July 1999 167

No. 37590. United Nations and Armenia:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Armenia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 12 July 2001 169

No. 37591. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Low-Income Sanitation Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 19 September 2000 177

No. 37592. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999 271

No. 37593. International Development Association and Madagascar:

- Development Credit Agreement (Third Social Fund Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 April 1999 273

No. 37594. International Development Association and Ghana:

- Development Credit Agreement (Second Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Accra, 9 July 1999 275

No. 37595. International Development Association and India:

- Interim Fund Development Credit Agreement (Economic Reform Technical Assistance Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000 277

No. 37596. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Kerala Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 January 2001..... 279

No. 37597. International Bank for Reconstruction and Development and India:

- Guarantee Agreement (Second Renewable Energy Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 11 August 2000 281

No. 37598. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Second Renewable Energy Project) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 11 August 2000 283

No. 37599. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Third Technician Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 18 October 2000 285

No. 37600. International Bank for Reconstruction and Development and Grenada:	
Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 November 2000.....	287
No. 37601. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Privatization Social Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000.....	289
No. 37602. International Bank for Reconstruction and Development and Turkey:	
Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000.....	291
No. 37603. International Development Association and Grenada:	
Development Credit Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 November 2000.....	293
No. 37604. Spain and Peru:	
Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru on the reciprocal abolition of visas on diplomatic, service or special passports. Madrid, 8 November 2000.....	295
No. 37605. Multilateral:	
Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997.....	303

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2001
N^{os} 37582 à 37605*

N^o 37582. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projets "Programme de réhabilitation de l'usine hydro-électrique de Warziche", "Programme de réhabilitation du réseau de transfert électrique", "Ligne de crédit pour la promotion des petites et moyennes entreprises", "Programme de formation et de cours de perfectionnement dans le domaine de l'énergie"). Tbilissi, 5 novembre 1997 3

N^o 37583. Allemagne et Géorgie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération financière 1998/1999. Tbilissi, 21 décembre 1998 5

N^o 37584. Espagne et Fédération de Russie :

Convention entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie sur le transfèrement des personnes condamnées pour l'accomplissement de peines privatives de liberté. Moscou, 16 janvier 1998 7

N^o 37585. Belgique et Agence de coopération culturelle et technique :

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de coopération culturelle et technique. Bruxelles, 16 novembre 1995 35

N^o 37586. Espagne et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la prévention des catastrophes et à l'assistance mutuelle dans la mitigation de leurs conséquences. Madrid, 14 juin 2000 57

N^o 37587. Belgique et Ligue des États arabes :

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des États arabes. Bruxelles, 16 novembre 1995 95

N° 37588. Espagne et République de Moldova :

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport international routier. Varsovie, 20 mai 1999 129

N° 37589. Espagne et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture :

Accord sur les responsabilités que doivent assumer le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'égard de la 24e Réunion du Conseil général des pêches pour la Méditerranée (CGPM) et la Première réunion extraordinaire (avec annexes). Rome, 2 juillet 1999 167

N° 37590. Organisation des Nations Unies et Arménie :

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 juillet 2001 169

N° 37591. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'amélioration du système sanitaire pour la population à bas revenu) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 19 septembre 2000 177

N° 37592. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juin 1999..... 271

N° 37593. Association internationale de développement et Madagascar :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 avril 1999..... 273

N° 37594. Association internationale de développement et Ghana :

Accord de crédit de développement (Deuxième opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Accra, 9 juillet 1999 275

N° 37595. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'assistance technique à la réforme économique) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000 ... 277

N° 37596. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales de Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 janvier 2001 279

N° 37597. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de garantie (Deuxième projet d'énergie renouvelable) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 11 août 2000 281

N° 37598. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie renouvelable) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 11 août 2000 283

N° 37599. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement pour les techniciens) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 18 octobre 2000..... 285

N° 37600. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Greuade :

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 novembre 2000 287

N° 37601. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Projet de soutien social à la privatisation) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000..... 289

N° 37602. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Turquie :

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur financier) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000..... 291

N° 37603. Association internationale de développement et Grenade :

Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 novembre 2000..... 293

N° 37604. Espagne et Pérou :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la suppression réciproque des visas dans les passeports diplomatiques, les passeports de service et les passeports spéciaux. Madrid, 8 novembre 2000 295

N° 37605. Multilatéral :

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997..... 303

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
July 2001
Nos. 37582 to 37605***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
juillet 2001
N^{os} 37582 à 37605***

No. 37582

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation (Projects "Rehabilitation program of the hydroelectric power production plants of Warziche", "Rehabilitation program of the electricity transfer network", "Credit line for the promotion of small and medium enterprises", "Training and skills upgrading program in the energy sector"). Tbilisi, 5 November 1997

Entry into force: 17 March 1998 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Georgian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la Géorgie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la coopération financière (Projets "Programme de réhabilitation de l'usine hydro-électrique de Warziche", "Programme de réhabilitation du réseau de transfert électrique", "Ligne de crédit pour la promotion des petites et moyennes entreprises", "Programme de formation et de cours de perfectionnement dans le domaine de l'énergie"). Tbilissi, 5 novembre 1997

Entrée en vigueur : 17 mars 1998 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : géorgien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37583

**Germany
and
Georgia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning financial cooperation 1998/1999. Tbilisi, 21 December 1998

Entry into force: 29 April 1999 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Georgian and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 2 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Géorgie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération financière 1998/1999. Tbilissi, 21 décembre 1998

Entrée en vigueur : 29 avril 1999 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : géorgien et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 2 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37584

**Spain
and
Russian Federation**

Convention between the Kingdom of Spain and the Russian Federation on the transfer of sentenced persons for the enforcement of custodial sentences. Moscow, 16 January 1998

Entry into force: *provisionally on 16 January 1998 by signature and definitively on 21 June 2001, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Spanish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 5 July 2001*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie sur le transfèrement des personnes condamnées pour l'accomplissement de peines privatives de liberté. Moscou, 16 janvier 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 16 janvier 1998 par signature et définitivement le 21 juin 2001, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *espagnol et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 5 juillet 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA FEDERACION DE RUSIA
RELATIVO AL TRASLADO DE PERSONAS CONDENADAS
PARA EL CUMPLIMIENTO DE PENAS PRIVATIVAS DE LIBERTAD**

El Reino de España y la Federación de Rusia,

Considerando que la cooperación judicial entre los Estados debe servir a los intereses de una correcta administración de justicia y favorecer la reinserción social de las personas que cumplen una condena,

Considerando que esos objetivos exigen que las personas privadas de su libertad por la comisión de un delito tengan la posibilidad de cumplir su condena en el país del cual sean nacionales o en el que tengan su residencia permanente,

Considerando la necesidad de garantizar el total respeto a los derechos humanos,

Conviene en lo siguiente:

Artículo 1

1. De conformidad con lo dispuesto en el presente Convenio, las Partes Contratantes se obligan a prestarse mutuamente la más amplia colaboración en materia de traslado de personas condenadas al Estado del que sean nacionales o en el que tengan su residencia permanente, teniendo en cuenta que, en este último caso, dichas personas uo sean nacionales del Estado de condena, para el cumplimiento en el mismo del resto de la condena.

Artículo 2

A los efectos del presente Convenio:

1. La expresión "condenado a una pena privativa de libertad" designará a cualquier persona que cumpla una pena consistente en la privación de libertad en virtud de una sentencia firme.

2. Por "Estado de condena" se entenderá el Estado en el que hubiera sido condenada la persona que pueda ser o haya sido trasladada con el fin de cumplir

su pena.

3. Por "Estado de cumplimiento" se entenderá el Estado al que la persona condenada pueda ser o haya sido trasladada para el cumplimiento de la pena.

Artículo 3

1. El traslado de la persona condenada para el cumplimiento de la pena podrá llevarse a cabo a solicitud de:

- el Estado de condena;
- el Estado de cumplimiento.

2. La persona condenada, sus parientes más cercanos o su representante legal, tendrán derecho a solicitar a las autoridades competentes del Estado de condena o del Estado de cumplimiento el traslado de la persona condenada.

3. El Estado de condena informará del contenido del presente Convenio a todas las personas condenadas a las que pueda ser aplicable el presente Convenio.

4. El traslado tendrá lugar cuando se haya obtenido el consentimiento tanto del Estado de condena como del Estado de cumplimiento.

Artículo 4

El traslado de la persona condenada según lo previsto en el presente Convenio no tendrá lugar si:

1. La sentencia no es firme o si la persona considerada tiene alguna otra causa penal en fase de enjuiciamiento, sin haber recaído aún sentencia.

2. El hecho por el que haya sido condenado no constituye delito según la legislación del Estado de cumplimiento, o no habría constituido delito si hubiera sido cometido en su territorio, o no se castiga con una pena privativa de libertad.

3. No existe consentimiento por parte de la persona condenada o de su representante legal en caso de incapacidad de la misma para expresar libremente su voluntad, en razón de su edad o estado físico o mental.

4. En el momento en que se reciba la solicitud de traslado, el condenado no tiene pendiente, al menos, un período de seis meses de privación de libertad.

En casos excepcionales las Partes Contratantes podrán acordar el traslado

aún cuando el período de cumplimiento de la pena sea menor de seis meses.

Artículo 5

Para la aplicación del presente Convenio, la autoridad competente por parte del Reino de España será el Ministerio de Justicia, y por parte de la Federación de Rusia, la Fiscalía General.

Las autoridades competentes se comunicarán directamente entre sí.

Artículo 6

1. A los fines del traslado de una persona condenada para el cumplimiento de su pena, la autoridad competente de una de las Partes Contratantes deberá dirigirse a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

La solicitud se presentará por escrito y deberá adjuntarse a la misma:

- a) información sobre la identidad de la persona condenada (apellidos, nombre, fecha y lugar de nacimiento);
- b) información sobre la nacionalidad de la persona condenada o sobre su lugar de residencia permanente.

2. La autoridad competente del Estado de condena incluirá, además, en la solicitud:

- a) copias auténticas de la sentencia o sentencias del Tribunal sentenciador relativas al caso y documentación que acredite la firmeza de la sentencia;
- b) documentación acerca de la parte de la condena que haya sido cumplida por la persona condenada y sobre la parte de la condena que reste por cumplir;
- c) documentación acerca del cumplimiento de una pena complementaria, en caso de que hubiere alguna señalada;
- d) el contenido de los artículos de la Ley Penal en base a los cuales una persona sea condenada;
- e) el consentimiento, por escrito, de la persona condenada, al traslado en cumplimiento del presente Convenio, al territorio del Estado de cumplimiento y, en caso de incapacidad de la misma para expresar libremente su voluntad en razón de su edad o estado físico o mental, el consentimiento de su representante legal.

El Estado de cumplimiento deberá garantizar la posibilidad de que se pueda verificar a través del cónsul o de otro funcionario público, que la persona

condenada haya dado su consentimiento para su traslado de manera voluntaria.

3. La autoridad competente del Estado de cumplimiento adjuntará a la solicitud:

a) un documento confirmando que la persona condenada es ciudadana de ese Estado o tiene su residencia permanente en el mismo;

b) el texto de los artículos de la legislación penal que dispongan que los actos por los cuales una persona fue condenada a una pena de privación de libertad también son delito en el Estado de cumplimiento o lo serían si se hubieran cometido en el mismo.

En el caso de manifestar la conformidad con el traslado, el Estado de condena podrá adjuntar a la notificación sobre su conformidad los documentos mencionados en los párrafos a) - e) del número 2 del presente artículo.

4. En caso necesario, las autoridades competentes de cada una de las Partes podrán solicitar documentación e información complementarias.

5. El condenado o su representante legal deberán ser informados por escrito de cualquier resolución adoptada por las autoridades competentes de las Partes Contratantes en relación con la solicitud de traslado.

Artículo 7

1. La autoridad competente de la Parte Contratante a la que se haya dirigido la solicitud de traslado de un condenado para el cumplimiento de la pena informará a la mayor brevedad posible, en un plazo no superior a dos meses a partir del momento en que se hayan recibido los documentos necesarios, a la autoridad competente de la parte que formula la solicitud, de su consentimiento o denegación del traslado del condenado, de conformidad con las condiciones previstas en el presente Convenio.

2. El lugar, fecha y procedimiento para el traslado de una persona condenada se determinarán mediante acuerdo entre las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes.

Artículo 8

1. El Estado de cumplimiento estará obligado a asegurar la continuidad del cumplimiento de la condena. El cumplimiento de la condena se regirá por la legislación de dicho Estado.

2. El cumplimiento de la condena se realizará en base a la sentencia dictada en el Estado de condena. Los órganos jurisdiccionales del Estado de cumplimiento, basándose en la sentencia dictada, determinarán, según su propia legislación, un período de privación de libertad igual al previsto en la sentencia.

3. En caso de que la legislación del Estado de cumplimiento prevea para el mismo hecho un período de privación de libertad menor que el señalado en la sentencia, los órganos jurisdiccionales del Estado de cumplimiento determinarán el período máximo de privación de libertad previsto por su legislación.

La parte de la pena cumplida por la persona condenada en el territorio del Estado de condena se deducirá del total de la condena.

4. Los órganos jurisdiccionales del Estado de cumplimiento adoptarán una resolución sobre el cumplimiento de una pena complementaria impuesta por una sentencia, en caso de que la legislación de dicha Parte prevea dicha condena para el hecho cometido. La condena complementaria se cumplirá según el procedimiento previsto en el presente artículo.

Artículo 9

1. Las consecuencias legales de la condena con respecto a una persona trasladada para el cumplimiento de una pena en el Estado de cumplimiento, serán las mismas que correspondan a las personas condenadas en el territorio de dicha Parte Contratante por el mismo hecho.

2. Una persona condenada trasladada al Estado de cumplimiento no podrá ser enjuiciada otra vez en éste, por los mismos hechos por los que fue condenada en el Estado de condena.

Artículo 10

La autoridad competente del Estado de cumplimiento informará a la autoridad competente del Estado de condena sobre cualquier resolución judicial relativa al cumplimiento de una condena.

Artículo 11

1. El cumplimiento de la parte de la pena no efectuado en el Estado de condena debido al traslado, así como la libertad total o condicional de la persona condenada, se regirán por las Leyes del Estado de cumplimiento.

2. Tanto el Estado de condena como el Estado de cumplimiento tendrán

derecho a conceder el indulto o la amnistía.

3. Únicamente el órgano jurisdiccional competente del Estado de condena podrá revisar la condena en relación con un condenado que haya sido trasladado a un Estado de cumplimiento.

Artículo 12

1. En el caso de que con posterioridad al traslado de un condenado para el cumplimiento de la pena, hubiere sido modificada la sentencia por el órgano jurisdiccional competente del Estado de condena, deberá remitirse a la autoridad competente del Estado de cumplimiento una copia de dicha resolución, así como los demás documentos necesarios. Los órganos judiciales del Estado de cumplimiento resolverán la cuestión relativa al cumplimiento de dicha resolución según el procedimiento previsto en el artículo 8 del presente Convenio.

2. Si, con posterioridad al traslado de una persona condenada para el cumplimiento de su condena, se revoca o se declara la nulidad de la sentencia, poniendo fin al procedimiento penal en el Estado de condena, deberá enviarse inmediatamente para su ejecución una copia de dicha resolución al órgano competente del Estado de cumplimiento.

3. Si, con posterioridad al traslado de un condenado para el cumplimiento de su condena se revoca la sentencia en el Estado de condena y se hubiera ordenado una nueva investigación y enjuiciamiento, se remitirá al Estado de cumplimiento copia de tal resolución así como las actuaciones relacionadas con el procedimiento penal y demás elementos necesarios para resolver la cuestión de la atribución o no de la responsabilidad a la persona condenada, conforme a la legislación de este Estado.

Artículo 13

Los gastos relacionados con el traslado del condenado en los que incurra con anterioridad a dicho traslado correrán a cargo de la Parte en la que hubieran sido ocasionados. Los demás gastos relacionados con el traslado del condenado correrán a cargo del Estado de cumplimiento.

Artículo 14

Lo dispuesto en el presente Convenio no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales en que ambas sean Partes.

Artículo 15

Las dificultades surgidas en la aplicación del presente Convenio se resolverán mediante acuerdo entre las autoridades competentes del Reino de España y de la Federación de Rusia.

Artículo 16

A los fines del presente Convenio, todos los documentos presentados a solicitud de las Partes Contratantes deberán ir provistos, bien de una traducción al idioma del Estado al que se formule la petición o al francés o inglés.

Artículo 17

Lo dispuesto en el presente Convenio se aplicará igualmente a las personas condenadas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 18

1. El presente Convenio está sometido a ratificación y entrará en vigor el trigésimo día después de que se intercambien los instrumentos de ratificación.

2. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma.

3. El presente Convenio se concluye por un tiempo de duración no determinada y permanecerá en vigor hasta transcurridos seis meses a partir de la fecha en que una de las Partes envíe a la otra Parte, en forma escrita, una notificación de su intención de denunciarlo.

HECHO en Moscú, el 16 de enero de 1998, en dos ejemplares, en lenguas española y rusa, siendo los dos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

[Jose Antonio
de Yturriaga
Barberán]

POR LA FEDERACION DE RUSIA

[Serguéi Vadímovich
Stepashin]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР

между Королевством Испания и Российской Федерацией
о передаче для отбывания наказания лиц,
осужденных к лишению свободы

Королевство Испания и Российская Федерация, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь тем, что правовое сотрудничество государств должно способствовать интересам правосудия и возвращению отбывающих наказание лиц к нормальной жизни в обществе,

считая, что для достижения этих целей необходимо, чтобы лицам, лишенным свободы за совершение уголовного преступления, была предоставлена возможность отбывать наказание в стране их гражданства или постоянного места жительства,

учитывая необходимость обеспечения полного уважения прав человека,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с положениями настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу максимальное содействие в отношении передачи осужденных лиц в государство их гражданства или постоянного места жительства, предусмотрев, что в последнем случае они не являются гражданами государства вынесения приговора, для отбывания там оставшейся части наказания.

Статья 2

Для целей настоящего Договора:

1. "осужденный к лишению свободы" - лицо, отбывающее наказание в виде лишения свободы на основании вступившего в законную силу приговора суда;

2. "Государство вынесения приговора" - государство, в котором было назначено наказание осужденному, который может или был передан для отбывания наказания;

3. "Государство исполнения приговора" - государство, в которое осужденный может или был передан для отбывания наказания;

Статья 3

1. Передача осужденного для отбывания наказания может осуществляться по предложению:

- Государства вынесения приговора;
- Государства исполнения приговора.

2. Осужденный, его близкие родственники или законный представитель вправе обратиться к компетентным органам Государства вынесения приговора или Государства исполнения приговора с ходатайством о передаче осужденного.

3. Государство вынесения приговора уведомляет о содержании настоящего Договора каждого осужденного, к которому может быть применен настоящий Договор.

4. Передача имеет место, когда получено согласие как Государства вынесения приговора, так и Государства исполнения приговора.

Статья 4

Передача осужденного в порядке, предусмотренном настоящим Договором не производится, если:

1. приговор не окончательный и не вступил в силу, или если против осужденного возбуждено другое уголовное дело, по которому еще не вынесен приговор;

2. по законодательству государства исполнения приговора деяние, за которое он осужден, не является преступлением, или не явилось бы преступлением, если бы было совершено на его территории, либо не влечет за собой наказания в виде лишения свободы;

3. нет согласия осужденного, а в случае неспособности его свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или умственного состояния, согласия его законного представителя;

4. на момент получения запроса о передаче срок лишения свободы, который осужденному еще предстоит отбыть, составляет менее шести месяцев.

В исключительных случаях Договаривающиеся Стороны могут договориться о передаче, даже если срок отбывания наказания составляет менее шести месяцев.

Статья 5

Для исполнения настоящего Договора Компетентным органом со стороны Королевства Испания является Министерство юстиции Королевства Испания, со стороны Российской Федерации - Генеральная Прокуратура Российской Федерации.

Компетентные органы сносятся друг с другом непосредственно.

Статья 6

1. В целях передачи осужденного для отбывания наказания компетентный орган одной Договаривающейся Стороны обращается к компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

Обращение составляется в письменной форме и к нему прилагаются:

- а) сведения о личности осужденного (фамилия, имя, отчество, время и место рождения);
- б) информация о гражданстве осужденного или его постоянном месте жительства.

2. Компетентный орган Государства вынесения приговора, кроме того, к обращению прилагает:

- а) удостоверенные копии приговора или имеющихся по делу решений вышестоящих судебных инстанций, документы о вступлении приговора в законную силу;
- б) документ о части наказания, отбытой осужденным и той части наказания, которая подлежит дальнейшему отбыванию;
- с) документ об исполнении дополнительного наказания, если оно было назначено;
- д) текст статей уголовного закона, на основании которого лицо осуждено;
- е) письменное согласие осужденного на его передачу для исполнения Договора на территорию Государства исполнения приговора, а в случае неспособности его свободно изъявить свою волю из-за возраста, физического или умственного состояния - согласие его законного представителя.

Государство вынесения приговора должно обеспечить возможность проверить через Консула или другое официальное лицо тот факт, что согласие осужденного лица на передачу было дано добровольно.

3. Компетентный орган Государства исполнения приговора к обращению прилагает:

а) документ, подтверждающий, что осужденное лицо является гражданином данного государства или постоянно там проживает;

б) текст статей уголовного закона, из которых видно, что деяния, за которые лицо было осуждено к лишению свободы, являются преступлением и в Государстве исполнения приговора или составили бы такое преступление, если бы были совершены на территории данного государства.

В случае согласия на передачу Государство вынесения приговора прилагает к сообщению о своем согласии документы, упомянутые в подпунктах "а"- "е" пункта 2 настоящей Статьи.

4. В случае необходимости компетентные органы Сторон могут запросить дополнительные документы или сведения.

5. О решении, принятом компетентными органами Договаривающихся Сторон в связи с просьбой о передаче, сообщается в письменной форме осужденному или его законному представителю.

Статья 7

1. Компетентный орган Договаривающейся Стороны, которой направлено обращение о передаче осужденного для отбывания наказания, уведомляет в возможно короткий срок, (но не более двух месяцев) с момента получения необходимых документов, компетентный орган Договаривающейся Стороны, направившей просьбу, о согласии либо отказе на передачу или прием осужденного в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором.

2. Место, время и порядок передачи осужденного определяются по договоренности между компетентными учреждениями обеих Договаривающихся Сторон, исполняющими наказание.

Статья 8

1. Государство исполнения приговора обязано обеспечить продолжение исполнения наказания. Исполнение приговора регулируется законодательством этого Государства.

2. Назначенное осужденному наказание отбывается на основании приговора суда Государства вынесения приговора. Суд Государства исполнения приговора, исходя из вынесенного приговора, определяет по закону своего Государства такой же срок лишения свободы, как и назначенный по приговору.

3. Если по законодательству Государства исполнения приговора, за данное деяние предельный срок лишения свободы меньше, чем назначенный по приговору, суд Государства исполнения приговора определяет максимальный срок лишения свободы, предусмотренный законодательством этой Стороны.

Часть наказания, отбытая осужденным на территории Государства вынесения приговора, засчитывается в срок наказания.

4. Решение об исполнении назначенного по приговору дополнительного наказания принимается судом Государства исполнения приговора, если такое наказание за совершенное деяние предусмотрено законодательством этой Стороны. Дополнительное наказание исполняется в порядке, предусмотренном настоящей статьёй.

Статья 9

1. В отношении лица, переданного для отбывания наказания Государству исполнения приговора, наступают такие же правовые последствия осуждения, как и в отношении лиц, осужденных на территории этой Договаривающейся Стороны за совершение такого же деяния.

2. Осужденное лицо, переданное для исполнения приговора вынесенного компетентным судом другой Стороны, не может быть вновь привлечено к уголовной ответственности на территории Государства исполнения приговора за то же деяние, в связи с которым был вынесен вступивший в силу приговор.

Статья 10

Компетентный орган Государства исполнения приговора уведомляет компетентный орган Государства вынесения приговора о решении суда об исполнении приговора.

Статья 11

1. Исполнение неотбытого до передачи осужденного наказания, а также полное или частичное освобождение от наказания после принятия решения об исполнении приговора осуществляются в соответствии с законодательством Государства исполнения приговора.

2. Как Государство вынесения приговора, так и Государство исполнения приговора вправе осуществлять помилование и амнистию.

3. Пересмотр приговора в отношении осужденного, переданного Государству исполнения приговора, может быть осуществлен только компетентным судом Государства вынесения приговора.

Статья 12

1. Если после передачи осужденного для отбывания наказания, приговор изменен компетентным судом Государства вынесения приговора, копия решения об этом и другие необходимые документы направляются компетентному органу Государства исполнения приговора. Суд Государства исполнения приговора решает вопрос об исполнении такого решения в порядке, предусмотренном статьей 8 настоящего Договора.

2. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор отменен с прекращением уголовного дела в Государстве вынесения приговора, копия решения об этом немедленно направляется для исполнения компетентному органу Государства исполнения приговора.

3. Если после передачи осужденного для отбывания наказания приговор в Государстве вынесения приговора отменен и предусмотрено новое расследование или судебное разбирательство, копия решения об этом, материалы уголовного дела и другие необходимые материалы направляются Государству исполнения приговора для решения вопроса о привлечении его к ответственности по законодательству этого Государства.

Статья 13

Связанные с передачей осужденного расходы, возникшие до его передачи, несет Сторона, у которой они возникли. Другие расходы, связанные с передачей осужденного, несет Государство исполнения приговора.

Статья 14

Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 15

Вопросы, возникающие при применении настоящего Договора, решаются по согласованию между компетентными органами Королевства Испания и Российской Федерации.

Статья 16

Для целей настоящего Договора все документы, представленные по запросу Договаривающихся Сторон должны быть снабжены переводом на язык запрашивающего государства, либо на английский или французский язык.

Статья 17

Положения настоящего Договора применяются также в отношении лиц, осужденных до вступления настоящего Договора в силу.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

1. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор будет временно применяться с момента подписания.

3. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и будет оставаться в силе до истечения шести месяцев со дня, когда одна Сторона направит другой Стороне письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве "16" января 1998 г. в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Королевство Испания



За Российскую Федерацию



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA FÉDÉRATION
DE RUSSIE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES
CONDAMNÉES POUR L'ACCOMPLISSEMENT DE PEINES
PRIVATIVES DE LIBERTÉ

Le Royaume d'Espagne et la République de Russie,

Considérant que la coopération judiciaire entre les Etats doit servir les intérêts d'une administration correcte de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes qui accomplissent une peine,

Considérant que ces objectifs exigent que les personnes privées de liberté à la suite d'une infraction aient la possibilité de subir leur condamnation dans le pays dont elles sont ressortissantes ou dans lequel elles ont leur résidence permanente,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées à l'Etat dont elles sont ressortissantes ou dans lequel elles ont leur résidence permanente, en tenant compte, dans le dernier cas, du fait que ces personnes ne soient pas ressortissantes de l'Etat de condamnation, pour subir dans celui-ci le reste de la condamnation.

Article 2

Aux fins de la présente Convention:

1. L'expression "condamné à une peine privative de liberté" désigne toute personne qui subit une peine consistant en la privation de liberté en vertu d'un jugement définitif.

2. "Etat de condamnation" désigne l'Etat où a été condamnée la personne qui peut être ou a été transférée pour subir sa peine.

3. "Etat d'exécution" désigne l'Etat vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été pour subir sa peine.

Article 3

1. Le transfèrement de la personne condamnée pour subir sa peine peut être demandé par:

- l'Etat de condamnation
- l'Etat d'exécution.

2. La personne condamnée, ses parents les plus proches ou son représentant légal ont le droit de demander aux autorités compétentes de l'Etat de condamnation ou de l'Etat d'exécution le transfèrement de la personne condamnée.

3. L'Etat de condamnation informera du contenu de la présente Convention toutes les personnes condamnées auxquelles la présente Convention peut être applicable.

4. Le transfèrement aura lieu quand tant le consentement de l'Etat de condamnation que celui de l'Etat d'exécution aura été obtenu.

Article 4

Le transfèrement de la personne condamnée en vertu de la présente Convention n'aura pas lieu si:

1. Le jugement n'est pas définitif ou si la personne en question fait l'objet d'une autre procédure pénale en phase de jugement, sans qu'une décision ait été rendue.

2. Le fait pour lequel elle a été condamnée ne constitue pas une infraction au regard du droit de l'Etat d'exécution, ou si elle n'avait pas constitué une infraction si elle avait été commise sur son territoire, ou si elle n'est pas punie par une peine privative de liberté.

3. S'il n'y a pas consentement de la personne condamnée ou de son représentant légal en cas d'incapacité de celle-ci pour exprimer librement sa volonté, en raison de son âge ou de son état physique ou mental.

4. Au moment où la demande de transfèrement est reçue, le condamné n'a pas encore à subir au moins six mois de privation de liberté.

Dans des cas exceptionnels, les Parties contractantes peuvent convenir du transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à six mois.

Article 5

Pour l'application de la présente Convention, l'autorité compétente pour le Royaume d'Espagne sera le Ministère de la Justice et pour la Fédération de Russie, le Procureur général.

Les autorités compétentes communiqueront entre elles directement.

Article 6

1. Aux fins de transfèrement d'une personne condamnée pour subir sa peine, l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes devra s'adresser à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

La demande de transfèrement doit être formulée par écrit et il faut y joindre:

a) des informations sur l'identité de la personne condamnée (noms, prénom, lieu et date de naissance),

b) des informations sur la nationalité de la personne condamnée et sur son lieu de résidence permanente.

2. L'autorité compétente de l'Etat de condamnation joindra, en outre, à la demande:

- a) des copies authentiques du jugement ou des jugements du Tribunal qui les a rendues relatives au cas et les pièces attestant que le jugement est définitif,
- b) des pièces concernant la partie de la condamnation déjà subie par la personne condamnée et sur la partie de la condamnation qui reste à subir;
- c) des pièces concernant l'exécution d'une peine complémentaire au cas où il y en aurait une;
- d) le contenu des articles du Code Pénal sur la base desquels une personne est condamnée;
- e) le consentement, par écrit, de la personne condamnée, au transfèrement en vertu de la présente Convention, sur le territoire de l'Etat d'exécution et, en cas d'incapacité de celle-ci pour exprimer librement sa volonté en raison de son âge ou de son état physique ou mental, le consentement de son représentant légal.

L'Etat d'exécution doit donner la possibilité de vérifier par l'intermédiaire du consul ou de tout autre fonctionnaire public que la personne condamnée a donné son consentement au transfèrement volontairement.

3. L'autorité compétente de l'Etat d'exécution joindra à la demande:

- a) un document indiquant que le condamné est ressortissant de cet Etat ou a sa résidence permanente dans celui-ci,
- b) une copie des dispositions légales desquelles il résulte que les actes pour lesquels une personne a été condamnée à une peine privative de liberté constituent aussi une infraction au regard du droit de l'Etat d'exécution ou en constitueraient une s'ils survenaient sur son territoire.

Au cas où il donne sa conformité au transfèrement, l'Etat de condamnation pourra joindre à la notification concernant sa conformité, les documents indiqués aux paragraphes a)-e) de l'alinéa 2 du présent Article.

4. En cas de nécessité, les autorités compétentes de chacune des Parties peuvent demander des pièces et des informations complémentaires.

5. Le condamné ou son représentant légal doivent être informés par écrit de toute décision prise par les autorités compétentes des Parties contractantes concernant la demande de transfèrement.

Article 7

1. L'autorité compétente de la Partie contractante à laquelle la demande de transfèrement d'un condamné a été adressée pour l'exécution de la peine doit informer dans les meilleurs délais, dans un délai non supérieur à deux mois à partir du moment où les pièces nécessaires ont été reçues, l'autorité compétente de la partie qui formule la demande, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement du condamné, conformément aux conditions prévues dans la présente Convention.

2. Le lieu, la date et la procédure pour le transfèrement d'une personne condamnée seront établis moyennant accord entre les institutions compétentes des deux Parties contractantes.

Article 8

1. L'Etat d'exécution est obligé d'assurer la continuité de l'exécution de la condamnation. L'exécution de la condamnation sera régie par la législation dudit Etat.

2. L'exécution de la condamnation se fera sur la base du jugement rendu dans l'Etat de condamnation. Les organes judiciaires de l'Etat d'exécution, en se basant sur le jugement rendu, détermineront, selon leur propre législation, une période privative de liberté égale à celle prévue dans le jugement.

3. Au cas où la législation de l'Etat d'exécution prévoit pour le même fait une période de privation de liberté inférieure à celle fixée dans le jugement, les organes judiciaires de l'Etat d'exécution détermineront la période maximum de privation de liberté prévue par sa législation.

La partie de la peine subie par la personne condamnée sur le territoire de l'Etat de condamnation sera déduite du total de la condamnation.

4. Les organes judiciaires de l'Etat d'exécution prendront une décision sur l'exécution d'une peine complémentaire imposée par un jugement au cas où la législation de cette Partie prévoit cette condamnation pour le fait commis. La condamnation complémentaire sera exécutée conformément à la procédure prévue dans le présent Article.

Article 9

1. Les conséquences légales de la condamnation concernant une personne transférée pour l'exécution d'une peine dans l'Etat d'exécution seront les mêmes que celles des personnes condamnées sur le territoire de ladite Partie contractante pour le même fait.

2. Une personne condamnée transférée dans l'Etat d'exécution ne peut pas être de nouveau jugée dans celui-ci pour les mêmes faits que ceux pour lesquels elle a été condamnée dans l'Etat de condamnation.

Article 10

L'autorité compétente de l'Etat d'exécution informera l'autorité compétente de l'Etat de condamnation de toute décision judiciaire relative à l'exécution d'une condamnation.

Article 11

1. L'exécution de la partie de la peine non subie dans l'Etat de condamnation en raison du transfèrement, ainsi que la liberté totale ou conditionnelle de la personne condamnée seront régies par la loi de l'Etat d'exécution.

2. Tant l'Etat de condamnation que l'Etat d'exécution auront le droit d'accorder la grâce ou l'amnistie.

3. Seul l'organe judiciaire compétent de l'Etat de condamnation peut réviser la condamnation d'un condamné qui a été transféré à l'Etat d'exécution.

Article 12

1. Au cas où après le transfèrement d'un condamné pour l'exécution de la peine, le jugement aurait été modifié par l'organe judiciaire compétent de l'Etat de condamnation, celui-ci devra remettre à l'autorité compétente de l'Etat d'exécution une copie de ladite décision ainsi que les autres pièces nécessaires. Les organes judiciaires de l'Etat d'exécution régleront la question relative à l'exécution de ladite décision conformément à la procédure prévue à l'Article 8 de la présente Convention.

2. Si après le transfèrement d'une personne condamnée pour l'exécution de sa condamnation, la décision est révoquée ou annulée, mettant ainsi fin à la procédure pénale dans l'Etat de condamnation, ce dernier devra envoyer immédiatement une copie de cette décision pour son exécution à l'organe compétent de l'Etat d'exécution.

3. Si après le transfèrement d'un condamné pour l'exécution de sa condamnation, la décision est révoquée dans l'Etat de condamnation et si l'on avait ordonné une nouvelle enquête et un nouveau jugement, une copie de cette décision ainsi que du dossier relatif à la procédure pénale et les autres éléments nécessaires pour régler la question de l'attribution ou de la non responsabilité à la personne condamnée conformément à la législation de cet Etat, sera remise à l'Etat d'exécution.

Article 13

Les frais occasionnés par le transfèrement du condamné avant le transfèrement sont à la charge de la Partie où ils ont été occasionnés. Les autres frais occasionnés par le transfèrement du condamné sont à la charge de l'Etat d'exécution.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention n'affecte pas les droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux dont ils sont tous deux Parties.

Article 15

Les difficultés survenues dans l'application de la présente Convention seront réglées moyennant accord entre les autorités compétentes du Royaume d'Espagne et de la Fédération de Russie.

Article 16

Aux fins de la présente Convention, toutes les pièces présentées sur demande des Parties contractantes devront être accompagnées soit d'une traduction dans la langue de l'Etat auquel la demande est adressée soit en français ou en anglais.

Article 17

Les dispositions de la présente Convention s'applique également aux personnes condamnées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le 30e jour après que les instruments de ratification aient été échangés.

2. La présente Convention sera appliquée provisoirement à partir du moment de sa signature.

3. La présente Convention est signée pour une durée indéterminée et sera en vigueur jusqu'à ce que se soit écoulés six mois à partir de la date où l'une des Parties envoie à l'autre Partie, par écrit, une notification de son intention de la dénoncer.

Fait à Moscou, le 16 janvier 1998, en deux exemplaires, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d' Espagne :

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA BARBERÁN

Pour la Fédération de Russie :

SERGUÉI VADÍMOVICH STEPASHIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE RUSSIAN
FEDERATION ON THE TRANSFER OF CONVICTED PERSONS FOR
THE ENFORCEMENT OF CUSTODIAL SENTENCES

The Kingdom of Spain and the Russian Federation,

Considering that judicial cooperation between States should serve the interest of the fair administration of justice and promote the social rehabilitation of persons serving sentences,

Considering that, with a view to achieving these aims, persons deprived of their liberty for commission of a criminal offence should be given an opportunity to serve their sentences in the country of which they are nationals or in which they have their permanent residence,

Considering the need to guarantee full respect for human rights,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties undertake to extend to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the broadest possible cooperation with respect to the transfer of convicted persons to serve the remainder of their sentences in the State of which they are nationals or in which they have their permanent residence, taking into account that, in the latter case, such persons are not nationals of the enforcing State.

Article 2

For the purposes of this Convention:

(1) The term "persons sentenced to deprivation of liberty" shall mean any person serving a custodial sentence, involving deprivation of liberty, which is final.

(2) The "sentencing State" shall mean the State in which the person who may be or has already been transferred in order to serve his sentence is convicted.

(3) "Enforcing State" shall mean the State to which the convicted person may be or has already been transferred for the purpose of serving his sentence.

Article 3

1. The convicted person may be transferred in order to serve his sentence at the request of:

- the sentencing State;
- the enforcing State.

2. The convicted person, his closest relatives or his legal representative shall have the right to request the transfer from the competent authorities of the sentencing State or the enforcing State.

3. The sentencing State shall explain the content of this Convention to any convicted person who may be within its scope.

4. The transfer shall be effected when consent has been obtained from both the sentencing State and the enforcing State.

Article 4

The transfer of the convicted person in accordance with the provisions of this Convention shall not take place if:

1. The sentence is not final or the person in question is being tried in other judicial proceedings for which a judgement has not yet been issued;

2. The act for which he was convicted does not constitute a criminal offence under the legislation of the enforcing State, would not constitute a criminal offence if it had been committed in the territory of that State, or is not punishable by the deprivation of liberty;

3. Consent has not been given by the convicted person or, should the convicted person's age or physical or mental condition impair his ability to express his wishes freely, by his legal representative;

4. Less than six months of deprivation of liberty remain to be served at the time the transfer request is received.

In exceptional cases, the Contracting Parties may agree to a transfer even when less than six months of the penalty remain to be served.

Article 5

For the purpose of implementing this Convention, the competent authority for the Kingdom of Spain shall be the Ministry of Justice and for the Russian Federation, the Office of the Procurator-General.

The competent authorities shall communicate directly with each other.

Article 6

1. For the purpose of transferring a convicted person to serve his sentence, the competent authority of one of the Contracting Parties shall apply to the competent authority of the other Contracting Party.

The application shall be made in writing and shall be accompanied by:

(a) Information on the identity of the convicted person (first and last names, date and place of birth);

(b) Information on the nationality of the convicted person or on his place of permanent residence.

2. In its application, the competent authority of the sentencing State shall also include:
- (a) Authentic copies of the judgement or judgements of the sentencing court in the case and a document attesting that the sentence is final;
 - (b) Documentation on the portion of the sentence already served by the convicted person and the length of time remaining to be served;
 - (c) Documentation on the execution of an additional sentence, if any is indicated;
 - (d) Tenor of the articles of the penal legislation forming the basis for the person's convictions;
 - (e) Written consent of the convicted person to be transferred, pursuant to this Convention, to the territory of the enforcing State and, should the convicted person's age or physical or mental condition impair his ability to express his wishes freely, the consent of his legal representative.

The enforcing State shall guarantee the possibility of verifying, through the consul or other public official, that the convicted person has voluntarily given his consent to be transferred.

3. The application by the competent authority of the enforcing State shall include:
- (a) A document confirming that the convicted person is a citizen of, or makes his permanent residence in, that State;
 - (b) The text of the articles of its penal legislation providing that the acts for which a person was sentenced to deprivation of liberty are also a criminal offence in the enforcing State or would be if they had been committed there.

If it consents to the transfer, the sentencing State shall include in its notification of consent the documents enumerated in paragraphs (a) to (e) of paragraph 2 of this article.

4. If necessary, the competent authorities of each of the Parties shall request additional documentation and information.

5. The convicted person or his legal representative must be informed in writing of any decision taken by the competent authorities of the Contracting Parties concerning his request for transfer.

Article 7

1. The competent authority of the Contracting Party requested to transfer a convicted person for the enforcement of his sentence shall notify the competent authority of the requesting Party, at the earliest possible date, and in any case, not later than two months from the time the necessary documents are received, of its decision to grant or deny the transfer of the convicted person, in accordance with the conditions set out in this Convention.

2. The place, date and procedure for the transfer of a convicted person shall be determined by agreement between the competent institutions of the two Contracting Parties.

Article 8

1. The enforcing State shall ensure the continued execution of the sentence. The sentence shall be served in accordance with the legislation of that State.

2. The sentence shall be served on the basis of the judgement handed down in the sentencing State. On that same basis, the judicial authorities of the enforcing State shall determine, in accordance with the legislation of that State, a period of deprivation of liberty equal to that provided for in the sentence.

3. If, for the same act, the legislation of the enforcing State prescribes a period of deprivation of liberty less than that indicated in the judgement, the judicial authorities of the enforcing State shall determine the maximum period of deprivation of liberty provided for in the legislation of that State.

The portion of the sentence already served by the convicted person in the territory of the sentencing State shall be deducted from the total length of the sentence.

4. The judicial authorities of the enforcing State shall take a decision on the execution of an additional sentence imposed by a judgement where such a sentence is prescribed by the legislation of that Party for the act committed. The additional sentence shall be served in accordance with the procedure provided for in this article.

Article 9

1. The legal consequences of the conviction for persons transferred to the enforcing State for the execution of a sentence shall be the same as those for persons convicted on the same grounds in the territory of that Contracting Party.

2. A convicted person transferred to the enforcing State may not be tried again in that State for the same offences for which he was sentenced in the sentencing State.

Article 10

The competent authority of the enforcing State shall inform the competent authority of the sentencing State of any court decision concerning execution of a sentence.

Article 11

1. Execution of the portion of a sentence which has not been served in the sentencing State owing to the transfer, as well as the release or parole of the convicted person, shall be governed by the laws of the enforcing State.

2. Both the sentencing State and the enforcing State shall have the right to grant pardon or amnesty.

3. Only the competent court or tribunal of the sentencing State may review the sentence of a convicted person who has been transferred to an enforcing State.

Article 12

1. Should the competent court or tribunal of the sentencing State amend the judgement after a convicted person is transferred for execution of his sentence, a copy of that decision and the other necessary documents must be submitted to the competent authority of the enforcing State. The judicial authorities of the enforcing State shall settle the question with regard to execution of the decision in accordance with the procedure set out in article 8 of this Convention.

2. If the judgement is revoked or declared null and void after a convicted person has been transferred in order to serve his sentence, and criminal proceedings in the sentencing State are terminated, a copy of that decision must be sent immediately to the competent authority of the enforcing State for the purpose of its execution.

3. If the judgement handed down in the sentencing State is revoked after a convicted person has been transferred in order to serve his sentence and a new investigation and retrial are ordered, a copy of that decision shall be submitted to the enforcing State, together with the records of the criminal proceedings and other elements necessary to settle the question of the convicted person's liability under the legislation of the enforcing State.

Article 13

The costs incurred in connection with the transfer of the convicted person prior to actual transfer shall be borne by the Party in which they were incurred. Other costs relating to the transfer of the convicted person shall be borne by the enforcing State.

Article 14

The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Parties deriving from other international agreements to which they are both parties.

Article 15

Any difficulties that may arise with regard to the application of this Convention shall be resolved by agreement between the competent authorities of the Kingdom of Spain and the Russian Federation.

Article 16

For the purposes of this Convention, all documents submitted at the request of the Contracting Parties shall be accompanied by a translation into the language of the requested State, or into French or English.

Article 17

The provisions of this Convention shall also apply to persons convicted prior to its entry into force.

Article 18

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the 30th day following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall apply provisionally from the date of its signature.

3. This Convention is concluded for an indefinite period and shall remain in force until six months have elapsed from the date on which one of the Parties sends the other Party written notification of its intention to denounce it.

Done in Moscow, on 16 January 1998, in duplicate in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ ANTONIO DE YTURRIAGA BARBERÁN

For the Russian Federation:

SERGUÉI VADÍMOVICH STEPASHIN

No. 37585

**Belgium
and
Agency for Cultural and Technical Co-operation**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the Agency for Cultural and Technical Cooperation. Brussels, 16 November 1995

Entry into force: 30 September 1999 by notification, in accordance with article 31

Authentic texts: Dutch and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 16 July 2001

**Belgique
et
Agence de coopération culturelle et technique**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Agence de coopération culturelle et technique. Bruxelles, 16 novembre 1995

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999 par notification, conformément à l'article 31

Textes authentiques : néerlandais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 16 juillet 2001

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, gedaan te Brussel op 16 november 1995

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België
en het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking
Het Koninkrijk België
en

Het Agentschap voor Culturele en Technische Samenwerking, hierna te noemen het ACTS,
Gelet op de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor Culturele en technische samenwerking, getekend te Niamey, Niger, op 20 maart 1970, waarbij België Verdragssluitende Partij is,
Gelet op de beslissing van het ACTS een verbindingkantoor bij de Europese Unie te installeren in Brussel,
Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen die nodig zijn voor de uitoefening van de taken van het ACTS in België,
Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I. - Voorrechten en immuniteiten van het ACTS

Artikel 1. Het ACTS heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die het uitsluitend voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover het ACTS er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Art. 2. De gebouwen die het verbindingkantoor van het ACTS uitsluitend voor de uitoefening van zijn werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van het ACTS worden betreden.

Zodanige toestemming wordt echter geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van het ACTS worden bezet of beschadigd, dat de rust van het ACTS wordt verstoord of aan zijn waardigheid tekort wordt gedaan.

Art. 3. Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan het ACTS of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van het ACTS vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke andere vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht ontgeving voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van het ACTS er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van het verbindingkantoor van het ACTS.

Art. 4. Het archief van het ACTS en in het algemeen alle documenten, die het ACTS toebehoren of die het ACTS of een van zijn ambtenaren in zijn bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Art. 5. 1. Het ACTS mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met zijn doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe het ACTS de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van het ACTS aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

Art. 6. Het ACTS, zijn activa, inkomsten en andere goederen die voor officieel gebruik door het ACTS zijn bestemd, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die het ACTS verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die het zelf of één van zijn leden voor rekening van het ACTS of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Art. 7. Wanneer het ACTS belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkensna dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Art. 8. Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan het ACTS alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van zijn officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Art. 9. Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van zijn officiële werkzaamheden door het ACTS zelf of in zijn naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Art. 10. Het ACTS is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor het ACTS bestemd zijn of die door het ACTS zelf naar het buitenland worden gezonden.

Art. 11. Goederen die aan het ACTS toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Art. 12. Het verbindingskantoor van het ACTS onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Art. 13. België waarborgt de vrijheid van communicatie voor het ACTS voor zijn officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van het ACTS is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. - Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen

Art. 14. Vertegenwoordigers van de verschillende Staten die lid zijn van het ACTS, die aan de werkzaamheden van het ACTS deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van het ACTS die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III. - Statuut van het Personeel

Art. 15. De Directeur van het verbindingskantoor van het ACTS in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Art. 16. 1. Alle ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door het ACTS worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van het ACTS zijn onderworpen, onder voorbehoud van de erkenning door België van het intern belastingstelsel.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten uit andere bronnen.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van het ACTS die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

3. De ambtenaren van het ACTS, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. Het ACTS meldt de aankomst en het vertrek van zijn ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Het ACTS deelt eveneens onderstaande gegevens omtrent zijn ambtenaren mee :

1. naam en voornaam;

2. plaats en datum van geboorte;

3. geslacht;

4. nationaliteit;

5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer);

6 burgerlijke staat;

7. samenstelling van het gezin.

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Art. 17. De bepalingen van artikel 16.1. a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die het ACTS aan zijn gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die het ACTS aan zijn plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Art. 18. De ambtenaren van het ACTS die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij het ACTS meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Art. 19. 1. Op het gebied van de sociale zekerheid kunnen de personeelsleden van het verbindingskantoor van het ACTS in België die noch Belgische onderdanen zijn noch permanente verblijfhouders in België zijn en die

in België geen andere op gewin gerichte bezigheid uitoefenen dan die welke door hun officiële functie is vereist, opteren voor de toepassing van de Belgische wetgeving.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na de ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben gekozen, past het ACTS de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel van de hand gewezen hebben, heeft het ACTS de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt en België kan van het ACTS de terugbetaling verkrijgen van alle kosten die door enige vorm van sociale bijstand zijn veroorzaakt.

Art. 20. 1. Onverminderd de verplichtingen welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van het verbindingskantoor van het ACTS het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een personenauto voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt de perken en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Art. 21. België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen. Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun officiële functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV. - Algemene bepalingen

Art. 22. De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van het ACTS en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van het ACTS heeft het recht en de plicht de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van het ACTS niet schaadt.

Art. 23. België behoudt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Art. 24. De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Art. 25. Het ACTS en de ambtenaren van het ACTS in België dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Art. 26. De ambtenaren van het ACTS werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik waartoe de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

Art. 27. Vóór de 1^e maart van elk jaar doet het ACTS aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die het hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van het ACTS op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven. Vóór voormelde datum doet het ACTS een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

Art. 28. Het verbindingskantoor van het ACTS, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Art. 29. België is door de werkzaamheden van het ACTS op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van het ACTS of van enige handeling die zijn ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Art. 30. 1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of de interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en het ACTS wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aangehangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. - Slotbepalingen

Art. 31. Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van de Overeenkomst betreffende het Agentschap voor culturele en technische samenwerking, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigden dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 16 november 1995, in tweevoud, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde de twee teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Erik DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor het Agentschap van Culturele en Technische Samenwerking :

Jean-Louis ROY,

Secretaris-Generaal

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AGENCE
DE COOPÉRATION CULTURELLE ET TECHNIQUE

Le Royaume de Belgique

et

L'Agence de Coopération culturelle et technique, ci-après dénommée ACCT,

Considérant la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, signée à Niamey, Niger, le 20 mars 1970, dont la Belgique est partie contractante,

Vu la décision de l'ACCT d'installer un bureau de liaison auprès de l'Union européenne en Belgique,

Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaires à l'exercice des fonctions de l'ACCT en Belgique,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ACCT

Article 1

L'ACCT est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'ACCT y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions du bureau de liaison de l'ACCT sont inviolables.

Le consentement de l'ACCT est requis pour l'accès à son bureau de liaison.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de l'ACCT soient envahis ou endommagés, la paix de l'ACCT troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite ACCT ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents

causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de l'ACCT ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de l'ACCT et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation du bureau de liaison de l'ACCT.

Article 4

Les archives de l'ACCT et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à l'ACCT ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. L'ACCT peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de l'ACCT y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

L'ACCT, ses avoirs, revenus et ses autres biens affectés à l'usage officiel de l'ACCT sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de l'ACCT qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'ACCT ou par un de ses membres pour le compte de l'ACCT ou de pays membres de celle-ci.

Article 7

Lorsque l'ACCT effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, l'ACCT peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

L'ACCT est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

L'ACCT est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à l'ACCT ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

Le bureau de liaison de l'ACCT ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de l'ACCT pour ses fins officielles. La correspondance officielle de l'ACCT est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DE L'ACCT

Article 14

Les représentants des Etats parties à l'ACCT participant aux travaux de l'ACCT, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de l'ACCT résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. STATUT DU PERSONNEL

Article 15

Le Directeur du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique, et son adjoint, bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires du bureau de liaison de l'ACCT bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par l'ACCT et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de l'ACCT, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

2. Les fonctionnaires de l'ACCT qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15, bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de l'ACCT ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. L'ACCT notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. L'ACCT notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom;
2. lieu et date de naissance;
3. sexe;
4. nationalité;
5. résidence principale (commune, rue, numéro);
6. état civil;
7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1. a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par l'ACCT à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par l'ACCT à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de l'ACCT qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de l'ACCT, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du bureau de liaison de l'ACCT en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, l'ACCT applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, l'ACCT a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de l'ACCT le remboursement des frais occasionnés par toutes assistance de caractère social.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application de l'ACCT jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16. 1. a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'ACCT et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'ACCT a le droit et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'ACCT.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

L'ACCT et les fonctionnaires de l'ACCT en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belge en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de l'ACCT collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 27

L'ACCT remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires, une fiche spécifiant outre leur noms et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités,

pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de l'ACCT, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par l'ACCT avant la même date à l'Administration fiscale belge compétente.

Article 28

Le bureau de liaison de l'ACCT, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de l'ACCT sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de l'ACCT ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et l'ACCT désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de validité de la Convention relative à l'Agence de Coopération culturelle et technique, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1995, en deux exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères

Pour l'Agence de Coopération culturelle et technique :

JEAN-LOUIS ROY

Secrétaire général

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE AGENCY FOR CULTURAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Kingdom of Belgium and

The Agency for Cultural and Technical Cooperation, hereinafter referred to as ACCT,

Considering the Convention on the Agency for Cultural and Technical Cooperation signed in Niamey, the Niger, on 20 March 1970, to which Belgium is a contracting party

In view of the decision of ACCT to establish a liaison office to the European Union in Belgium,

Desiring to conclude an agreement to specify the privileges and immunities necessary for the performance of the functions of ACCT in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF ACCT

Article 1

ACCT, being endowed with the broadest legal capacity conferred on legal entities, and its property and assets being used exclusively for the performance of official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that it has expressly renounced such immunity in a specific case. A separate renunciation is necessary for each measure of execution.

Article 2

The premises used for the exercise of the official functions of the ACCT liaison office shall be inviolable.

The consent of ACCT shall be required for access to its premises.

However, this consent shall be presumed to have been given in the case of fire or another incident requiring immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measure to prevent the premises of ACCT from being occupied or damaged, the peace of ACCT being disturbed or its dignity diminished.

Article 3

Except to the extent that a measure is necessary for investigations which may be called for following an accident caused by a vehicle belonging to ACCT or being used on its behalf, or in the case of infringement of traffic rules or accidents caused by that vehicle, the property and assets of ACCT shall not be subject to any kind of requisition, confiscation,

seizure or other form of interference, even for the purpose of national defence or in the public interest.

Should an expropriation be necessary for these purposes, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any obstacle to the functioning of ACCT and to ensure that a prompt and adequate indemnity be awarded to it.

Belgium shall accord its assistance for the installation or reinstallation of the ACCT liaison office.

Article 4

The archives of ACCT, and, in general, all the documents belonging to ACCT or held by it or by one of its officials shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. ACCT may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.

2. Belgium undertakes to grant it the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of ACCT, including the issue and service of loans where such issue has been authorized by Belgium.

Article 6

ACCT, its property, revenues and other assets designated for the official use of ACCT shall be exempt from all direct taxes.

No direct tax exemption shall be granted for revenue of ACCT derived from an industrial or commercial activity performed by ACCT or by one of its members on behalf of ACCT or its member countries.

Article 7

Upon the purchase by ACCT of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, and the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations devolving on Belgium under community arrangements and to the application of prohibitory or restrictive legal or regulatory provisions concerning public order or safety, health or public morals, ACCT may import any goods and publications intended for its official use.

Article 9

ACCT shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to goods imported or exported by it or on its behalf for its official use.

Article 10

ACCT shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

Article 11

Goods belonging to ACCT may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 12

ACCT shall not request exemption from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

Article 13

Belgium shall ensure the freedom of the communications of ACCT for its official purposes.

The official correspondence of ACCT shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES PARTICIPATING
IN THE WORK OF ACCT

Article 14

The representatives of the States Parties of ACCT participating in the work of ACCT, their advisers and technical experts as well as the officials of ACCT residing or having their centre of activity outside Belgium, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the exercise of their duties.

CHAPTER III. STATUTE OF THE STAFF

Article 15

The Head of the ACCT liaison office in Belgium, and his Deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

1. All the officials of the ACCT liaison office shall enjoy:
 - (a) exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by ACCT, from the day when this income is subject to a tax in favour of ACCT, provided that Belgium recognizes the internal tax system.

Belgium reserves the possibility of giving an account of these salaries, emoluments and indemnities so that the amount of taxation on income from other sources that is subject to taxation can be calculated.
 - (b) the facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.
2. The officials of ACCT who do not enjoy the privileges and immunities of article 15 shall enjoy:
 - (a) immunity from legal process in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;
 - (b) inviolability for all their official papers and documents.
3. The officials of ACCT as well as the dependant members of their families shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.
4. ACCT shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs. ACCT shall also notify the information specified hereafter in respect of its officials:
 1. name and forename
 2. place and date of birth
 3. sex
 4. nationality
 5. principal residence (Commune, street, No.)
 6. civil status
 7. composition of household.

Any changes concerning that information shall be notified monthly. The officials and dependant members of their families shall have the right to a special identity card.

Article 17

The provisions of article 16 (1) (a) are not applicable to pensions paid by ACCT to former officials in Belgium or to holders of those rights, or to salaries, emoluments and indemnities paid by ACCT to its local agents.

Article 18

The officials of ACCT who do not exercise any gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in ACCT, as well as their dependent family members who do not exercise any private gainful occupation in Belgium, are not subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of foreigners.

Article 19

1. As concerns social security, members of the staff of ACCT in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other private gainful occupation other than that required by their official functions, may elect for the application of Belgian legislation.

2. This right of election may only be exercised once, and within three months after undertaking their duties in Belgium.

3. With respect to those persons who elect the Belgian regime, ACCT shall apply Belgian social security legislation.

4. ACCT shall see to it that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the ACCT for the expenses occasioned by any public assistance.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and the application of legal provisions, the officials of the ACCT liaison office enjoy the right, during a period of 12 months following their first taking up employment in Belgium, to import or acquire, free of duties, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of the present article.

Article 21

Belgium is not required to accord to its own nationals or permanent residents the advantages, benefits, privileges and immunities, with the exception of those mentioned in article 16.1 (a) of this Agreement.

However, they shall enjoy immunity from jurisdiction for acts carried out in the performance of their official duties, including words spoken and written.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 22

The above privileges and immunities are accorded to officials solely in the interests of ACCT and not for their personal benefit. The Secretary-General of ACCT shall have the right and duty to waive immunity in all cases where this immunity would hinder the course of justice and where it is possible to waive such immunity without prejudice to the interests of ACCT.

Article 23

Belgium shall reserve the right to take all appropriate measures in the interests of its own security.

Article 24

The persons mentioned in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction in the case of infringement of regulations concerning the circulation of motor vehicles or damage caused by such vehicles.

Article 25

ACCT and the officials of ACCT in Belgium are required to comply with all obligations imposed by Belgian law with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

Article 26

The officials of ACCT shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the administration of justice, to ensuring the observance of police regulations and to preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

Article 27

ACCT shall provide all beneficiaries before the first of March of every year with a certificate mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities paid during the previous year. With regard to salary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of ACCT, the statement shall also mention the amount of this tax.

A certificate duplicate shall be handed over directly by ACCT before the same date to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

The ACCT liaison office, its officials and local agents shall be required to respect Belgian law.

Article 29

Belgium shall not, on account of the activities of ACCT on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of ACCT or for those of its officials in their particular fields.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct consultations between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and ACCT shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members so designated shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized on the request of either Party.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 31

Each Party shall notify the other when it has complied with the procedures required by its legislation or statutes for the entry into force of the present Agreement.

It shall remain in force either during the period of validity of the Convention on the Agency for Cultural and Technical Cooperation or until the expiry of a period of one year calculated from the date when one Party informs the other Party of its intention to withdraw from the Agreement.

In witness whereof, the respective representatives of Belgium and ACCT have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on 16 November 1995, in two copies in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs

For the Agency for Cultural and Technical Cooperation:

JEAN-LOUIS ROY

Secretary-General

No. 37586

**Spain
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of prevention of natural disasters and mutual assistance in the mitigation of their outcome. Madrid, 14 June 2000

Entry into force: *30 June 2001, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Spanish and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 July 2001*

**Espagne
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la prévention des catastrophes et à l'assistance mutuelle dans la mitigation de leurs conséquences. Madrid, 14 juin 2000

Eutrée en vigueur : *30 juin 2001, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *espagnol et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 juillet 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA**

Y

EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA PREVENCIÓN DE CATÁSTROFES Y ASISTENCIA MUTUA EN LA MITIGACIÓN DE SUS CONSECUENCIAS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo, las Partes:

En correspondencia con el Tratado sobre Amistad y Cooperación entre el Reino de España y la Federación Rusa del 12 de abril de 1994

Conscientes del riesgo que representan para ambos países las catástrofes.

Reconociendo que la cooperación para la prevención de catástrofes y la asistencia para la mitigación de sus efectos puede favorecer el bienestar y la seguridad en ambos países.

Teniendo en cuenta el mutuo beneficio que puede aportar la cooperación científica y técnica y el intercambio de información en los campos señalados, así como la mutua notificación, con la mayor brevedad, de las catástrofes cuyas consecuencias rebasen o puedan llegar a rebasar las fronteras nacionales de ambos Estados.

Tomando en consideración la posibilidad de catástrofes que no puedan ser controladas o cuyas consecuencias no puedan ser mitigadas por los recursos de una sola de las Partes y pueden requerir actuaciones coordinadas

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Definiciones

Los términos empleados en el presente Acuerdo significan:

"Catástrofe"	Todo suceso de origen natural o tecnológico que puede causar o cause pérdidas importantes de vidas, perjuicios a la salud, daños a bienes o al medio ambiente, importantes pérdidas materiales y la alteración de la actividad vital de las personas.
"Parte Requirente"	La Parte que solicita a la otra Parte el envío de equipos de socorro con medios correspondientes y materiales de provisión.
"Parte Requerida"	La Parte que responde a la solicitud de la otra parte con el envío de equipos de socorro con materiales correspondientes y materiales de provisión.
"Prevención de catástrofes"	Conjunto de medidas previas encaminadas a limitar en lo posible el riesgo de catástrofes así como proteger la salud de las personas, disminuir el daño al medio ambiente y pérdidas materiales en el caso que se produzcan
"Actuaciones de emergencia"	Acciones de búsqueda y rescate así como cualquier otra llevadas a cabo en caso de catástrofes, encaminadas a salvar vidas, proteger la salud de las personas, los bienes y el medio ambiente de sus posibles efectos y mitigar sus consecuencias.
"Zona afectada"	Territorio en que se ha producido la catástrofe.
"Equipo de asistencia"	Los grupos organizados de especialistas de la Parte Requerida, incluido el personal militar, y destinados a prestar asistencia y equipados con los medios necesarios.
"Medios"	Equipo, vehículos de transporte y materiales empleados para prestar asistencia
"Materiales de provisión"	Materiales destinados a ser repartidos entre la población afectada por la catástrofe.
"Autoridades Competentes"	En el caso de Rusia: el Ministerio de Asuntos de la Defensa Civil, de las Situaciones Extraordinarias y Liquidación de las Consecuencias de los Cataclismos

En el caso de España: la Dirección General de Protección Civil
del Ministerio del Interior.

Artículo 2

Áreas de Colaboración

Las siguientes áreas serán objeto de cooperación entre ambas Partes:

La elaboración de medidas dirigidas a mejorar la capacidad de previsión y prevención de catástrofes y mitigar sus efectos

El establecimiento de procedimientos para el intercambio eficaz de información sobre catástrofes producidas en el territorio nacional de una de las Partes.

La asistencia mutua en actuaciones de emergencia producidas por catástrofes.

Artículo 3

Formas de Cooperación

La cooperación en el marco del presente Acuerdo abarcará las siguientes actividades:

Intercambio de técnicos y científicos

Intercambio de información y tecnología.

Organización de conferencias, seminarios y reuniones de trabajo conjuntas.

Diseño, preparación y realización de proyectos de investigación y ejercicios conjuntos.

Preparación de documentación, informes e investigaciones específicas.

Establecimiento de canales de comunicación entre las Instituciones de ambas Partes

Mitigación de consecuencias en caso de catástrofe.

Cualquier otra actividad relacionada con la prevención de catástrofes y mitigación de sus consecuencias que acuerden las Autoridades Competentes de las Partes .

Artículo 4

Condiciones de Cooperación

La cooperación se realizará de acuerdo con la legislación de cada país y deberá ser sufragada con los presupuestos ordinarios de las instituciones de ambos Países que participen en los diversos programas y proyectos.

Artículo 5

Comisión Mixta

Con vistas a la aplicación del presente Acuerdo las Autoridades Competentes de las Partes establecerán una Comisión Mixta de Cooperación en el Ámbito de Prevención de Catástrofes y Asistencia Mutua para la mitigación de sus Consecuencias (denominada en adelante "La Comisión Mixta")

Las competencias, composición, funciones y métodos de trabajo serán determinadas por las Autoridades Competentes en un documento bilateral correspondiente.

Las Autoridades Competentes informarán a las Partes respectivas sobre las decisiones adoptadas por la Comisión Mixta.

Las reuniones de la Comisión Mixta se celebrarán alternativamente en la Federación de Rusia y en el Reino de España, salvo acuerdo diferente alcanzado por las Autoridades Competentes.

Artículo 6

Información sobre las catástrofes

Las Autoridades Competentes de las Partes se informarán mutuamente, a través de los Puntos de Contacto, sobre las catástrofes cuyas consecuencias podrían afectar al territorio de la otra Parte así como, si lo consideran oportuno, sobre cualquier otra catástrofe que tenga lugar en sus respectivos territorios.

El mensaje deberá incluir datos sobre el carácter y el lugar de la catástrofe, medidas tomadas y acciones a llevar a cabo, posible evolución y cualquier otro dato que la Parte Informante considere pertinente, transmitiéndose en función de su disponibilidad.

Las Autoridades Competentes se notificarán las informaciones pertinentes sobre los Puntos de Contacto, establecidos para intercambio de información.

Artículo 7

Prestación de Asistencia

En caso de catástrofe o de inminencia de la misma las Partes se prestarán la asistencia que pueda ser necesaria en la medida de sus posibilidades, con el fin de prevenir, mitigar o evitar las consecuencias sobre las personas, los bienes y el medio ambiente.

Las solicitudes de asistencia serán aprobadas por las Partes y tramitadas por las Autoridades Competentes.

La Parte Requerente deberá definir el tipo y alcance de la asistencia necesaria y transmitir a la Parte Requerida los datos que le puedan ser necesarios para decidir la respuesta.

La Parte Requerida adoptará su decisión a la mayor brevedad posible y, en caso afirmativo, comunicará a la Parte Requerente, el alcance y las condiciones de prestación de asistencia.

Artículo 8

Dotación de los Equipos de Asistencia

Los equipos de asistencia deberán estar dotados de equipos que les aseguren una autonomía suficiente, de al menos 72 horas, para desarrollar su labor en la zona de catástrofe. Agotadas las reservas la Parte Requerente facilitará a los equipos de asistencia el abastecimiento completo necesario para su funcionamiento.

Artículo 9

Dirección de los Equipos de Asistencia

La Dirección de las operaciones de los Equipos de Asistencia de la Parte Requerida estará a cargo de la Autoridad Competente de la Parte Requerente. Los Equipos de Asistencia recibirán las instrucciones a través de sus jefes naturales.

Los Equipos de Asistencia serán empleados en actuaciones de emergencia en la zona afectada por la catástrofe.

La Parte Requiriente ofrecerá asistencia médica gratuita a los integrantes de los Equipos de la Parte Requerida, así como establecerá las condiciones de seguridad necesarias para el desarrollo de su misión.

Los integrantes de los Equipos de Asistencia respetarán la legislación de la Parte Requiriente mientras permanezcan en su territorio. En cuestiones relacionadas con el ámbito laboral seguirán rigiéndose por la normativa correspondiente a la Parte Requerida. Caso de incluir personal militar, dicho personal estará sometido a las normas que regulan el estatus militar de la Parte Requerida.

Artículo 10

Condiciones de Paso de Fronteras de los Equipos de Asistencia

Ambas Partes garantizarán el cumplimiento prioritario de las normas y procedimientos de control, en el momento en que los equipos de asistencia pasen la frontera estatal.

Los integrantes de los Equipos de Asistencia pasarán la frontera de la Parte Requiriente a través de los puntos de entrada abiertos para la comunicación internacional presentando pasaportes válidos para viajes al extranjero. Podrán permanecer, sin visados, para la prestación de asistencia en el territorio de la Parte Requiriente, durante el tiempo que dure la asistencia. El Jefe del Equipo de Asistencia deberá llevar consigo un documento que le otorgará la Autoridad Competente de la Parte Requerida, que confirme sus competencias y una lista nominal de los integrantes del Equipo.

El procedimiento de paso de frontera de las unidades caninas de búsqueda y rescate y la regulación de su estancia en el territorio de la Parte Requiriente se determinará en cada caso de acuerdo con sus normas vigentes de cuarentena.

El traslado de los Equipos de Asistencia, sus medios y materiales de provisión podrá llevarse a cabo por carretera, transporte ferroviario, fluvial, marítimo o aéreo. El procedimiento de utilización de estos medios de transporte será determinado por las Autoridades Competentes de las Partes.

Artículo 11

Entrada y salida de los medios y materiales de provisión.

Los medios y materiales de provisión introducidos en el territorio de la Parte Requirente provenientes de la Parte Requerida, para las actuaciones de emergencia estarán libres de aranceles, tasas e impuestos, de conformidad con la legislación de las Partes.

Las formalidades aduaneras de los medios y materiales de provisión se realizarán con prioridad y de manera sencilla, sobre la base de las notificaciones otorgadas por las Autoridades Competentes de las Partes, en las que se indicará la composición de los equipos de asistencia y una lista de los medios y materiales de provisión que hayan sido importados o exportados.

Los equipos de asistencia no podrán introducir materiales en el territorio de la Parte Requirente que no estén especificados en la lista.

Una vez finalizadas las operaciones de asistencia los medios introducidos deberán ser sacados del territorio de Parte Requirente por la Parte Requerida. En caso de circunstancias excepcionales que impidan dicha repatriación estos podrán ser entregados de manera desinteresada, en calidad de ayuda, a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, sobre la base de las condiciones acordadas. En este caso será necesario presentar una notificación a las Autoridades Competentes y a las encargadas del control de aduanas indicando tipo, cantidad y ubicación de los medios que se van a entregar.

En previsión de la necesidad de prestar asistencia médica de emergencia a los damnificados podrá introducirse en el territorio de la Parte Requirente la cantidad necesaria de fármacos que contengan estupefacientes. En este caso el Jefe del Equipo de Asistencia presentará a las autoridades encargadas del control de aduanas de las Partes, una declaración sobre medicamentos que contengan estupefacientes, indicando su cantidad y denominación.

Las formalidades y control aduanero de medicamentos que contengan estupefacientes, se llevarán a cabo de acuerdo con las legislaciones aduaneras de ambas Partes.

Los medicamentos señalados no podrán ser transferidos a la Parte Requirente y serán utilizados exclusivamente por personal médico cualificado bajo control administrativo de representantes de la Parte Requirente.

Los medicamentos que contengan estupefacientes y no hayan sido utilizados se repatriarán bajo control aduanero de la Parte Requirente sobre la base de documentos que confirmen denominación y cantidad. Por lo que respecta a medicamentos que contengan estupefacientes y que hayan sido utilizados, se presentará a las autoridades aduaneras un acta

que confirme el uso de estos medicamentos, firmados por el Jefe del Equipo y certificado por el representante de la Autoridad Competente de la Parte Requirente.

Artículo 12

Resarcimiento de gastos

La Parte Requirente resarcirá a la Parte Requerida de los gastos relativos a la prestación de asistencia, así como los costos de la Asistencia médica prestada, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

La Parte Requirente podrá en cualquier momento anular su solicitud de ayuda, en este caso la Parte Requerida tendrá derecho a la compensación de los gastos ya producidos.

A falta de acuerdo entre las Partes los gastos se compensarán inmediatamente, una vez recibida tal demanda de la Parte Requerida por la Parte Requirente.

La Parte Requerida se encargará del seguro de los integrantes de los Equipos de Asistencia. Los gastos de formalización del seguro se incluirán en el presupuesto general de la prestación de asistencia.

La Parte Requerida estará exenta del pago por derechos de sobrevuelo, aterrizaje, estancia en aeropuertos y despegue de aeronaves, así como de los correspondientes por servicios de radionavegación.

Las cuestiones relacionadas con la compensación de los gastos de combustible y mantenimiento técnico de aeronaves serán acordadas por las Partes en cada caso concreto.

Artículo 13

Indemnización por daños

La Parte Requirente asumirá los gastos de atención médica y repatriación de heridos y en su caso la repatriación de cadáveres de personal integrante de los equipos de asistencia, siempre que estos hechos se hayan producido durante operaciones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo.

Si un integrante del equipo de asistencia de la Parte Requerida causa daño a personas, físicas o jurídicas, en el territorio de la Parte Requirente, en el transcurso de operaciones relacionadas con la aplicación del presente Acuerdo, la Parte Requirente indemnizará el daño, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en dicho Estado que resultaran

aplicables en caso de daños a personas, físicas o jurídicas, por la prestación de asistencia a sus propios ciudadanos.

La Parte Requerida sólo indemnizará el daño causado por un integrante de un Equipo de Asistencia en el caso de dolo o negligencia grave

Las Autoridades Competentes de las Partes intercambiarán toda la información necesaria relacionada con las operaciones durante las que se produjo el daño.

Artículo 14

Uso de la información

Los datos obtenidos como consecuencia de la actividad relacionada con el presente Acuerdo, excepto aquella que no esté sujeta a divulgación por la legislación vigente en las Partes, se facilitarán por vías ordinarias y según la práctica habitual de cada una de las Partes, salvo acuerdo contrario por escrito alcanzado entre las Autoridades Competentes de las Partes.

Artículo 15

Relación con otros Acuerdos y Obligaciones Internacionales

El presente Acuerdo no afectará la cooperación de las Partes con otros Estados y Organizaciones Internacionales, ni a los derechos y obligaciones de las Partes, que deriven de otros Acuerdos Internacionales en que sean parte.

Artículo 16

Solución de los litigios

Los litigios relativos a la interpretación y a la aplicación del presente Acuerdo se resolverán por vía de negociación entre las Partes

Artículo 17

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 días después de la fecha de la última notificación confirmando que se han cumplido los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

El presente Acuerdo está estipulado para una duración ilimitada. Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento denunciarlo, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de notificación de la intención de denunciarlo.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará a las obligaciones de las Partes previstas en el presente Acuerdo y la actividad relativa a su aplicación que haya sido iniciada pero no terminada antes de su expiración, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en Madrid el 14 de junio de 2000 en dos ejemplares, cada uno en lengua española y en lengua rusa, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de España
a.r.

Por el Gobierno de la Federación de
Rusia

El Ministro de Asuntos Exteriores

a.r.

J. Piqué

Josep Piqué i Camps



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Королевства Испания и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве и области предупреждения
бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий**

Правительство Королевства Испания и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Королевством Испания и Российской Федерацией от 12 апреля 1994 года,

сознавая опасность, которую несут бедствия для обеих стран,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения бедствий и оказания помощи в целях ликвидации их последствий будет способствовать обеспечению благосостояния и безопасности обеих стран,

принимая во внимание взаимную выгоду, которую можно будет получать в результате осуществления научно-технического сотрудничества и обмена информацией в указанной области, а также взаимного оповещения в кратчайшие сроки о бедствиях, последствия которых выходят или могут выйти за пределы границ обоих государств,

учитывая возможность возникновения бедствий, которые не могут контролироваться или последствия которых не могут быть ликвидированы силами одной из Сторон и могут потребовать скоординированных действий,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

"бедствие" - любое происшествие природного или техногенного характера, которое может повлечь или повлекло за собой значительные человеческие жертвы, ущерб здоровью людей, имуществу или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

"запрашивающая Сторона" - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предоставляющая Сторона" - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения;

"предупреждение бедствий" - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения бедствий, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае их возникновения;

"ликвидация последствий бедствий" - аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении бедствий и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, имущества, снижение размеров ущерба окружающей природной среде;

"зона бедствия" - территория, пострадавшая в результате бедствия;

"группа по оказанию помощи" - организованная группа специалистов предоставляющей Стороны, в том числе военный персонал, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением;

"оснащение" - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение, используемые для оказания помощи;

"материалы обеспечения" - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате бедствия;

"компетентные органы" - в Королевстве Испания: Главное управление гражданской защиты Министерства внутренних дел; в Российской Федерации:

Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

Статья 2

Направления сотрудничества

Стороны сотрудничают по следующим направлениям:

разработка мер, направленных на определение новых возможностей предупреждения бедствий и ликвидации их последствий;

разработка порядка осуществления оперативного обмена информацией о бедствиях, произошедших на территории государства одной из Сторон;

оказание взаимной помощи при ликвидации последствий бедствий.

Статья 3

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

обмен специалистами и учеными;

обмен информацией и технологиями;

организацию совместных конференций, семинаров и рабочих совещаний;

разработку, подготовку и осуществление исследовательских проектов и совместных учений;

подготовку публикаций, отчетов и специальных исследований;

установление каналов обмена информацией между учреждениями Сторон;

ликвидация последствий бедствий;

любую другую деятельность, которая связана с предупреждением бедствий и ликвидацией их последствий и может быть согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4

Условия сотрудничества

Сотрудничество осуществляется в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон. Расходы производятся за счет бюджетных средств организаций, участвующих в различных программах и проектах.

Статья 5

Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению положений настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учреждают Совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий (далее именуется – «Совместная комиссия»).

Полномочия, состав, функция и порядок работы Совместной комиссии будут определены компетентными органами в соответствующем двухстороннем документе.

Компетентные органы будут информировать соответствующие Стороны о решениях, принимаемых Совместной комиссией.

Заседания Совместной комиссии будут проводиться поочередно в Королевстве Испания и в Российской Федерации, за исключением случаев, дополнительно согласованных компетентными органами.

Статья 6

Оповещение о бедствиях

Компетентные органы Сторон информируют друг друга через установленные пункты связи о бедствиях, последствия которых могут оказать вредное воздействие на территорию государства другой Стороны, а также, в случае необходимости, о любых бедствиях, имеющих место на территории их государств.

Сообщение должно содержать сведения о характере бедствия и месте, где оно произошло, о мерах по ликвидации его последствий, которые приняты и которые планируется предпринять, о возможном развитии обстановки и любую другую информацию, которую информирующая Сторона сочтет нужным сообщить. Эти сведения должны передаваться по мере развития обстановки.

Компетентные органы Сторон проинформируют друг друга о пунктах связи, определенных для обмена информацией.

Статья 7

Оказание помощи

В случае угрозы или возникновения бедствия Стороны будут оказывать друг другу необходимую взаимную помощь. Помощь будет оказываться с учетом возможностей Сторон с целью предотвращения, ограничения или исключения негативного воздействия бедствий на людей, имущество и окружающую природную среду.

Оказание помощи при бедствиях осуществляется на основе запросов Сторон, которые направляются через их компетентные органы.

Запрашивающая Сторона определяет вид и объем необходимой помощи и направляет предоставляющей Стороне информацию, необходимую для принятия решения.

Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки принимает решение по запросу и, в случае принятия положительного решения, информирует запрашивающую Сторону об объеме и условиях предоставления помощи.

Статья 8

Оснащение групп по оказанию помощи

Оснащение групп по оказанию помощи должно быть рассчитано на ведение автономных действий в зоне бедствия в течение 72 часов. По

окончании запасов обеспечение групп по оказанию помощи всем необходимым для их функционирования осуществляется запрашивающей Стороной.

Статья 9

Руководство группами по оказанию помощи

Руководство деятельностью групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны осуществляется компетентным органом запрашивающей Стороны через руководителей этих групп.

Группы по оказанию помощи используются в зоне бедствия для ликвидации последствий бедствия.

Запрашивающая Сторона обеспечивает бесплатное медицинское обслуживание членов групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны и обеспечивает условия безопасности, необходимые для выполнения их задач.

Члены групп по оказанию помощи в течение всего периода их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства. При этом в отношении трудового законодательства они находятся под юрисдикцией государства предоставляющей Стороны. Если группы по оказанию помощи включают в себя военный персонал, то на него распространяется действие законодательства государства предоставляющей Стороны, регулирующего статус военнослужащего.

Статья 10

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи

Каждая из Сторон обеспечивает приоритетное выполнение процедур контроля при пересечении государственной границы группами по оказанию помощи.

Члены групп по оказанию помощи пересекают государственную

границу государства запрашивающей Стороны через пункты пропуска, открытые для международного сообщения, по документам, удостоверяющим их личность и дающим право на пересечение границы. Во время выполнения работ по оказанию помощи они могут находиться на территории государства запрашивающей Стороны без виз. Руководитель группы должен иметь при себе документ, выданный компетентным органом предоставляющей Стороны, подтверждающий его полномочия, и поименный список членов группы по оказанию помощи.

Порядок пропуска через границу кинологических групп и порядок их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны определяется в каждом случае в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и материалов обеспечения могут осуществляться автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Порядок использования указанных видов транспорта определяется компетентными органами Сторон.

Статья 11

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения

Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для целей ликвидации стихийных бедствий, освобождаются от таможенных пошлин и налогов в соответствии с законодательством государств Сторон.

Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и в приоритетном порядке на основании уведомлений, выдаваемых компетентными органами Сторон, в которых

указываются состав групп по оказанию помощи, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

Группам по оказанию помощи разрешается перевозить только оснащение и материалы обеспечения, указанные в перечне.

После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны предоставляющей Стороной. Если в силу особых обстоятельств не представляется возможным вывезти оснащение обратно, оно может быть передано в качестве безвозмездной помощи компетентному органу запрашивающей Стороны на согласованных условиях. В этом случае необходимо уведомить компетентные органы и таможенные органы, указав виды, количество и место нахождения передаваемого оснащения.

При необходимости оказания пострадавшим срочной медицинской помощи на территорию государства запрашивающей Стороны может быть ввезено необходимое количество медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества. В этом случае руководитель группы по оказанию помощи предьявляет таможенным органам Сторон декларацию о наличии медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества, с указанием их номенклатуры и количества.

Таможенное оформление и таможенный контроль в отношении медицинских препаратов, содержащих наркотические вещества, осуществляется в соответствии с таможенным законодательством государств Сторон.

Указанные медицинские препараты не подлежат передаче запрашивающей Стороне и используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом под административным контролем запрашивающей Стороны.

Неиспользованные медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, подлежат вывозу обратно под таможенным контролем запрашивающей Стороны на основании документов, подтверждающих номенклатуру и количество этих препаратов. На израсходованные

медицинские препараты, содержащие наркотические вещества, таможенным органам запрашивающей Стороны предъявляется акт об их использовании, подписанный руководителем группы по оказанию помощи и заверенный представителем компетентного органа запрашивающей Стороны.

Статья 12

Возмещение расходов

Запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы, связанные с оказанием помощи, включая оплату оказанной медицинской помощи, если Стороны не договорились об ином.

Запрашивающая Сторона может в любой момент отменить свою просьбу об оказании ей помощи, но в таком случае предоставляющая Сторона вправе получить компенсацию за понесенные ею расходы.

Возмещение расходов производится немедленно после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

Предоставляющая Сторона будет страховать членов групп по оказанию помощи. Расходы по оформлению страхования включаются в общие расходы по оказанию помощи.

Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за радионавигационные услуги.

Вопросы возмещения расходов за топливо и техническое обслуживание воздушных судов Стороны будут решать отдельно в каждом конкретном случае.

Статья 13

Возмещение ущерба

Запрашивающая Сторона берет на себя расходы по репатриации и оказанию медицинской помощи, связанные с ранением или смертью членов группы по оказанию помощи, если это случилось при выполнении задач по реализации настоящего Соглашения.

Если член группы по оказанию помощи предоставляющей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения на территории государства запрашивающей Стороны, нанесет вред юридическому или физическому лицу, то ущерб возмещает запрашивающая Сторона в соответствии с законодательством своего государства, применяемым при нанесении вреда юридическому или физическому лицу в случае оказания помощи ее гражданами.

Предоставляющая Сторона возместит вред, причиненный членом группы по оказанию помощи, только в том случае, если он причинен преднамеренно или по грубой небрежности.

Компетентные органы Сторон обмениваются всей необходимой информацией относительно ситуации, при которой был нанесен ущерб.

Статья 14

Использование информации

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, которая в соответствии с законодательством государств Сторон не подлежит разглашению, публикуется и используется на основе практики, существующей в государстве каждой из Сторон, если иное не согласовано в письменной форме компетентными органами Сторон.

Статья 15

Отношение к другим международным договорам и обязательствам

Настоящее Соглашение не затрагивает сотрудничества любой из Сторон с другими государствами и международными организациями, а также прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых она является.

Статья 16

Разрешение споров

Споры, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, будут решаться путем проведения переговоров между Сторонами.

Статья 17

Заключительные положения


Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне не менее чем за шесть месяцев письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие.

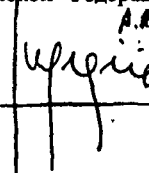
Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать обязательств Сторон, предусмотренных настоящим Соглашением, и осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Мадриде "14" июня 2000 года в двух экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Испания



За Правительство
Российской Федерации

^{А.В.}


[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF PREVENTION OF DISASTERS AND MUTUAL ASSISTANCE IN THE MITIGATION OF THEIR OUTCOME

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties:

In accordance with the Treaty of Friendship and Cooperation between the Kingdom of Spain and the Russian Federation, of 12 April 1994;

Aware of the risk to both countries of disasters;

Recognizing that cooperation in the prevention of disasters and assistance in the mitigation of their outcome can promote well-being and security in both countries;

Taking into account the mutual benefits that can derive from scientific and technical cooperation and the sharing of information in those areas, as well as mutual and timely notification of disasters the consequences of which go beyond, or may go beyond, the frontiers of either State;

Taking into consideration the possibility of disasters which cannot be controlled or whose consequences cannot be mitigated by means of the resources of only one of the Parties and which may require coordinated action;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

- | | |
|------------------------|---|
| “Disaster”: | Any event of natural or technological origin which causes or may cause significant loss of life, damage to health, goods or the environment, significant material losses and disruption of the lives of the population. |
| “Requesting Party”: | The Party which requests the other Party to send emergency teams with the necessary means of emergency aid and supplies. |
| “Requested Party”: | The Party which responds to the request by sending emergency teams with the necessary means of emergency aid and supplies. |
| “Disaster prevention”: | A set of advance measures designed to reduce, to the extent possible, the risk of disasters and to protect the health of the population and limit any |

	damage to the environment and material losses which may arise.
“Emergency measures”:	Search and rescue activities and any other actions carried out in case of disaster, for the purpose of saving lives, protecting the health of the population and preserving goods and the environment from the possible impact of the disaster and limiting its impact.
“Affected area”:	The territory in which the disaster has taken place.
“Emergency teams”:	The organized specialist teams of the requested Party, including military personnel, the purpose of which is to provide assistance and which are equipped with the necessary means of emergency aid.
“Means of emergency aid”:	Equipment, vehicles and materials used in the provision of assistance.
“Supplies”:	Goods to be distributed to the population affected by the disaster.
“Competent authorities”:	In the Russian Federation: the Ministry for Civil Defence, Emergency Situations and Elimination of the Consequences of Disasters.
“In Spain”:	the Department of Civil Protection of the Ministry of the Interior.

Article 2. Areas of cooperation

The following shall be areas of cooperation between the two Parties:

The elaboration of measures to improve capacity for forecasting and prevention of disasters and to limit their impact;

The establishment of procedures for effective sharing of information on disasters which may take place in the territory of either of the Parties;

Mutual assistance in emergency activities in response to disasters.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation within the framework of this Agreement shall comprise the following activities:

Exchanges of technicians and scientists;

Sharing of information and technology;

Organisation of joint conferences, seminars and workshops;

Design, preparation and implementation of research projects and joint exercises;

Preparation of documentation, reports and specific research projects;

Establishment of channels of communication between institutions in both countries;

Impact mitigation in case of disaster;

Any other activity related to the prevention of disasters and the mitigation of their consequences which may be agreed between the competent authorities of the two Parties.

Article 4. Conditions for cooperation

Cooperation shall take place in accordance with the legislation of each of the Parties and costs shall be defrayed from the regular budgets of the institutions in the two countries involved in the various programmes and projects.

Article 5. Joint Commission

For the application of this Agreement the competent authorities of the two Parties shall establish a Joint Commission for Cooperation in the Area of Prevention of Disasters and Mutual Assistance for the Mitigation of their Consequences (hereinafter referred to as "the Joint Commission").

The competence, composition, functions and working methods of the Joint Commission shall be determined by the competent authorities by means of an appropriate bilateral document.

The competent authorities shall inform their respective Parties of decisions adopted by the Joint Commission.

The meetings of the Joint Commission shall be held alternately in the Russian Federation and the Kingdom of Spain, unless otherwise agreed by the competent authorities.

Article 6. Disaster information

The competent authorities of the Parties shall inform each other, through points of contact, regarding disasters the consequences of which may affect the territory of the other Party and, if they consider it appropriate, any other disaster taking place in their respective territories.

The messages shall include data on the type of disaster and its location, the measures taken and the actions to be carried out, the possible developments and any other information that the informing Party considers relevant, the information being transmitted as and when available.

The competent authorities shall provide to each other the relevant information on the points of contact established for the sharing of information.

Article 7. Provision of assistance

In case of disaster or imminent threat of disaster, the Parties shall provide to each other all necessary assistance within their means, in order to prevent, mitigate or avert any impact upon persons, goods and the environment.

Requests for assistance shall be approved by the Parties and transmitted through the competent authorities.

The requesting Party shall define the type and scope of the assistance required and transmit to the requested Party such information as it may need in order to decide on its response.

The requested Party shall adopt its decision as quickly as possible and, if it decides in the affirmative, shall communicate to the requesting Party the scope and conditions of its provision of assistance.

Article 8. Equipment of emergency teams

Emergency teams shall be endowed with the necessary equipment so that they can operate autonomously for at least 72 hours in carrying out their work in the disaster zone. Once their reserves are exhausted, the requesting Party shall provide to the emergency teams the complete supplies necessary for their operations.

Article 9. Direction of emergency teams

The competent authority of the requesting State shall be responsible for directing the operations of the emergency teams of the requested Party. The emergency teams shall receive instructions through their usual leaders.

The emergency teams shall be employed in emergency-response activities in the area affected by the disaster.

The requesting Party shall provide medical assistance free of charge to the members of the emergency teams of the requested Party, and shall ensure the security conditions needed for the conduct of their mission.

The members of the emergency teams shall comply with the legislation of the requesting Party for as long as they remain in its territory. In matters relating to employment, they shall continue to be governed by the rules and regulations of the requested Party. Should military personnel be included, they shall be subject to the requested Party's rules on military status.

Article 10. Conditions for frontier crossings by emergency teams

Both Parties shall guarantee priority implementation of rules and procedures for border control when emergency teams cross their national frontiers.

The members of emergency teams shall cross the frontier of the requesting Party through entry points open for international traffic, presenting passports valid for travel to

foreign countries. They may remain without visas for the provision of assistance in the territory of the requesting Party for the duration of the assistance. The leader of the emergency team shall carry with him a document provided to him by the competent authority of the requested Party and confirming his authority, as well as a list of the names of the members of his team.

The frontier-crossing procedure for canine search and rescue units and the regulation of their stay in the territory of the requesting Party shall be determined in each case in accordance with the quarantine rules in force in that territory.

The transportation of emergency teams and their means and supplies may take place by road, rail, river, maritime or air transport. The procedures for the use of these forms of transport shall be determined by the competent authorities of the Parties.

Article 11. Entry and exit of means and supplies

The means and supplies brought into the territory of the requesting State from the requested State for emergency activities shall be free of tariffs, duties and taxes, in accordance with the legislation of the Parties.

Customs formalities for the means and supplies shall be given priority and simplified, on the basis of the notifications provided by the competent authorities of the Parties. Such notifications shall state the composition of the emergency teams and shall list any means and supplies imported or exported.

Emergency teams may not bring into the territory of the requesting State any materials not included in the list.

Following the end of the emergency operations, the means brought into the country shall be taken out of the territory of the requesting State by the requested State. In exceptional circumstances preventing their removal, the means may be handed over free of charge, as aid, to the competent authority of the requesting Party, on the basis of agreed conditions. In this case, a notification shall be submitted to the competent authorities and to the customs authorities, stating the type, quantity and location of the items to be handed over.

As a precaution against the likelihood that the victims of the disaster will require emergency medical care, the necessary quantities of pharmaceutical products containing narcotic drugs may be brought into the territory of the requesting Party. In this case the leader of the emergency team shall submit to the Parties' customs authorities a declaration listing medicines containing narcotics, and stating their quantity and type.

Customs controls and formalities relating to pharmaceutical products containing narcotic drugs shall be conducted in accordance with the customs legislation of the two Parties.

The aforementioned pharmaceutical products may not be transferred to the requesting Party and shall be used solely by qualified medical personnel under the administrative supervision of representatives of the requesting Party.

Unused pharmaceuticals which contain narcotics shall be taken out of the country under the customs supervision of the requesting Party on the basis of documents confirming their quantity and type. As for pharmaceuticals which contain narcotics and have been

used, a document shall be submitted to the customs authorities of the requesting Party confirming their use, after having been signed by the leader of the emergency team and certified by the representative of the competent authority of the requesting Party.

Article 12. Reimbursement of expenses

The requesting Party shall reimburse to the requested Party the expenses corresponding to the provision of assistance and the costs of the medical assistance provided, unless otherwise agreed by the Parties.

The requesting Party may cancel its request for assistance at any time. If so, the requested Party shall be entitled to reimbursement of the expenses already incurred.

Unless otherwise agreed by the Parties, expenses shall be reimbursed immediately upon receipt by the requesting Party of an application from the requested Party.

The requested Party shall be responsible for insuring the members of the emergency teams. The expenses involved in contracting such insurance shall be included in the general budget for the provision of assistance.

The requested Party shall be exempt from payment of charges for overflight, landing, parking and takeoff of aircraft, and from those relating to radio navigation services.

Matters relating to reimbursement of expenses for fuel and technical aircraft maintenance shall be agreed upon between the Parties in each particular case.

Article 13. Compensation for loss

The requesting Party shall be responsible for the cost of medical care and repatriation in the event of the injury or death of members of the emergency teams, provided that the injury or death occurred in the course of operations related to the implementation of this Agreement.

Should a member of the emergency team of the requested State cause harm to physical or legal persons in the territory of the requesting State in the course of operations related to the implementation of this Agreement, the requesting Party shall provide compensation in accordance with the legal provisions in force in that State which are applicable in case of harm to physical or legal persons for the provision of assistance to its own citizens.

The requested Party shall provide compensation for harm caused by a member of its emergency team only in cases of fraud or gross negligence.

The competent authorities of the Parties shall exchange all necessary information relating to the operations during which the harm was caused.

Article 14. Use of information

Information obtained as a result of activities related to this Agreement, except that which may not be divulged under the legislation in force in the territory of the Parties, shall be provided through the usual channels and in accordance with the usual practice of each

of the Parties, unless a written agreement concluded by the competent authorities of the Parties provides otherwise.

Article 15. Relationship with other international agreements and obligations

This Agreement shall affect neither the cooperation of the Parties with other States and international organizations nor their rights and obligations arising out of other international agreements to which they may be parties.

Article 16. Dispute settlement

Any dispute relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

Article 17. Final provisions

This Agreement shall enter into force 30 days following the date of the last notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Either of the Parties may denounce it at any time; such denunciation shall take effect six months following the date of notification of the intention to denounce it.

Denunciation of this Agreement shall affect neither the obligations of the Parties as provided for herein nor any activities relating to its implementation which may have been commenced but not completed before its expiry, unless the Parties agree otherwise.

Done at Madrid on 14 June 2000 in duplicate, each copy being in the Spanish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

a.r.

JOSEP PIQUÉ I CAMPS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Russian Federation:

VICTOR BORISOVICH KHRISTENKO

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCER-
NANT LA COLLABORATION AUX FINS DE LA PRÉVENTION DES
CATASTROPHES ET DE L'ENTRAIDE VISANT À EN ATTÉNUER LES
CONSÉQUENCES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés " les Parties ",

Vu le Traité d'amitié et de coopération entre le Royaume d'Espagne et la Fédération de Russie, du 12 avril 1994;

Conscients du risque que les catastrophes naturelles représentent pour les deux pays;

Convaincus que la collaboration aux fins de la prévention des catastrophes et de l'en-
traide visant à en atténuer les conséquences peut favoriser le bien-être et la sécurité dans les
deux pays;

Compte tenu des avantages mutuels que peuvent procurer la collaboration scientifique
et technique et les échanges d'informations dans les domaines en question, ainsi que de la
notification, dans les plus brefs délais, des catastrophes dont les conséquences dépassent ou
pourraient dépasser les frontières nationales de l'un et l'autre État;

Considérant la possibilité que les catastrophes ne puissent être maîtrisées ou que leurs
conséquences ne puissent être atténuées au moyen des seules ressources de l'une ou l'autre
des Parties et qu'elles exigent des actions coordonnées;

Conviennent comme suit :

Article premier. Définitions

Les termes et expressions employés dans le présent Accord s'entendent comme suit :

- | | |
|-------------------------|---|
| " Catastrophe " : | Tout événement d'origine naturelle ou technologi-
que qui peut causer ou cause d'importantes pertes
de vies, des atteintes à la santé, des dommages aux
biens ou à l'environnement, d'importantes pertes
matérielles et l'altération de l'activité vitale des
personnes; |
| " Partie requérante " : | La Partie qui demande à l'autre Partie l'envoi
d'équipes de secours, dotées de moyens d'inter-
vention appropriés et de fournitures matérielles; |
| " Partie requise " : | La Partie qui répond à la demande de l'autre partie
en envoyant des équipes de secours dotées de
moyens d'intervention appropriés et de fournitu-
res matérielles; |

- " Prévention des catastrophes " : Ensemble de mesures préalables visant à limiter autant que possible le risque de catastrophe ainsi qu'à protéger la santé des personnes et à réduire les dommages à l'environnement et aux pertes matérielles qui pourraient se produire;
- " Interventions d'urgence " : Activités de recherche et de sauvetage ainsi que toutes autres activités menées en cas de catastrophe afin de sauver des vies, de protéger la santé des personnes, les biens et l'environnement des effets éventuels de la catastrophe et d'en atténuer les conséquences;
- " Zone touchée " : Territoire dans lequel la catastrophe s'est produite;
- " Équipes d'aide " : Groupes organisés envoyés par la Partie requise, y compris le personnel militaire, avec mission de prêter assistance, qui sont dotés des moyens d'intervention nécessaires;
- " Moyens d'intervention " : Matériels, véhicules de transport et matériaux employés pour prêter assistance;
- " Fournitures matérielles " : Matières et matériaux à distribuer à la population touchée par la catastrophe;
- " Autorités compétentes " : S'agissant de la Russie : le Ministère des questions relatives à la défense civile, aux situations d'urgence et à l'élimination des effets des catastrophes;
- S'agissant de l'Espagne : la Direction générale de la protection civile près le Ministère de l'intérieur.

Article 2. Domaines de collaboration

La collaboration entre les Parties s'exerce dans les domaines suivants :

Élaboration de mesures visant à améliorer les capacités en matière de prévision et de prévention des catastrophes et à en atténuer les conséquences;

Établissement de procédures pour l'échange efficace d'informations sur les catastrophes survenues dans le territoire national de l'une et l'autre des Parties;

Entraide pour les interventions d'urgence en cas de catastrophe.

Article 3. Formes de collaboration

La collaboration au titre du présent Accord comprend les activités suivantes :

Échanges de techniciens et de scientifiques;

Échanges d'informations et de technologies;

Organisation de conférences, séminaires et réunions de travail conjointes;

Conception, préparation et réalisation de projets de recherche et d'exercices conjoints;

Élaboration de documentation, de rapports et de recherches spécifiques;

Établissements de voies de communication entre les institutions des deux Parties;

Atténuation des conséquences en cas de catastrophe;

Toute autre activité dont peuvent convenir les autorités compétentes des Parties dans le domaine de la prévention des catastrophes et de l'atténuation de leurs conséquences.

Article 4. Conditions de la collaboration

La collaboration se déroule en conformité avec la législation de chaque pays et doit être financée par le budget ordinaire des institutions qui, dans les deux pays, participent aux divers programmes et projets.

Article 5. Commission mixte

Pour assurer l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties créent une commission mixte de collaboration aux fins de la prévention des catastrophes et de l'entraide visant à en atténuer les conséquences (ci-après dénommée " la Commission mixte ").

Les compétences, la composition, les attributions et les méthodes de travail de la Commission mixte sont déterminées par les autorités compétentes dans un document de travail bilatéral.

Les autorités compétentes informent chaque Partie respectivement des décisions adoptées par la Commission mixte.

La Commission mixte se réunit à tour de rôle en Fédération de Russie et dans le Royaume d'Espagne, à moins que les autorités compétentes n'en conviennent autrement.

Article 6. Informations concernant les catastrophes

Les autorités compétentes de chacune des Parties se tiennent mutuellement au courant, par l'intermédiaire des points de contact, des catastrophes dont les conséquences pourraient toucher le territoire de l'autre Partie et, si elles le jugent opportun, au sujet de toute autre catastrophe se produisant dans leur territoire respectif.

La communication doit contenir des renseignements concernant la nature et le lieu de la catastrophe, les mesures prises et les interventions à réaliser, l'évolution possible de la situation et toutes autres données que la Partie dont émane la communication juge pertinente, transmises à mesure qu'elles deviennent disponibles.

Les autorités compétentes se notifient les informations pertinentes concernant les points de contacts constitués pour les échanges d'informations.

Article 7. Prestation de l'aide

En cas de catastrophe effective ou imminente, les Parties se prêtent l'entraide nécessaire dans la mesure de leurs possibilités afin de prévenir, d'atténuer ou d'éviter les conséquences pour les personnes, les biens et l'environnement.

Les demande d'entraide, approuvées par les Parties, sont transmises par les autorités compétentes.

La Partie requérante doit définir la nature et l'étendue de l'aide nécessaire et transmettre à la Partie requise les données dont celle-ci a besoin pour décider de sa réponse.

La Partie requise adopte sa décision dans les plus brefs délais et, si sa réponse est affirmative, elle informe la Partie requérante de l'étendue et des conditions de l'aide qu'elle lui prête.

Article 8. Dotation des équipes d'aide

Les équipes d'aide doivent être dotées de matériels qui leur assurent une autonomie suffisante pour accomplir leur mission dans la zone de la catastrophe pendant au moins 72 heures. Une fois ces réserves épuisées, la Partie requérante fournit aux équipes d'aide le ravitaillement complet nécessaire à leur fonctionnement.

Article 9. Direction des équipes d'aide

La direction des opérations des équipes d'aide de la Partie requise relève de l'autorité compétente de la Partie requérante. Les équipes d'aides reçoivent leurs instructions par l'intermédiaire de leurs dirigeants hiérarchiques.

Les équipes d'aide sont employées à des interventions d'urgence dans la zone touchée par la catastrophe.

La Partie requérante fournit gratuitement les soins médicaux nécessaires aux membres des équipes de la Partie requise et elle assure la sécurité indispensable à l'accomplissement de leur mission.

Les membres des équipes d'aide respectent les lois de la Partie requérante pendant leur séjour dans le territoire de celle-ci. Les relations de travail sont régies par les règles propres à la Partie requise. Si les équipes d'aide comptent dans leurs rangs du personnel militaire, celui-ci est assujéti aux règles propres au statut militaire dans la Partie requise.

Article 10. Conditions du franchissement des frontières par les équipes d'aide

Les deux Parties garantissent l'accomplissement prioritaire des formalités de contrôle des équipes d'aide lors du franchissement des frontières des États.

Les membres des équipes d'aide franchissent la frontière de la Partie requérante aux points d'entrée ouverts à la circulation internationale, en présentant des passeports valides pour se rendre à l'étranger. Ils peuvent séjourner sans visa dans le territoire de la Partie requérante pendant toute la durée de l'aide. Le chef de chaque équipe d'aide doit être porteur

d'un document, délivré par l'autorité compétente de la Partie requise, qui atteste de ses compétences, ainsi que d'une liste nominative des membres de l'équipe.

Les formalités d'entrée et de sortie des unités canines de recherche et de sauvetage et la réglementation de leur séjour dans le territoire de la Partie requérante sont déterminées dans chaque cas en conformité avec les règles en vigueur en matière de quarantaine.

Le déplacement des équipes d'aide, de leurs moyens d'intervention et de leurs fournitures matérielles peut s'effectuer par la route, par chemin de fer, par la voie fluviale ou maritime, ou par la voie des airs. Les autorités compétentes des Parties arrêtent les procédures relatives à l'emploi de ces modes de transport.

*Article 11. Entrée et sortie des moyens d'intervention
et des fournitures matérielles*

Les moyens d'intervention et les fournitures matérielles provenant de la Partie requise, qui sont introduits dans le territoire de la Partie requérante aux fins d'interventions d'urgence, sont admis en franchise de droits, taxes et impôts, en conformité avec la législation des Parties.

Les moyens d'intervention et les fournitures matérielles sont dédouanés selon une procédure prioritaire simplifiée, sur la base de notifications données par les autorités compétentes des Parties, attestant de la composition des équipes d'aide et énumérant les moyens d'intervention et les fournitures matérielles importés ou exportés.

Les équipes d'aide ne peuvent introduire aucun autre article dans le territoire de la Partie requérante.

Après l'achèvement des opérations d'aide, la Partie requise doit évacuer du territoire de la Partie requérante les moyens qui y ont été introduits. Lorsque des circonstances exceptionnelles s'opposent au rapatriement desdits moyens, ceux-ci peuvent être remis sans frais, à titre d'aide, à l'autorité compétente de la Partie requérante, selon des conditions convenues. Le type, la quantité et la situation des moyens ainsi remis doivent alors être notifiés aux autorités compétentes et aux autorités douanières.

Des produits pharmaceutiques contenant des substances stupéfiantes peuvent être introduits en quantité suffisante dans le territoire de la Partie requérante aux fins de dispenser une éventuelle aide médicale d'urgence aux victimes. Le chef de l'équipe d'aide présente alors aux autorités douanières des Parties une déclaration précisant la quantité et dénomination des médicaments qui contiennent des substances stupéfiantes.

Les médicaments qui contiennent des substances stupéfiantes sont dédouanés en conformité avec la législation douanière de chacune des Parties.

Les médicaments en question ne peuvent être remis à la Partie requérante et doivent être administrés exclusivement par du personnel médical qualifié sous le contrôle administratif de représentants de la Partie requérante.

Les médicaments inutilisés qui contiennent des substances stupéfiantes sont rapatriés sous le contrôle douanier de la Partie requérante, sous couvert des documents qui attestent de leur dénomination et quantité. Un compte rendu attestant de l'emploi de toute quantité

utilisée de médicaments contenant des substances stupéfiantes doit être remis aux autorités douanières.

Article 12. Recouvrement des frais

La Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais relatifs à la prestation de l'aide ainsi que le coût de l'aide médicale fournie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

La Partie requérante peut à tout moment annuler sa demande d'aide, auquel cas la Partie requise a droit au remboursement des frais qu'elle a déjà engagés.

Faute d'accord entre les Parties, les frais sont remboursés dès que la Partie requérante reçoit de la Partie requise une demande à cette fin.

La Partie requise se charge d'assurer les membres de l'équipe d'aide. Les frais exposés à cette fin sont inclus dans le budget général de l'aide.

La Partie requise est exonérée, pour ses aéronefs, du paiement de droits de survol et de redevances d'atterrissage, d'aéroport et de décollage, ainsi que de droits pour l'usage de services de radionavigation.

Les Parties conviennent dans chaque cas des questions relatives au recouvrement des frais de combustible et de maintenance des aéronefs.

Article 13. Indemnisation des dommages

La Partie requérante prend en charge les frais des soins médicaux et du rapatriement des membres des équipes d'aide blessés ou tués pendant les opérations réalisées en rapport avec l'application du présent Accord.

Si un membre de l'équipe d'aide de la Partie requise cause un préjudice à des personnes physiques ou morales dans le territoire de la Partie requérante au cours d'opérations réalisées en rapport avec l'application du présent Accord, la Partie requérante doit compenser ledit préjudice en conformité avec les dispositions juridiques applicables lorsque l'aide fournie dans cet État à ses propres citoyens cause un préjudice à des personnes physiques ou morales.

La Partie requise n'est tenue de compenser le préjudice causé par un membre d'une équipe d'aide qu'en cas de dol ou de négligence grave.

Les autorités compétentes des Parties échangent tous les renseignements nécessaires concernant les opérations au cours desquelles le préjudice a été causé.

Article 14. Exploitation des renseignements

Les renseignements obtenus du fait des activités relatives au présent Accord, à l'exception de ceux dont la divulgation est interdite par la législation des Parties, sont communiqués par les voies ordinaires et selon la pratique habituelle de chacune des Parties, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

Article 15. Rapports avec d'autres accords et obligations internationales

Le présent Accord ne porte nullement atteinte à la collaboration des Parties avec d'autres États et organisations internationales, ni aux droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 16. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les Parties.

Article 17. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière notification confirmant l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment; cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux obligations des Parties aux termes du présent Accord ni aux activités qui sont en cours au moment de sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Fait à Madrid le 14 juin 2000 en deux exemplaires, chacun en espagnol et en russe, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :
ad referendum
Le Ministre des affaires extérieures,
JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
VICTOR BORISOVICH KHRISTENKO

No. 37587

**Belgium
and
League of Arab States**

Headquarters Agreement between the Kingdom of Belgium and the League of Arab States. Brussels, 16 November 1995

Entry into force: *17 August 1999 by notification, in accordance with article 31*

Authentic texts: *French, Dutch and Arabic*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 July 2001*

**Belgique
et
Ligue des États arabes**

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et la Ligue des États arabes. Bruxelles, 16 novembre 1995

Entrée en vigueur : *17 août 1999 par notification, conformément à l'article 31*

Textes authentiques : *français, néerlandais et arabe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 13 juillet 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA LIGUE DES ÉTATS ARABES

Le Royaume de Belgique et
La Ligue des Etats Arabes, ci-après dénommée “ La Ligue ”,
Considérant la Charte de la Ligue des Etats Arabes, signée le 22 mars 1945,
Vu la décision d'installer une Mission Permanente à Bruxelles,
Désireux de conclure un accord en vue de préciser le régime des privilèges et immunités nécessaire à l'exercice des fonctions de la Ligue en Belgique,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA LIGUE

Article 1

La Ligue est dotée de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales. Ses biens et avoirs utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions officielles jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où la Ligue y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte est nécessaire pour toute mesure d'exécution.

Article 2

Les locaux utilisés exclusivement pour l'exercice des fonctions de la Ligue sont inviolables.

Le consentement de la Ligue est requis pour l'accès à ses bureaux.

Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

La Belgique prendra toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux de la Ligue soient envahis ou endommagés, la paix de la Ligue troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 3

Sauf dans la mesure nécessaire aux enquêtes auxquelles un accident causé par un véhicule automobile appartenant à ladite Ligue ou circulant pour son compte peut donner lieu, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile ou d'accidents causés par un tel véhicule, les biens et avoirs de la Ligue ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre et autre forme de saisie ou de contrainte, même à des fins de défense nationale ou d'utilité publique.

Si une expropriation était nécessaire à ces mêmes fins, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions de la Ligue et une indemnité prompte et adéquate lui serait versée.

La Belgique accordera son assistance pour permettre l'installation ou la réinstallation de la Ligue.

Article 4

Les archives de la Ligue et, d'une manière générale, tous les documents appartenant à la Ligue ou détenus par elle ou par l'un de ses fonctionnaires sont inviolables, en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Article 5

1. La Ligue peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à l'exécution des opérations répondant à son objet.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de fonds auxquels donneront lieu la constitution et l'activité de la Ligue y compris l'émission et le service des emprunts lorsque l'émission de ces derniers aura été autorisée par la Belgique.

Article 6

La Ligue, ses avoirs, revenus et autres biens affectés à l'usage officiel sont exonérés de tous impôts directs.

Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée pour les revenus de la Ligue qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale exercée par la Ligue ou par un de ses membres pour le compte de la Ligue ou de pays membres de celle-ci.

Article 7

Lorsque la Ligue effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions communautaires et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, prohibitives ou restrictives concernant l'ordre ou la sécurité publics, la santé ou la moralité publiques, la Ligue peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 9

La Ligue est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par elle ou en son nom pour son usage officiel.

Article 10

La Ligue est exonérée de tous impôts indirects nationaux et locaux à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'elle envoie à l'étranger.

Article 11

Les biens appartenant à la Ligue ne peuvent être cédés en Belgique, à moins que ce ne soit à des conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 12

La Ligue ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 13

La Belgique garantit la liberté de communication de la Ligue pour ses fins officielles. La correspondance officielle de la Ligue est inviolable.

CHAPITRE II. REPRÉSENTANTS PARTICIPANT AUX TRAVAUX DE LA LIGUE

Article 14

Les représentants des Etats parties à la Charte de la Ligue des Etats Arabes participant aux travaux de la Ligue, leurs conseillers et experts techniques, ainsi que les fonctionnaires de la Ligue résidant et ayant leur centre d'activité à l'étranger, jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, des privilèges, immunités ou facilités d'usage.

CHAPITRE III. STATUT DU PERSONNEL

Article 15

Le chef de la Mission Permanente de la Ligue en Belgique et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

Article 16

1. Tous les fonctionnaires de la Ligue bénéficient :

a) de l'exonération de tout impôt sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par la Ligue, et ce à compter du jour où ces revenus seront soumis à un impôt au profit de la Ligue, sous réserve de reconnaissance par la Belgique du système d'impôt interne;

La Belgique se réserve la possibilité de faire état de ces traitements, émoluments et indemnités pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus imposables provenant d'autres sources.

b) des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change.

2. Les fonctionnaires de la Ligue qui ne bénéficient pas des privilèges et immunités de l'article 15 bénéficient de :

a) l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après la cessation de leurs fonctions;

b) l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

3. Les fonctionnaires de la Ligue ainsi que les membres de leur famille à leur charge ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers.

4. La Ligue notifie l'arrivée et le départ de ses fonctionnaires au Ministère des Affaires étrangères. La Ligue notifie également les renseignements spécifiés ci-après au sujet de ses fonctionnaires :

1. nom et prénom.

2. lieu et date de naissance.

3. sexe.

4. nationalité.

5. résidence principale (commune, rue, numéro).

6. état civil.

7. composition du ménage.

Les modifications apportées à ces renseignements seront notifiées mensuellement. Les fonctionnaires et les membres de la famille à charge auront droit à une carte d'identité spéciale.

Article 17

Les dispositions de l'article 16.1.a) ne s'appliquent ni aux pensions et rentes versées par la Ligue à ses anciens fonctionnaires en Belgique ou à leurs ayants droit, ni aux traitements, émoluments et indemnités versés par la Ligue à ses agents locaux.

Article 18

Les fonctionnaires de la Ligue qui n'exercent en Belgique aucune autre activité lucrative que celle résultant de leurs fonctions auprès de la Ligue, de même que les membres de leur famille à leur charge et n'exerçant en Belgique aucune occupation privée de caractère

lucratif, ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main-d'oeuvre étrangère et en matière d'exercice par les étrangers des activités professionnelles indépendantes.

Article 19

1. En matière de sécurité sociale, les fonctionnaires de la Ligue en Belgique qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif autre que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter, avec l'accord préalable de la Ligue, pour l'application de la législation belge.

2. Ce droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonction en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, la Ligue applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, la Ligue a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir de la Ligue le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

Article 20

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions du Traité instituant la Communauté économique européenne et de l'application des dispositions légales ou réglementaires, les fonctionnaires de la Ligue jouissent du droit, pendant la période de douze mois suivant leur première prise de fonctions en Belgique, d'importer ou d'acquérir, en franchise de la taxe sur la valeur ajoutée, les meubles meublants et une voiture automobile destinés à leur usage personnel.

2. Le Ministre des Finances du Gouvernement belge fixe les limites et les conditions d'application du présent article.

Article 21

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les avantages, privilèges et immunités, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 16.1.a) du présent Accord.

Toutefois, ils bénéficieront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de la Ligue et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général de la Ligue a le droit

et le devoir de lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de la Ligue.

Article 23

La Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Les personnes mentionnées à l'article 16 ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infraction à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

Article 25

La Ligue et les fonctionnaires de la Ligue en Belgique doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements belges en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout véhicule automobile.

Article 26

Les fonctionnaires de la Ligue collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévues dans le présent Accord.

Article 27

La Ligue remettra avant le 1er mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes qu'elle leur a versés au cours de l'année précédente. En ce qui concerne les traitements, émoluments et indemnités passibles de l'impôt perçu au profit de la Ligue, cette fiche mentionne également le montant de cet impôt.

Le double des fiches sera transmis directement par la Ligue avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Article 28

La Ligue, ses fonctionnaires et agents locaux sont tenus de respecter les lois et règlements belges.

Article 29

La Belgique n'encourt du fait de l'activité de la Ligue sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions de la Ligue ou pour ceux de ses fonctionnaires agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Article 30

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les parties, peut être soumise, par l'une des parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Le Gouvernement belge et la Ligue désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Les membres ainsi désignés choisissent leur président.

4. En cas de désaccord entre les membres au sujet de la personne du président, ce dernier est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la requête des membres du tribunal d'arbitrage.

5. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre partie par voie de requête.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 31

Chacune des parties notifie à l'autre partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Accord.

Il restera en vigueur soit pendant la durée de la Charte de la Ligue des Etats Arabes, soit jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'une des parties informera l'autre de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi, les représentants respectifs de la Ligue et de la Belgique ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 16 novembre 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

E. DERYCKE

Ministre des Affaires étrangères

Pour la Ligue des Etats arabes :

BRAHIM BEN BARKA

Chef de la Mission permanente

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten, ondertekend te Brussel op 16 november 1995, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 16 november 1995.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. SMET

De Minister van Sociale Zaken,

Mevr. M. DE GALAN

De Minister van Vervoer,

M. DAERDEN

De Minister van Justitie,

T. VAN PARYS

De Minister van Financiën,

J.-J. VISEUR

Nota

(1) Zitting 1997/1998.

Senaat.

Documenten.

Ontwerp van wet ingediend op 22 december 1997, nr. 1-831/1.

Verslag, nr. 1-831/2.

Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-831/3.

Parlementaire handelingen.

Bespreking, vergadering van 21 april 1999.

Stemming, vergadering van 22 april 1999.

Kamer

Documenten.

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 49-2173/1.

Verslag, nr. 49-2173/2.

Parlementaire handelingen.

Bespreking, vergadering van 29 april 1999.

Stemming, vergadering van 29 april 1999.

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Liga van de Arabische Staten

Het Koninkrijk België

en

de liga van de Arabische Staten, hierna te noemen « de Liga »,

Gelet op het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, ondertekend op 22 maart 1945,

Gelet op de heslissing een Permanente Missie te installeren te Brussel,

Wensende een akkoord te sluiten ten einde het stelsel van voorrechten en immuniteiten vast te stellen dat nodig is voor de uitoefening van de taken van de Liga in België,

Zijn overeengekomen wat volgt :

HOOFDSTUK I^o. - Voorrechten en immuniteiten van de Liga

Artikel 1^o

De Liga heeft de ruimste handelingsbevoegdheid die aan rechtspersonen wordt toegekend. De goederen en activa die zij uitsluitend voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden gebruikt, genieten immuniteit van rechtsmacht, behalve voor zover de Liga er in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van heeft gedaan. Voor elke maatregel van tenuitvoerlegging is een afzonderlijke verklaring van afstand van immuniteit vereist.

Artikel 2

De gebouwen die de Liga uitsluitend voor de uitoefening van haar werkzaamheden gebruikt zijn onschendbaar.

Deze gebouwen mogen slechts met de toestemming van de Liga worden betreden.

Zodanige toestemming wordt geacht te zijn verkregen in geval van brand of van een andere ramp die onmiddellijke beschermende maatregelen vereisen.

België neemt alle passende maatregelen ten einde te beletten dat de gebouwen van de Liga worden bezet of beschadigd, dat de rust van de Liga wordt verstoord of aan haar waardigheid tekort wordt gedaan.

Artikel 3

Behalve voor zover vereist in het kader van een onderzoek naar aanleiding van een ongeval dat werd veroorzaakt door een motorvoertuig toebehorend aan de Liga of rijdend voor rekening daarvan, of in geval van inbreuk op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of van ongevallen veroorzaakt door zodanig voertuig, zijn de goederen en activa van de Liga vrij van elke vorm van vordering, verbeurdverklaring, sequester en elke vorm van beslag- of dwangmaatregel, zelfs indien het maatregelen betreft in het kader van de landsverdediging of het openbaar nut.

Mocht onteigening voor zodanige doeleinden noodzakelijk zijn, dan worden alle passende maatregelen getroffen om te voorkomen dat de werkzaamheden van de Liga er door worden gehinderd en wordt onverwijld een toereikende schadeloosstelling betaald.

België helpt bij de installatie of herinstallatie van de Liga.

Artikel 4

Het archief van de Liga en in het algemeen alle documenten, die de Liga toebehoren of die zij of een van haar ambtenaren in bezit heeft, zijn onschendbaar, waar zij zich ook bevinden.

Artikel 5

1. De Liga mag deviezen bezitten en rekeningen hebben in alle valuta voor zover dat nodig is voor de uitoefening van de werkzaamheden die met haar doelstellingen verband houden.

2. België verbindt zich ertoe de Liga de nodige machtigingen te verlenen om, met inachtneming van de voorwaarden gesteld door 's lands desbetreffende voorschriften en van de geldende internationale overeenkomsten, alle transacties te verrichten waartoe de oprichting en de werkzaamheden van de Liga aanleiding geven. Hieronder zijn ook begrepen het uitschrijven van leningen en de dienst van de leningen wanneer België machtiging heeft verleend voor de uitschrijving van deze leningen.

Artikel 6

De Liga, haar activa, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

Inkomsten die de Liga verwerft uit een nijverheids- of handelsactiviteit die zij zelf of één van haar leden voor rekening van de Liga of van de lidstaten ervan verricht, zijn niet vrijgesteld van directe belastingen.

Artikel 7

Wanneer de Liga belangrijke aankopen van onroerende of roerende goederen verricht of belangrijke diensten laat verrichten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en wanneer in de prijs daarvan indirecte rechten of belastingen op de verkoop zijn inbegrepen, worden telkenmale dit mogelijk is passende maatregelen genomen met het oog op vrijstelling of terugbetaling van zodanige belastingen of rechten.

Artikel 8

Onverminderd de verplichtingen die voor België uit de communautaire regelgeving voortvloeien en onverminderd de toepassing van prohibatieve of restrictieve wetten en voorschriften met betrekking tot de openbare orde en veiligheid, de volksgezondheid of de openbare zedelijkheid, kan de Liga alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn om in het kader van haar officiële werkzaamheden te worden gebruikt.

Artikel 9

De Liga is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot goederen die in het kader van haar officiële werkzaamheden door haar zelf of in haar naam worden ingevoerd, aangekocht of uitgevoerd.

Artikel 10

De Liga is vrijgesteld van alle landelijke en lokale indirecte belastingen met betrekking tot de officiële publicaties die voor haar zijn bestemd of die zij naar het buitenland zendt.

Artikel 11

Goederen die aan de Liga toebehoren mogen in België niet worden overgedragen, tenzij dit gebeurt onder de voorwaarden die door de Belgische wetten en reglementen zijn voorgeschreven.

Artikel 12

De Liga onthoudt er zich van om vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten te vragen die niets anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten van openbaar nut.

Artikel 13

België waarborgt de vrijheid van communicatie voor de Liga voor haar officiële doeleinden.

De officiële briefwisseling van de Liga is onschendbaar.

HOOFDSTUK II. - Vertegenwoordigers die aan de werkzaamheden van de Liga deelnemen

Artikel 14

Vertegenwoordigers van de Staten die Partij zijn bij het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, die aan de werkzaamheden van de Liga deelnemen, hun adviseurs en technische deskundigen, alsmede de ambtenaren van de Liga die in het buitenland verblijven en aldaar hun hoofdbezigheid uitoefenen, genieten tijdens de uitoefening van hun functies de gebruikelijke voorrechten, immuniteiten of faciliteiten.

HOOFDSTUK III. - Status van het Personeel

Artikel 15

Het hoofd van de Permanente Missie van de Liga in België en zijn adjunct genieten de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikel 16

1. Alle ambtenaren van de Liga :

a) genieten vrijstelling van iedere belasting op de salarissen, emolumenten en vergoedingen welke hun door de Liga worden uitgekeerd en zulks met ingang van de dag waarop deze inkomsten aan een belasting ten bate van de Liga zijn onderworpen.

België behoudt zich de mogelijkheid voor deze salarissen, emolumenten en vergoedingen in aanmerking te nemen bij de berekening van de belasting die wordt geheven op de belastbare inkomsten die uit andere bronnen verkregen zijn.

b) genieten met betrekking tot de monetaire of wisselvoorschriften de faciliteiten die aan de ambtenaren van internationale organisaties worden toegekend.

2. De ambtenaren van de Liga die niet de in artikel 15 bedoelde voorrechten en immuniteiten hebben genieten :

a) ook na het beëindigen van hun functie, immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie gesteld;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

3. De ambtenaren van de Liga, evenals de gezinsleden te hunnen laste, zijn vrijgesteld van maatregelen die de immigratie beperken en van formaliteiten inzake vreemdelingenregistratie.

4. De Liga meldt de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken. De Liga deelt eveneens onderstaande gegevens mee omtrent zijn ambtenaren :

1. naam en voornaam

2. plaats en datum van geboorte

3. geslacht

4. nationaliteit

5. hoofdverblijfplaats (gemeente, straat en nummer)

6. burgerlijke staat

7. samenstelling van het gezin

Van wijzigingen aan deze gegevens wordt maandelijks mededeling gedaan. De ambtenaren en de gezinsleden te hunnen laste hebben recht op een speciale identiteitskaart.

Artikel 17

De bepalingen van artikel 16.1 a) zijn niet van toepassing op de pensioenen en renten die de Liga aan haar gewezen ambtenaren in België of aan hun rechthebbenden uitkeert, en evenmin op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die de Liga aan haar plaatselijke medewerkers uitbetaalt.

Artikel 18

De ambtenaren van de Liga die in België geen andere op gewin gerichte activiteit uitoefenen dan die welke hun functie bij de Liga meebrengt, alsmede de gezinsleden te hunnen laste die in België geen op gewin gerichte privé-bezigheid hebben, vallen niet onder de Belgische wetgeving inzake de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten en de uitoefening door vreemdelingen van een zelfstandige beroepsactiviteit.

Artikel 19

1. Op het vlak van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van de Liga in België die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijven en die er geen andere eigen winstgevendende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgisch stelsel hebben geopteerd, past de Liga de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die het Belgische stelsel hebben verzaakt, heeft de Liga de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt, overigens kan België van de Liga de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

Artikel 20

1. Onverminderd de verplichtingheid welke voor België uit de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap voortvloeien en onverminderd de toepassing van de wetten en voorschriften, hebben de ambtenaren van de Liga het recht, binnen twaalf maanden volgend op het tijdstip waarop zij hun functie in België voor het eerst opnemen, meubelen en een motorvoertuig voor persoonlijk gebruik vrij van belasting op de toegevoegde waarde in te voeren of alhier aan te kopen.

2. De Minister van Financiën van de Belgische Regering bepaalt het kader en de voorwaarden voor de toepassing van dit artikel.

Artikel 21

België is er niet toe gehouden de in dit Akkoord vastgelegde voordelen, voorrechten en immuniteiten, behalve die waarin artikel 16.1. a) voorziet, aan eigen onderdanen of permanente verblijfhouders toe te kennen.

Zij genieten evenwel immuniteit van rechtsmacht met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen hun gesproken en geschreven woorden, die door hen in de uitoefening van hun functie worden gesteld.

HOOFDSTUK IV. - Algemene bepalingen

Artikel 22

De voorrechten en immuniteiten worden aan de ambtenaren uitsluitend in het belang van de Liga en niet in hun persoonlijk voordeel toegekend. De Secretaris-Generaal van de Liga heeft het recht en de plicht de immuniteit op te beffen in alle gevallen waarin de immuniteit de rechtsgang belemmert en de opheffing ervan de belangen van de Liga niet schaadt.

Artikel 23

België houdt zich het recht voor alle nuttige voorzorgsmaatregelen te treffen die 's lands veiligheid vereist.

Artikel 24

De in artikel 16 bedoelde personen genieten geen immuniteit van rechtsmacht in geval van inbreuken op de reglementering inzake het verkeer van motorvoertuigen of schade veroorzaakt door een motorvoertuig.

Artikel 25

De Liga en de ambtenaren van de Liga dienen zich te richten naar alle verplichtingen die opgelegd worden in de Belgische wetten en voorschriften met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheidsverzekering in verband met het gebruik van motorvoertuigen.

Artikel 26

De ambtenaren van de Liga werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten ten einde een goede rechts-bedeling te bevorderen, de naleving van de politievoorschriften te verzekeren, alsmede ieder misbruik van de in dit Akkoord bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten aanleiding zouden kunnen geven, te voorkomen.

Artikel 27

Vóór de te maart van elk jaar doet de Liga aan alle begunstigen een fiche toekomen waarop behalve hun naam en adres het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of renten staan aangegeven die zij hun in het voorbije jaar heeft uitbetaald. De fiche dient eveneens het bedrag te vermelden van de belasting die ten bate van de Liga op de salarissen, emolumenten en vergoedingen wordt geheven.

Vóór voorvermelde datum doet de Liga een dubbel van de fiches aan de bevoegde Belgische fiscale administratie toekomen.

Artikel 28

De Liga, de ambtenaren en de lokale medewerkers dienen de Belgische wetten en voorschriften in acht te nemen.

Artikel 29

België is door de werkzaamheden van de Liga op zijn grondgebied niet internationaal aansprakelijk voor enig handelen of verzuim van de Liga of van enige handeling die de ambtenaren in het kader van hun functie hebben gesteld of hebben nagelaten.

Artikel 30

1. Elk meningsverschil betreffende de toepassing of interpretatie van dit Akkoord, dat niet door directe onderhandelingen tussen de Partijen kon worden geregeld, kan door elk van beide Partijen worden voorgelegd aan een uit drie leden bestaand Scheidsgerecht.

2. De Belgische regering en de Liga wijzen voor het Scheidsgerecht elk één lid aan.

3. De aldus aangewezen leden kiezen hun voorzitter.

4. Indien er tussen de leden geen eensgezindheid bestaat omtrent de keuze van de Voorzitter, wordt deze op verzoek van de leden van het Scheidsgerecht aangewezen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

5. Een zaak wordt bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt doordat een der Partijen een daartoe strekkend verzoekschrift indient.

6. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK V. - Slotbepalingen

Artikel 31

Elk van beide Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis dat aan de in haar wetgeving vereiste procedures voor de inwerkingtreding van dit Akkoord is voldaan.

Het Akkoord blijft van kracht hetzij voor de geldigheidsduur van het Handvest van de Liga van de Arabische Staten, hetzij tot na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop één der Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het Akkoord te beëindigen.

Ten blijke waarvan de onderscheiden gevolmachtigen van de Liga en van België dit Akkoord hebben ondertekend. Gedaan te Brussel, op 16 november 1995, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse en de Arabisch taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

E. DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Liga van de Arabische Staten :

B. BEN BARKA,

Hoofd van de Permanente Missie

الفصل الخامس

احكام ختامية

المادة ٣١

يقوم كل طرف بتبليغ الطرف الآخر باتمام الاجراءات التي تتطلبها قوانينه لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ .

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول مع دوام صلاحية ميثاق الجامعة أو عند انقضاء مهلة عام بدءا من تاريخ قيام أحد الطرفين بإطلاع الطرف الآخر على رغبته في انتهاء العمل بموجبها .

وبناء على ذلك ، وقع على التوالي ممثل عن الجامعة وبلجيكا على هذه الاتفاقية .

حررت في بروكسل في ١٦ تشرين الثاني / نوفمبر ١٩٩٥ من نسختين باللغات الفرنسية والفرنكية والعربية ، على النصوص الثلاثة صالحة ودالة أمام القضاء .

عن جامعة الدول العربية

عن المملكة البلجيكية



ابراهيم بن بركه
رئيس البعثة الدائمة



اريك دو رايك
وزير الشؤون الخارجية

وتبعث الجامعة صورة من هذا الكشف مباشرة الى الادارة المالية البلجيكية المختصة قبل التاريخ المذكور .

المادة ٢٨

تراعي الجامعة وموظفوها والعاملون المحليون بها القوانين واللائحة البلجيكية .

المادة ٢٩

لا تتحمل بلجيكا أية مسؤولية دولية تنترب عن أفعال أو افعال الجامعة أو موظفيها لدى القيام بداء ولجباتهم أو مزاوله نشاطهم فوق الاراضي البلجيكية .

المادة ٣٠

- ١ - في حال وقوع اختلاف في وجهات النظر بخصوص تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية ، وفي حال عدم امكانية تسويته وديا بالتفاوض المباشر ، يجوز لاحد الطرفين أن يرفع الامر أمام محكمة قضائية تحكيمه مكونة من ثلاثة أعضاء لاداء رأيها حوله .
- ٢ - تين كل من الحكومة البلجيكية والجامعة عضوا في المحكمة التحكيمية .
- ٣ - يختار العضوان المعينان رئيسا لهما .
- ٤ - في حالة عدم اتفاق العضوين حول شخص الرئيس ، فيتم تعيين الرئيس من قبل محكمة العدل الدولية بناء على طلب عضوي المحكمة التحكيمية .
- ٥ - تخطر المحكمة التحكيمية من قبل أحد الطرفين عن طريق تقديم مطلب بهذا الشأن .
- ٦ - تحدد المحكمة التحكيمية مسطرة اجرائية خاصة بها .

المادة ٢٣

تحتفظ بلجيكا بحقها في اتخاذ كافة الاحتياطات الضرورية لصون أمنها .

المادة ٢٤

لا يتمتع الاشخاص الوارد ذكرهم في المادة ١٦ بأية حصانات قضائية فيما يتعلق بمخالفات أنظمة المرور أو الاضرار الناجمة عن استعمال سيارة .

المادة ٢٥

تراعى الجامعة وموظفوها في بلجيكا كافة الاحكام التي تنص عليها القوانين والانظمة البلجيكية فيما يتعلق بالتأمين ضد المسؤولية المدنية عند استعمال أية سيارات .

المادة ٢٦

يتعاون موظفو الجامعة في بلجيكا دوما مع السلطات البلجيكية المختصة لتسهيل سير العدالة ويراعوا الانظمة الامنية ويتلافوا أي تجاوز في استعمال المزايا والحصانات والتسهيلات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية .

المادة ٢٧

تعطي الجامعة جميع المستفيدين قبل اليوم الاول من شهر آذار/مارس من كل عام كشفا يتضمن ، بالاضافة للاسم والعنوان ، قيمة المرتبات والمكافآت والتعويضات والمعاشات التي دفعتها لهم خلال العام المنصرم ، كما يجب أن يتضمن هذا الكشف قيمة الضريبة التي تستوفيها الجامعة على المرتبات والمكافآت والتعويضات .

٤ - فيما يتعلق بالأشخاص الذين لم يختاروا النظام البلجيكي ، فمن واجب الجامعة أن تسهر على تغطيتهم للفعلية بنظام ملائم للضمان الاجتماعي مناسب لبلجيكا ، ويمكن أن تسترد بلجيكا من الجامعة المصاريف المترتبة عن أي مساعدة اجتماعية تقدمها لهم .

المادة ٢٠

١ - يحق لموظفي الجامعة ، خلال فترة ١٢ شهرا التي تلتو توظيفهم لأول مرة في بلجيكا أن يستوردوا أو يشتروا من السوق المحلي أثاثا وسيارة للاستعمال الشخصي معفيين من الضريبة على القيمة المضافة ، دون أن يمس ذلك بالالتزامات المترتبة على بلجيكا بمقتضى أحكام المعاهدة المنشأة للمجموعة الاقتصادية الأوروبية وتطبيق الأحكام القانونية أو النظامية .

٢ - يحدد وزير المالية في الحكومة البلجيكية حدود وشروط تطبيق هذه المادة .

المادة ٢١

لا تلتزم بلجيكا بمنح مواطنيها أو الأجانب المقيمين الدائمين لديها وللذين يعملون في الجامعة الامتيازات والحصانات باستثناء تلك المشار إليها في المادة ١٦ (١) (أ) من هذه الاتفاقية ، مع بقاء تمتعهم بالحصانة القضائية فيما يتعلق بالأفعال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية بما في ذلك حرية التعبير والكتلة .

الفصل الرابع - أحكام عامة

المادة ٢٢

يتمتع موظفو الجامعة بالمزايا والحصانات في اطار عملهم لديها فقط وليس لتحقيق مصلحة خاصة . يحق لامين عام الجامعة ويستوجب عليه أن يرفع هذه الحصانة في كافة الحالات التي تعيق مهام العدالة و/أو كلما أمكن رفعها دون المساس بمصالح الجامعة .

كما يتم الإبلاغ بأي تعديل قد يطرأ على هذه المعلومات شهريا ويحق للموظفين وأفراد أسرهم تحت اعلانتهم الحصول على بطاقة هوية خاصة .

المادة ١٧

لا تطبق أحكام المادة ١٦ فقرة (١) (أ) على المعاشات والمكافآت التي تدفعها الجامعة لقدامى موظفيها في بلجيكا ولذوي الحقوق عليهم ، كما انها لا تطبق على المرتبات والمكافآت والتعويضات التي تدفعها الجامعة للاعوان المحليين .

المادة ١٨

لا يخضع موظفو الجامعة الذين لا يزالون في بلجيكا أي نشاط يعود عليهم بالربح غير النشاط الذي يقومون به في اطار مهامهم لدى الجامعة ، وكذلك افراد أسرهم الذين تحت اعلانتهم الذين لا يمارسون في بلجيكا أية نشاطات خاصة ذات هدف ربحي ، للتشريع البلجيكي المتعلق بالعملة واليد العاملة الاجنبية في بلجيكا أو المتعلق بممارسة الاجانب لانشطة مهنية مستقلة .

المادة ١٩

١ - فيما يتعلق بتغطية للضمان الاجتماعي ، يمكن لموظفي الجامعة في بلجيكا الذين ليسوا في حكم الرعايا البلجيكين أو المقيمين الدائمين في بلجيكا ، والذين لا يمارسون أي نشاط يعود عليهم بالربح غير العمل الذي يقومون به في اطار مهامهم ، اختيار تطبيق التشريع البلجيكي بشرط الحصول على موافقة الجامعة المسبقة .

٢ - ولا يمكن ممارسة الحق في الاختيار الامرة واحدة وخلال فترة ثلاث أشهر من تاريخ استلام العمل في بلجيكا .

٣ - فيما يتعلق بالأشخاص الذين اختاروا النظام البلجيكي ، فتطبق عليهم الجامعة نظام الضمان الاجتماعي البلجيكي .

أ - الاعفاء من جميع الضرائب على المرتبات والمكافآت والتعويضات التي تدفعها لهم الجامعة اذا كانت هذه المداخيل خاضعة لضريبة تفرضها الجامعة ، مع اعتراف بلجيكا بهذا النظام لداخلي للضريبة .

تحتفظ بلجيكا بإمكانية الاطلاع على هذه المرتبات والمكافآت والتعويضات لاحتماب قيمة الضرائب المستوجبة على المداخيل الخاضعة للضريبة المتأتية من مصادر أخرى .

ب - التسهيلات الممنوحة لموظفي المنظمات الدولية والخاصة بالانظمة النقدية والصرف .

٢ - يستفيد موظفو الجامعة الذين لا يتمتعون بالمزايا والحصانات الواردة في المادة ١٥ ب :

أ - الحصانة للقضاة على الاعمال التي يقومون بها بصفتهم الرسمية ، بما في ذلك حرية التعبير والكتابة وتستمر هذه الحصانة بعد توقفهم عن وظيفتهم .
ب - عدم انتهاك حرمة الاوراق ولوثائق الرسمية للخاصة بهم .

٣ - لا يخضع موظفو الجامعة وافراد اسرهم للذين تحت اعللتهم الى احكام القوانين التي تحد من الهجرة أو الاجراءات الخاصة بتسجيل الاجانب .

٤ - تقوم الجامعة بابلاغ وزارة الخارجية بقدم ومغادرة موظفيها كما تقوم بتبليغ المعلومات التالية للخاصة بهؤلاء الموظفين :

- ١ - الاسم واللقب
- ٢ - مكان وتاريخ الميلاد
- ٣ - الجنس
- ٤ - الجنسية
- ٥ - العنوان الرئيسي (الجماعة للبلدية والشارع والرقم)
- ٦ - الحالة المدنية
- ٧ - تكوين الاسرة

المادة ١٣

تضمن بلجيكا للجامعة حرية اجراء كافة الاتصالات اللازمة لاغراضها الرسمية . ولا يجوز انتهاك حرمة المراسلات الرسمية الخاصة بها .

الفصل الثاني

الممثلون المشاركون في أعمال الجامعة

المادة ١٤

يتمتع ممثلو الدول الاعضاء في الجامعة أو الذين يشاركون في أعمالها وأيضا المستشارون والخبراء الفنيون والموظفون العاملون بها المقيمون والذين يمارسون أعمالهم في الخارج بالمزايا والحصانات والتسهيلات اثناء قيامهم بمهامهم .

الفصل الثالث

نظام الموظفين

المادة ١٥

يتمتع رئيس بعثة الجامعة ومساعدته في بلجيكا بالحصانات والمزايا الدبلوماسية .

المادة ١٦

١ - يتمتع جميع موظفي الجامعة بـ :

المادة ٨

يجوز للجامعة أن تستورد كافة السلع والمطبوعات المخصصة لاستعمالها الرسمي ، دون المساس بالالتزامات المترتبة على بلجيكا أو بمقتضى أنظمة المجموعة الأوروبية المشتركة والتي يقتضيها تطبيق الاحكام القانونية أو النظامية المانعة أو المقيدة ذات العلاقة بالنظام والامن العامين أو بالصحة والاخلاقيات العامة .

المادة ٩

تُعفى الجامعة من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والاقليمية والمحلية المفروضة على السلع المستوردة أو المشتراة أو المصدرة من قبلها أو باسمها من أجل الاستعمال الرسمي .

المادة ١٠

تُعفى الجامعة من كافة الضرائب غير المباشرة الوطنية والاقليمية والمحلية المترتبة على المطبوعات الرسمية المرسله لها او تلك التي تقوم بارسالها الى الخارج .

المادة ١١

لا يجوز للجامعة للتصرف بممتلكاتها في بلجيكا ، الا في حدود الشروط المنصوص عليها في القوانين والانظمة المعمول بها في بلجيكا .

المادة ١٢

لا يحق للجامعة أن تطلب الاعفاء من الضرائب أو الرسوم أو الحقوق التي لا تمثل الا اجور المرافق العامة فقط .

المادة ٥

١ - يجوز للجامعة للتعامل بكافة العملات الأجنبية وأن تفتح حسابات جارية لهذه العملات بقدر ما يكون ذلك ضروريا لانجاز العمليات التي تفي بتحقيق أغراضها .

٢ - تلتزم بلجيكا بمنح الجامعة التراخيص الضرورية للقيام ، وفقا للاجراءات المعمول بها في الانظمة الوطنية والاتفاقيات الدولية المطبقة ، باجراء كافة حركات الاموال التي تسمح بتأسيس وممارسة نشاط الجامعة ، بما في ذلك اصدار القروض وخدمات الدين المترتبة عليها ، على أن يتم الحصول على تصريح بلجيكا لاصدار تلك القروض .

المادة ٦

تعفى الجامعة وممتلكاتها ومداخلها وأية أموال مخصصة للاستعمال الرسمي لها من كافة الضرائب المباشرة .

ولا يمنح أي افاء من الضرائب المباشرة بالنسبة للمداخل الناجمة عن أي نشاط صناعي أو تجاري قد تقوم به الجامعة أو أحد أعضائها لحسابها أو لحساب احدى الدول الاعضاء فيها .

المادة ٧

عندما تقوم الجامعة باجراء مشتريات هامة من اصول منقولة أو غير منقولة ، أو تقوم بطلب انجاز أعمال هامة ، وتكون تلك المشتريات والاعمال ضرورية حصرا لمزاولة نشاطاتها الرسمية وإذا تضمنت أسعارها الضرائب غير المباشرة أو الرسوم المفروضة على المبيعات ، يتم ، كلما كان ذلك ممكنا ، اتخاذ كافة الاجراءات المناسبة بغية خصم أو استرجاع قيمة هذه الضرائب والرسوم .

المادة ٢

لا يجوز انتهاك حرمة مقر الجامعة المخصص حصرا لمزاولة مهامها .
يتطلب الدخول الى المقر الحصول على موافقة الجامعة .

غير أن هذه الموافقة تعتبر واردة ضمنا في حال نشوب حريق أو أي حادث آخر يقتضي اتخاذ إجراءات وقائية فورية .

تلتزم بلجيكا باتخاذ كافة الإجراءات الكفيلة بحماية مقر الجامعة ، ومنع احتلال المباني التي تستعملها ، أو الاضرار بها أو الاخلال بأمن الجامعة أو المساس بكرامتها .

المادة ٣

لا تخضع أملاك وأصول الجامعة لأي نوع من المصادرة أو الاستيلاء أو للحجز ، أو أي شكل من أشكال الحجز أو القيود ، حتى لو كان ذلك لأغراض الدفاع الوطني أو المصلحة العامة ، باستثناء الحالات الضرورية التي تستلزم إجراء تحقيق في حادث سير ناتج عن سيارة تابعة للجامعة أو تعمل لحسابها ، أو في حالة مخالفة أنظمة السير، أو الحوادث التي تسببت فيها تلك السيارة .

إذا استلزم الأمر نزع الملكية لذات الأغراض ، فيتم اتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لتفادي عرقلة مزاولة الجامعة لمهامها ودفع التعويضات المناسبة لها فورا .

كما تقدم بلجيكا للمساعدة اللازمة لاقامة أو إعادة اقامة مقر الجامعة .

المادة ٤

لا يجوز انتهاك أرشيف الجامعة ، وبشكل عام كافة الوثائق التي تخصها وتكون في حوزتها أو حوزة أحد موظفيها أينما وجدت .

اتفاقية مقرر
بين
للمملكة البلجيكية
و
جامعة الدول العربية

ان المملكة البلجيكية

و

جامعة الدول العربية ، المشار إليها فيما بعد بـ " الجامعة " ،

أخذين بالاعتبار ميثاق جامعة الدول العربية الموقع في ١٩٤٥/٣/٢٢ ،

وبناء على القرار القاضي بإقامة بعثة دائمة للجامعة في بروكسل ،

ورغبة منهما في إبرام اتفاقية تستهدف تحديد نظام المزايا والحصانات الضروري لمزاولة مهام
الجامعة في بلجيكا ،

اتفقا على ما يلي :

الفصل الأول

المزايا والحصانات الممنوحة للجامعة

المادة ١

تمنح الجامعة الأهلية القانونية في مفهومها الواسع الممنوحة للأشخاص الاعتباريين . وتتمتع
أملكها وأصولها المستعملة حصرا لمزاولة مهامها الرسمية بالحصانة القانونية ما لم تتنازل الجامعة
علنية عن مثل هذه الحصانة في بعض الحالات الخاصة . ويستلزم القيام بأي إجراء تنفيذي ، الحصول
على وثيقة تنازل منفصلة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية مقرر
بين
المملكة البلجيكية
و
جامعة الدول العربية

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE LEAGUE OF ARAB STATES

The Kingdom of Belgium

and

the League of Arab States, hereinafter referred to as "the League",

Considering the Charter of the League of Arab States, signed on 22 March 1945,

In view of the decision to establish a Permanent Mission in Brussels,

Desiring to conclude an agreement to specify the regime of privileges and immunities necessary for the performance of the League in Belgium,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE LEAGUE

Article 1

The League, being endowed with the broadest legal capacity conferred on legal entities and its property and assets being used exclusively for the performance of official functions, shall enjoy immunity from jurisdiction, except to the extent that the League has specifically renounced such immunity in a specific case. A separate renunciation is necessary for every measure of execution.

Article 2

The premises used exclusively for the performance of the functions of the League shall be inviolable.

The consent of the League is required for access to those premises.

However, such consent shall be deemed to have been given in the event of fire or other emergency necessitating immediate protective measures.

Belgium shall take all appropriate measures to ensure that the premises of the League are not invaded or damaged, and to prevent any disturbance of the peace at the League or impairment of its dignity.

Article 3

Except insofar as may be necessary for investigations to which an accident caused by a motor vehicle belonging to the League or operated on its behalf may give rise, or in the event of traffic violations or accidents caused by a motor vehicle, the property and assets of the League shall not be the subject of any form of requisition, confiscation, sequestration or other forms of seizure or constraint, even for purposes of national defence or public use.

If expropriation for one of these purposes should become necessary, all appropriate measures shall be taken in order to prevent any hindrance to the functioning of the League, and a prompt and adequate indemnity shall be paid to it.

Belgium shall provide assistance for purposes of the installation or reinstallation of the League.

Article 4

The archives of the League, and in general all documents belonging to the League or held by it or by one of its officials, shall be inviolable wherever located.

Article 5

1. The League may hold funds and operate accounts in any currency to the extent necessary for carrying out the operations consistent with its purpose.

2. Belgium undertakes to grant the authorizations necessary, in accordance with procedures set forth in applicable national regulations and international agreements, to make any transfers of funds arising from the establishment and activity of the League, including the issue and service of loans where such issue has been authorized by Belgium.

Article 6

The League, its property, revenues and other assets used in its official functions shall be exempt from all direct taxes.

No exemption from direct taxes shall be granted for revenues of the League arising from an industrial or commercial activity conducted by the League or one of its members on behalf of the League or its member countries.

Article 7

Upon purchase by the League of substantial real or personal property, or important services strictly necessary for the performance of its official functions, the price of which includes indirect duties or sales taxes, appropriate measures shall be taken to the extent possible on each such occasion for the purpose of remitting or refunding the amount of such duties or taxes.

Article 8

Without prejudice to the obligations devolving on Belgium under community arrangements and to the application of prohibitory or restrictive legal or regulatory provisions concerning public order or safety, health or public morals, the League may import any goods and publications intended for its official use.

Article 9

The League shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to goods imported or exported by it or on its behalf for its official use.

Article 10

The League shall be exempt from all indirect national and local taxes with respect to official publications intended for it or which it sends abroad.

Article 11

Goods belonging to the League may not be transferred in Belgium except on the conditions prescribed by Belgian laws and regulations.

Article 12

The League shall not request exemption from charges, taxes or duties which merely compensate for public utility services.

Article 13

Belgium shall ensure the freedom of the communications of the League for its official purposes.

The official correspondence of the League shall be inviolable.

CHAPTER II. REPRESENTATIVES PARTICIPATING IN
THE WORK OF THE LEAGUE

Article 14

The representatives of the States Parties to the Charter of the League of Arab States participating in the work of the League, their advisers and technical experts, as well as the officials of the League residing or having their centre of activity outside Belgium, shall enjoy the customary privileges, immunities and facilities during the performance of their duties.

CHAPTER III. STATUTE OF THE STAFF

Article 15

The head of the Permanent Mission of the League in Belgium and his deputy shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 16

1. All the officials of the League shall enjoy:
 - (a) Exemption from all taxes on the salaries, emoluments and indemnities paid to them by the League, from the day when this income is subject to a tax in favour of the League, provided that Belgium recognizes the internal tax system.

Belgium reserves the possibility of taking these salaries, emoluments and indemnities into account for the purpose of determining the amount of tax payable on income from other sources.
 - (b) The facilities granted to officials of international organizations in respect of monetary or exchange regulations.
2. The officials of the League who do not enjoy the privileges and immunities of article 15 shall enjoy:
 - (a) Immunity from jurisdiction in respect of acts carried out by them in the performance of their official duties, including words spoken or written; this immunity shall continue even after the completion of their functions;
 - (b) Inviolability for all their official papers and documents.
3. The officials of the League as well as the dependent members of their families shall not be subject to rules limiting immigration, or to the registration formalities applied to aliens.
4. The League shall notify the arrival and departure of its officials to the Ministry of Foreign Affairs. The League shall also notify the information specified hereafter in respect of its officials:
 1. Name and forename
 2. Place and date of birth
 3. Sex
 4. Nationality
 5. Principal residence (commune, street, number)
 6. Civil status
 7. Composition of household.

Any changes concerning that information shall be notified monthly. The officials and dependant members of their families shall have the right to a special identity card.

Article 17

The provisions of article 16, paragraph 1 (a), shall not apply either to the pensions and annuities paid by the League to its former officials in Belgium or to their assigns, or to the salaries, emoluments and allowances paid by the League to its local officials.

Article 18

The officials of the League who do not engage in any gainful occupation in Belgium other than the one resulting from their functions in the League, as well as their dependent family members who do not engage in any private gainful occupation in Belgium, are not subject to Belgian legislation in the field of foreign labour and in the field of independent professional activities of aliens.

Article 19

1 As concerns social security, officials of the League in Belgium who are neither nationals nor permanent residents of Belgium and who there engage in no other gainful occupation other than that required by their official functions, may elect application of Belgian legislation, with the prior Agreement of the League.

2. This right of election may be exercised only once, within three months after taking up their duties in Belgium.

3. With respect to those persons who elect the Belgian regime, the League shall apply Belgian social security legislation.

4. The League shall ensure that those persons who decline the Belgian regime are effectively covered by an adequate social security regime, and Belgium may obtain reimbursement from the League for the expenses occasioned by any public assistance.

Article 20

1. Without prejudice to the obligations incumbent upon Belgium arising from the provisions of the Treaty establishing the European Economic Community and the application of legal or regulatory provisions, the officials of the League enjoy the right, during a period of 12 months following their first taking up of their duties in Belgium, to import or acquire, free of duties, furniture and a car for their personal use.

2. The Minister of Finance of the Government of Belgium shall determine the limits on and conditions of the application of the present article.

Article 21

Belgium shall not be bound to accord advantages, privileges and immunities other than those mentioned in article 16, paragraph 1 (a), of this Agreement to its own nationals or to permanent residents.

They shall, however, benefit from immunity from jurisdiction in respect of actions, both spoken and written, effected in their official capacity.

CHAPTER IV. GENERAL PROVISIONS

Article 22

The above privileges and immunities are accorded to officials solely in the interests of the League and not for their personal benefit. The Secretary-General of the League shall have the right and duty to waive immunity in all cases where such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the League.

Article 23

Belgium reserves the right to take any and all precautions necessary in the interest of its security.

Article 24

The persons mentioned in article 16 shall not enjoy any immunity from jurisdiction with respect to traffic violations or damages caused by a motor vehicle.

Article 25

The League and the officials of the League in Belgium are required to comply with all obligations imposed by Belgian laws and regulations with respect to civil liability insurance for the use of motor vehicles.

Article 26

The officials of the League shall cooperate at all times with the competent Belgian authorities with a view to facilitating the administration of justice, ensuring the observance of police regulations and preventing any abuse of privileges, immunities and facilities provided for in the present Agreement.

Article 27

The League shall provide all beneficiaries before the first of March of every year with a certificate mentioning their name and address as well as the amount of the salaries, emoluments, indemnities, pensions or annuities paid during the previous year. With regard to salary, emoluments and indemnities subject to tax in favour of the League, the statement shall also mention the amount of this tax.

A duplicate certificate shall be handed over directly by the League before the same date to the competent Belgian fiscal administration.

Article 28

The League, its officials and its local agents shall be required to respect Belgian law.

Article 29

Belgium shall not, on account of the League's activities on its territory, assume any international responsibility for the acts or omissions of the League or for those of its officials in their particular fields.

Article 30

1. Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled by direct consultations between the Parties may be referred by either Party to an arbitration tribunal composed of three members.

2. The Belgian Government and the League shall each designate one member of the arbitration tribunal.

3. The members so designated shall choose their President.

4. In the case of disagreement between the members with regard to the choice of the President, the latter shall be designated by the President of the International Court of Justice, at the request of the members of the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal shall be seized at the request of either Party.

6. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 31

Each Party shall notify the other when it has complied with the procedures required by its legislation for the entry into force of the present Agreement.

The Agreement shall remain in force either for the period of validity of the Charter of the League of Arab States or until the expiry of a period of one year calculated from the date when one Party informs the other Party of its intention to withdraw from the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the League and Belgium have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on 16 November 1995, in duplicate in the French, Dutch and Arabic languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE

Minister for Foreign Affairs

For the League of Arab States:

BRAHIM BEN BARKA

Chief of the Permanent Mission

No. 37588

**Spain
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Moldova on international transport by road. Warsaw, 20 May 1999

Entry into force: provisionally on 20 May 1999 by signature and definitively on 28 December 1999 by notification, in accordance with article 19

Authentic texts: Spanish and Moldovan

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 11 July 2001

**Espagne
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au transport international routier. Varsovie, 20 mai 1999

Entrée en vigueur : provisoirement le 20 mai 1999 par signature et définitivement le 28 décembre 1999 par notification, conformément à l'article 19

Textes authentiques : espagnol et moldave

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 11 juillet 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA MOLDOVA
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Moldova
(en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes");

Deseando desarrollar y mejorar aún más el transporte internacional por
carretera de pasajeros y mercancías entre los dos países y en tránsito a través
de sus territorios;

Tomando en consideración las exigencias referentes a la protección del
medio ambiente y la seguridad por carretera;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo:

- a) por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica en el Reino de España o en la República Moldova que esté autorizada, de conformidad con la legislación nacional, para realizar transporte internacional de pasajeros o mercancías por carretera;
- b) por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo de propulsión mecánica que:
- esté construido o adaptado para su uso en el transporte de pasajeros por carretera y se utilice para ello;
 - tenga más de nueve asientos incluido el del conductor;
 - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - se importe temporalmente en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el transporte internacional de pasajeros procedente o con destino a dicho territorio, o en tránsito por el mismo;
- c) por "vehículo de mercancías" se entenderá un vehículo de motor, matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, o un vehículo articulado de cuyos elementos al menos el vehículo de tracción se encuentre matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes, que:
- esté construido o adaptado exclusivamente para su uso en el transporte de mercancías por carretera y se utilice para ello;
 - esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes;
 - se importe temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para el transporte internacional de mercancías por carretera entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios;
- d) por "territorio de una Parte Contratante" se entenderá, respectivamente, el territorio del Reino de España y el territorio de la República Moldova.

ARTICULO 2

AMBITO DE APLICACION

1. Los transportistas de las Partes Contratantes que empleen vehículos matriculados en el territorio de la Parte Contratante en la que aquéllos tengan su sede, estarán autorizados para realizar, en alquiler, por cuenta ajena o por cuenta propia, operaciones de transporte internacional por carretera entre los territorios de las dos Partes Contratantes y en tránsito por ellos, con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, deberá autorizarse el transporte procedente y con destino a terceros países.
3. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo podrá interpretarse como una autorización para que los transportistas de una de las Partes Contratantes realicen servicios de transporte entre dos puntos situados dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

El presente Acuerdo no afectará a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes que resulten de los acuerdos y tratados internacionales que obliguen a las mencionadas Partes Contratantes.

ARTICULO 4

TRANSPORTE DE PASAJEROS

SERVICIOS REGULARES

1. Los servicios regulares entre los dos países o en tránsito a través de sus territorios serán aprobados conjuntamente por las autoridades competentes de las Partes Contratantes sobre la base del principio de paridad.
2. Por "servicios regulares" se entenderán aquéllos en que se transporten pasajeros a intervalos determinados por itinerarios especificados y en los que los pasajeros sean embarcados y desembarcados en puntos establecidos de antemano.
3. Cada autoridad competente expedirá el permiso necesario para el tramo de itinerario explotado en su territorio.

para expedir el permiso, a saber: su duración, la frecuencia de la operación de transporte, los horarios y escalas de tarifas que se aplicarán, así como cualquier otro dato necesario para el buen y eficaz funcionamiento del servicio regular.

5. La solicitud para obtener el permiso se dirigirá a la autoridad competente del país de matrícula del vehículo, que tendrá derecho a aceptarla o denegarla. En caso de que no se planteen objeciones a la solicitud, dicha autoridad competente lo comunicará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.
6. La solicitud deberá ir acompañada de documentos que contengan todos los datos necesarios (horarios, tarifas e itinerarios propuestos, período en que funcionará el servicio durante el año, y fecha prevista para la iniciación del mismo). Las autoridades competentes podrán solicitar los datos que consideren convenientes.

ARTICULO 5

SERVICIOS DE LANZADERA

1. A efectos del presente Acuerdo, por "servicios de lanzadera" se entenderán aquellos que supongan la realización de varios viajes de ida y vuelta en los que grupos de pasajeros, previamente formados, sean transportados desde el mismo lugar de origen al mismo lugar de destino.

Cada grupo de pasajeros que haya realizado junto el viaje de ida será transportado posteriormente al lugar de partida.

2. Durante el viaje no se podrán embarcar ni desembarcar pasajeros.
3. El primer viaje de regreso y el último viaje de ida se realizarán de vacío.

No obstante, la Comisión Mixta podrá acordar otras modalidades de servicios de lanzadera con arreglo a las condiciones que deberán fijarse conjuntamente.

ARTICULO 6

SERVICIOS DISCRECIONALES

1. A efectos del presente Acuerdo, por "servicios discrecionales" se entenderán aquellos que no estén comprendidos en la definición de servicios regulares contenida en el artículo 4, ni en la definición de servicios de lanzadera expresada en el artículo 5 del presente Acuerdo.

Son servicios discrecionales:

- a) los viajes a puerta cerrada, es decir, los servicios en los que se utilice el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y para llevarlos de vuelta al mismo lugar de partida;
 - b) los servicios en los que el vehículo transporte pasajeros durante el viaje de ida y regrese de vacío;
 - c) todos los demás servicios.
2. No podrán embarcarse ni desembarcarse pasajeros durante todo el transcurso de los viajes realizados en el marco de los servicios discrecionales salvo cuando lo autorice la autoridad competente de la Parte Contratante interesada. Estos viajes podrán realizarse con arreglo a una cierta secuencia sin que pierdan por ello su carácter de servicio discrecional.

ARTICULO 7

1. Los servicios discrecionales a que hace referencia el apartado 1, letras a) y b) del artículo 6 del presente Acuerdo que se realicen empleando vehículos matriculados en el territorio de una Parte Contratante no necesitarán permiso de transporte alguno en el territorio de la otra Parte Contratante.
2. La Comisión Mixta podrá acordar las condiciones (incluida la documentación) para liberalizar los servicios discrecionales a que se refiera el artículo 6. apartado 1, letra c).

Se necesitarán permisos para el transporte al territorio de la Parte Contratante interesada en el caso de los servicios discrecionales a que se refiere el apartado 1, letra c) del artículo 6, a menos que la Comisión Mixta haya decidido liberalizarlos.

ARTICULO 8

1. Los transportistas que exploten servicios de pasajeros, salvo los expresados en el artículo 4, deberán llevar a bordo de sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada y la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades competentes.

matriculación del vehículo y deberá llevarse a bordo del vehículo durante todo el viaje para el que se haya expedido. El transportista está obligado a cumplimentar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de las autoridades responsables de la inspección.

ARTICULO 9

1. Los servicios de lanzadera, expresados en el artículo 5, y los servicios discrecionales no liberalizados a que se refiere el artículo 7 apartado 2, estarán sujetos a la obtención de permisos de conformidad con la legislación nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice dicho servicio de transporte.
2. Las solicitudes para la obtención de los permisos mencionados en el apartado 1 del presente artículo se presentarán por lo menos un mes antes del viaje a la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se vaya a realizar dicho servicio. Las solicitudes deberán contener la siguiente información:
 - nombre y dirección del organizador del viaje;
 - nombre o razón social y dirección del transportista;
 - número de matrícula del vehículo de pasajeros;
 - número de pasajeros;
 - fechas de cruce de la frontera y nombres de los puntos fronterizos para cada entrada y salida, con indicación de la distancia recorrida tanto con pasajeros como en vacío;
 - itinerario y lugares donde se embarquen y desembarquen pasajeros;
 - nombres de los lugares de pernoctación, incluida la dirección del alojamiento en dichos lugares, si se conoce;
 - clase de servicio: de lanzadera o discrecional.
3. La entrada de un vehículo vacío para sustituir a otro averiado de la misma nacionalidad se autorizará mediante documento especial que será expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya averiado el vehículo.

ARTICULO 10

TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Todo transporte internacional de mercancías procedente o con destino al territorio de una Parte Contratante, realizado por un vehículo matriculado en la otra Parte Contratante, estará sujeto al régimen de permiso previo, salvo en los casos siguientes:

- a) transporte de correspondencia realizado en el marco de un servicio público;
- b) transporte de un vehículo averiado o accidentado;
- c) transportes funerarios;
- d) transporte de mercancías en vehículos de motor cuyo peso total máximo permitido no exceda de 6 toneladas, o cuya carga útil permitida, incluida la de los remolques, no sea superior a 3,5 toneladas;
- e) transporte de medicamentos, equipo médico y otros artículos destinados a la ayuda de emergencia, en particular en el caso de desastres naturales;
- f) transporte de objetos y obras de arte para exposiciones, ferias o para fines no comerciales;
- g) transporte de accesorios y animales destinados o procedentes de actuaciones musicales, funciones teatrales, películas, eventos deportivos o circenses o ferias, así como artículos destinados a la emisión o rodaje de películas o programas de televisión.

La Comisión Mixta establecida en el artículo 19 podrá modificar el tenor de las letras a) a g) de los párrafos anteriores.

La tripulación del vehículo deberá llevar documentos adecuados que prueben sin lugar a dudas que el transporte realizado corresponde a los mencionados en el presente artículo.

ARTICULO 11

PERMISOS

1. Todos los permisos serán expedidos por la autoridad competente del país de matrícula del vehículo.

Para poder expedir los permisos, las autoridades competentes de las Partes Contratantes intercambiarán, de acuerdo con el principio de paridad, el número convenido de permisos en blanco para su empleo en el tráfico bilateral o en tránsito que vaya a efectuarse.

2. Clases de permisos:

- a) permisos universales para el transporte de mercancías bilateral y en tránsito;
- b) permisos para el transporte de mercancías con destino o procedencia de terceros países.

Los permisos serán válidos para un sólo viaje de ida y vuelta, serán expedidos a nombre del transportista y no serán transmisibles.

Los permisos serán válidos para el año en que fueron expedidos y hasta el 31 de enero del año siguiente.

Las Autoridades competentes del ambas Partes Contratantes intercambiarán cada año, antes del 30 de noviembre, de acuerdo con el principio de paridad, el número de permisos establecido por la Comisión Mixta a la que se refiere el artículo 18 del presente Acuerdo.

3. Antes del comienzo del viaje, el transportista deberá rellenar debidamente el permiso, en el que se determinará el tipo de viaje (bilateral o en tránsito) que vaya a efectuarse.

ARTICULO 12

Los permisos deberán llevarse a bordo del vehículo en todo momento y deberán presentarse a solicitud de las autoridades responsables de la inspección.

ARTICULO 13

CUMPLIMIENTO DE LA LEGISLACION NACIONAL

Los transportistas y su personal que realicen actividades de transporte de conformidad con el presente Acuerdo deberán cumplir la legislación nacional relativa al transporte y tráfico por carretera vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, y asumirán plena responsabilidad en caso de infracción de ésta.

Las actividades de transporte deberán efectuarse de conformidad con los requisitos señalados en los permisos.

ARTICULO 14

PESO Y DIMENSIONES DE LOS VEHICULOS

1. Por lo que respecta al peso y dimensiones de los vehículos, cada Parte Contratante se compromete a no imponer a los vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.
2. En los casos en que el peso o las dimensiones de un vehículo vacío o cargado excedan de los límites máximos permitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, sólo podrá utilizarse dicho vehículo para transportar mercancías después de haber obtenido un permiso especial de la autoridad competente de esa Parte Contratante; el transportista deberá cumplir íntegramente los requisitos especificados en dichos permisos.

ARTICULO 15

INFRACCIONES DEL ACUERDO

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio de la otra Parte Contratante, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la autoridad competente del país donde el vehículo esté matriculado podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las siguientes medidas:
 - a) amonestar al transportista que haya cometido la infracción;
 - b) anular o retirar temporalmente los permisos que autoricen al transportista para efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante en que se haya cometido la infracción.
2. La autoridad competente que haya adoptado dicha medida notificará a la autoridad competente de la otra Parte Contratante esta decisión.
3. Lo dispuesto en el presente artículo no excluirá las sanciones legales que puedan ser impuestas por los tribunales o autoridades administrativas del país donde se haya producido la infracción.

ARTICULO 16

IMPUESTOS

Se aplicarán las disposiciones siguientes:

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos del pago de las tasas por el uso de las carreteras, según el principio de paridad.
2. No obstante, esta exención no se aplicará al pago de los peajes de carreteras o puentes, y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.
3. Con respecto a los vehículos a que se refiere el apartado 1 del presente artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:
 - a) los vehículos;
 - b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos. Este combustible estará, asimismo, exento del pago de cualquier impuesto interior,
 - c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de averías de un vehículo. Las piezas sustituidas serán reexportadas o destruidas bajo la supervisión de las autoridades competentes.

ARTICULO 17

AUTORIDADES COMPETENTES

1. Cada Parte Contratante designará a su autoridad competente, que será la responsable de aplicar las disposiciones del presente Acuerdo en su territorio y de intercambiar la información y los datos estadísticos pertinentes.

Las Partes Contratantes deberán comunicarse recíprocamente el nombre y dirección de las autoridades competentes designadas para desempeñar las funciones mencionadas más arriba.
2. Las autoridades competentes a que se refiere el apartado 1 del presente artículo intercambiarán periódicamente información sobre los permisos expedidos y las actividades de transporte efectuadas.

ARTICULO 18

COMISION MIXTA

1. Las Partes Contratantes constituirán una Comisión Mixta, que será responsable de la debida aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Acuerdo.
2. Esta Comisión Mixta se reunirá a solicitud de las Autoridades Competentes de una de las Partes Contratantes, sucesivamente en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
3. Cualquer cuestión relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas con ocasión de las reuniones de la citada Comisión Mixta.
4. Las Partes Contratantes podrán, de mutuo acuerdo, modificar las disposiciones del presente Acuerdo. Dichas modificaciones deberán confirmarse mediante canje de notas diplomáticas.

ARTICULO 19

ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última nota diplomática por la que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente que se han cumplido sus respectivos requisitos constitucionales o procedimientos legislativos para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes por conducto diplomático. En tal caso, dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

Hecho en *Varavia*, el *30* de *Mayo* de 1999, por duplicado, en español y moldavo, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE ESPAÑA,

JUAN MIGUEL SÁNCHEZ
DIRECTOR GENERAL DE
FERROCARRILES Y TRANSPORTES
POR CARRETERA

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA MOLDOVA,

BORIS GHERASIM
VICE MINISTRO DE TRANSPORTES
Y COMUNICACIONES

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

A C O R D

între Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Moldova privind transportul auto internațional

Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Moldova (denumite în continuare "Părți Contractante");

Dorind să dezvolte și să îmbunătățească în continuare transportul auto internațional de pasageri și mărfuri între ambele țări și în tranzit prin teritoriile lor;

Luând în considerație cerințele privind protecția mediului înconjurător și securitatea rutieră;

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Definiții

În scopurile prezentului Acord:

a) prin "transportator" se va subînțelege orice persoană fizică sau juridică care fie în Regatul Spaniei fie în Republica Moldova este autorizată, în conformitate cu legislația națională, să efectueze transportul auto internațional de pasageri sau mărfuri;

b) prin "vehicul de pasageri" se va subînțelege orice vehicul cu propulsie mecanică care:

- este construit sau adaptat pentru întrebuințarea sa în transportul auto de pasageri și folosit pentru aceasta;

- are mai mult de nouă locuri, inclusiv cel al șoferului;

- este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante;

- este importat temporar pe teritoriul oricărei dintre Părțile Contractante pentru transportul internațional de pasageri cu proveniență sau cu destinație, din acest teritoriu, sau în tranzit prin acest teritoriu;

c) prin "vehicul pentru transportul mărfurilor" se va subînțelege un vehicul cu motor, înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, sau un vehicul combinat din ale cărui elemente, cel puțin vehiculul de tracțiune, este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante, care:

- este construit sau adaptat în exclusivitate pentru întrebuințarea sa în transportul auto de mărfuri și folosit pentru aceasta;

- este înmatriculat pe teritoriul uneia dintre Părțile Contractante;

- este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru transportul auto internațional de mărfuri între ambele țări sau în tranzit prin teritoriile lor;

d) prin "teritoriul unei Părți Contractante" se va subînțelege respectiv, teritoriul Regatului Spaniei sau al Republicii Moldova.

Articolul 2

Domeniul de aplicare

1. Transportatorii Părților Contractante folosind vehicule înmatriculate pe teritoriul Părții Contractante unde ei își au reședința, vor fi autorizați să efectueze, în chirie sau din cont propriu, operații de transport auto internațional între teritoriile celor două Părți Contractante și în tranzit prin ele, conform condițiilor stabilite în prezentul Acord.

2. În așa fel, în dependență de condițiile stabilite în prezentul Acord, va trebui să fie autorizat transportul cu proveniență sau cu destinație țărilor terțe.

3. Nimic în prezentul Acord nu va putea fi folosit drept o autorizare pentru ca transportatorii uneia dintre Părțile Contractante să efectueze transporturi între două puncte situate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

Articolul 3

Prezentul Acord nu lezează drepturile și obligațiunile Părților Contractante ce rezultă din acordurile și tratatele internaționale ale căror participante sînt Părțile Contractante.

Articolul 4

Transportul de pasageri Transporturi regulate

1. Transporturile regulate între cele două țări sau în tranzit prin teritoriile lor vor fi reciproc aprobate de către autoritățile competente ale Părților Contractante în baza principiului de paritate.

2. Prin "transporturi regulate" se vor subînțelege acele transporturi în cadrul cărora sînt transportați pasageri la intervale determinate pe itinerarii specificate și sînt imbarcați și debarcați la opriri stabilite în prealabil.

3. Fiecare dintre autoritățile competente va elibera autorizația necesară pentru sectorul itinerarului, efectuat pe teritoriul lor.

4. Autoritățile competente vor stabili reciproc condițiile de eliberare a autorizației și anume: valabilitatea ei, frecvența operației de transport,

necesare pentru operarea transportului regulat.

5. Cererea pentru primirea autorizației va fi adresată autorității competente ale țării de înmatriculare a vehiculului, care va avea dreptul fie s-o accepte, fie s-o refuze. În caz dacă cererea nu a prezentat obiecții, această autoritate competente o va comunica autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

6. Cererea va trebui să fie însoțită de documente care conțin toate datele necesare (orarele, tarifele și itinerariile propuse, perioada în care transportul va fi efectuat pe parcursul anului și data prevăzută pentru începerea acestuia). Autoritățile competente vor putea solicita astfel de date pe care ei le consideră potrivite.

Articolul 5

Transporturi uavetă

1. În scopul prezentului Acord prin "transporturi navetă" se vor subînțelege acele transporturi care presupun efectuarea mai multor călătorii tur-retur a grupurilor de pasageri, formate în prealabil, și transportate din același punct de plecare în același punct de destinație.

Fiecare grup de pasageri care a efectuat împreună călătoria tur va fi transportat mai apoi la locul plecării.

2. Pe parcursul călătoriei nu vor putea fi îmbarcați nici debarcați pasageri.

3. Prima călătorie retur și ultima călătorie tur vor avea loc fără pasageri.

Totuși, Comisia Mixtă va putea stabili alte modalități de transporturi navetă potrivit condițiilor care vor trebui să fie fixate împreună.

Articolul 6

Transporturi ocazionale

În scopul prezentului Acord, prin "transporturi ocazionale" se vor subînțelege acelea care nu sînt cuprinse nici de definiția transporturilor regulate menționate în articolul 4, nici de definiția transporturilor navetă menționate în articolul 5 al prezentului Acord.

Sînt socotite transporturi ocazionale:

a) călătoriile cu ușile închise, adică, transporturile care întrebunțează același vehicul pentru transportarea aceluiași grup de

pasageri pe parcursul întregii călătorii și pentru al readuce la întoarcere la locul plecării;

b) transporturile pe parcursul cărora vehiculul transportă pasageri în timpul călătoriei tur și se întoarce fără pasageri;

c) toate celelalte transporturi.

2. Nu vor putea fi îmbarcați nici debarcați pasageri pe tot parcursul călătoriilor efectuate în cadrul transporturilor ocazionale cu excepția autorizării de către autoritatea competentă a Părții Contractante interesate. Aceste călătorii vor putea fi efectuate conform unei ordini anumite fără a-și pierde prin aceasta caracterul lor de transport ocazional.

Articolul 7

1. Transporturile ocazionale la care face referință p.1, subp.a) și b) al Articolului 6 al prezentului Acord se vor efectua întrebuițind vehicule înmatriculate pe teritoriul unei Părți Contractante și nu vor necesita nici o autorizație de transport pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

2. Comisia Mixtă va putea stabili condițiile (inclusiv documentația) pentru liberalizarea transporturilor ocazionale, la care se referă Articolul 6 p.1 lit.c).

Vor fi necesare autorizații pentru transportul pe teritoriul Părții Contractante interesate în cazul transporturilor ocazionale la care se referă p.1 lit.c) al Articolului 6, dacă nu va hotărî Comisia Mixtă să le liberalizeze.

Articolul 8

1. Transportatorii care efectuează transporturi de pasageri cu excepția celor menționate în Articolul 4, vor trebui să poarte la bordul vehiculelor o foaie de parcurs completată corect și lista pasagerilor semnată de către transportator și ștampilată de către autoritățile competente.

2. Foaia de parcurs va fi eliberată de către autoritatea competentă a țării unde vehiculul este înmatriculat și va trebui să se afle la bordul vehiculului pe tot parcursul călătoriei pentru care a fost eliberată. Transportatorul este obligat să completeze corect foaia de parcurs și va trebui s-o prezinte la solicitarea autorităților responsabile de inspecție.

Articolul 9

1. Transporturile navetă, menționate în Articolul 5, și transporturile ocazionale neliberalizate la care se referă Articolul 7 p.2, vor fi supuse regimului de autorizații în conformitate cu legislația națională a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se efectuează acest serviciu de transport.

2. Cererile pentru primirea autorizațiilor menționate în p.1 al prezentului articol vor fi prezentate autorității competente a Părții Contractante pe al cărei teritoriu se va efectua acest transport cu cel puțin o

lună înainte de călătorie. Cererile vor trebui să conțină următoarele informații:

- numele și adresa organizatorului călătoriei;
- numele sau starea socială și adresa transportatorului;
- numărul de înmatriculare al vehiculului de pasageri;
- numărul pasagerilor;
- data trecerii frontierei și denumirea punctelor de frontieră pentru fiecare intrare și ieșire, cu indicarea distanței parcurse atât cu pasageri cât și fără ei;
- itinerarul și locurile unde sînt îmbarcați și debarcați pasagerii;
- numele locurilor de cazare, inclusiv adresa gazdei în aceste locuri, dacă se cunoaște;
- tipul transportului: navetă sau ocazional.

3. Intrarea unui vehicul deșert pentru înlocuirea altuia avariat al aceleiași țări va fi autorizată cu ajutorul unui document special care va fi expediat de către autoritățile competente ale Părții Contractante pe al cărei teritoriu a fost avariat vehiculul.

Articolul 10 **Transportul de mărfuri**

Orice transport internațional de mărfuri de proveniență sau cu destinație pe teritoriul unei Părți Contractante, efectuat cu ajutorul unui vehicul înmatriculat pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, va fi supus regimului prealabil de autorizații, cu excepția următoarelor cazuri:

- a) transportul corespondenței realizat în cadrul unui serviciu public;
- b) transportul unui vehicul avariat sau accidentat;
- c) transporturile funerare;
- d) transportul mărfurilor cu ajutorul vehiculelor cu motor ale căror greutate totală maximal admisibilă nu depășește 6 tone, sau ale căror încărcătură utilă permisă, inclusiv cea a remorcilor, nu va fi mai mare de 3,5 tone;
- e) transportul medicamentelor, instrumentelor medicale și al altor articole destinate pentru ajutorul de urgență, îndeosebi în cazul calamităților naturale;
- f) transportul obiectelor și operelor de artă pentru expoziții, târguri sau în scopuri necomerciale;
- g) transportul animalelor și accesoriilor destinate sau provenite din spectacole muzicale, reprezentații teatrale, filme, evenimente sportive sau de circ, sau târguri, precum și al articolelor destinate emiterii sau realizării filmelor sau a programelor televizate.

Comisia Mixtă, prevăzută în Articolul 18, va putea modifica conținutul literelor de la a) pînă la g) al alineatelor precedente.

Echipajul vehiculului va trebui să aibă la dispoziție documentele necesare care ar confirma fără îndoială că transportul efectuat corespunde celor menționate în prezentul articol.

Articolul 11 **Autorizații**

1. Toate autorizațiile vor fi eliberate de către autoritatea competentă a țării unde este înmatriculat vehiculul.

Pentru a putea elibera autorizațiile, autoritățile competente ale Părților Contractante vor face, de comun acord, conform principiului parității, schimb de un număr convenit de autorizații în alb pentru folosirea lor în transportul bilateral sau în tranzit.

2. Tipurile de autorizații:

a) autorizații universale pentru transportul bilateral și în tranzit de mărfuri;

b) autorizații pentru transportul mărfurilor destinate sau cu proveniență din țările terțe.

Autorizațiile vor fi valabile pentru o singură călătorie tur-retur, vor fi eliberate pe numele transportatorului și nu vor fi transmisibile. Autorizațiile vor fi valabile pentru anul în care au fost eliberate și până la 31 ianuarie a anului următor.

Autoritățile competente ale ambelor Părți Contractante vor face anual, până la 30 noiembrie, conform principiului de paritate, schimb de un număr de autorizații stabilit de către Comisia Mixtă la care se referă Articolul 18 al prezentului Acord.

3. Înainte de începutul călătoriei, transportatorul va trebui să completeze corect autorizația, în așa fel ca să fie determinat tipul călătoriei (bilaterale sau în tranzit) care trebuie să se efectueze.

Articolul 12

Autorizațiile trebuie să se afle la bordul vehiculului și în orice moment trebuie să fie prezentate la cererea autorităților responsabile de inspectare.

Articolul 13 **Respectarea legislației naționale**

Transportatorii și personalul lor care efectuează transporturi în conformitate cu prezentul Acord vor trebui să respecte legislația națională referitoare la transportul și traficul rutier în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, și își vor asuma responsabilitatea deplină în caz de încălcare a acestora.

Transporturile vor trebui să se efectueze în conformitate cu condițiile indicate în autorizații.

Articolul 14 **Greutatea și dimensiunile vehiculelor**

1. În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte Contractantă se obligă să nu impună vehiculelor înmatriculate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante condiții mai stricte decât cele impuse vehiculelor înmatriculate pe teritoriul ei propriu.

2. În cazurile când greutatea sau dimensiunile unui vehicul deșert sau încărcat depășesc limitele maxime, permise pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, acest vehicul poate fi întrebuințat pentru transportarea mărfurilor numai după obținerea unei autorizații speciale de la autoritățile competente ale acestei Părți Contractante; transportatorul va trebui să îndeplinească în întregime cerințele necesare acestor autorizații.

Articolul 15 **Infrațiunile Acordului**

1. În cazul dacă un transportator sau personalul de la bordul unui vehicul înmatriculat pe teritoriul unei Părți Contractante nu a respectat legislația națională în vigoare pe teritoriul celeilalte Părți Contractante,

sau dispozițiile prezentului Acord, sau condițiile indicate în autorizație, autoritățile competente ale țării unde vehiculul este înmatriculat vor putea, la cererea autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante, să ia următoarele măsuri:

a) a preîntîmpina transportatorul care a comis infrațiunea;
b) a anula sau a retrage temporar autorizațiile care permit transportatorului să efectueze transporturi pe teritoriul Părții Contractante unde a fost comisă infrațiunea.

2. Autoritățile competente care au luat această măsură informează autoritățile competente ale celeilalte Părți Contractante despre decizia luată.

3. Dispozițiile prezentului articol nu vor exclude sancțiunile legale care pot fi impuse de către tribunalele și autoritățile administrative ale țării unde a fost comisă încălcarea.

Articolul 16

Impozite

Vor fi aplicate următoarele dispoziții:

1. Vehiculele care sînt înmatriculate pe teritoriul unei Părți Contractante și sînt importate temporar pe teritoriul celeilalte Părți Contractante pentru efectuarea transporturilor în conformitate cu prezentul Acord vor fi scutite de plata taxelor pentru folosirea drumurilor, conform principiului de paritate.

2. Totuși această scutire nu va fi aplicată la plata taxelor de folosire a drumurilor sau podurilor și alte impozite similare care se vor reclama totdeauna în baza principiului de nondiscriminare.

3. Cu privire la vehiculele la care se referă p.1 al prezentului articol, vor fi scutite de plata impozitelor vamale:

a) vehiculele;

b) combustibilul conținut în rezervoarele normale ale vehiculelor. Acest combustibil va fi de asemenea scutit de plata oricărui impozit intern;

c) piesele de schimb importate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și destinate reparației unui vehicul avariat. Piesele substituite vor fi reexportate sau distruse sub supravegherea autorităților competente.

Articolul 17

Autoritățile competente

1. Fiecare Parte Contractantă va stabili autoritatea sa competentă, care va fi responsabilă de aplicarea dispozițiilor prezentului Acord pe teritoriul ei și de schimbul reciproc de informații și de date statistice pertinente.

Părțile Contractante vor trebui să-și comunice reciproc numele și adresa autorităților competente însărcinate de îndeplinirea funcțiilor menționate mai sus.

2. Autoritățile competente la care se referă p.1 al prezentului articol vor face periodic schimb reciproc de informație referitoare la autorizațiile eliberate și la transporturile efectuate.

Articolul 18

Comisia Mixtă

1. Părțile Contractante vor constitui o Comisie Mixtă, care va fi responsabilă de aplicarea obligatorie a dispozițiilor conținute în prezentul Acord.

2. Comisia Mixtă se va întruni la solicitarea autorităților competente ale unei Părți Contractante consecutiv pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

3. Orice întrebare relativ la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord se va rezolva prin intermediul negocierilor directe cu ocazia întrunirilor susmenționatei Comisiei Mixte.

4. Părțile Contractante vor putea modifica de comun acord dispozițiile prezentului Acord; aceste modificări vor trebui să fie confirmate prin intermediul schimbului de note diplomatice.

Articolul 19

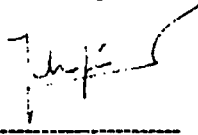
Intrarea în vigoare și durata

1. Prezentul Acord va fi aplicat provizoriu începînd cu data semnării sale și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin canale diplomatice prin care Părțile Contractante își comunică reciproc că au îndeplinit regularitățile respective constituționale sau procedurile legislative pentru intrarea sa în vigoare.

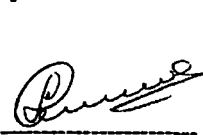
2. Prezentul Acord va rămîne în vigoare dacă nu va fi denunțat de către una dintre Părțile Contractante prin canale diplomatice. În acest caz, această denunțare va fi valabilă la șase luni după notificarea sa celeilalte Părți Contractante.

Întocmit la Varșovia, la "20" Mai 1999 în două exemplare originale, în limbile spaniolă și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul
Regatului Spaniei**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Moldova (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop and improve international road transport of passengers and goods between the two countries and in transit through their territories;

Bearing in mind requirements with respect to environmental protection and road safety;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement :

(a) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in the Kingdom of Spain or in the Republic of Moldova, is authorized, in accordance with the national law, to engage in the international carriage of passengers or goods by road;

(b) The term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled vehicle which:

- is constructed or designed for use and is used on roads for the transport of passengers;
- has more than nine seats, including that of the driver;
- is registered in the territory of either Contracting Party;
- is temporarily imported into the territory of either Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

(c) The term "goods transport vehicle" shall mean a motor vehicle registered in the territory of one Contracting Party, or a combination of vehicles, of which at least the traction vehicle is registered in the territory of one Contracting Party, which is:

- exclusively constructed or designed for use and is used on roads for the carriage of goods;
- registered in the territory of one of the Contracting Parties;
- temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods by road between the two countries or in transit through their territories;

(d) The term "territory of a Contracting State" shall mean the territory of the Kingdom of Spain and the territory of the Republic of Moldova, respectively.

Article 2. Scope of the Agreement

1. Carriers of the Contracting Parties, using vehicles registered in the territory of the Contracting Party in which they are based, shall be authorized to carry out on hire, on ac-

count of third parties or on own account, international road transport operations between the territories of the two Contracting Parties and in transit, subject to the conditions stipulated in this Agreement.

2. Similarly, and subject to the conditions stipulated in this Agreement, transport from and to third countries shall be authorized.

3. Nothing in this Agreement shall be construed as authorizing the carriers of one Contracting Party to carry out transport services between two points within the territory of the other Contracting Party.

Article 3

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international agreements and treaties that are binding on the Contracting Parties.

Article 4. Passenger Transport Regular Services

1. Regular services between the two countries or in transit through their territories shall be jointly approved by the competent authorities of the Contracting Parties on the basis of the principle of parity.

2. The term "regular services" denotes services whereby passengers are transported at specified intervals along specified itineraries and are taken up and set down at points established in advance.

3. Each Competent Authority shall issue the permit for the section of the itinerary operated in its territory.

4. The competent authorities shall jointly determine the conditions for issuing the permit, namely its duration, the frequency of transport operations, the timetables and scale of tariffs to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and efficient operation of the regular service.

5. The application for the permit shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered, which may accept or reject such application. Should there be no objection to the application, such competent authority shall forward it to the competent authority of the other Contracting Party.

6. The application shall be accompanied by documents containing all the necessary information (proposed timetables, tariffs and itineraries, period in which the service is to be operated during the year and the expected starting date of the service). The competent authorities may request such information as they deem appropriate.

Article 5. Shuttle Services

1. For the purposes of this Agreement, shuttle services denote those services involving various outward and return journeys whereby groups of passengers previously formed are carried from the same place of departure to the same place of destination.

Each group of passengers which has made the outward journey together shall subsequently be carried back to the place of departure.

2. Passengers shall not be taken up or set down during the journey.
3. The first return journey and the last outward journey shall be made empty.

However, the Joint Commission may agree on other modalities of shuttle services subject to conditions that shall be jointly determined.

Article 6. Occasional Services

1. For the purposes of this Agreement, occasional services denote services falling neither under the definition of regular services, as given in article 4, nor under the definition of shuttle services provided for in article 5 of this Agreement.

(a) Closed-door tours, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the same place of departure;

(b) Services on which the vehicle carries passengers during the outward journey and is empty during the return;

(c) All other services.

2. Passengers shall not be taken up or set down during journeys carried out under occasional services, except when authorized by the competent authority of the Contracting Party concerned. Such journeys may be carried out according to a certain sequence of trips without losing their nature of occasional services.

Article 7

1. The occasional services referred to in article 6, paragraphs 1 (a) and (b) of this Agreement carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party, shall not require any transport permit in the territory of the other Contracting Party.

2. The Joint Commission may agree on the conditions (including documentation) for liberalizing the occasional services referred to in article 6, paragraph 1 (c).

With regard to the occasional services referred to in article 6, paragraph 1 (c), permits shall be required for transport to the territory of the Contracting Party concerned unless the Joint Commission decides to liberalize them.

Article 8

1. Carriers operating passenger services, except those described in article 4, shall carry on board their vehicles duly completed waybills and lists of passengers signed by the carriers and stamped by the competent authorities.

2. A waybill shall be issued by the competent authority of the country in which the vehicle is registered and shall be kept on board the vehicle throughout the journey for which it is issued. The carrier shall duly complete the waybill and shall produce it whenever requested by inspection authorities.

Article 9

1. Permits shall be issued for the shuttle services described in article 5 and the non-liberalized occasional services referred to in article 7, paragraph 2, in accordance with the national regulations of the Contracting Party in whose territory such transport service is operated.

2. Applications for permits referred to in paragraph 1 of this article shall be submitted at least one month before the journey to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the service is to be operated. The applications shall contain the following information:

- The name and address of the journey organizer;
- The name or trade name and address of the carrier;
- The licence plate number of the passenger vehicle;
- The number of passengers;
- Border crossing dates and names of border-crossing points for each entry and exit, including an indication of distance travelled both with and without passengers;
- The itinerary and places where passengers are taken up and set down;
- The names of the over-night-stopping places, including the addresses of such places of accommodation, if known;
- The nature of the service: shuttle service or occasional service.

3. The entry of an empty vehicle for the purpose of replacing a damaged vehicle of the same nationality shall be authorized by a special document issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the vehicle was damaged.

Article 10. Transport of Goods

All international transport of goods to and from the territory of a Contracting Party carried out by vehicles registered in the other Contracting Party shall not require prior authorization, except in the following cases:

- (a) The carriage of mail as a public service;
- (b) The carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- (c) Funeral transport;
- (d) The carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tonnes, or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
- (e) The carriage of medicines, medical equipment and other articles required for medical care in emergency relief and, in particular, for relief in natural disasters;
- (f) The carriage of works of art intended for exhibitions, fairs or non-commercial purposes;

(g) The carriage of equipment and animals intended for or coming from musical performances, plays, films, sport or circus events or fairs, as well as equipment for use in the broadcasting, recording or production of films or television programmes.

The Joint Commission established in article 19 may amend the provisions of subparagraphs (a) to (g) above.

The crew of the vehicle shall have appropriate documents clearly proving that the transport service carried out is consistent with those referred to in this article.

Article 11. Permits

1. All permits shall be issued by the competent authority of the country in which the vehicle is registered.

In order to issue the permits, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, based on to the principle of parity, the agreed number of blank permits for use in bilateral or transit traffic to be carried out.

2. Types of permits:

(a) Universal permits for the carriage of bilateral goods and goods in transit;

(b) Permits for the carriage of goods to or from third countries.

Permits shall be valid for one outward and return journey only. They shall be issued in the name of the carrier and shall be non-transferable.

Permits shall be valid for the year in which they were issued and up to 31 January of the following year.

Every year, the competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange the number of permits established by the Joint Commission referred to in article 18 of this Agreement in accordance with the principle of parity.

3. Prior to the beginning of the journey, the carrier shall duly complete the permit in which the type of journey (bilateral or transit) to be carried out is defined.

Article 12

Permits shall be kept on board the vehicles at all times and shall be produced whenever required by inspection authorities.

Article 13. Compliance with National Laws

Carriers and their staff carrying out transport operations under this Agreement shall comply with the national regulations concerning transport and road traffic in force in the territory of the other Contracting Party and shall be fully liable for any violation of such regulations.

Transport operations must be carried out in accordance with the requirements indicated in the permits.

Article 14. Weight and Dimensions of Vehicles

1. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party shall undertake not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions that are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. Where the weight and dimensions of an empty or loaded vehicle exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, such vehicle may only be used subject to the obtention of a special permit issued by the competent authority of that Contracting Party; the carrier shall fully comply with the requirements set out in such permits.

Article 15. Violations of the Agreement

1. In the event that a carrier or the crew on board a vehicle registered in a Contracting Party fails to comply with the legislation in force in the territory of the other Contracting Party, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent authority of the country where the vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the following measures:

(a) Deliver a warning to the carrier that committed the violation;

(b) Cancel or temporarily withdraw the permits authorizing the carrier to carry out transport operations in the territory of the Contracting Party in which the violation was committed.

2. The competent authority adopting such measures shall notify the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

3. The provisions of this Article shall not exclude any legal penalties which may be imposed by the courts or administrative authorities of the country where the violation was committed.

Article 16. Taxation

The following provisions shall be applied:

1. Vehicles which are registered in the territory of a Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out transport services in accordance with this Agreement, shall be exempted, according to the parity principle from the levy of road use taxes.

2. However, such exemption shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non-discrimination.

3. With regard to the vehicles mentioned in paragraph 1 of this article, customs duties shall be exempted on:

(a) The vehicle;

(b) The fuel contained in the normal fuel tanks of the vehicles. Such fuel shall also be exempted from the payment of any domestic duties;

(c) Spare parts imported into the territory of the other Contracting Party intended for the breakdown service of a vehicle. The replaced parts shall be re-exported or destroyed under the supervision of the competent authorities.

Article 17. Competent Authorities

1. Each Contracting Party shall appoint its competent authority, which shall be responsible for implementing the provisions of this Agreement within its territory and for exchanging relevant information and statistical data.

2. The Contracting Parties shall communicate to each other the names and addresses of the competent authorities appointed to carry out the above-mentioned tasks.

3. The competent authorities referred to in paragraph 1 of this article shall periodically send each other information on the permits issued and the transport activities performed.

Article 18. Joint Commission

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Commission which shall be responsible for the proper implementation of the provisions contained in this Agreement.

2. Such Joint Commission shall meet at the request of the competent authorities of either Contracting Party alternately in the territory of each Contracting Party.

3. Any issue relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations during the meetings of the above-mentioned Joint Commission.

4. The Contracting Parties may amend the provisions of this Agreement by mutual agreement. Such amendments shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 19. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the last diplomatic note by which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements or legislative procedures for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by one of the Contracting Parties through diplomatic channels. In such case, the termination shall take effect six months after the notification of the other Party to that effect.

Done at Valencia, on 30 May 1999, in duplicate in the Spanish and Moldovan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Spain:

JUAN MIGUEL SÁNCHEZ

Director-General of Railways and Highway Transport

For the Government of the Republic of Moldova:

BORIS GHERASIM

Deputy Minister for Transport and Communications

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF
AU TRANSPORT INTERNATIONAL ROUTIER

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés " les Parties contractantes ");

Désireux de développer et d'améliorer encore le transport international routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ainsi que le transit à travers leur territoire;

Considérant les exigences relatives à la protection de l'environnement et à la sécurité routière;

Convienent comme suit :

Article premier. Définitions

Au sens du présent Accord :

a) Le terme " transporteur " s'entend de toute personne physique ou morale qui, dans le Royaume d'Espagne ou en République de Moldova, est autorisée, en conformité avec la législation nationale, à se livrer au transport international routier de voyageurs et de marchandises;

b) L'expression " véhicule de transport de voyageurs " s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui :

- Est construit ou adapté pour servir au transport routier de voyageurs et est employé à cette fin;

- Compte plus de neuf places assises, y compris le siège du conducteur;

- Est immatriculé dans le territoire d'une des Parties contractantes;

- Est importé temporairement dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes aux fins du transport international de voyageurs vers ce territoire, en provenance de ce territoire, ou en transit à travers ce territoire;

c) L'expression " véhicule de transport de marchandises " s'entend de tout véhicule à moteur immatriculé dans le territoire d'une des Parties contractantes, ou d'une combinaison de véhicules dont au moins le véhicule tracteur est immatriculé dans le territoire d'une des Parties contractantes, qui :

- Est exclusivement construit ou adapté pour servir au transport routier de marchandises et est employé à cette fin;

- Est immatriculé dans le territoire d'une des Parties contractantes;

- Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante pour assurer le transport international routier de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire respectif;

d) L'expression " territoire d'une Partie contractante " s'entend respectivement du territoire du Royaume d'Espagne et du territoire de la République de Moldova.

Article 2. Champ d'application

1. Les transporteurs des Parties contractantes employant des véhicules immatriculés dans le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont leur siège sont autorisés à entreprendre, pour le compte d'autrui ou pour leur compte propre, des opérations de transport routier international entre le territoire des deux Parties contractantes et en transit, en conformité avec les conditions définies dans le présent Accord.

2. Sont également autorisées, sous réserve des conditions définies dans le présent Accord, les opérations de transport à destination ou en provenance de pays tiers.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant les transporteurs d'une des Parties contractantes à effectuer des services de transport entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des accords et traités internationaux qu'elles ont souscrits.

Article 4. Transport de voyageurs en service régulier

1. Les services réguliers entre les deux pays ou en transit à travers leur territoire respectif sont approuvés du commun accord des autorités compétentes des Parties contractantes selon le principe de la parité.

2. L'expression " services réguliers " s'entend de services de transport de voyageurs, fournis à des intervalles précis sur des itinéraires spécifiés où les voyageurs sont chargés ou déposés en des points établis à l'avance.

3. Chaque autorité compétente délivre l'autorisation correspondant au tronçon qui est exploité dans son territoire.

4. Les autorités compétentes fixent d'un commun accord les conditions de délivrance de l'autorisation, à savoir sa durée, la fréquence des opérations de transport, les horaires et le barème des tarifs à appliquer, ainsi que toutes autres données nécessaires au fonctionnement harmonieux et efficace des services réguliers.

5. La demande d'autorisation doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, laquelle a le droit de l'accepter ou de la refuser. Si la demande ne rencontre aucune opposition, ladite autorité compétente en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

6. La demande doit être accompagnée de documents contenant toutes les données nécessaires (horaires, tarifs et itinéraires proposés, période de l'année pendant laquelle le service fonctionnera et la date prévue pour la mise en exploitation). Les autorités compétentes peuvent exiger la communication de toutes données qui leur semblent utiles.

Article 5. Services en navette

1. Au sens du présent Accord, on entend par " service en navette " tout service comprenant divers voyages aller-retour ayant la même provenance et la même destination, organisé pour le transport de groupes constitués à l'avance.

Chaque groupe de voyageurs qui a fait le voyage aller est ensuite ramené à son point de départ.

2. Aucun voyageur ne peut être chargé ou déposé en cours de route.

3. Le premier voyage retour et le dernier voyage aller s'effectuent à vide.

Toutefois, la Commission mixte peut convenir d'autres modalités de service de navette, en conformité avec des conditions à déterminer d'un commun accord.

Article 6. Services occasionnels

1. Au sens du présent Accord, on entend par " services occasionnels " les services qui ne répondent ni à la définition des services réguliers, qui figure à l'article 4, ni à celle des services en navette, qui figure à l'article 5 du présent Accord.

Les services occasionnels s'entendent :

a) Des circuits à porte fermée, à savoir les voyages réalisés à bord d'un même véhicule transportant le même groupe de voyageurs sur un trajet prédéterminé et les ramenant à leur point de départ;

b) Les services dans lesquels le véhicule transporte des voyageurs à l'aller et revient à vide;

c) Tous autres services.

2. Dans le cadre des services occasionnels, aucun voyageur ne peut être chargé ou déposé en cours de route, sauf dérogation accordée par l'Autorité compétente de la Partie Contractante concernée. Ces services peuvent être réalisés avec une certaine fréquence sans pour autant perdre leur caractère occasionnel.

Article 7

1. Les services occasionnels dont il est question aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, effectués à l'aide de véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante, n'exigent aucune autorisation de transport dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La Commission mixte peut convenir de conditions (notamment en matière de documents) tendant à libéraliser les services dont il est question à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6.

Des autorisations sont exigées pour le transport à destination du territoire de la Partie contractante concernée dans le cas des services occasionnels dont il est question à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 6 du présent Accord, à moins que la Commission mixte ne décide de les libéraliser.

Article 8

1. Les transporteurs qui exploitent des services de transport de voyageurs, autres que ceux décrits à l'article 4, doivent avoir à bord de leur véhicule une lettre de voiture dûment remplie, ainsi que la liste des voyageurs, signée par le transporteur et estampillée par les autorités compétentes.

2. La lettre de transport, délivrée par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, doit être conservée à bord du véhicule pendant tout le voyage pour lequel elle a été délivrée. Le transporteur est tenu de remplir la lettre de voiture comme il convient et doit la présenter à la demande des autorités chargées du contrôle.

Article 9

1. Les services en navette, décrits à l'article 5, et les services occasionnels non libéralisés, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 7, sont assujettis à l'obtention d'autorisations en conformité avec la législation nationale de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le transport est effectué.

2. Les demandes aux fins de l'obtention des autorisations dont il est question au paragraphe 1 du présent article doivent être déposées, au moins un mois avant le voyage, auprès de l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le transport doit être effectué. Elles doivent contenir les renseignements suivants :

- Nom et adresse de l'organisateur du voyage;
- Nom ou raison sociale et adresse du transporteur;
- Numéro d'immatriculation du véhicule de transport de voyageurs;
- Nombre de voyageurs;
- Dates de franchissement des frontières et nom des postes frontières pour chaque entrée et chaque sortie, avec indication de la distance parcourue en charge et à vide;
- Itinéraire et points où les voyageurs sont chargés et déposés;
- Noms des localités où les voyageurs passeront la nuit, y compris l'adresse du logement, si elle est connue;
- Nature du service : service en navette ou service occasionnel.

3. L'entrée à vide d'un véhicule appelé à remplacer un véhicule endommagé de la même nationalité est autorisée au moyen d'un document spécial délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule a été endommagé.

Article 10. Transport de marchandises

Tout transport international de marchandises en provenance ou à destination du territoire d'une Partie contractante, effectué au moyen d'un véhicule immatriculé dans l'autre Partie contractante, est assujetti au régime de l'autorisation préalable, sauf dans les cas suivants :

- a) Transport de courrier dans le cadre d'un service public;

- b) Transport d'un véhicule endommagé ou accidenté;
- c) Transports funéraires;
- d) Transport de marchandises à bord de véhicules à moteur dont le poids total autorisé en charge ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- e) Transport de médicaments, de matériel à usage médical et d'autres articles nécessaires à la fourniture d'une aide d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;
- f) Transport d'objets et d'oeuvres d'art pour des expositions ou des foires, ou à des fins non commerciales;
- g) Transport d'accessoires ou d'animaux à destination ou en provenance de manifestations musicales, théâtrales, cinématographiques et sportives, de spectacles de cirque ou de foires, ainsi que de matériel destiné à la réalisation d'émissions radiophoniques ou au tournage de films ou de programmes de télévision.

La Commission mixte établie à l'article 19 peut modifier la teneur formelle des alinéas a) à g) du paragraphe ci-dessus.

L'équipage du véhicule doit être en possession de documents pertinents établissant sans équivoque que le transport effectué appartient effectivement aux catégories visées au présent article.

Article 11. Autorisations

1. Toutes les autorisations sont délivrées par l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule.

Aux fins de la délivrance des autorisations, les autorités compétentes des Parties contractantes échangent, selon le principe de la parité, le nombre convenu d'autorisations en blanc destinées au trafic bilatéral ou au trafic en transit.

2. Catégories d'autorisations :

- a) Autorisations universelles pour le transport de marchandises en trafic bilatéral ou en transit;
- b) Autorisations pour le transport de marchandises à destination ou en provenances de pays tiers.

Les autorisations, valables pour un seul voyage aller-retour, sont délivrées au nom du transporteur et sont incessibles.

Les autorisations sont valables pendant l'année où elles sont délivrées et jusqu'au 31 janvier de l'année suivante.

Avant le 30 novembre de chaque année, les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent, selon le principe de la parité, le nombre d'autorisations convenu par la Commission mixte dont il est question à l'article 18 du présent Accord.

3. Avant le début du voyage, le transporteur doit remplir comme il convient l'autorisation indiquant la catégorie à laquelle appartient le voyage à réaliser (bilatéral ou en transit).

Article 12

Les autorisations, constamment disponibles à bord du véhicule, doivent être produites à la demande des autorités chargées du contrôle.

Article 13. Législation nationale

Les transporteurs et leur personnel qui se livrent à des activités de transport en conformité avec le présent Accord sont tenus de respecter la législation nationale relative au transport et à la circulation routière en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante et sont pleinement responsables en cas d'infraction à ladite législation.

Les activités de transport doivent se dérouler en conformité avec les prescriptions figurant dans les autorisations.

Article 14. Poids et encombrement des véhicules

1. En matière de poids et d'encombrement des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés dans son propre territoire.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule, à vide ou en charge, dépassent les limites maximales admises dans le territoire de l'autre de Partie contractante, ce véhicule ne peut servir au transport de marchandises que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité compétente de cette autre Partie contractante; le transporteur est tenu de respecter pleinement les conditions prescrites dans lesdites autorisations.

Article 15. Infractions à l'Accord

1. Si un transporteur ou l'équipage d'un véhicule immatriculé dans une Partie contractante enfreignent la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie contractante, les dispositions du présent Accord ou les conditions figurant dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays où le véhicule est immatriculé peut prendre les mesures suivantes, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

a) Adresser un avertissement au transporteur ayant commis l'infraction;

b) Révoquer ou suspendre temporairement les autorisations permettant au transporteur de fournir des services dans le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente qui prend la mesure porte sa décision à la connaissance de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice des mesures prévues par la loi, qui peuvent être prises par les autorités judiciaires et administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 16. Fiscalité

Les dispositions suivantes sont applicables :

1. Les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et sont temporairement importés dans le territoire de l'autre Partie contractante pour effectuer des services de transport en conformité avec le présent Accord sont exonérés, selon le principe de la parité, des taxes de circulation.

2. Toutefois, cette exonération ne s'étend pas aux péages routiers, aux péages de pont et aux autres prélèvements assimilés, lesquels restent exigibles sur la base du principe de non-discrimination.

3. S'agissant des véhicules dont il est question au paragraphe 1 du présent article, sont exempts de droits de douane :

- a) Les véhicules;
- b) Le combustible contenu dans les réservoirs ordinaires des véhicules. Ce combustible est aussi exempt de tout prélèvement fiscal intérieur;
- c) Les pièces détachées importées dans le territoire de l'autre Partie contractante en vue du dépannage d'un véhicule. Les pièces remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités compétentes.

Article 17. Autorités compétentes

1. Chaque Partie contractante désigne son autorité compétente, laquelle est chargée d'appliquer les dispositions du présent Accord dans son territoire et d'échanger les renseignements et les données statistiques voulus.

Les Parties contractantes doivent se notifier l'une à l'autre le nom et l'adresse des autorités compétentes désignées pour exécuter les fonctions dont il est question ci-dessus.

2. Les autorités compétentes dont il est question au paragraphe 1 du présent article échangent périodiquement des renseignements relatifs aux autorisations délivrées et aux activités réalisées en matière de transport.

Article 18. Commission mixte

1. Les Parties contractantes instituent une commission mixte chargée de la bonne application des dispositions figurant dans le présent Accord.

2. La Commission mixte se réunit à la demande des autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, à tour de rôle dans le territoire de chacune des Parties contractantes.

3. Toute question relative à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est résolue par la voie de négociations directes à l'occasion des réunions de ladite Commission mixte.

4. Les Parties contractantes peuvent modifier d'un commun accord les dispositions du présent Accord. Les modifications doivent être confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord, qui s'applique à titre provisoire dès sa signature, entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'une des Parties contractantes ne l'aura pas dénoncé par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation de l'Accord prendra effet six mois après sa notification à l'autre Partie contractante.

Fait à Varsovie le 20 mai 1999 en double exemplaire, en espagnol et en moldave, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Directeur général des chemins de fer et des transports routiers,
JUAN MIGUEL SÁNCHEZ

Pour la République de Moldova :
Le Vice-Ministre des transports et des communications,
BORIS GHERASIM

No. 37589

**Spain
and
Food and Agriculture Organization of the United Nations**

Agreement on responsibilities to be assumed by the Kingdom of Spain and the Food and Agriculture Organization of the United Nations in respect of the 24th Meeting of the General Fisheries Council for the Mediterranean (GFCM) and the First Extraordinary Meeting (with annexes). Rome, 2 July 1999

Entry into force: *provisionally on 2 July 1999 by signature, in accordance with paragraph 24 and definitively on 2 March 2001 by notification, in accordance with paragraph 23*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et
l'agriculture**

Accord sur les responsabilités que doivent assumer le Royaume d'Espagne et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à l'égard de la 24e Réunion du Conseil général des pêches pour la Méditerranée (CGPM) et la Première réunion extraordinaire (avec annexes). Rome, 2 juillet 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 juillet 1999 par signature, conformément au paragraphe 24 et définitivement le 2 mars 2001 par notification, conformément au paragraphe 23*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37590

**United Nations
and
Armenia**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of the Republic of Armenia concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 12 July 2001

Entry into force: *12 July 2001 by signature, in accordance with section IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2001*

**Organisation des Nations Unies
et
Arménie**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 12 juillet 2001

Entrée en vigueur : *12 juillet 2001 par signature, conformément à la section IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 12 juillet 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED
NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS
STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The Signatories to the present Memorandum

H.E. Mr. Tatoul Markarian

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia,

Representing the Government of the Republic of Armenia

and

Mr. Michael Sheehan

Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations,

Representing the United Nations

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Armenia has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Armenia is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of the Republic of Armenia and the United Nations have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision on whether to actually deploy the resources by the Government of the Republic of Armenia remains a national decision.

IV. ENTRY INTO FORCE

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

V. MODIFICATION

The present Memorandum of Understanding, including the Annex, may be modified at any time by the Parties through exchange of letters.

VI. TERMINATION

The Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either party subject to a period of notification of not less than three months to the other party.

Signed in New York on 12 July 2001

For the United Nations:

MR. MICHAEL SHEEHAN

Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of the Republic of Armenia:

H.E. MR TATOUL MARKARIAN

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Republic of Armenia

ANNEX TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

[Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Les signataires du présent Mémoire :

S.E. M. Tatoul Markarian

Vice ministre des Affaires étrangères de la République d'Arménie,
représentant le Gouvernement de la République d'Arménie

et

M. Michael Sheehan

Sous secrétaire général aux opérations de maintien de la paix

Représentant l'Organisation des Nations Unies

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'accord est de définir les ressources dont le Gouvernement de la République d'Arménie a annoncé la mise à la disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République d'Arménie figure dans l'Annexe du présent Mémoire d'accord.

2. Pour l'élaboration de l'Annexe, le Gouvernement de la République d'Arménie et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement de la République d'Arménie.

IV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

V. MODIFICATION

Le présent Mémorandum d'accord, y compris l'Annexe, peut être modifié à tout moment par les Parties, au moyen d'un échange de lettres.

VI. EXPIRATION

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Mémorandum d'accord sous réserve d'un préavis de trois mois au minimum.

Signé à New York le 12 juillet 2001

Pour les Nations Unies :

M. MICHAEL SHEEHAN

Sous secrétaire général aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

M. TATOUL MARKARIAN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Vice ministre des affaires étrangères de la République d'Arménie

ANNEXE AU MÉMORANDUM D'ACCORD

[Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.]

No. 37591

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Low-Income Sanitation Technical Assistance Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans dated 1 January 1985, as amended through 2 December 1997). Brasília, 19 September 2000

Entry into force: *19 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 17 July 2001*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique à l'amélioration du système sanitaire pour la population à bas revenu) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en pool de devises en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 19 septembre 2000

Entrée en vigueur : *19 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 17 juillet 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated September 19, 2000, between the FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL (the borrower) and the INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (the Bank).

WHEREAS the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the project described in Schedule 2 to this Agreement (the Project), has requested the Bank to assist in the financing of the Project; and

WHEREAS the Bank has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend to the Borrower the loan provided for in Article II of this Agreement (the Loan) upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. General Conditions; Definitions

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Currency Pool Loans" of the Bank, dated January 1, 1985 (as amended through December 2, 1997) (the General Conditions), constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "Beneficiary" means any of the states (or municipalities therein) or the federal district of the Borrower or any sanitation company owned by any such state, municipality or federal district, which is eligible to enter into a Subproject Preparation Grant Agreement pursuant to the criteria set forth in the Operational Manual;

(b) "CAIXA" means Caixa Econômica Federal, the Borrower's agency for the financing and supervision of water and sanitation projects;

(c) "Eligible Categories" means Categories (1), (2) and (3) set forth in the table in Part A.1 of Schedule 1 to this Agreement;

(d) "Eligible Expenditures" means the expenditures for goods and services referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(e) "Operational Manual" means the manual, issued by SEDU/PR on July 1, 2000, which establishes, inter alia, the procedures to be followed by SEDU/PR, CAIXA and Beneficiaries in the carrying out of the Project, the criteria for eligibility of Beneficiaries to receive transfers of funds under Subproject Preparation Grant Agreements, a model form for such Grant Agreements, and the requirements for Subproject preparation, implementation and operation (including, inter alia, guidelines for resettlement of population affected by Subprojects, and requirements for analysis of the potential environmental impact of Subprojects);

(f) "PMU" means the unit referred to in Section 3.03 of this Agreement;

(g) "Project Management Report" means each report prepared in accordance with Section 4.02 of this Agreement;

(h) "PROSANEAMENTO/PROSANEAR" means the Borrower's water and sanitation program for low-income population;

(i) "SEDU/PR" means Secretaria Especial de Desenvolvimento Urbano da Presidência da República, the Special Secretariat of Urban Development of the Borrower's Presidency of the Republic;

(j) "SEDU/PR-CAIXA Arrangements" means the arrangements referred to in Section 3.01 (b) of this Agreement;

(k) "Special Account" means the account referred to in Part B of Schedule 1 to this Agreement;

(l) "Subproject" means any low-income urban population water and sanitation project which is eligible to be prepared under Part B of the Project pursuant to the provisions of the Operational Manual; and

(m) "Subproject Preparation Grant Agreement" means any of the agreements referred to in Section 3.01 (c) of this Agreement.

Article II. The Loan

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, various currencies that shall have an aggregate value equivalent to the amount of thirty million three hundred thousand Dollars (\$30,300,000), being the sum of withdrawals of the proceeds of the Loan, with each withdrawal valued by the Bank as of the date of such withdrawal.

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan and in respect of the fee referred to in Section 2.04 of this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be December 31, 2004 or such later date as the Bank shall establish. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a fee in an amount equivalent to three hundred thousand Dollars (\$300,000). On or promptly after the Effective Date, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and pay to itself the amount of said fee.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one percent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. (a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Interest Period equal to the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of the preceding Semester, plus three-fourths of one percent ($3/4$ of 1%). On each of the dates specified in Section 2.07 of this Agreement, the Borrower shall pay interest accrued on the principal amount outstanding

during the preceding Interest Period, calculated at the rate applicable during such Interest Period.

(b) As soon as practicable after the end of each Semester, the Bank shall notify the Borrower of the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of such Semester.

(c) For the purposes of this Section:

(i) "Interest Period" means a six-month period ending on the date immediately preceding each date specified in Section 2.07 of this Agreement, beginning with the Interest Period in which this Agreement is signed.

(ii) "Cost of Qualified Borrowings" means the cost, as reasonably determined by the Bank and expressed as a percentage per annum, of the outstanding borrowings of the Bank drawn down after June 30, 1982, excluding such borrowings or portions thereof as the Bank has allocated to fund: (A) the Bank's investments; and (B) loans which may be made by the Bank after July 1, 1989 bearing interest rates determined otherwise than as provided in paragraph (a) of this Section.

(iii) "Semester" means the first six months or the second six months of a calendar year.

(d) On such date as the Bank may specify by no less than six months' notice to the Borrower, paragraphs (a), (b) and (c) (iii) of this Section shall be amended to read as follows:

"(a) The Borrower shall pay interest on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time, at a rate for each Quarter equal to the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of the preceding Quarter, plus three-fourths of one percent ($3/4$ of 1%). On each of the dates specified in Section 2.07 of this Agreement, the Borrower shall pay interest accrued on the principal amount outstanding during the preceding Interest Period, calculated at the rates applicable during such Interest Period."

"(b) As soon as practicable after the end of each Quarter, the Bank shall notify the Borrower of the Cost of Qualified Borrowings determined in respect of such Quarter."

"(c) (iii) 'Quarter' means a three-month period commencing on January 1, April 1, July 1 or October 1 in a calendar year."

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually in arrears on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal amount of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 3 to this Agreement.

Section 2.09. Secretary of SEDU/PR, and any other person or persons he or she may designate in writing, are designated as representatives of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Agreement and Article V of the General Conditions.

Article III. Execution of the Project

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project as set forth in Schedule 2 to this Agreement, and, to this end, shall carry out the Project, through SEDU/PR (with the assistance of CAIXA in respect of Part B of the Project, as set forth in the SEDU/PR-CAIXA Arrangements) with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate technical, administrative, financial and environmental practices, and the provisions of the Operational Manual, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) The Borrower shall cause SEDU/PR and CAIXA to enter into arrangements (the SEDU/PR-CAIXA Arrangements), satisfactory to the Bank, to govern the participation of CAIXA, as SEDU/PR's agent, in the carrying out of Part B of the Project.

(c) The Borrower, through CAIXA, shall enter into an agreement, satisfactory to the Bank (the Subproject Preparation Grant Agreement) with each Beneficiary, providing for: (i) the transfer by the Borrower to such Beneficiary, on a grant basis, of the proceeds of the Loan required by such Beneficiary to prepare a Subproject; and (ii) the obligation of the Beneficiary to comply with: (A) all the provisions regarding preparation, implementation and operation of Subprojects, set forth or referred to in this Loan Agreement (including those of the Operational Manual); and (B) the guidelines, outlined by the Borrower in the letter sent to the Bank on December 15, 1998, for cost recovery and subsidies applicable to the operation of Subprojects, as such guidelines may be amended from time to time with the agreement of the Bank.

(d) The Borrower, through CAIXA, shall comply with its obligations and exercise its rights under the Subproject Preparation Grant Agreements in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank and to accomplish the purposes of the Loan, and, except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, amend, abrogate, waive or fail to enforce the Subproject Preparation Grant Agreements or any provision thereof.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, procurement of the goods and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan shall be governed by the provisions of Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. The Borrower shall establish and maintain in SEDU/PR a unit responsible for Project coordination and management (the PMU), such unit to have a structure and functions satisfactory to the Bank, and to have staff with qualifications and experience satisfactory to the Bank.

Section 3.04. Without limitation to the provisions of Section 9.07 (a) (iii) of the General Conditions, the Borrower shall furnish to the Bank, not later than April 30 and October 31 of each year during Project implementation, a report, of such scope and in such detail as the Bank may request, on the progress of the Project and on the achievement of its objectives (measured against the applicable performance indicators set forth in the letter sent by the Borrower to the Bank on February 9, 1999, as such indicators may be modified from time to time with the agreement of the Bank) during the calendar semester preceding the date of such report.

Section 3.05. Without limitation to the provisions of Section 9.01 of the General Conditions, the Borrower shall: (a) in the month of May of each year during Project execution, hold reviews of the progress of the Project with the Bank, based on the corresponding reports referred to in Section 3.04 of this Agreement; and (b) in the month of May of 2001, hold with the Bank an in-depth review of the progress in the carrying out of the Project and in the achievement of its objectives, and thereafter take all such action which shall have been agreed upon by the Borrower and the Bank during such review as necessary for the efficient execution of the Project or the achievement of its objectives, such action to be taken in the manner and within the timetable agreed upon during such review.

Section 3.06. The Borrower shall not initiate the preparation of any Subproject unless the corresponding Beneficiary, on or before the date of such initiation, shall have identified the sources of the funds that will be required to finance the execution of such Subproject.

Section 3.07. The Borrower shall:

(a) prepare, on the basis of guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Bank, a plan designed to ensure the continued achievement of the objectives of the Project; and

(b) afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on said plan.

Article IV. Financial Covenants

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain in SEDU/PR a financial management system, including records and accounts, and prepare financial statements in a format acceptable to the Bank, adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

(i) have the records, accounts and financial statements referred to in paragraph (a) of this Section and the records and accounts for the Special Account for each fiscal year audited, in accordance with auditing standards acceptable to the Bank, consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;

(ii) furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than six months after the end of each such year: (A) certified copies of the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for such year as so audited; and (B) an opinion on such statements, records and accounts and report of such audit, by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and

(iii) furnish to the Bank such other information concerning such records and accounts, and the audit thereof, and concerning said auditors, as the Bank may from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Loan Account were made on the basis of Project Management Reports or statements of expenditure, the Borrower shall:

- (i) maintain or cause to be maintained, in accordance with paragraph (a) of this Section, records and separate accounts reflecting such expenditures;
- (ii) retain, until at least one year after the Bank has received the audit report for the fiscal year in which the last withdrawal from the Loan Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;
- (iii) enable the Bank's representatives to examine such records; and
- (iv) ensure that such records and accounts are included in the annual audit referred to in paragraph (b) of this Section and that the report of such audit contains a separate opinion by said auditors as to whether the Project Management Reports or statements of expenditure submitted during such fiscal year, together with the procedures and internal controls involved in their preparation, can be relied upon to support the related withdrawals.

Section 4.02. (a) Without limitation upon the provisions of Section 4.01 of this Agreement, the Borrower shall carry out a time-bound action plan acceptable to the Bank for the strengthening of the financial management system referred to in paragraph (a) of said Section 4.01 in order to enable the Borrower, not later than one year after the Effective Date, or such later date as the Bank shall agree, to prepare quarterly Project management reports, acceptable to the Bank, each of which:

- (i) (A) sets forth actual sources and applications of funds for the Project, both cumulatively and for the period covered by said report, and projected sources and applications of funds for the Project for the six-month period following the period covered by said report; and (B) shows separately expenditures financed out of the proceeds of the Loan during the period covered by said report and expenditures proposed to be financed out of the proceeds of the Loan during the six-month period following the period covered by said report;
- (ii) (A) describes physical progress in Project implementation, both cumulatively and for the period covered by said report; and (B) explains variances between the actual and previously forecast implementation targets; and
- (iii) sets forth the status of procurement under the Project and expenditures under contracts financed out of the proceeds of the Loan, as at the end of the period covered by said report.

(b) Upon the completion of the action plan referred to in paragraph (a) of this Section, the Borrower shall prepare, in accordance with guidelines acceptable to the Bank, and furnish to the Bank not later than 45 days after the end of each calendar quarter a Project Management Report for such period.

Article V. Effective Date; Termination

Section 5.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement, within the meaning of Section 12.01 (c) of the General Conditions:

- (a) the SEDU/PR-CAIXA Arrangements have become effective;

(b) the PMU has been established and at least its coordinator has been appointed; and
(c) the financial management system referred to in Section 4.01 (a) of this Agreement has been established.

Section 5.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 12.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that this Agreement has been validly registered with the Central Bank of Brazil.

Section 5.03. The date December 19, 2000 is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

Article VI. Representative of the Borrower; Addresses

Section 6.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 6.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministério da Fazenda
Procuradoria Geral da Fazenda Nacional
Esplanada dos Ministérios - Bloco "P" - 8 andar
70048-900, Brasília, D.F.
Brazil

With copies to:

Ministério do Orçamento e Gestão
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios, Bloco "K" - 5º andar
70040-906, Brasília, D.F.
Brazil

Secretaria Especial de Desenvolvimento Urbano
Presidência da República
Palácio do Planalto, Anexo 1 - térreo
70040-906 Brasília, D.F.
Brazil

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

INTBAFRAD
Washington, D.C.

Telex:

248423 (MCI) or
64145 (MCI)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the city of Brasília, Brazil, as of the day and year first above written.

FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

BY /s/ SÔNIA DE ALMENDRA FREITAS PORTELLA NUNES
Authorized Representative

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT**

BY /s/ GOBIND T. NANKANI
Acting Regional Vice President
Latin America and the Caribbean

Witnessed by:
/s/ Ovídio Antônio de Angelis

SCHEDULE 1

Withdrawal of the Proceeds of the Loan

A. General

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<u>Category</u>	<u>Amount of the Loan Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</u>	<u>% of Expenditures to be Financed</u>
(1) Goods	800,000	100% of foreign expenditures, 100% of local expenditures (ex-factory cost) and 85% of local expenditures for other items procured locally
(2) Consultants' services and training	28,400,000	100%
(3) Administrative costs	800,000	100%
(4) Fee	300,000	Amount due under Section 2.04 of this Agreement
TOTAL	<u>30,300,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule, the term:

(a) "foreign expenditures" means expenditures in the currency of any country other than that of the Borrower for goods or services supplied from the territory of any country other than that of the Borrower;

(b) "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower or for goods or services supplied from the territory of the Borrower; and

(c) "administrative costs" means administrative costs incurred in the daily implementation of the Project, such as cost of office supplies, fuel, and communications.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of: (a) payments made for expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,500,000, may be made on account of payments made for expenditures before that date but after a date twelve months prior to the date of this Agreement; and (b) expenditures for consultants' services or training under Part B of the Project, unless the relevant Subproject Preparation Grant Agreement has been entered into by the respective parties thereto.

4. The Bank may require withdrawals from the Loan Account to be made on the basis of statements of expenditure for expenditures for: (a) goods under contracts costing less than \$100,000 equivalent each, except those under the first two contracts to be awarded pursuant to the provisions of Part B of Section 1 of Schedule 4 to this Agreement; (b) consulting firms' services under contracts costing less than \$200,000 equivalent each, except those under the first two contracts costing \$100,000 equivalent or more each; (c) individual consultants' services under contracts costing less than \$50,000 equivalent each; and (d) training, all under such terms and conditions as the Bank shall specify by notice to the Borrower.

B. Special Account

1. The Borrower shall open and maintain in Dollars a special deposit account in a commercial bank acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank, including appropriate protection against set-off, seizure and attachment.

2. After the Bank has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been opened, withdrawals from the Loan Account of amounts to be deposited into the Special Account shall be made as follows:

(a) until the Bank shall have received: (i) the first Project Management Report referred to in Section 4.02(b) of this Agreement; and (ii) a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex A to this Schedule 1; and

(b) upon receipt by the Bank of a Project Management Report pursuant to Section 4.02(b) of this Agreement, accompanied by a request from the Borrower for withdrawal on the basis of Project Management Reports, all further withdrawals shall be made in accordance with the provisions of Annex B to this Schedule 1.

3. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for Eligible Expenditures. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Bank shall reasonably request, furnish to the Bank such documents

and other evidence showing that such payment was made exclusively for Eligible Expenditures.

4. Notwithstanding the provisions of Part B.2 of this Schedule, the Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if the Bank determines at any time that any Project Management Report does not adequately provide the information required pursuant to Section 4.02 of this Agreement;

(b) if the Bank determines at any time that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Loan Account; or

(c) if the Borrower shall have failed to furnish to the Bank within the period of time specified in Section 4.01(b)(ii) of this Agreement, any of the audit reports required to be furnished to the Bank pursuant to said Section in respect of the audit of: (A) the records and accounts for the Special Account, or (B) the records and accounts reflecting expenditures with respect to which withdrawals were made on the basis of Project Management Reports.

5. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account in accordance with the provisions of Part B.2 of this Schedule if, at any time, the Bank shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 6.02 of the General Conditions. Upon such notification, the Bank shall determine, in its sole discretion, whether further deposits into the Special Account may be made and what procedures should be followed for making such deposits, and shall notify the Borrower of its determination.

6. (a) If the Bank determines at any time that any payment out of the Special Account was made for an expenditure which is not an Eligible Expenditure, or was not justified by the evidence furnished to the Bank, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, provide such additional evidence as the Bank may request, or deposit into the Special Account (or, if the Bank shall so request, refund to the Bank) an amount equal to the amount of such payment. Unless the Bank shall otherwise agree, no further deposit by the Bank into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Bank determines at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover payments for Eligible Expenditures during the six-month period following such determination, the Borrower shall, promptly upon notice from the Bank, refund to the Bank such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Bank, refund to the Bank all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Bank made pursuant to sub-paragraph (a), (b) or (c) of this paragraph 6 shall be credited to the Loan Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the provisions of the Loan Agreement.

**Annex A
to
SCHEDULE 1**

**Operation of Special Account
When Withdrawals Are Not Made
On the Basis of Project Management Reports**

1. For the purposes of this Annex, the term "Authorized Allocation" means the amount of \$2,000,000 to be withdrawn from the Loan Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 2 of this Annex; provided, however, that unless the Bank shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to the amount of \$1,000,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Loan Account, plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal or exceed the equivalent of \$8,000,000.

2. Withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Bank a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts which in the aggregate do not exceed the Authorized Allocation. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested.

(b) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Bank requests for deposit into the Special Account at such intervals as the Bank shall specify. Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Bank the documents and other evidence required pursuant to Part B.3 of Schedule 1 to this Agreement for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for Eligible Expenditures. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

3. The Bank shall not be required to make further deposits into the Special Account, once the total unwithdrawn amount of the Loan minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation. Thereafter, withdrawal from the Loan Account of the remaining unwithdrawn amount of the Loan shall follow such procedures as the Bank shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Bank shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for Eligible Expenditures.

**Annex B
to
SCHEDULE 1**

**Operation of Special Account When Withdrawals Are
Made On the Basis of Project Management Reports**

1. Except as the Bank may otherwise specify by notice to the Borrower, all withdrawals from the Loan Account shall be deposited by the Bank into the Special Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement. Each such deposit into the Special Account shall be withdrawn by the Bank from the Loan Account under one or more of the Eligible Categories.

2. Each application for withdrawal from the Loan Account for deposit into the Special Account shall be supported by a Project Management Report.

3. Upon receipt of each application for withdrawal of an amount of the Loan, the Bank shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Loan Account and deposit into the Special Account an amount equal to the lesser of: (a) the amount so requested; and (b) the amount which the Bank has determined, based on the Project Management Report accompanying said application, is required to be deposited in order to finance Eligible Expenditures during the six-month period following the date of such report; provided, however, that the amount so deposited, when added to the amount indicated by said Project Management Report to be remaining in the Special Account, shall not exceed the amount of \$3,500,000.

SCHEDULE 2

Description of the Project

The objective of the Project is to achieve integrated and demand-driven water supply and sanitation service delivery to the urban poor living in the areas to benefit from Sub-projects, under the framework of PROSANEAMIENTO/PROSANEAR or other similar programs.

The Project consists of the following parts, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Bank may agree upon from time to time to achieve such objectives:

Part A. Project Management, Promotion and Studies

1. Strengthening of the capacity of the PMU to coordinate and manage the Project.
2. Carrying out of Project promotion activities, consisting of development of a promotion strategy, dissemination of best practices for low-income urban population water and sanitation projects, and seminars and workshops to promote Project participation of public and private sector organizations.
3. Carrying out of studies related to low-income urban population water and sanitation issues, such as development of policy frameworks for extension of basic water and sanitation services to the poor, cost recovery and subsidy policy, extension of services to the poor by private sector providers, land titling and legalization, microfinancing, community participating methods, low-cost appropriate technology for low-income urban population water and sanitation projects, and impact evaluation methods of such projects.

Part B. Subproject Preparation

Preparation of Subprojects, through provision of technical assistance to the Beneficiaries.

Part C. Training

Carrying out of a training program on selection, preparation and implementation of Subprojects, and on cost recovery policy for Subprojects.

Part D. Urban Development Policy

Provision of technical assistance for:

- (a) institutional and financial capacity building of municipalities to enable them to participate in PROSANEAMIENTO/PROSANEAR and other similar programs, and to carry out activities complementary to the projects financed under PROSANEAMIENTO/PROSANEAR and other similar programs; and
- (b) development by SEDU/PR of a national strategy for urban development, including development of a national urban indicator information system.

The Project is expected to be completed by June 30, 2004.

SCHEDULE 3

Amortization Schedule

<u>Date Payment Due</u>	<u>Payment of Principal (expressed in Dollars)*</u>
On each May 15 and November 15	
beginning May 15, 2005 through November 15, 2014	1,515,000

* The figures in this column represent Dollar equivalents determined as of the respective dates of withdrawal. See General Conditions, Sections 3.04 and 4.03.

Premiums on Prepayment

Pursuant to Section 3.04 (b) of the General Conditions, the premium payable on the principal amount of any maturity of the Loan to be prepaid shall be the percentage specified for the applicable time of prepayment below:

<u>Time of Prepayment</u>	<u>Premium</u>
Not more than three years before maturity	The interest rate (expressed as a percentage per annum) applicable to the Loan on the day of prepayment multiplied by: 0.20
More than three years but not more than six years before maturity	0.40
More than six years but not more than eleven years before maturity	0.73
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	0.87
More than thirteen years before maturity	1.00

SCHEDULE 4

Procurement

Section I. Procurement of Goods

Part A. General

Goods shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" published by the Bank in January 1995 and revised in January and August 1996, September 1997 and January 1999 (the Guidelines) and the following provisions of Section I of this Schedule.

Part B. Procurement Procedures

1. National Competitive Bidding

Goods shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.3 and 3.4 of the Guidelines. In the procurement of goods under this Part B.1, bidding documents in a standardized form for the Project shall be used.

Without limitation to any other provisions set forth in this Schedule or the Guidelines, the following shall apply to the procurement of goods under this Part B.1:

(a) contracts shall be awarded to the bidder whose bid has been determined to be the lowest evaluated bid, such evaluation to be based on price and, whenever appropriate, to also take into account factors similar to those referred to in paragraph 2.51 of the Guidelines, provided, however, that the bid evaluation shall always be based on factors that can be quantified objectively, and the procedure for such quantification shall be disclosed in the invitation to bid;

(b) whenever required by the Bank, the invitation to bid shall be advertised for at least three consecutive days in a newspaper of wide circulation in Brazil;

(c) the arrangements, under the invitation to bid, for joint-ventures (consórcios) of Brazilian and foreign firms shall be approved in advance by the Bank in each case;

(d) the invitation to bid shall not establish, for purposes of acceptance of bids, minimum or maximum amounts for the contract prices; and

(e) the purchaser shall not, without the Bank's prior approval, issue any change order under a contract which would increase or decrease by more than 15% the quantity of goods (and related services) without any change in the unit prices or other terms and conditions of sale.

2. International or National Shopping

Goods estimated to cost less than \$100,000 equivalent per contract, up to an aggregate amount of \$500,000 equivalent, may be procured under contracts awarded on the basis of international or national shopping procedures, at the option of the Borrower, in accordance with the provisions of paragraphs 3.5 and 3.6 of the Guidelines.

Part C. Review by the Bank of Procurement Decisions

1. Procurement Planning

Prior to the issuance of any invitation to bid for contracts, the proposed procurement plan for the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Guidelines. Procurement of all goods shall be undertaken in accordance with such procurement plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

2. Prior Review

(a) The procedures set forth in paragraphs 2 and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply to each contract to be awarded in accordance with the procedures referred to in Part B.1 above.

(b) With respect to the first two contracts to be awarded in accordance with the procedures referred to in Part B.2 above, the following procedures shall apply:

- (i) prior to the selection of the supplier, the Borrower shall provide to the Bank a report on the comparison and evaluation of quotations received;
- (ii) prior to the signing of the contract, the Borrower shall provide to the Bank a copy of the specifications and the draft contract; and
- (iii) the procedures set forth in paragraphs 2(f), 2(g) and 3 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply.

3. Post Review

The procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Guidelines shall apply to each contract not governed by paragraph 2 of this Part.

Section II. Employment of Consultants

Part A. General

Consultants' services shall be procured in accordance with the provisions of the Introduction and Section IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" published by the Bank in January 1997 and revised in September 1997 and January 1999 (the Consultant Guidelines) and the following provisions of Section II of this Schedule.

Part B. Quality- and Cost-based Selection

1. Except as otherwise provided in Part C of this Section, consultants' services shall be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of Section II of the Consultant Guidelines, paragraph 3 of Appendix 1 thereto, Appendix 2 thereto, and the provisions of paragraphs 3.13 through 3.18 thereof applicable to quality- and cost-based selection of consultants.

2. The short-list of consultants for services to be procured in accordance with the procedures referred to in paragraph 1 above, estimated to cost less than \$200,000 equivalent

per contract, may comprise entirely national consultants in accordance with the provisions of paragraph 2.7 of the Consultant Guidelines.

Part C. Other Procedures for the Selection of Consultants

1. Least-cost Selection

Consulting firms' services under Part B of the Project may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 and 3.6 of the Consultant Guidelines.

2. Individual Consultants

Services for tasks that meet the requirements set forth in paragraph 5.1 of the Consultant Guidelines shall be procured under contracts awarded to individual consultants in accordance with the provisions of paragraphs 5.1 through 5.3 of the Consultant Guidelines.

Part D. Review by the Bank of the Selection of Consultants

1. Selection Planning

Prior to the issuance to consultants of any requests for proposals, the proposed plan for the selection of consultants under the Project shall be furnished to the Bank for its review and approval, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines. Selection of all consultants' services shall be undertaken in accordance with such selection plan as shall have been approved by the Bank, and with the provisions of said paragraph 1.

2. Prior Review

(a) With respect to each contract for the employment of consulting firms estimated to cost the equivalent of \$200,000 or more, and the first two contracts for the employment of consulting firms estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more, but less than the equivalent of \$200,000 each, the procedures set forth in paragraphs 1, 2 (other than the third subparagraph of paragraph 2(a)) and 5 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply.

(b) With respect to each contract for the employment of individual consultants estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more, the qualifications, experience, terms of reference and terms of employment of the consultants shall be furnished to the Bank for its prior review and approval. The contract shall be awarded only after the said approval shall have been given.

3. Post Review

With respect to each contract not governed by paragraph 2 of this Part, the procedures set forth in paragraph 4 of Appendix 1 to the Consultant Guidelines shall apply, provided, however, that the terms of reference for the respective assignments shall be subject to the Bank's prior review and approval.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS
APPLICABLE TO
LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS
FOR CURRENCY POOL LOANS

Dated January 1, 1985
(as amended through
December 2, 1997)

International Bank for
Reconstruction and Development

General Conditions
Applicable to
Loan and Guarantee Agreements
for Currency Pool Loans

Table of Contents

Article Number	Title
ARTICLE I	Application to Loan and Guarantee Agreements
Section 1.01.	Application of General Conditions
Section 1.02.	Inconsistency with Loan or Guarantee Agreement
ARTICLE II	Definitions; Headings
Section 2.01.	Definitions
Section 2.02.	References
Section 2.03.	Headings
ARTICLE III	Loan Account; Commitment Charges and Interest; Repayment; Place of Payment
Section 3.01.	Loan Account
Section 3.02.	Commitment Charges
Section 3.03.	Interest
Section 3.04.	Repayment
Section 3.05.	Place of Payment

Article Number	Title
ARTICLE IV	Currency Provisions
Section 4.01.	Currencies in which Withdrawals are to be Made
Section 4.02.	Central Disbursement Account; Loan's Share
Section 4.03.	Principal Amount of the Loan
Section 4.04.	Currency in which Principal is Payable; Maturities
Section 4.05.	Central Disbursement Account; Repayments
Section 4.06.	Currency in which Premium is Payable
Section 4.07.	Currency in which Interest and Other Charges are Payable
Section 4.08.	Purchase of Currencies
Section 4.09.	Valuation of Currencies
Section 4.10.	Manner of Payment
ARTICLE V	Withdrawal of Proceeds of Loan
Section 5.01.	Withdrawal from the Loan Account
Section 5.02.	Special Commitment by the Bank
Section 5.03.	Applications for Withdrawal or for Special Commitment
Section 5.04.	Reallocation
Section 5.05.	Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal
Section 5.06.	Supporting Evidence
Section 5.07.	Sufficiency of Applications and Documents
Section 5.08.	Treatment of Taxes
Section 5.09.	Payment by the Bank

Article Number	Title
ARTICLE VI	Cancellation and Suspension
Section 6.01.	Cancellation by the Borrower
Section 6.02.	Suspension by the Bank
Section 6.03.	Cancellation by the Bank
Section 6.04.	Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank
Section 6.05.	Application of Cancellation to Maturities of the Loan
Section 6.06.	Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation
Section 6.07.	Cancellation of Guarantee
ARTICLE VII	Acceleration of Maturity
Section 7.01.	Events of Acceleration
ARTICLE VIII	Taxes
Section 8.01.	Taxes
ARTICLE IX	Cooperation and Information; Financial and Economic Data; Negative Pledge; Project Implementation
Section 9.01.	Cooperation and Information
Section 9.02.	Financial and Economic Data
Section 9.03.	Negative Pledge
Section 9.04.	Insurance
Section 9.05.	Use of Goods and Services
Section 9.06.	Plans and Schedules
Section 9.07.	Records and Reports
Section 9.08.	Maintenance
Section 9.09.	Land Acquisition

Article Number	Title
ARTICLE X	Enforceability of Loan Agreement and Guarantee Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration
Section 10.01.	Enforceability
Section 10.02.	Obligations of the Guarantor
Section 10.03.	Failure to Exercise Rights
Section 10.04.	Arbitration
ARTICLE XI	Miscellaneous Provisions
Section 11.01.	Notices and Requests
Section 11.02.	Evidence of Authority
Section 11.03.	Action on Behalf of the Borrower or Guarantor
Section 11.04.	Execution in Counterparts
ARTICLE XII	Effective Date; Termination
Section 12.01.	Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement
Section 12.02.	Legal Opinions or Certificates
Section 12.03.	Effective Date
Section 12.04.	Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective
Section 12.05.	Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment

International Bank for
Reconstruction and Development

General Conditions
Applicable to
Loan and Guarantee Agreements
for Currency Pool Loans

Dated January 1, 1985
(as amended through
December 2, 1997)

Article I. Application to Loan and Guarantee Agreements

Section 1.01. Application of General Conditions

These General Conditions set forth certain terms and conditions applicable to the Loan Agreement and to the Guarantee Agreement, to the extent and subject to any modifications set forth in such agreements.

Section 1.02. Inconsistency with Loan or Guarantee Agreements

If any provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Loan Agreement or Guarantee Agreement, as the case may be, shall govern.

Article II. Definitions; Headings

Section 2.01. Definitions

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement:

1. "Assets" includes property, revenue and claims of any kind.
2. "Association" means the International Development Association.
3. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
4. "Borrower" means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made.
5. "Central Disbursement Account" means the account maintained by the Bank on its books to record the amounts in each currency outstanding and not yet repayable under the Loan and under such other loans as the Bank shall determine from time to time.
6. "Closing Date" means the date specified in the Loan Agreement after which the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Loan Account.

7. "Common denominator" means a single currency or other unit of account selected by the Bank for the purpose of determining the aggregate value of the Central Disbursement Account and the Loan's share therein.

8. "Currency" includes the currency of a country, the Special Drawing Right of the International Monetary Fund, and any unit of account which represents a debt service obligation of the Bank to the extent of such obligation. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.

9. "Dollars" and the sign "\$" mean dollars in the currency of the United States of America.

10. "Effective Date" means the date on which the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect as provided in Section 12.03.

11. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower or the Guarantor.

12. "Guarantee Agreement" means the agreement between a member of the Bank and the Bank providing for the guarantee of the Loan, as such agreement may be amended from time to time. Guarantee Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Guarantee Agreement.

13. "Guarantor" means the member of the Bank which is a party to the Guarantee Agreement.

14. "Incurring of debt" includes the assumption and guarantee of debt and any renewal, extension, or modification of the terms of the debt or of the assumption or guarantee thereof.

15. "Loan" means the loan provided for in the Loan Agreement.

16. "Loan Account" means the account opened by the Bank on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Loan is credited.

17. "Loan Agreement" means the particular loan agreement to which these General Conditions apply, as such agreement may be amended from time to time. Loan Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Loan Agreement.

18. "Lien" includes mortgages, pledges, charges, privileges and priorities of any kind.

19. "Project" means the project or program for which the Loan is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

20. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Loan Agreement or Guarantee Agreement or thereafter imposed.

Section 2.02. References

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

Section 2.03. Headings

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

*Article III. Loan Account; Commitment Charges and Interest;
Repayment; Place of Payment*

Section 3.01. Loan Account

The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Loan Agreement and in these General Conditions.

Section 3.02. Commitment Charges

The Borrower shall pay a commitment charge on the unwithdrawn amount of the Loan at the rate specified in the Loan Agreement. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of the Loan Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account or shall be cancelled.

Section 3.03. Interest

The Borrower shall pay interest at the rate specified in the Loan Agreement on the amounts of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which such amounts shall have been withdrawn.

Section 3.04. Repayment

(a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule to the Loan Agreement. The portion of the Loan to be repaid on each maturity date shall be determined by multiplying the principal amount of the maturity specified for that date in said amortization schedule by the ratio of:

- (i) the principal amount of the Loan not yet due, determined for that date in accordance with Section 4.03 (b), to
- (ii) the outstanding aggregate equivalent of the amounts withdrawn from the Loan Account and not yet due, expressed in terms of the common denominator as of the respective dates of withdrawal.

(b) Upon payment of all accrued interest and of the premium specified in said amortization schedule and after giving not less than forty-five days' notice to the Bank, the Borrower shall have the right to repay, as of a date acceptable to the Bank, in advance of maturity: (i) all of the principal amount of the Loan then outstanding, or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities, provided that after such prepayment no portion of the Loan maturing after the prepaid portion shall remain outstanding.

(c) It is the policy of the Bank to encourage the repayment prior to maturity of portions of its loans which the Bank has not sold or agreed to sell. Accordingly, the Bank will sympathetically consider any request of the Borrower that the Bank waive the payment of any premium payable under paragraph (b) of this Section on prepayment of any such portions of the Loan.

Section 3.05. Place of Payment

The principal (including premium, if any) of, and interest and commitment charges on, the Loan shall be paid at such places as the Bank shall reasonably request.

Article IV. Currency Provisions

Section 4.01. Currencies in which Withdrawals are to be Made

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, withdrawals from the Loan Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall be made in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 4.02. Central Disbursement Account; Loan's Share

(a) The Central Disbursement Account shall record the amounts in various currencies withdrawn under the Loan and under such other loans as the Bank shall determine from time to time. All amounts so withdrawn shall be recorded in the Central Disbursement Account in the currency or currencies withdrawn, except that if the Bank has purchased the currency withdrawn with another currency in order to provide for such withdrawal, then the amount of such other currency paid by the Bank shall be recorded in the Central Disbursement Account instead of the currency withdrawn. Each such amount shall be deleted from the Central Disbursement Account on the date it becomes due or such earlier date as may be accepted by the Bank for prepayment.

(b) The aggregate value of the Central Disbursement Account shall be the sum of the amounts of each currency outstanding in the Central Disbursement Account, valued in terms of the common denominator. The aggregate value of the Central Disbursement Account shall be readjusted before any withdrawals or deletions have been recorded on each date by revaluing, as of that date, such net amounts in terms of the common denominator.

(c) For the purposes of determining the Loan's share in the Central Disbursement Account, a sub-account shall be maintained by the Bank to record in terms of the common denominator amounts withdrawn from the Loan Account. Each such amount shall be deleted from such sub-account on the date it becomes due or such earlier date as may be accepted by the Bank for prepayment. Amounts withdrawn from the Loan Account shall be recorded initially in terms of the common denominator as of the date of withdrawal. Thereafter, the value of the amounts recorded in such sub-account shall be readjusted at the time and by

the same proportion that the aggregate value of the Central Disbursement Account is readjusted pursuant to Section 4.02 (b).

(d) The Loan's share in the Central Disbursement Account for any date shall be the ratio of: (i) the aggregate readjusted value of the amounts in such sub-account as of that date, to (ii) the aggregate readjusted value of the Central Disbursement Account as of that date.

Section 4.03. Principal Amount of the Loan

(a) The principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding shall for any date consist of the sum of the principal amount of the Loan not yet due and the principal amount of the Loan remaining due and payable after its scheduled maturity date.

(b) For any date, the principal amount of the Loan not yet due (including any principal amount due on that date and not yet deleted from the Central Disbursement Account pursuant to the provisions of Section 4.05 (a)) shall be the aggregate equivalent in terms of the common denominator of the amounts in various currencies found by multiplying each of the several currency amounts outstanding in the Central Disbursement Account as of that date by the Loan's share in the Central Disbursement Account, determined in accordance with Section 4.02 (d).

(c) For any date, the principal amount of the Loan remaining due and payable after its scheduled maturity date shall be the aggregate equivalent in terms of the common denominator of any currency amounts deleted from the Central Disbursement Account pursuant to the provisions of Section 4.05 (a) and not yet repaid.

Section 4.04. Currency in which Principal is Payable; Maturities

(a) The principal of the Loan shall be repayable from time to time in such currency or currencies as the Bank shall specify. The aggregate of all loan amounts repayable in each such currency and still outstanding in the Central Disbursement Account shall not exceed the amount of such currency outstanding in the Central Disbursement Account.

(b) The amount of any currency so specified for repayment of any portion of the Loan shall be the equivalent thereof in terms of such currency as of the date on which such portion of the Loan becomes due and payable.

Section 4.05. Central Disbursement Account; Repayments

(a) On each maturity date set forth in the Loan Agreement, the equivalent of the portion of the Loan to be repaid as of such date expressed in terms of the currency specified by the Bank for repayment pursuant to Section 4.04 shall be deleted from the Central Disbursement Account.

(b) If, on or before any date acceptable to the Bank, all or any portion of the Loan is prepaid in accordance with paragraph (b) of Section 3.04 and in the currency specified by the Bank pursuant to Section 4.04, the amount so prepaid shall be deleted from the Central Disbursement Account on such date.

(c) In the event of a notice given pursuant to Section 7.01, the principal amount of currency specified in such notice shall be deleted from the Central Disbursement Account on the date or the respective dates of its repayment.

Section 4.06. Currency in which Premium is Payable

Any premium payable under Section 3.04 on prepayment of any portion of the Loan shall be payable in the currency in which the principal of such portion of the Loan is repayable.

Section 4.07. Currency in which Interest and Other Charges are Payable

Interest and other charges on the Loan shall be payable in such currency or currencies as the Bank shall from time to time specify.

Section 4.08. Purchase of Currencies

The Bank shall, at the request of the Borrower and on such terms and conditions as the Bank shall determine, use its best efforts to purchase any currency needed by the Borrower for payment of principal, interest and other charges required under the Loan Agreement upon payment by the Borrower of sufficient funds therefor in a currency or currencies to be specified by the Bank from time to time. In purchasing the currencies required, the Bank shall be acting as agent of the Borrower and the Borrower shall be deemed to have made any payment required under the Loan Agreement only when and to the extent that the Bank has received such payment in the currency or currencies required.

Section 4.09. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Bank. The Bank may value an amount of currency outstanding in the Central Disbursement Account in such manner as may be required to reflect the debt service obligation of the Bank in respect of such amount. Notwithstanding the provisions of Sections 4.04 (a) and 4.05, the Bank may specify, for repayment of the principal amount of the Loan, any currency needed by the Bank to discharge such debt service obligation and, in such a case, an equivalent amount of the currency outstanding in the Central Disbursement Account shall be deleted from such Account instead of the currency so specified.

Section 4.10. Manner of Payment

(a) Any payment required under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement to be made to the Bank in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Bank with a depository of the Bank in such country.

(b) The principal (including premium, if any) of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

Article V. Withdrawal of Proceeds of Loan

Section 5.01. Withdrawal from the Loan Account

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account amounts expended or, if the Bank shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of these General Conditions. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made: (a) on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in, or services supplied from, such territories; or (b) for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Bank, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

Section 5.02. Special Commitment by the Bank

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, the Bank may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Loan notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Bank or the Borrower.

Section 5.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. Reallocation

Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Loan Agreement, if the Bank has reasonably estimated that the amount of the Loan then allocated to any withdrawal category set forth in the Loan Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Bank may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Loan which are then allocated to another category and which in the opinion of the Bank are not needed to meet other expenditures; and

(b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal

The Borrower shall furnish to the Bank evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.06. Supporting Evidence

The Borrower shall furnish to the Bank such documents and other evidence in support of the application as the Bank shall reasonably request, whether before or after the Bank shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.07. Sufficiency of Applications and Documents

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Bank that the Borrower is entitled to withdraw from the Loan Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Loan Account is to be used only for the purposes specified in the Loan Agreement.

Section 5.08. Treatment of Taxes

It is the policy of the Bank that no proceeds of the Loan shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower or the Guarantor on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Loan decreases or increases, the Bank may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Loan Agreement as required to be consistent with such policy of the Bank.

Section 5.09. Payment by the Bank

The Bank shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account only to or on the order of the Borrower.

Article VI. Cancellation and Suspension

Section 6.01. Cancellation by the Borrower

The Borrower may, by notice to the Bank, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

Section 6.02. Suspension by the Bank

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by the Guarantor or a third party) of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Loan Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iv) under any development credit agreement between the Borrower and the Association.

(b) The Guarantor shall have failed to make payment of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under the Guarantee Agreement, or (ii) under any other loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iv) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association.

(c) The Borrower or the Guarantor shall have failed to perform any other obligation under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(d) The Bank or the Association shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower or the Guarantor to make withdrawals under any loan agreement with the Bank or any development credit agreement with the Association because of a failure by the Borrower or the Guarantor to perform any of its obligations under such agreement or any guarantee agreement with the Bank.

(e) As a result of events which have occurred after the date of the Loan Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower or the Guarantor will be able to perform its obligations under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement.

(f) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Bank, or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(g) After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective on the date such event occurred.

(h) Any material adverse change in the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented by the Borrower, shall have occurred prior to the Effective Date.

(i) A representation made by the Borrower or the Guarantor in or pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Bank in making the Loan, shall have been incorrect in any material respect.

(j) Any event specified in paragraph (f) or (g) of Section 7.01 shall have occurred.

(k) An extraordinary situation shall have arisen under which any further withdrawals under the Loan would be inconsistent with the provisions of Article III, Section 3 of the Bank's Articles of Agreement.

(l) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(m) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(n) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(o) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(p) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Bank shall have notified the Borrower and the Guarantor that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

Section 6.03. Cancellation by the Bank

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Bank determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Loan will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Loan, or (c) at any time, the Bank determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Loan, that corrupt or fraudulent practices were

engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Loan during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Bank to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (d) at any time, the Bank determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Loan is inconsistent with the procedures set forth or referred to in the Loan Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Loan, or (e) after the Closing Date, an amount of the Loan shall remain unwithdrawn from the Loan Account, or (f) the Bank shall have received notice from the Guarantor pursuant to Section 6.07 with respect to an amount of the Loan, the Bank may, by notice to the Borrower and the Guarantor, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Loan shall be cancelled.

Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Bank

No cancellation or suspension by the Bank shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. Application of Cancellation to Maturities of the Loan

Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, any cancellation shall be applied pro rata to the several maturities of the principal amount of the Loan which shall mature after the date of such cancellation and shall not have been theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.

Section 6.06. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

Section 6.07. Cancellation of Guarantee

If the Borrower shall have failed to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement (otherwise than as a result of any act or omission to act of the Guarantor) and such payment shall have been made by the Guarantor, the Guarantor may, after consultation with the Bank, by notice to the Bank and the Borrower, terminate its obligations under the Guarantee Agreement with respect to any amount of the Loan unwithdrawn from the Loan Account on the date of receipt of such notice by the Bank and not subject to any special commitment entered into by the Bank pursuant to Section 5.02. Upon receipt of such notice by the Bank, such obligations in respect of such amount shall terminate.

Article VII. Acceleration of Maturity

Section 7.01. Events of Acceleration

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may, by notice to the Borrower and the Guarantor, declare the principal of the Loan then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, together with the interest thereon and other charges thereon, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower, or (iii) under any development credit agreement between the Borrower and the Association, and such default shall continue for a period of thirty days.

(d) A default shall occur in the payment by the Guarantor of principal or interest or any other amount due to the Bank or the Association: (i) under any loan or guarantee agreement between the Guarantor and the Bank, or (ii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Guarantor, or (iii) under any development credit agreement between the Guarantor and the Association, under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement; and such default shall continue for a period of thirty days.

(e) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and the Guarantor.

(f) The Borrower (other than a member of the Bank) shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Borrower or by others whereby any of the assets of the Borrower shall or may be distributed among its creditors.

(g) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Bank, have (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Loan Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed

of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Loan, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Bank, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Borrower (other than a member of the Bank) or the Project implementation entity.

(i) The Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Loan Agreement.

(j) In the opinion of the Bank, the legal character, ownership or control of the Borrower (other than a member of the Bank) or any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Loan Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Loan Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Loan Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(k) Any other event specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Loan Agreement.

Article VIII. Taxes

Section 8.01. Taxes

(a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor.

(b) The Loan Agreement and the Guarantee Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. Cooperation and Information; Financial and Economic Data; Negative Pledge; Project Implementation

Section 9.01. Cooperation and Information

(a) The Bank, the Borrower and the Guarantor shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank, the Borrower and the Guarantor shall:

(i) from time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Loan, and the performance of their respective obligations under the Loan Agreement and the Guarantee

Agreement, and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request; and

(ii) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Guarantor shall ensure that no action which would prevent or interfere with the execution of the Project or with the performance of the Borrower's obligations under the Loan Agreement is taken or permitted to be taken by the Guarantor or any of its political or administrative subdivisions or any of the entities owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, the Guarantor or such subdivisions.

(c) The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Bank to visit any part of its territory for purposes related to the Loan.

Section 9.02. Financial and Economic Data

The member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory, including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and of any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, and of any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

Section 9.03. Negative Pledge

(a) It is the policy of the Bank, in making loans to, or with the guarantee of, its members not to seek, in normal circumstances, special security from the member concerned but to ensure that no other external debt shall have priority over its loans in the allocation, realization or distribution of foreign exchange held under the control or for the benefit of such member.

(i) To that end, if any lien shall be created on any public assets (as hereinafter defined), as security for any external debt, which will or might result in a priority for the benefit of the creditor of such external debt in the allocation, realization or distribution of foreign exchange, such lien shall, unless the Bank shall otherwise agree, ipso facto and at no cost to the Bank, equally and ratably secure the principal of, and interest and other charges on, the Loan, and the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor, in creating or permitting the creation of such lien, shall make express provision to that effect; provided, however, that if for any constitutional or other legal reason such provision cannot be made with respect to any lien created on assets of any of its political or administrative subdivisions, such member shall promptly and at no cost to the Bank secure the principal of, and interest and commitment charges on, the Loan by an equivalent lien on other public assets satisfactory to the Bank.

(ii) As used in this paragraph, the term "public assets" means assets of such member, of any political or administrative subdivision thereof and of any entity owned

or controlled by, or operating for the account or benefit of, such member or any such subdivision, including gold and foreign exchange assets held by any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for such member.

(b) The Borrower which is not a member of the Bank undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree:

(i) if such Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, at no cost to the Bank; and

(ii) if any statutory lien shall be created on any assets of such Borrower as security for any debt, such Borrower shall grant at no cost to the Bank, an equivalent lien satisfactory to the Bank to secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan.

(c) The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or as security for the payment of debt incurred for the purpose of financing the purchase of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 9.04. Insurance

The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods.

Section 9.05. Use of Goods and Services

Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 9.06. Plans and Schedules

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, any plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 9.07. Records and Reports

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from

it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, and to disclose their use in the Project; (ii) enable the Bank's representatives to visit any facilities and construction sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Loan and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Loan Agreement; and (iii) furnish to the Bank at regular intervals all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the expenditure of the proceeds of the Loan and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Loan, the Bank may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Bank and the Borrower, the Borrower shall prepare and furnish to the Bank a report, of such scope and in such detail as the Bank shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Bank of their respective obligations under the Loan Agreement and the accomplishment of the purposes of the Loan.

Section 9.08. Maintenance

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and, promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

Section 9.09. Land Acquisition

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Bank, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article X. Enforceability of Loan Agreement and Guarantee Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration

Section 10.01. Enforceability

The rights and obligations of the Bank, the Borrower and the Guarantor under the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower nor the Guarantor shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank.

Section 10.02. Obligations of the Guarantor

Except as provided in Section 6.07, the obligations of the Guarantor under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not require any prior notice to, demand upon or action against the Borrower or any prior notice to or demand upon the Guarantor with regard to any default by the Borrower. Such obligations shall not be impaired by any of the following: (a) any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower; (b) any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or in respect of any security for the Loan; (c) any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; or (d) any failure of the Borrower to comply with any requirement of any law of the Guarantor.

Section 10.03. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to any party under the Loan Agreement or Guarantee Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.04. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Loan Agreement or the parties to the Guarantee Agreement, and any claim by any such party against any other such party arising under the Loan Agreement or the Guarantee Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other side.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Bank; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations. If either side shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting

such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(c) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section.

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to all parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Bank, the Borrower and the Guarantor shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Bank on the one side and the Borrower and the Guarantor on the other. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Loan Agreement and Guarantee Agreement or of any claim by any such party against any other such party arising thereunder.

(k) If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with, any party may: (i) enter judgment upon, or institute a proceeding to enforce, the award in any court of competent jurisdiction against any other party; (ii) enforce such by execution; or (iii) pursue any other appropriate remedy against such other party for the enforcement of the award and the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement. Notwithstanding the foregoing, this Section shall not authorize any entry of judgment or enforcement of the award against any party that is a member of the Bank except as such procedure may be available otherwise than by reason of the provisions of this Section.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this

Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Loan Agreement and the Guarantee Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XI. Miscellaneous Provisions

Section 11.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Loan Agreement or Guarantee Agreement and any other agreement between any of the parties contemplated by the Loan Agreement or the Guarantee Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Loan Agreement or Guarantee Agreement or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request.

Section 11.02. Evidence of Authority

The Borrower and the Guarantor shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower or the Guarantor, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Loan Agreement or by the Guarantor under the Guarantee Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower or Guarantor

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to the Loan Agreement or the Guarantee Agreement, on behalf of the Borrower or the Guarantor, may be taken or executed by the representative of the Borrower or the Guarantor designated in the Loan Agreement or the Guarantee Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower or the Guarantor by written instrument executed on behalf of the Borrower or the Guarantor by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by such representative; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower under the Loan Agreement or of the Guarantor under the Guarantee Agreement. The Bank may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement or the Guarantee Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower or of the Guarantor thereunder.

Section 11.04. Execution in Counterparts

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement may each be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Article XII. Effective Date; Termination

Section 12.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Loan Agreement and Guarantee Agreement

The Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank:

(a) that the execution and delivery of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement on behalf of the Borrower and the Guarantor have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(b) if the Bank shall so request, that the condition of the Borrower (other than a member of the Bank), as represented or warranted to the Bank at the date of the Loan Agreement, has undergone no material adverse change after such date; and

(c) that all other events specified in the Loan Agreement as conditions to effectiveness have occurred.

Section 12.02. Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank or, if the Bank shall so request, a certificate satisfactory to the Bank of a competent official of the member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor showing:

(a) on behalf of the Borrower, that the Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms;

(b) on behalf of the Guarantor, that the Guarantee Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Guarantor and is legally binding upon the Guarantor in accordance with its terms; and

(c) such other matters as shall be specified in the Loan Agreement or as shall be reasonably requested by the Bank in connection therewith.

Section 12.03. Effective Date

(a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall enter into effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Bank to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account if the Loan Agreement had been effective, the Bank may postpone the dispatch of

the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events shall have ceased to exist.

Section 12.04. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement for Failure to Become Effective

If the Loan Agreement shall not have entered into effect by the date specified in the Loan Agreement for the purposes of this Section, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 12.05. Termination of Loan Agreement and Guarantee Agreement on Full Payment

If and when the entire principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and the premium, if any, on the prepayment of the Loan and all interest and commitment charges which shall have accrued on the Loan shall have been paid, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE PRÊT

ACCORD DE PRÊT (Projet d'assistance technique à l'amélioration du système sanitaire pour la population à bas revenu), en date du 19 septembre 2000, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (l'Emprunteur) et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (la Banque)

Considérant que l'Emprunteur, convaincu de la faisabilité et du caractère prioritaire du projet énoncé en Annexe 2 au présent Accord (le Projet), a demandé à la Banque d'aider au financement du Projet; et

Considérant que la Banque a accepté, en se fondant entre autres sur ce qui précède, d'accorder à l'Emprunteur le prêt visé à l'article II du présent Accord (le Prêt) selon les termes et dans les conditions énoncés dans le présent Accord;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article I. Conditions générales; définitions

Section 1.01. Les " Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en panier de devises " de la Banque, datées du 1er janvier 1985 (telles qu'amendées jusqu'au 2 décembre 1997) (les Conditions générales), font partie intégrante du présent Accord.

Section I.02. A moins que le contexte n'en dispose autrement, les divers termes et expressions définis dans les Conditions générales et dans le Préambule du présent Accord ont respectivement le sens qui leur est donné dans lesdites conditions et dans ledit préambule, les termes et expressions supplémentaires suivants ayant le sens ci-après indiqué :

(a) Le terme " bénéficiaire " désigne l'un quelconque des Etats (ou municipalités de ces Etats) ou le district fédéral de l'Emprunteur ou toute entreprise de travaux sanitaires appartenant à tout dit état, à toute dite municipalité ou à tout district fédéral, habilité à conclure un Accord de subvention de la préparation d'un sous-projet selon les critères fixés dans le Manuel d'exécution du projet;

(b) Le terme " CAIXA " désigne la Caixa Econômica Federal, l'organisme de l'Emprunteur chargé du financement et de la supervision des projets d'adduction d'eau et d'assainissement;

(c) L'expression " Catégories admissibles " s'entend des Catégories (1), (2) et (3) énoncées au tableau de la Partie A.1 de l'Annexe 1 au présent Accord;

(d) L'expression " dépenses admissibles " désigne les dépenses subies au titre des biens et des services visés en Section 2.02 du présent Accord;

(e) L'expression " Manuel d'exécution du projet " désigne le manuel, publié par le SEDU/PR le 1er juillet 2001, qui définit, entre autres, les procédures devant être respectées par le SEDU/PR, la CAIXA et les Bénéficiaires dans la réalisation du projet, les critères d'éligibilité des bénéficiaires à bénéficier de transferts de fonds en vertu des Accords de subvention de la préparation des sous-projets, instaure un formulaire type pour lesdits Ac-

cords de subvention ainsi que les normes applicables à la préparation, la réalisation et la gestion des sous-projets (dont, entre autres, des lignes directrices relatives à la relocalisation de la population touchée par les sous-projets, ainsi que les impératifs de l'analyse de l'impact environnemental potentiel des sous-projets);

(f) Le sigle " PMU " désigne le service visé en Section 3.03 du présent Accord;

(g) L'expression " Rapport de gestion de projet " s'entend de chacun des rapports dressés conformément aux dispositions de la Section 4.02 du présent Accord;

(h) Les sigles " PROSANEAMENTO/PROSANEAR " désignent le programme d'adduction d'eau et d'assainissement de l'Emprunteur destiné à la population à bas revenu;

(i) Le sigle " SEDU/PR " désigne le Secretaria Especial de Desenvolvimento Urbano da Presidência da República, en d'autres termes le Secrétariat spécial au développement urbain, de la Présidence de la République de l'Emprunteur;

(j) L'expression " Arrangements SEDU/PR-CAIXA " s'entend des arrangements visés à l'alinéa (b) de la Section 3.01 du présent Accord;

(k) L'expression " Compte spécial " désigne le compte visé en Partie B de l'Annexe 1 au présent Accord;

(l) Le terme " sous-projet " désigne tout projet d'adduction d'eau et d'assainissement destiné à la population à bas revenu admissible comme pouvant être préparé en vertu de la Partie B du projet, dans des conditions conformes aux dispositions du Manuel d'exécution du projet; et

(m) L'expression " Accord de subvention de la préparation des sous-projets " désigne tout accord visé à l'alinéa (c) de la Section 3.01 du présent Accord.

Article II. Le prêt

Section 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un prêt en diverses monnaies d'une valeur globale équivalant à trente millions trois cent mille dollars (\$30 300 000), constituant la somme des retraits des fonds du prêt, la valeur de chacun des retraits étant estimée par la Banque à la date dudit retrait.

Section 2.02. Le montant du prêt peut être retiré du Compte de prêt conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord pour les dépenses subies (ou, si la Banque y consent, devant être subies) au titre du coût normal des biens et services requis pour le projet et devant être financés sur les fonds du prêt ainsi que pour la commission visée en Section 2.04 du présent Accord.

Section 2.03. La Date de clôture sera le 31 décembre 2004 ou telle autre date ultérieure que la Banque fixera. La Banque avisera l'Emprunteur de ladite nouvelle date dans les meilleurs délais.

Section 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'un montant équivalant à trois cent mille dollars (\$300 000). A la Date d'entrée en vigueur ou promptement après celle-ci, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt le montant de ladite commission et se le paiera.

Section 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux de trois-quarts pour cent (3/4 de 1%) par an sur le montant principal du prêt non tiré à tout moment.

Section 2.06. (a) L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment, à un taux, pour chaque période d'intérêt, égal au coût des emprunts admissibles déterminé pour le semestre précédant, plus trois-quarts pour cent (3/4 de 1%). A chacune des dates spécifiées en Section 2.07 du présent Accord, l'Emprunteur paiera les intérêts échus sur le montant principal dû pendant la période d'intérêts précédente, calculé au taux applicable à ladite période d'intérêts.

(b) Dès que possible après la fin de chaque semestre, la Banque notifiera à l'Emprunteur le coût des emprunts admissibles déterminé pour ledit semestre.

(c) Aux fins de la présente section :

(i) L'expression " période d'intérêts " désigne une période de six mois prenant fin à la date précédant immédiatement chacune des dates stipulées en Section 2.07 du présent Accord, et commençant par la période d'intérêts au cours de laquelle le présent Accord est signé.

(ii) L'expression " coût des emprunts admissibles " désigne le coût, tel que raisonnablement déterminé par la Banque et exprimé en pourcentage annuel, des emprunts de la Banque, tirés après le 30 juin 1982, à l'exclusion des emprunts ou des portions de ceux-ci que la Banque a affectés au fonds : (A) les investissements de la Banque; et (B) les prêts pouvant être consentis par la Banque après le 1er juillet 1989 porteurs de taux d'intérêts calculés dans des conditions autres que celles prévues au paragraphe (a) de la présente Section.

(iii) Le terme " semestre " désigne les six premiers mois ou les six derniers mois d'une année civile.

(d) A la date que la Banque pourra stipuler, quoique avec un préavis minimum de six mois à l'Emprunteur, les paragraphes (a), (b) et (c) (iii) de la présente Section, seront amendés comme suit :

" (a) L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant principal du prêt retiré et dû à tout moment, à un taux, pour chaque trimestre, égal au coût des emprunts admissibles déterminé pour le trimestre précédant, plus trois-quarts pour cent (3/4 de 1%). A chacune des dates spécifiées en Section 2.07 du présent Accord, l'Emprunteur paiera les intérêts échus sur le montant principal dû pendant la période d'intérêts précédente, calculé au taux applicable à ladite période d'intérêts."

" (b) Dès que possible après la fin de chaque trimestre, la Banque notifiera à l'Emprunteur le coût des emprunts admissibles déterminé pour ledit trimestre. "

" (c) (iii) Le terme " trimestre " désigne une période de trois mois commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre de toute année civile. "

Section 2.07. Les intérêts et autres charges sont payables semestriellement en arrérages le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Section 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal du prêt conformément au tableau d'amortissement figurant en Annexe 3 au présent Accord.

Section 2.09. Le Secrétaire du SEDU/PR, et toute autre personne ou toutes autres personnes que celui-ci aura nommées par écrit, sont désignés comme représentants de l'Emprunteur aux fins de toute mesure requise ou permise en vertu des dispositions de la Section 2.02 du présent Accord et de l'Article V des Conditions générales.

Article III. Exécution du projet

Section 3.01. (a) L'Emprunteur s'engage à respecter les objectifs du projet établis en Annexe 2 au présent Accord et, à cette fin, à exécuter le projet, par le biais du SEDU/PR (avec l'assistance de la CAIXA en ce qui concerne la Partie B du projet, telle qu'elle est indiquée dans les Arrangements SEDU/PR-CAIXA) avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion technique, administrative, financière et environnementale ainsi qu'aux dispositions du Manuel d'exécution du projet, et fournira en tant que de besoin et ponctuellement les fonds, moyens matériels, services et autres ressources nécessaires au projet.

(b) L'Emprunteur fera en sorte que le SEDU/PR conclue avec la CAIXA des arrangements (les Arrangements SEDU/PR-CAIXA) qui soient satisfaisants pour la Banque, afin de gérer la participation de la CAIXA, en qualité d'agent du SEDU/PR, à l'exécution de la Partie B du projet.

(c) Par le biais de la CAIXA, l'Emprunteur conclura un accord, qui soit satisfaisant pour la Banque (l'Accord de subvention de la préparation des sous-projets) avec chacun des Bénéficiaires, accord prévoyant : (i) le transfert, par l'Emprunteur audit Bénéficiaire, à titre de subvention, des fonds du prêt nécessaires audit Bénéficiaire afin de préparer un sous-projet; et (ii) l'obligation du Bénéficiaire de se conformer : (A) à toutes les dispositions applicables à la préparation, l'exécution et la gestion des sous-projets, telles qu'énoncées ou visées dans le présent Accord de prêt (y compris celles figurant dans le Manuel d'exécution du projet); et (B) aux directives, esquissées par l'Emprunteur dans la lettre expédiée à la Banque le 15 décembre 1998, relativement à la récupération des coûts et aux subventions applicables au fonctionnement des sous-projets, telles que ces directives peuvent être amendées à tout moment avec l'accord de la Banque.

(d) Par le biais de la CAIXA, l'Emprunteur se conformera aux obligations et exercera les droits qui sont les siens en vertu des Accords de subvention de la préparation des sous-projets, et ce dans des conditions telles que ses propres intérêts ainsi que ceux de la Banque soient protégés, ainsi que de manière à ce que les objectifs du prêt se matérialisent et, excepté si la Banque en convient autrement, ne cèdera pas, n'amendera pas, n'abrogera pas, ne renoncera pas aux et ne manquera pas de mettre en vigueur les Accords de subvention de la préparation des sous-projets non plus que l'une quelconque des dispositions de ceux-ci.

Section 3.02. Excepté lorsque la Banque en conviendra autrement, la fourniture des biens et des prestations de services des consultants nécessaires au projet et devant être financés sur les fonds du prêt sera régie par les dispositions de l'Annexe 4 au présent Accord.

Section 3.03. L'Emprunteur créera et maintiendra au sein du SEDU/PR un service responsable de la coordination et de la gestion du projet (dit PMU), ce service devant avoir une structure et des fonctions satisfaisantes pour la Banque, et devant avoir un personnel ayant des qualifications et une expérience satisfaisantes pour la Banque.

Section 3.04. Sans que les dispositions de l'alinéa (iii) du paragraphe (a) de la Section 9.07 des Conditions générales en soient pour autant limitées, l'Emprunteur remettra à la Banque, au plus tard le 30 avril et le 31 octobre de chaque année pendant la mise en oeuvre du projet, un rapport, dont l'étendue et le degré de détail seront définis par la Banque, sur la progression du projet et sur la réalisation de ses objectifs (mesurés par rapport à la série correspondante d'indicateurs de performance énoncés dans la lettre envoyée par l'Emprunteur à la Banque le 9 février 1999, ces indicateurs étant susceptibles d'être modifiés à tout moment avec l'accord de la Banque) au cours du semestre civil précédant la date dudit rapport.

Section 3.05. Sans pour autant que les dispositions de la Section 9.01 des Conditions générales en soient limitées, l'Emprunteur : (a) au mois de mai de chaque année pendant l'exécution du projet, procédera avec la Banque à un examen de la progression du projet en se fondant sur les rapports correspondants visés en Section 3.04 du présent Accord; et (b) au mois de mai 2001, procédera avec la Banque à un examen approfondi de la progression de la réalisation du projet et de ses objectifs, puis prendra toutes les mesures qui auront été convenues entre l'Emprunteur et la Banque au cours de cet examen en vue de l'exécution efficace du projet ou de la réalisation de ses objectifs, ces mesures devant être prises dans les conditions et dans les délais convenus pendant ledit examen.

Section 3.06. L'Emprunteur n'amorcera pas la préparation d'un quelconque sous-projet à moins que le Bénéficiaire correspondant, à la date de ce lancement ou avant celle-ci, n'ait déterminé les sources des fonds qui seront nécessaires au financement de l'exécution dudit sous-projet.

Section 3.07. L'Emprunteur :

(a) Préparera, sur la base de lignes directrices acceptables pour la Banque et lui remettra six mois au plus tard après la date de clôture ou à une date ultérieure convenue à cette fin entre l'Emprunteur et la Banque, un plan conçu pour assurer la pérennité des objectifs du projet; et

(b) Donnera à la Banque une possibilité raisonnable de conférer avec l'Emprunteur au sujet dudit plan.

Article IV. Engagements financiers

Section 4.01. (a) L'Emprunteur tiendra au sein du SEDU/PR un système de gestion financière, dont des livres et une comptabilité, et préparera des états comptables se présentant sous une forme acceptable pour la Banque, tels qu'ils répercuteront les opérations, les ressources et les dépenses ayant trait au projet.

(b) L'Emprunteur :

(i) Tiendra les livres, la comptabilité et les états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section ainsi que les livres et la comptabilité du Compte spécial pour

chacune des années fiscales ayant fait l'objet d'une expertise, ce conformément à des normes d'audit acceptables pour la Banque, appliquées uniformément, par des auditeurs indépendants acceptables pour la Banque;

(ii) Remettra à la Banque, dès qu'ils seront disponibles quoique au plus tard six mois après la fin de chaque exercice fiscal : (A) des copies certifiées des états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section concernant l'année ainsi expertisée; et (B) une opinion sur ces états, livres, comptes et rapport de ladite expertise, émise par lesdits auditeurs, d'une portée et d'un degré de détail tels que la Banque l'aura raisonnablement demandé; et

(iii) Remettra à la Banque tels autres renseignements concernant lesdits livres et comptes, ainsi que l'expertise de ceux-ci de même que concernant lesdits auditeurs, que la Banque peut à tout moment raisonnablement demander.

(c) Pour toutes les dépenses au titre desquelles des retraits ont été faits sur le Compte de prêt sur la base des Rapports de gestion du projet ou des états de dépenses, l'Emprunteur :

(i) Tiendra ou fera tenir, conformément au paragraphe (a) de la présente section, des livres et des comptes distincts répercutant ces dépenses;

(ii) Conservera, pendant un an au moins après que la Banque aura reçu le rapport d'audit de l'exercice fiscal au cours duquel le dernier retrait du Compte de prêt a été fait, tous les livres (contrats, commandes, factures, effets, reçus et autres documents) apportant la preuve de ces dépenses;

(iii) Permettra aux représentants de la Banque d'examiner lesdits livres et pièces comptables; et

(iv) veillera à ce que ces livres et comptes soient inclus dans l'audit annuel visé au paragraphe (b) de la présente section et à ce que le rapport de cet audit contienne un avis distinct, émanant desdits auditeurs, sur la question de savoir si les Rapports de gestion du projet ou les états des dépenses soumis pendant ledit exercice fiscal, ainsi que les méthodes et les contrôles internes appliqués lors de leur préparation, sont fiables et justifient ainsi les retraits correspondants.

Section 4.02. (a) Sans que les dispositions de la Section 4.01 du présent Accord en soient pour autant limitées, l'Emprunteur exécutera un plan d'action assorti de délais précis jugés acceptables par la Banque afin de renforcer le système de gestion financière visé au paragraphe (a) de ladite Section 4.01, de telle sorte que l'Emprunteur, au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur, ou après telle autre date dont la Banque conviendra, puisse dresser des rapports trimestriels de gestion de projet, qui soient acceptables pour la Banque, dont chacun :

(i) (A) présentera les ressources et les affectations effectives des fonds du projet, tant cumulées que pour la période objet dudit rapport, ainsi que les sources et les affectations prévues pour les fonds destinés au projet, ce pour la période de six mois suivant la période objet dudit rapport; et (B) indiquera séparément les dépenses financées grâce aux fonds du prêt pendant la période objet dudit rapport ainsi que les dépenses qu'il est proposé de financer sur les fonds du prêt pendant la période de six mois suivant la période objet dudit rapport;

(ii) (A) contiendra une description physique de la progression de l'exécution du projet, tant cumulativement que pour la période objet dudit rapport; et (B) expliquera les écarts entre les objectifs de la mise en oeuvre ayant été effectivement atteints et les objectifs qui avaient été prévus auparavant; et

(iii) indiquera l'état des approvisionnements dans le cadre du projet ainsi que les dépenses subies en vertu de contrats, financés par les fonds du prêt, ceci à la fin de la période objet dudit rapport.

(b) Une fois le plan d'action visé au paragraphe (a) de la présente section parachevé, l'Emprunteur dressera, dans les conditions fixées par des lignes directrices jugées acceptables par la Banque, et remettra à la Banque au plus tard 45 jours après la fin de chaque trimestre civil, un Rapport de gestion de projet concernant ladite période.

Article V. Date d'entrée en vigueur; expiration

Section 5.01. Au sens de l'alinéa (c) de la Section 12.01 des Conditions générales, les faits suivants sont stipulés à titre de conditions complémentaires à l'entrée en vigueur de l'Accord de prêt :

(a) Les Arrangements SEDU/PR-CAIXA sont entrés dans les faits;

(b) Le PMU a été créé et, au minimum, son coordinateur a été nommé; et

(c) Le système de gestion financière visé au paragraphe (a) de la Section 4.01 du présent accord a été instauré.

Section 5.02. La condition complémentaire suivante est stipulée, au sens du paragraphe (c) de la Section 12.02 des Conditions générales, condition à faire figurer dans l'avis ou les avis devant être communiqués à la Banque, à savoir que le présent Accord a été dûment enregistré par la Banque Centrale du Brésil.

Section 5.03. Aux fins de la Section 12.04 des Conditions générales, la date du 19 décembre 2000 est stipulée par les présentes.

Article VI. Représentant de l'Emprunteur; Adresses

Section 6.01. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur est désigné comme représentant de l'Emprunteur aux fins de la Section 11.03 des Conditions générales.

Section 6.02. Les adresses suivantes sont stipulées aux fins de la Section 11.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministério da Fazenda
Procuradoria Geral da Fazenda Nacional
Esplanada dos Ministérios - Bloco " P " - 8 andar
70048-900, Brasília, D.F.
Brésil

Avec copies au :

Ministério do Orçamento e Gestão
Secretaria de Assuntos Internacionais
Esplanada dos Ministérios - Bloco " K " - 5 andar
70040-906, Brasília, D.F.
Brésil

Secretaria Especial de Desenvolvimento Urbano
Presidência da República
Palácio do Planato, Anexo 1 - térreo
70040-906 Brasília, D.F.
Brésil

Pour la Banque :

Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique:

INTBAFRAD
Washington, D.C.

Télex:

248423 (MCI) ou
64145 (MCI)

En foi de quoi, les Parties aux présentes, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs dans la ville de Brasília, Brésil, le jour et l'année premiers cités ci-avant.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL :

SÔNIA DE ALMENDRA FREITAS PORTELLA NUNES
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA
RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

GOBIND T. NANKANI
Vice-président régional par intérim
Amérique Latine et Antilles

Témoin :

Ovídio Antônio de Angelis

ANNEXE 1

Retrait des fonds du prêt

A. Généralités

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de dépenses devant être financées sur les fonds du prêt, les montants du prêt affectés à chacune des catégories et le pourcentage des dépenses devant être financées dans chacune des catégories :

<u>Catégorie</u>	<u>Montant du crédit affecté (exprimé en équivalents dollars)</u>	<u>Pourcentage des dépenses à financer</u>
(1) Biens	800 000	100 % des dépenses en devises étrangères, 100% des dépenses en devises locales (coût loco-usines) et 85% des dépenses en devises locales dans le cas des produits fabriqués sur place
(2) Services des consultants et formation	28 400 000	100%
(3) Frais administratifs	800 000	100 %
(4) Commission	300 000	Montant dû en vertu de la section 2.04 du présent Accord
TOTAL	<u><u>30 300 000</u></u>	

2. Aux fins de la présente Annexe :

(a) L'expression "dépenses en devises" désigne les dépenses dans la devise de tout pays autre que celui de l'Emprunteur, pour des biens fournis et des services rendus à partir du territoire de tout pays autre que celui de l'Emprunteur;

(b) L'expression "dépenses en monnaie nationale" désigne les dépenses subies dans la monnaie de l'Emprunteur pour des biens fournis ou des services rendus depuis le territoire de l'Emprunteur; et

(c) L'expression " frais administratifs " désigne les frais administratifs subis en raison de l'exécution, au jour le jour, du projet, tels que le coût des fournitures de bureau, du carburant et des communications.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucun retrait ne sera fait pour : (a) payer les dépenses subies avant la date du présent Accord, excepté que des retraits, d'un montant global ne dépassant pas l'équivalent de \$1 500 000, peuvent être effectués pour payer des dépenses subies avant cette date quoique après une date non antérieure à plus de 12 mois à la date du présent Accord; et (b) pour les dépenses subies au titre des services de consultants ou pour la formation prévus dans la Partie B du projet, ce à moins que l'Accord correspondant de subvention de la préparation des sous-projets n'ait été conclu par les parties respectives audit accord.

4. La Banque peut exiger que les retraits du Compte de prêt soient faits sur la base de déclarations de dépenses aux titres suivants : (a) biens fournis sous contrat, d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$100 000, excepté ceux fournis dans le cadre des deux premiers contrats à adjudger conformément aux dispositions de la Partie B de la Section I de l'Annexe 4 au présent Accord; (b) prestations de services des cabinets de consultants sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$200 000, excepté les prestations de services rendues en vertu des deux premiers contrats dont le coût unitaire équivaut à \$100 000 ou plus; (c) prestations de services de consultants individuels sous contrat d'un coût unitaire inférieur à l'équivalent de \$50 000; et (d) formation, le tout selon telles clauses et conditions dont la Banque avisera l'Emprunteur.

B. Compte spécial

1. L'Emprunteur ouvrira et maintiendra un compte spécial de dépôt en dollars dans une banque commerciale jugée acceptable par la Banque, selon des termes et conditions satisfaisants pour la Banque, y compris une protection idoine contre les demandes reconventionnelles et les saisies.

2. Après que la Banque aura reçu la preuve, satisfaisante pour elle, que le Compte spécial a été ouvert, les retraits du Compte de prêt des montants à déposer sur le Compte spécial auront lieu dans les conditions suivantes :

(a) Jusqu'à ce que la Banque ait reçu : (i) le premier Rapport de gestion de projet visé au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord; et (ii) une demande de retrait émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion du projet, les retraits seront faits conformément aux dispositions de l'Annexe A à la présente Annexe (ou Annexe 1); et

(b) A réception par la Banque d'un Rapport de gestion de projet conformément au paragraphe (b) de la Section 4.02 du présent Accord, accompagné d'une demande de retrait, émanant de l'Emprunteur, basée sur les Rapports de gestion de projet, tous les autres retraits

seront faits dans des conditions conformes aux dispositions de l'Annexe B à la présente Annexe (ou Annexe 1).

3. Les paiements effectués à partir du Compte spécial seront faits exclusivement pour des dépenses admissibles. Dans le cas de chacun des paiements faits par l'Emprunteur à partir du Compte spécial, l'Emprunteur, au moment où la Banque le demandera raisonnablement, remettra à la Banque tels documents et autres preuves que ce paiement ne concerne que des dépenses admissibles.

4. Nonobstant les dispositions de la Partie B.2 de la présente Annexe, la Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial :

(a) Si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque Rapport de gestion de projet ne fournit pas, dans les conditions voulues, les renseignements requis en Section 4.02 du présent Accord;

(b) Si la Banque considère à tout moment que tout retrait doit être fait par l'Emprunteur directement sur le Compte de prêt; ou

(c) Si l'Emprunteur n'a pas remis à la Banque dans les délais stipulés à l'alinéa (ii) du paragraphe (b) de la Section 4.01 du présent Accord l'un quelconque des rapports devant être remis à la Banque selon ladite Section eu égard à l'expertise : (A) des écritures et des comptes du Compte spécial, ou (B) des écritures et des comptes répercutant les dépenses justifiant les retraits ayant été faits sur la base des Rapports de gestion de projet.

5. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial suivant les dispositions de la Partie B.2 de la présente Annexe si, à tout moment, elle a avisé l'Emprunteur de son intention de suspendre en tout ou partie le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits sur le Compte de prêt conformément à la Section 6.02 des Conditions générales. Lors de cette notification, la Banque décidera, à sa seule discrétion, si de nouveaux dépôts peuvent être faits sur le Compte spécial ainsi que des modalités à respecter pour effectuer ces dépôts, et fera connaître sa décision à cet égard à l'Emprunteur.

6. (a) Si la Banque détermine à tout moment qu'un quelconque paiement tiré du Compte spécial a été fait pour une dépense qui ne constitue pas une dépense admissible, ou qui n'a pas été justifiée par les éléments de preuves communiqués à la Banque, l'Emprunteur remettra promptement, sur demande de la Banque, les justificatifs supplémentaires que la Banque pourra demander, ou déposera sur le Compte spécial (ou, si la Banque le demande, remboursera à la Banque) un montant égal au montant dudit paiement. A moins que la Banque n'en convienne autrement, la Banque ne procédera à aucun nouveau dépôt sur le Compte spécial avant que l'Emprunteur n'ait fourni lesdits justificatifs ou n'ait procédé audit dépôt ou remboursement, selon le cas.

(b) Si la Banque considère à tout moment qu'un quelconque montant subsistant sur le Compte spécial ne sera pas nécessaire au paiement de dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant cette constatation, l'Emprunteur remboursera promptement à la Banque, à la demande de celle-ci, ledit montant qui subsiste ainsi.

(c) L'Emprunteur peut, en avisant la Banque, rembourser à la Banque la totalité ou toute portion des fonds en dépôt sur le Compte spécial.

(d) Les remboursements faits à la Banque suivant l'alinéa (a), (b) ou (c) du présent paragraphe 6 seront crédités au Compte de prêt pour retrait ultérieur ou annulation dans des conditions conformes aux dispositions de l'Accord de prêt.

Annexe A
à
L'ANNEXE 1

**Fonctionnement du Compte spécial
quand les retraits ne sont pas faits sur
la base des Rapports de gestion de projet**

1. Aux fins de la présente Annexe, l'expression " affectation autorisée " s'entend du montant de \$2 000 000 devant être tiré du Compte de prêt et déposé sur le Compte spécial conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe, sous réserve toutefois qu'à moins que la Banque n'en convienne autrement, l'affectation autorisée sera limitée à \$1 000 000 jusqu'à ce que le montant global des retraits effectués sur le Compte de prêt, ajouté au montant total de l'ensemble des engagements spéciaux dus par la Banque suivant Section 5.02 des Conditions générales soit égal ou supérieur à l'équivalent de \$8 000 000.

2. Les retraits de l'affectation autorisée et les retraits ultérieurs destinés à réapprovisionner le Compte spécial seront faits comme suit :

(a) En ce qui concerne les retraits de l'affectation autorisée, l'Emprunteur remettra à la Banque une ou plusieurs demandes de dépôt sur le Compte spécial d'un ou plusieurs montants dont la somme ne dépassera pas l'affectation autorisée. Se fondant sur cette demande, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt tel montant que l'Emprunteur aura demandé et le déposera sur le Compte spécial.

(b) Pour réapprovisionner le Compte spécial, l'Emprunteur remettra à la Banque des demandes de dépôt sur le Compte spécial à la fréquence stipulée par la Banque. Avant ou au moment de ladite demande, l'Emprunteur fournira à la Banque les documents et autres justificatifs requis par la Partie B.3 de l'Annexe 1 au présent Accord au titre du ou des paiements pour lesquels le réapprovisionnement est demandé. Sur la base de chacune des demandes de ce type, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial tel montant qui aura été demandé par l'Emprunteur et dont il aura été démontré par lesdits documents et autres justificatifs qu'il a été débité du Compte spécial des dépenses admissibles pour effectuer les paiements. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera retiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

3. La Banque ne sera pas tenue de procéder à d'autres dépôts sur le Compte spécial dès lors que le montant total tiré sur le prêt, après déduction du montant total de l'ensemble des engagements spéciaux contractés et dus par la Banque au titre de la Section 5.02 des Conditions générales, sera égal à l'équivalent de deux fois le montant de l'affectation autorisée. Après quoi, le retrait, sur le Compte de prêt, du solde non tiré du prêt devra être effectué selon les modalités que la Banque stipulera en avisant l'Emprunteur. Ces nouveaux retraits ne seront faits qu'après que et dans la mesure où la Banque aura été satisfaite que tous lesdits montants restant en dépôt sur le Compte spécial à la date dudit avis serviront à payer des dépenses admissibles.

**Annexe B
à
L'ANNEXE 1**

**Fonctionnement du Compte
spécial lorsque les retraits sont faits
sur la base des Rapports de gestion de projet**

1. Excepté lorsque la Banque le stipulera par une notification à l'Emprunteur, tous les retraits du Compte de prêt seront déposés par la Banque sur le Compte spécial conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord. Chacun de ces dépôts sur le Compte spécial sera tiré par la Banque du Compte de prêt dans une ou plusieurs des catégories admissibles.

2. Chacune des demandes de retrait sur le Compte de prêt, en vue d'un dépôt sur le Compte spécial, sera étayée par un Rapport de gestion de projet.

3. A réception de chacune des demandes de retrait de fonds du prêt, au nom de l'Emprunteur, la Banque retirera du Compte de prêt et déposera sur le Compte spécial un montant égal au moindre des montants suivants : (a) le montant ainsi demandé; et (b) le montant que la Banque a déterminé, sur la base du Rapport de gestion de projet accompagnant ladite demande, comme devant être déposé pour financer des dépenses admissibles pendant la période de six mois suivant la date dudit rapport, sous réserve toutefois que le montant ainsi déposé, une fois ajouté au montant indiqué par ledit Rapport de gestion de projet comme étant le solde du Compte spécial, ne dépasse pas \$3 500 000.

ANNEXE 2

Description du projet

Le projet a pour objectif de parvenir à un service, intégré et répondant à la demande, d'adduction d'eau et d'assainissement desservant la population urbaine pauvre dans des zones pouvant bénéficier de sous-projets dans le cadre du programme PROSANEAMENTO/PROSANEAR ou d'autres programmes analogues.

Le projet se compose des éléments suivants, sous réserve des modifications dont l'Emprunteur et la Banque peuvent convenir à tout moment pour que lesdits objectifs soient réalisés :

Partie A. Gestion, promotion et études du projet

1. Renforcement de la capacité du PMU à coordonner et à gérer le projet.
2. Réalisation des activités de promotion du projet, consistant en l'élaboration d'une stratégie de promotion, en la diffusion des meilleures pratiques dans les programmes d'adduction d'eau et d'assainissement destinés à la population urbaine à bas revenu, ainsi qu'en séminaires et en ateliers visant à favoriser la participation de la population et d'organismes du secteur privé au projet.
3. Réalisation d'études concernant les questions d'adduction d'eau et d'assainissement dans la population urbaine à bas revenu, telles que l'élaboration de cadres politiques visant à faire bénéficier la population pauvre de services d'adduction d'eau et d'assainissement de base, la politique de récupération des coûts et des subventions, la fourniture des services à la population pauvre par des fournisseurs du secteur privé, les droits de propriété des terrains et la légalisation, le micro-financement, les méthodes de participation des collectivités, la technologie appropriée à bas prix de revient dans les programmes d'adduction d'eau et d'assainissement pour les populations urbaines à bas revenu, ainsi que les méthodes d'évaluation de l'impact de tels projets.

Partie B. Préparation des sous-projets

Préparation des sous-projets, par la mise à disposition d'une assistance technique aux bénéficiaires.

Partie C. Formation

Réalisation d'un programme de formation à la sélection, préparation et réalisation des sous-projets, ainsi qu'à la politique de récupération des coûts des sous-projets.

Partie D. Politique d'aménagement urbain

Fourniture d'une assistance technique en vue :

(a) Du développement de la capacité institutionnelle et financière des municipalités afin de leur permettre de participer au programme PROSANEAMENTO/PROSANEAR et à d'autres programmes analogues, ainsi qu'aux fins de la réalisation d'activités complémentaires aux projets financés par le programme PROSANEAMENTO/PROSANEAR et par d'autres programmes analogues; et

(b) De l'élaboration, par le SEDU/PR d'une stratégie nationale d'aménagement urbain, dont la création d'un système national d'information fondé sur des indicateurs urbains.

Le projet devrait être parachevé d'ici le 30 juin 2004.

ANNEXE 3

Tableau d'amortissement

<u>Dates d'échéance des paiements</u>	<u>Remboursement du principal (exprimé en dollars)*</u>
Chaque 15 mai et 15 novembre en commençant le 15 mai 2005 jusqu'au 15 novembre 2014..	1 515 000

*Les montants dans cette colonne représentent l'équivalent en dollars à la date du retrait. Voir les section 3.04 et 4.03 des Conditions générales.

Primes en cas de remboursement anticipé

Conformément au paragraphe (b) de la Section 3.04 des Conditions générales, la prime à payer sur le principal de tout montant du prêt remboursé par anticipation par rapport aux échéances sera le pourcentage spécifié pour le moment correspondant du remboursement anticipé, tel que stipulé ci-dessous :

<u>Moment du remboursement anticipé</u>	<u>Prime</u> Taux d'intérêt (exprimé en pourcentage par an) applicable au prêt le jour du remboursement anticipé, multiplié par :
Trois ans au maximum avant exigibilité	0,20
Plus de 3 ans mais moins de 6 ans avant exigibilité	0,40
Plus de 6 ans mais moins de 11 ans avant exigibilité	0,73
Plus de 11 ans mais moins de 13 ans avant exigibilité	0,87
Plus de 13 ans avant exigibilité	1,00

ANNEXE 4

Passation des marchés

Section I. Passation des marchés relatifs à des biens

Partie A. Généralités

Les biens seront approvisionnés conformément aux dispositions de la Section I des " Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la BIRD et par les crédits de l'AID", publiées par la Banque en janvier 1995 et remaniées en janvier et août 1996, en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives), ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section I de la présente Annexe.

Partie B. Procédures de passation des marchés

1. Appels d'offres nationaux

Les biens seront approvisionnés dans le cadre de contrats adjugés selon les dispositions des paragraphes 3.3 et 3.4 des Directives. Pour la passation des marchés de biens dans le contexte de la présente Partie B.1, il sera fait usage de documents d'appel d'offres normalisés pour le projet.

Sans que l'une quelconque des autres dispositions de la présente annexe ou des Directives en soit limitée, les conditions suivantes s'appliqueront à la passation des marchés en vertu de la présente Partie B.1 :

(a) Les marchés seront adjugés au soumissionnaire dont l'offre aura été déterminée comme la plus basse qui ait été évaluée, cette évaluation devant être basée sur le prix et, s'il y a lieu, en prenant également en compte des facteurs analogues à ceux visés au paragraphe 2.51 des Directives, étant toutefois entendu que l'évaluation des offres sera toujours basée sur des facteurs pouvant être objectivement quantifiés, et que les modalités de cette quantification seront indiquées dans l'invitation à faire offre;

(b) Lorsque requis par la Banque, l'invitation à faire offre sera publiée pendant un minimum de trois jours consécutifs dans un journal à grande diffusion au Brésil;

(c) Dans le cadre de l'invitation à faire offre, les dispositions applicables aux opérations conjointes (joint ventures) (consórcios) entre entreprises brésiliennes et étrangères devront être agréées à l'avance par la Banque dans chacun des cas;

(d) Aux fins de l'acceptation des offres, l'invitation à faire offre n'indiquera aucun prix minimum ni maximum pour les marchés; et

(e) Sans l'agrément préalable de la Banque, l'acheteur n'émettra aucune modification de commande dans le cadre d'un marché, qui accroîtrait ou diminuerait de plus de 15% la quantité des biens (et des services connexes) sans modification des prix unitaires ou des autres clauses et conditions de vente.

2. Achats à l'étranger ou sur le marché intérieur

Les biens dont le coût estimatif sera inférieur à l'équivalent de \$100 000 par contrat, jusqu'à un montant global équivalent à \$500 000, peuvent être acquis en vertu de contrats adjugés sur la base de procédures d'achat internationales ou nationales, au choix de l'Emprunteur, conformément aux dispositions des paragraphes 3.5 et 3.6 des Directives.

Partie C. Examen, par la Banque, des décisions de passation des marchés

1. Planification des approvisionnements

Avant qu'une quelconque invitation à faire offre pour des marchés ne soit émise, le plan d'approvisionnement proposé pour le projet sera communiqué à la Banque afin que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 aux Directives. Les approvisionnements en biens seront réalisés en conformité au plan d'approvisionnement ayant été agréé par la Banque, ainsi qu'aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen préalable

(a) Les procédures visées aux paragraphes 2 et 3 de l'Appendice 1 des Directives s'appliqueront à chacun des marchés à adjuger conformément aux modalités visées en Partie B.1 ci-dessus.

(b) En ce qui concerne les deux premiers marchés devant être adjugés selon les procédures visées en Partie B.2 ci-avant, les procédures suivantes seront applicables :

(i) Avant que le fournisseur ne soit sélectionné, l'Emprunteur fournira à la Banque un rapport sur la comparaison et l'évaluation des offres reçues;

(ii) Avant la signature du contrat, l'Emprunteur remettra à la Banque un exemplaire des spécifications ainsi que le projet de contrat; et

(iii) Les procédures énoncées aux paragraphes 2(f), 2(g) et 3 de l'Appendice 1 des Directives seront applicables.

3. Examen subséquent

Les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives s'appliqueront à chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie.

Section II. Emploi de consultants

Partie A. Généralités

Les services des consultants seront retenus conformément aux dispositions de l'Introduction et de la Section IV des " Directives pour la sélection et l'emploi de consultants par les emprunteurs de la Banque mondiale " publiées par la Banque en janvier 1997 et modifiées en septembre 1997 et en janvier 1999 (les Directives relatives aux consultants) ainsi qu'aux dispositions suivantes de la Section II de la présente Annexe.

Partie B. Sélection basée sur la qualité et sur les coûts

1. Sauf disposition contraire de la Partie C de la présente section, les services des consultants seront fournis en vertu de contrats adjugés conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'Appendice 1, de l'Appendice 2 et des paragraphes 3.13 à 3.18 de la Section II des Directives relatives aux consultants, telles qu'applicables à la sélection des consultants basée sur la qualité et sur les coûts.

2. La présélection des consultants pour des services devant être fournis conformément aux procédures visées au paragraphe 1 ci-dessus, dont le coût estimatif est inférieur à l'équivalent de \$200 000 par contrat, peut ne comprendre que des consultants nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.7 des Directives relatives aux consultants.

Partie C. Autres procédures de sélection des consultants

1. Sélection sur la base du moindre coût

Les prestations de services des cabinets de consultants en vertu de la Partie B du projet peuvent être obtenus dans le cadre de contrats adjugés conformément aux dispositions des paragraphes 3.1 et 3.6 des Directives relatives aux consultants.

2. Consultants individuels

Les prestations de services destinées à remplir des missions répondant aux exigences énoncées au paragraphe 5.1 des Directives relatives aux consultants seront fournies en vertu de contrats adjugés à des consultants individuels conformément aux dispositions des paragraphes 5.1 à 5.3 des Directives relatives aux consultants.

Partie D. Examen, par la Banque, de la sélection des consultants

1. Planification de la sélection

Avant qu'une quelconque demande de proposition ne soit communiquée aux consultants, le plan proposé pour la sélection des consultants dans le contexte du projet sera remis à la Banque, de telle sorte que celle-ci le considère et l'agrée, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants. La sélection de tous les services de consultants aura lieu conformément au plan de sélection qui aura été agréé par la Banque ainsi que conformément aux dispositions dudit paragraphe 1.

2. Examen préalable

(a) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$200 000 ou plus, ainsi qu'en ce qui concerne les deux premiers contrats d'emploi de cabinets de consultants dont le coût estimatif équivaut à \$100 000 ou plus, quoique à moins de l'équivalent de \$200 000 chacun, les procédures énoncées au paragraphes 1, 2 (excepté le troisième alinéa du paragraphe 2(a)) et 5 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables.

(b) En ce qui concerne chacun des contrats d'emploi de consultants individuels dont le coût estimatif équivaut à \$50 000 ou plus, les qualifications, l'expérience, le mandat et les conditions d'emploi des consultants seront communiqués à la Banque de telle sorte que celle-ci les considère et les agrée. Le contrat ne sera octroyé qu'après que ledit agrément aura été donné.

3. Examen subséquent

En ce qui concerne chacun des contrats non régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente Partie, les procédures énoncées au paragraphe 4 de l'Appendice 1 des Directives relatives aux consultants seront applicables, étant entendu que les mandats des missions correspondantes devront être examinés et agréés par la Banque au préalable.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION
ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES
APPLICABLES AUX
ACCORDS DE PRÊT ET DE GARANTIE
POUR LES PRÊTS EN PANIER DE DEVICES

Daté du 1er janvier 1985
(tel qu'amendé jusqu'au
2 décembre 1997)

Banque internationale pour
la reconstruction et le développement

Conditions générales
applicables aux contrat de prêt et de garantie
pour les prêts en panier de devises

Table des matières

Numéro de l'article	Titre
ARTICLE I	Application aux Accords de Prêt et de Garantie
Section 1.01	Application des Conditions Générales
Section 1.02	Incompatibilité avec les Accords de Prêt ou de Garantie
ARTICLE II	Définitions; Titres
Section 2.01	Définitions
Section 2.02	Références
Section 2.03	Titres
ARTICLE III	Compte de prêt; Commission d'engagement et intérêts; Remboursement; Lieu du paiement
Section 3.01	Compte de Prêt
Section 3.02	Commissions d'engagement
Section 3.03	Intérêts
Section 3.04	Remboursement
Section 3.05	Lieu de paiement
ARTICLE IV	Dispositions applicables aux monnaies
Section 4.01	Monnaies dans lesquelles les retraits doivent être faits
Section 4.02	Compte central de décaissement

Numéro de l'article	Titre
Section 4.03	Principal du prêt
Section 4.04	Monnaie dans laquelle le principal est payable; dates d'exigibilité
Section 4.05	Compte central de décaissement; remboursements
Section 4.06	Monnaie dans laquelle les primes sont payables
Section 4.07	Monnaie dans laquelle les intérêts et autres frais sont payables
Section 4.08	Achat de devises
Section 4.09	Détermination de la valeur des monnaies
Section 4.10	Mode de paiement
ARTICLE V	Retrait des fonds du prêt
Section 5.01	Retraits du compte de prêt
Section 5.02	Engagement spécial de la Banque
Section 5.03	Demandes de retrait ou d'engagement spécial
Section 5.04	Réaffectation de fonds
Section 5.05	Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait
Section 5.06	Justificatifs
Section 5.07	Caractère probant des demandes et des pièces fournies à l'appui
Section 5.08	Impôts
Section 5.09	Versements par la Banque
ARTICLE VI	Annulation et Suspension
Section 6.01	Annulation par l'Emprunteur
Section 6.02	Suspension par la Banque
Section 6.03	Annulation par la Banque

Numéro de l'article	Titre
Section 6.04	Montants Faisant l'Objet d'un Engagement Spécial, qui ne sont pas Affectés par une Annulation ou une Suspension par la Banque
Section 6.05	Demande d'annulation aux dates d'exigibilité du prêt
Section 6.06	Maintien en Vigueur des Dispositions après Suspension ou Annulation
Section 6.07	Annulation de la Garantie
ARTICLE VII	Exigibilité Anticipée
Section 7. 01	Cas d'exigibilité Anticipée
ARTICLE VIII	Impôts
Section 8.01	Impôts
ARTICLE IX	Coopération et Information Données Financières et Économiques Clause Pari Passu; Exécution du Projet
Section 9. 01	Coopération et Information
Section 9.02	Données Financières et Économiques
Section 9.03	Clause Pari Passu
Section 9.04	Assurance
Section 9.05	Emploi des Fournitures et Services
Section 9.06	Plans et Calendriers
Section 9.07	Écritures et Rapports
Section 9.08	Entretien
Section 9.09	Acquisition de Terrains
ARTICLE X	Force Obligatoire de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie; Non-Exercice d'un Droit; Arbitrage
Section 10.01	Force Obligatoire

Numéro de l'article	Titre
Section 10.02	Obligations du Garant
Section 10.03	Non-Exercice d'un Droit
Section 10.04	Arbitrage
ARTICLE XI	Dispositions Diverses
Section 11.01	Notifications et Requêtes
Section 11.02	Attestation de Pouvoirs
Section 11.03	Représentation de l'emprunteur ou du Garant
Section 11.04	Établissement de Plusieurs Originaux
ARTICLE XII	Date d'Entrée en Vigueur; Expiration
Section 12.01	Conditions Préalables à l'entrée en Vigueur de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie
Section 12.02	Consultations Juridiques ou Certificats
Section 12.03	Date d'entrée en Vigueur
Section 12.04	Terminaison de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie pour Défaut d'entrée en Vigueur
Section 12.05	Terminaison de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie après Paiement Intégral

Banque Internationale pour
la Reconstruction et le Développement

Conditions Générales
Applicables aux
Accords de Prêt et de Garantie
pour les prêts en panier de devises

En date du 1er janvier 1985
(telles qu'amendées jusqu'au 2 décembre 1997)

Article I. Application aux Accords de Prêt et de Garantie

Section 1.01. Application des Conditions Générales

Les présentes Conditions Générales énoncent certaines conditions qui s'appliquent aux Accords de Prêt et aux Accords de Garantie dans la mesure prévue et sous réserve des modifications stipulées dans lesdits accords.

Section 1.02. Incompatibilité avec les Accords de Prêt ou de Garantie

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie et une disposition des présentes Conditions Générales, la disposition de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, selon le cas, l'emporte.

Article II. Définitions; Titres

Section 2.01. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Générales, dans l'Accord de Prêt et dans l'Accord de Garantie, les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

1. Le terme " avoirs " désigne les biens, revenus et créances de toute nature.
2. Le terme " Association " désigne l'Association Internationale de Développement.
3. Le terme " Banque " désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
4. Le terme " Emprunteur " désigne la partie à l'Accord de prêt à laquelle le prêt est octroyé.
5. L'expression " Compte central de décaissement " désigne le compte tenu par la Banque dans ses livres afin d'y enregistrer les montants dus dans chaque devise et non encore remboursables aux termes du prêt ainsi que tels autres prêts que la Banque déterminera à tout moment.

6. L'expression " Date de clôture " désigne la date spécifiée dans l'Accord de Prêt après laquelle la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, mettre fin au droit de l'Emprunteur de retirer des fonds du Compte de Prêt.

7. L'expression " dénominateur commun " désigne une seule monnaie ou une autre unité de compte choisie par la Banque afin de déterminer la valeur totale du Compte central de décaissement ainsi que la part du prêt dans cette valeur.

8. Le terme " Monnaie " comprend la devise d'un pays, le Droit de tirage spécial du Fonds Monétaire International ainsi que toute unité de compte représentant une obligation de service de la dette de la Banque, dans la mesure de cette obligation. L'expression " Monnaie d'un pays " désigne la monnaie ou la devise qui a cours légal pour le paiement des créances publiques ou privées dans ledit pays.

9. Le terme "Dollar " et le signe "\$ " signifient les dollars dans la monnaie légale des États-Unis d'Amérique.

10. L'expression " Date d'Entrée en Vigueur " désigne la date à laquelle l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie entrent en vigueur conformément à la Section 12.03.

11. L'expression " Dette Extérieure " désigne toute dette payable ou qui peut devenir payable en un moyen de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'Emprunteur ou le Garant.

12. L'expression " Accord de Garantie " désigne l'accord, tel qu'amendé, le cas échéant, conclu entre un État membre de la Banque et la Banque elle-même en vue de garantir le Prêt. Cette expression désigne également les présentes Conditions Générales, telles qu'elles s'appliquent à l'Accord de Garantie, toutes les annexes à l'Accord de Garantie et tous les accords complétant l'Accord de Garantie.

13. Le terme " Garant " désigne l'État membre de la Banque qui est partie à l'Accord de Garantie.

14. Le terme "endettement " désigne la prise en charge d'une dette et sa garantie ainsi que toute reconduction, prorogation ou modification des termes de ladite dette, de sa prise en charge ou de la garantie s'y rapportant.

15. Le terme " Prêt " désigne le prêt résultant de l'Accord de Prêt.

16. L'expression " Compte de Prêt " désigne le compte ouvert par la Banque dans ses livres au nom de l'Emprunteur, qui est crédité du montant du Prêt.

17. L'expression "Accord de Prêt " désigne l'Accord de Prêt auquel les présentes Conditions générales s'appliquent, tel qu'il peut être amendé à tout moment. L'Accord de Prêt comprend les présentes Conditions générales telles qu'elles s'y appliquent, ainsi que toutes les annexes et tous les accords complétant l'Accord de Prêt.

18. Le terme " sûreté " désigne les hypothèques, gages, charges, privilèges et droits de préférence de toute nature.

19. Le terme " Projet " s'entend du projet ou du programme au titre duquel le prêt est accordé, tel qu'il est décrit dans l'Accord de prêt et tel que sa description peut être amendée à tout moment par un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

20. Le terme " impôts " désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie ou institués ultérieurement.

Section 2.02. Références

Les Articles ou Sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Générales sont ceux desdites Conditions Générales.

Section 2.03. Titres

Les titres des Articles et des Sections et la Table des Matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions générales, mais n'en font pas partie intégrante.

*Article III. Compte de Prêt; Commission d'engagement et intérêts;
Remboursement; Lieu de paiement*

Section 3.01. Compte de Prêt

Le Compte de Prêt est crédité du montant du Prêt, que l'Emprunteur peut retirer dudit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des présentes Conditions Générales.

Section 3.02. Commission d'engagement

L'Emprunteur paie une commission d'engagement sur le montant du prêt non encore retiré au taux stipulé dans l'Accord de prêt. Cette commission commence à courir soixante jours après la date de l'Accord de Prêt et court jusqu'aux dates auxquelles l'Emprunteur procède à des retraits du Compte de Prêt ou jusqu'à la date d'annulation des montants du Prêt auxquels elle se rapporte.

Section 3.03. Intérêts

L'Emprunteur paie, sur les montants retirés du Compte de Prêt et non encore remboursé à tout moment, des intérêts dont le taux est fixé dans l'Accord de Prêt. Ces intérêts commencent à courir à partir de la date de chaque retrait.

Section 3.04. Remboursement

(a) L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Prêt retiré du Compte de Prêt conformément au tableau d'amortissement de l'Accord de Prêt. La portion du prêt à chaque date d'exigibilité est déterminée en multipliant le montant en principal exigible spécifié pour cette date dans ledit tableau d'amortissement par le ratio entre :

- (i) le montant en principal du prêt non encore du, déterminé pour cette date conformément au paragraphe (b) de la Section 4.03, et
- (ii) le total de l'équivalent non encore remboursé des montants retirés du Compte de prêt et non encore dus, exprimé en dénominateur commun aux dates respectives des retraits.

(b) Après avoir payé tous les intérêts échus ainsi que la prime stipulée dans ledit tableau d'amortissement, ainsi qu'après avoir donné à la Banque un préavis minimum de quarante-cinq jours, l'Emprunteur a le droit de rembourser, à partir d'une date jugée acceptable par la Banque, avant la date d'exigibilité : soit (i) la totalité du montant en principal du prêt non encore remboursé alors, soit (ii) la totalité du montant en principal de toute échéance ou de toutes les échéances, sous réserve qu'après ledit remboursement, aucune part du prêt arrivant à échéance après la portion remboursée par anticipation ne restera due.

(c) La politique de la Banque consiste à encourager le remboursement avant échéance des portions de ses prêts que la Banque n'a pas encore vendues ou accepté de vendre. En conséquence, la Banque étudiera avec bienveillance toute demande qui lui sera adressée par l'Emprunteur de renoncer au paiement de toute prime payable en vertu des dispositions du paragraphe (b) de la présente Section sur le remboursement anticipé de toutes lesdites portions du prêt.

Section 3.05. Lieu de Paiement

Le montant principal du prêt (y compris les primes s'il en est) ainsi que les intérêts et autres frais connexes au prêt sont payés en tels lieux que la Banque peut raisonnablement désigner.

Article IV. Dispositions applicables aux monnaies

Section 4.01. Monnaies dans lesquelles les Retraits doivent être faits

Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les retraits effectués sur le Compte de Prêt sont faits dans les monnaies dans lesquelles les dépenses devant être financées sur les fonds du prêt ont été payées ou sont payables, étant toutefois entendu que les retraits correspondant à des dépenses subies dans la monnaie de l'Etat membre de la Banque qui est également l'Emprunteur ou le garant sont faits dans la ou les monnaies raisonnablement choisies par la Banque à tout moment.

Section 4.02. Compte central de décaissement; Part du prêt

(a) Dans le Compte central de décaissement sont enregistrés les montants en diverses monnaies tirés sur le prêt ainsi que sur tels autres prêts que la Banque peut accorder à tout moment. Tous les montants ainsi retirés sont enregistrés dans le Compte central de décaissement dans la ou les monnaies dans lesquelles ils sont tirés, excepté que si la Banque a acheté la monnaie tirée avec une autre monnaie afin que ce retrait puisse être effectué, c'est le montant de ladite autre monnaie payée par la Banque qui est enregistré dans le Compte central de décaissement au lieu du montant de la monnaie dans laquelle le tirage a été fait. Chacun de ces montants est supprimé du Compte central de décaissement à la date à laquelle il est exigible ou à telle autre date antérieure de remboursement anticipé susceptible d'être agréée par la Banque.

(b) La valeur globale du Compte central de décaissement est constituée par la somme des montants de chacune des monnaies non encore remboursés inscrits au Compte central de décaissement, dont la valeur est calculée en termes de dénominateur commun. La valeur

globale du Compte central de décaissement est réajustée avant que les retraits ou les suppressions aient été enregistrées à chacune des dates en recalculant la valeur, à ladite date, desdits montants nets en exprimés en dénominateur commun.

(c) Aux fins de la détermination de la part du prêt dans le Compte central de décaissement, la Banque tient un compte secondaire où elle enregistre les montants retirés du Compte de prêt, ce en termes de dénominateur commun. Chacun de ces montants est supprimé dudit compte secondaire à la date où il est exigible ou à telle autre date antérieure de remboursement anticipé susceptible d'être agréée par la Banque. Les montants retirés du Compte de prêt sont enregistrés au premier chef en termes de dénominateur commun à la date du retrait. Ultérieurement, la valeur des montants enregistrés dans ledit compte secondaire est réajustée au moment où la valeur globale du Compte central de décaissement est réajustée et dans la même proportion que ladite valeur conformément aux dispositions du paragraphe (b) de la Section 4.02.

(d) La part du prêt dans le Compte central de décaissement à toute date est constituée par le ratio entre : (i) la valeur globale réajustée des montants inscrits dans ledit compte secondaire à ladite date, et (ii) la valeur globale réajustée du Compte central de décaissement à ladite date.

Section 4.03. Principal du prêt

(a) Le montant en principal du prêt retiré du Compte de prêt et non encore remboursé à tout moment est constitué par la somme du montant en principal du prêt non encore exigible et du montant en principal du prêt restant dû et payable après la date à laquelle il est exigible.

(b) A n'importe quelle date, le montant en principal du prêt non encore exigible (y compris tout montant en principal dû à cette date et non encore supprimé du Compte central de décaissement conformément aux dispositions du paragraphe (a) de la Section 4.05) est constitué par la somme, équivalente en termes de dénominateur commun, des montants en diverses monnaies calculés en multipliant chacun des montants en diverses devises, non encore remboursés et inscrits au Compte central de décaissement à cette date, par la part du prêt dans le Compte central de décaissement, déterminée selon les dispositions du paragraphe (d) de la Section 4.02.

(c) A n'importe quelle date, le montant en principal du prêt restant dû et payable après la date de son exigibilité prévue au calendrier est constitué par la somme, équivalente en termes de dénominateur commun, de tous les montants en devises supprimés du Compte central de décaissement suivant les dispositions du paragraphe (a) de la Section 4.05 et non encore remboursés.

Section 4.04. Monnaie dans laquelle le principal est payable; Dates d'exigibilité

(a) Le montant en principal du prêt est remboursable à tout moment en telle ou telles monnaies que la Banque stipule. La somme globale de tous les montants du prêt remboursables dans chacune de ces monnaies et restant inscrits au Compte central de décaissement ne peut dépasser le montant de ladite devise subsistant dans le Compte central de décaissement.

(b) Le montant de toute monnaie ainsi stipulée pour le remboursement de toute portion du prêt est constitué par son équivalent en termes de ladite monnaie à la date à laquelle ladite portion du prêt devient exigible.

Section 4.05. Compte central de décaissement; Remboursements

(a) A chacune des dates d'échéance des remboursements fixées dans l'Accord de prêt, l'équivalent de la portion du prêt à rembourser à cette date, exprimée dans la monnaie stipulée par la Banque pour le remboursement conformément aux dispositions de la Section 4.04 est supprimé du Compte central de décaissement.

(b) Si, à toute date agréée par la Banque ou avant celle-ci, la totalité du prêt ou toute portion de celui-ci est payée par anticipation conformément au paragraphe (b) de la Section 3.04 ainsi que dans la monnaie stipulée par la Banque suivant Section 4.04, le montant ainsi payé par anticipation est supprimé du Compte central de décaissement à la date en question.

(c) Dans l'éventualité d'une notification conforme à la Section 7.01, le montant en principal dans la monnaie stipulée dans ladite notification est supprimé du Compte central de décaissement à la date ou aux dates respectives de son remboursement.

Section 4.06. Monnaie dans laquelle les primes sont payables

Toute prime payable en vertu des dispositions de la Section 3.04 au titre du remboursement anticipé de toute portion du prêt est payable dans la monnaie dans laquelle le montant en principal de ladite portion du prêt est payable.

Section 4.07. Monnaie dans laquelle les intérêts et autres charges sont payables

Les intérêts et autres charges sur le prêt sont payables dans la ou les monnaies que la Banque peut à tout moment stipuler.

Section 4.08. Achat de devises

A la demande de l'Emprunteur, et selon telles clauses et conditions que la Banque fixe, la Banque fait tout son possible pour acheter toute monnaie nécessaire à l'Emprunteur pour payer le montant en principal, les intérêts et autres charges exigés en vertu de l'Accord de prêt lors du versement, par l'Emprunteur, de fonds suffisants à cet effet dans l'une des ou dans les monnaies stipulées par la Banque à tout moment. En achetant les devises requises, la Banque agit en qualité d'agent de l'Emprunteur et l'Emprunteur n'est considéré comme ayant procédé à un quelconque paiement en vertu de l'Accord de prêt que quand et dans la mesure où la Banque a reçu ledit paiement dans la ou les monnaies requises.

Section 4.09. Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par la Banque selon des critères raisonnables. La Banque peut déterminer la contre-valeur d'un montant en devises inscrit au Compte central de décaissement dans les

conditions qui s'imposent pour répercuter l'obligation de service de la dette eu égard audit montant. Nonobstant les dispositions du paragraphe (a) de la Section 4.04 ainsi que de celles de la Section 4.05, la Banque peut stipuler, pour le remboursement du montant en principal du prêt, toute monnaie qui lui est nécessaire pour satisfaire à ladite obligation de service de la dette et, dans un tel cas, la contre-valeur de la monnaie encore inscrite sur le Compte central de décaissement est supprimée dudit compte en place de la monnaie ainsi stipulée.

Section 4.10. Mode de paiement

(a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, doit être fait à la Banque dans la monnaie d'un pays doit l'être dans les formes prescrites et dans la monnaie acquise de la manière prescrite par la législation dudit pays, applicable audit paiement et au versement de ladite monnaie sur le compte de la Banque chez un dépositaire de la Banque dans ledit pays.

(b) Le montant en principal (y compris la prime s'il en est) du prêt, ainsi que les intérêts et autres charges sur celui-ci, sont payés sans restrictions de quelque nature que ce soit qui seraient imposées par l'Etat membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou sur le territoire de celui-ci.

Article V. Retrait des Fonds du Prêt

Section 5.01. Retraits du Compte de Prêt

L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de Prêt, dans la monnaie du Prêt ou dans les monnaies respectives du Prêt, le montant équivalant aux sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou, si la Banque y consent, aux sommes nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de Prêt et des présentes Conditions Générales. À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué : (a) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou pour régler des Fournitures produites sur lesdits territoires, ou des services en provenant; ou (b) pour tout règlement à des personnes physiques ou morales, ou pour toute importation de Fournitures, si ledit règlement ou ladite importation est, à la connaissance de la Banque, interdit en vertu d'une décision prise par le Conseil de Sécurité des Nations Unies au titre du Chapitre VII de la Charte des Nations Unies.

Section 5.02. Engagement Spécial de la Banque

Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à couvrir le montant des dépenses devant être financées au moyen du Prêt et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par la Banque ou l'Emprunteur.

Section 5.03. Demande de Retrait ou d'Engagement Spécial

Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de Prêt ou demander à la Banque de contracter un engagement spécial conformément à la Section 5.02, l'Emprunteur remet à la Banque une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et accords qui peuvent être raisonnablement demandés par la Banque. Les demandes de retrait, comprenant tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

Section 5.04. Réaffectation de Fonds

Nonobstant les montants du Prêt affectés aux diverses catégories de dépenses ou les pourcentages de dépenses à financer par la Banque indiqués dans l'Accord de Prêt, si la Banque a raisonnablement déterminé que le montant du Prêt affecté à une catégorie quelconque indiquée dans l'Accord de Prêt ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu des dépenses de ladite catégorie, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

(a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire nécessaire en le prélevant sur les fonds du Prêt qui étaient auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de la Banque, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses; et

(b) si ce transfert ne suffit pas, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

Section 5.05. Attestations Concernant les Pouvoirs des Signataires des Demande de Retrait

L'Emprunteur fournit à la Banque des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personnel(s) habilité(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leur) signature.

Section 5.06. Justificatifs

L'Emprunteur remet à la Banque, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres justificatifs que la Banque peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé, le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 5.07. Caractère Probant des Demandes et des Pièces Fournies à l'appui

Toute demande de retrait et les documents et autres justificatifs fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir à la satisfaction de la Banque que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de Prêt la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de Prêt.

Section 5.08. Impôts

Selon la politique de la Banque, aucune somme ne peut être retirée du Compte de Prêt pour régler des impôts perçus par l'Emprunteur ou le Garant, ou sur le territoire de l'Em-

prunteur ou du Garant, sur des fournitures ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la livraison desdites fournitures ou lors de l'importation, de l'acquisition ou de la prestation desdits services. A cet effet, si le montant des impôts perçus sur les fournitures ou services financés au titre d'une catégorie ou perçus à l'occasion d'une opération intéressant ces fournitures ou ces services augmente ou diminue, la Banque peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement applicable à ladite catégorie dans la mesure requise pour l'application des principes de la Banque exposés ci-dessus.

Section 5.09. Versements par la Banque

Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de Prêt sont payables par la Banque exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article VI. Annulation et Suspension

Section 6.01. Annulation par l'Emprunteur

L'Emprunteur peut par voie de notification à la Banque, annuler tout montant du Prêt qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Prêt ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la part de la Banque aux termes de la Section 5.02.

Section 6.02. Suspension par la Banque

Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, la Banque peut suspendre en tout ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt:

(a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association (même si ledit paiement a été effectué par le Garant ou par un tiers) : (i) en vertu de l'Accord de Prêt; ou (ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur; ou (iii) en vertu de tout Accord sur Produits Dérivés; ou (iv) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord de l'Emprunteur; ou (v) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association.

(b) Le Garant manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) en vertu de l'Accord de Garantie, ou (ii) en vertu de tout autre accord de prêt ou de garantie entre le Garant et la Banque; ou (iii) en vertu de tout Accord sur Produits Dérivés; ou (iv) en conséquence de toute garantie ou autre obligation financière de quelque type qu'elle soit par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec l'accord du Garant; ou (v) en vertu de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association.

(c) L'Emprunteur ou le Garant manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie.

(d) La Banque ou l'Association suspend en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur ou du Garant de procéder aux retraits prévus par tout accord de prêt conclu avec la Banque ou tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur ou du Garant à toute obligation résultant dudit accord ou de tout accord de garantie conclu avec la Banque.

(e) À la suite de faits survenant après la date de l'Accord de Prêt, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur ou par le Garant des obligations résultant de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie.

(f) L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant : (i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de la Banque; ou (ii) cesse d'être membre du Fonds Monétaire International.

(g) Après la date de l'Accord de Prêt, mais avant la Date d'Entrée en Vigueur, un fait survient qui permettrait à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt si l'Accord de Prêt était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.

(h) La situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), telle qu'elle ressort des attestations fournies par lui à la Banque, subit une détérioration grave avant la Date d'Entrée en Vigueur.

(i) Une attestation fournie par l'Emprunteur ou le Garant dans l'Accord de Prêt, l'Accord de Garantie ou tout Accord sur Produits Dérivés, ou en vertu de l'un desdits Accords, ou toute déclaration faite à propos de l'un desdits Accords, et devant servir de base à la décision de la Banque quant à l'octroi du Prêt, se révèle inexacte sur quelque point important.

(j) L'un quelconque des faits spécifiés aux alinéas (f) ou (g) de la Section 7.01 survient.

(k) Une situation exceptionnelle se produit qui rend tout nouveau retrait au titre du Prêt incompatible avec les dispositions de l'Article 111, Section 3 des Statuts de la Banque.

(l) L'Emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du Projet procède, sans l'accord de la Banque : (i) à la cession ou au transfert, intégral ou partiel, de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt; ou (ii) à la vente, à la location, au transfert, à la cession ou à l'aliénation par d'autres moyens de tout bien ou actif financé en tout ou partie sur les fonds du Prêt, sauf dans le contexte d'opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : (A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet; et (B) ne compromettent pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de l'entité chargée de l'exécution du Projet.

(m) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet cesse d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.

(n) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet, ou de mettre un terme à leur activité ou de suspendre leurs opérations.

(o) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du Projet a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Prêt d'une manière qui compromet gravement : (i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet; ou (ii) l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet.

(p) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente Section survient.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que la Banque n'avise l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, que leur droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

Section 6.03. Annulation par la Banque

Dans le cas où (a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Prêt est suspendu pour un montant quelconque du Prêt pendant trente jours consécutifs, ou (b) la Banque décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Prêt n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à l'aide de fonds provenant du Prêt, ou (c) la Banque détermine à un moment quelconque, eu égard à tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt, qu'un représentant de l'Emprunteur ou d'un bénéficiaire du Prêt s'est livré à la corruption ou à des manoeuvres frauduleuses, au stade de la passation ou de l'exécution dudit marché ou contrat, sans que l'Emprunteur ait pris, en temps voulu et à la satisfaction de la Banque, les mesures nécessaires pour remédier à cette situation, et établit le montant des dépenses afférentes audit marché ou contrat dont le financement au moyen du Prêt aurait autrement été autorisé, ou (d) la Banque détermine à un moment quelconque que la passation de tout marché ou contrat devant être financé sur les fonds du Prêt est incompatible avec les procédures stipulées ou mentionnées dans l'Accord de Prêt et établit le montant des dépenses afférentes audit marché ou contrat dont le financement au moyen du Prêt aurait autrement été autorisé, ou (e) après la Date de Clôture, un montant du Prêt n'a pas été retiré du Compte de Prêt, ou (f) la Banque a reçu, conformément à la Section 6.06, une notification du Garant concernant un montant du Prêt, la Banque peut aviser l'Emprunteur et le Garant, par voie de notification, qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant. À compter de cette notification, ledit montant est annulé.

Section 6.04. Montants Faisant l'Objet d'un Engagement Spécial, qui ne sont pas Affectés par une Annulation ou une Suspension par la Banque

La Banque ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un quelconque engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

Section 6.05. Demande d'annulation aux dates d'exigibilité du prêt

Excepté convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, les annulations sont appliquées au prorata aux diverses échéances du principal du prêt qui sont postérieures à la date de ladite annulation et qui n'ont pas jusqu'alors été vendues par la Banque ou que la Banque n'a pas encore accepté de vendre.

Section 6.06. Maintien en Vigueur des Dispositions après Suspension ou Annulation

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie demeurent en vigueur et continuent à produire tous leurs effets sauf disposition contraire du présent Article.

Section 6.07. Annulation de la Garantie

Si l'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts ou à tout autre paiement requis en vertu de l'Accord de Prêt (sans que ce manquement résulte d'un acte du Garant ou d'une omission de sa part), et si ce paiement est effectué par le Garant, celui-ci, après avoir consulté la Banque, peut, par voie de notification à la Banque et à l'Emprunteur, mettre fin aux obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie en ce qui concerne tout montant du Prêt qui ne serait pas encore retiré du Compte de Prêt à la date de réception de ladite notification par la Banque, et qui ne ferait pas l'objet d'un engagement spécial contracté par la Banque aux termes de la Section 5.02. Lesdites obligations concernant ledit montant prennent fin dès réception de cette notification par la Banque.

Article VII. Exigibilité Anticipée

Section 7.01. Cas d'Exigibilité Anticipée

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période spécifiée, le cas échéant, ci-dessous, la Banque a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur et au Garant que le montant en principal du Prêt non encore remboursé est exigible et payable immédiatement, de même que les intérêts s'y rapportant et tous autres montants exigibles au titre de l'Accord de Prêt, sur quoi ledit principal, de même que les intérêts s'y rapportant, les autres montants exigibles au titre de l'Accord de Prêt et tous autres montants exigibles au titre de la Section 7.02, deviennent exigibles et payables immédiatement :

(a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Prêt et persiste pendant trente jours consécutifs.

(b) Un manquement survient dans le paiement du principal ou des intérêts ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Garantie et persiste pendant trente jours consécutifs.

(c) Un manquement survient dans le paiement par l'Emprunteur du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre la Banque et l'Emprunteur; ou (ii) au titre de tout Accord sur Produits Dérivés; ou (iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur; ou (iv) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association, et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

(d) Un manquement survient dans le paiement par le Garant du principal ou des intérêts ou de tout autre montant dû à la Banque ou à l'Association : (i) au titre de tout autre accord de prêt ou de garantie conclu entre le Garant et la Banque; ou (ii) au titre de tout Accord sur Produits Dérivés; ou (iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement du Garant; ou (iv) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre le Garant et l'Association, dans des conditions qui rendent improbable l'exécution par le Garant des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Garantie et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

(e) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur ou au Garant en vertu de l'Accord de Prêt, de l'Accord de Garantie ou de tout Accord sur Produits Dérivés, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par la Banque à l'Emprunteur et au Garant.

(f) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) n'est plus en mesure d'acquitter ses dettes à leur échéance, ou une mesure ou action quelconque a été prise ou intentée par l'Emprunteur ou par des tiers qui a pour effet de permettre ou de provoquer la répartition d'un élément quelconque des avoirs de l'Emprunteur entre les créanciers de ce dernier.

(g) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), ou toute entité chargée de l'exécution du Projet, ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations.

(h) L'Emprunteur ou toute entité chargée de l'exécution du Projet procède, sans l'accord de la Banque : (i) à la cession ou au transfert, intégral ou partiel, de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt; ou (ii) à la vente, à la location, au transfert, à la cession ou à l'aliénation par d'autres moyens de tout bien ou actif financé en tout ou partie sur les fonds du Prêt, sauf dans le contexte d'opérations réalisées dans le cours normal de ses activités qui, de l'avis de la Banque : (A) ne compromettent pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet; et (B) ne compromettent pas gravement la situa-

tion financière ou le fonctionnement de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un Etat membre de la Banque) ou de l'entité chargée de l'exécution du Projet.

(i) L'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou toute entité chargée de l'exécution du Projet cesse d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Prêt.

(j) De l'avis de la Banque, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque) ou de toute entité chargée de l'exécution du Projet a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Prêt d'une manière qui compromet gravement : (i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Prêt ou à réaliser les objectifs du Projet; ou (ii) l'aptitude de l'entité chargée de l'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord de Prêt ou qu'elle a assumées en application de l'Accord de Prêt, ou à réaliser les objectifs du Projet.

(k) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Prêt aux fins de la présente Section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

Article VIII. Impôts

Section 8.01. Impôts

(a) Le remboursement du principal du Prêt et le paiement des intérêts et commissions y afférents sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant, ou exigibles sur son territoire.

(b) L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie, de même que tout accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

Article IX. Coopération et Information; Données Financières et Économiques; Clause Pari Passu; Exécution du Projet

Section 9.01. Coopération et Information

(a) La Banque, l'Emprunteur et le Garant coopèrent étroitement en vue d'assurer la réalisation des objectifs du Prêt. À cette fin, la Banque, l'Emprunteur et le Garant :

(i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Prêt et l'exécution des obligations leur incombant respectivement en vertu de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points; et

(ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa (i) ci-dessus.

(b) Le Garant veille à ce qu'aucune mesure qui empêcherait ou entraverait l'exécution du Projet ou des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Prêt soit prise ou autorisée par le Garant ou par l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, ou par des organismes détenus ou contrôlés par le Garant ou l'une desdites subdivisions, ou agissant pour le compte ou au profit du Garant ou de l'une desdites subdivisions.

(c) L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant donne toute possibilité raisonnable aux représentants de la Banque de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Prêt.

Section 9.02. Données Financières et Économiques

L'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant fournit à la Banque toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire que la Banque peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa Dette Extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de son territoire, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par ledit État membre ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit dudit État membre ou de ladite subdivision, et celle de tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes dudit État membre, ou remplissant des fonctions similaires, pour le compte dudit État membre.

Section 9.03. Clause Pari Passu

(a) Lorsqu'elle accorde des prêts à ses États membres ou des prêts garantis par ses États membres, la Banque a pour politique de ne pas demander à ceux-ci, normalement, de garantie spéciale, mais elle veille à ce qu'aucune Dette Extérieure ne bénéficie d'un rang prioritaire par rapport à ses prêts lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises détenues par cet État membre ou détenues pour son compte.

(i) À cet effet, toute nouvelle sûreté constituée sur les avoirs de l'État (tels qu'ils sont définis ci-après) pour garantir une dette extérieure, et qui a ou pourrait avoir pour effet, lors de l'affectation, de l'utilisation ou de la répartition des devises, de conférer un privilège au créancier auprès duquel cette dette a été contractée, est réputée, à moins que la Banque n'en décide autrement, garantir ipso facto et à titre gratuit pour la Banque, également et proportionnellement, le principal du prêt et les intérêts et autres charges sur celui-ci, et l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant prend des dispositions expresses à cet effet lorsqu'il constitue ladite sûreté ou en autorise la constitution; toutefois, si, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, de telles dispositions ne peuvent être prises pour une sûreté constituée sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives, l'État membre de la Banque garantit sans délai et à titre gratuit pour la Banque tous les montants payables par l'Emprunteur au titre de l'Accord de Prêt en constituant sur d'autres avoirs de l'État une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(ii) Au sens de la présente Section, l'expression " avoirs de l'État " désigne tous les biens appartenant à l'État membre ou à l'une quelconque de ses subdivisions

politiques ou administratives ou à un organisme quelconque détenu ou contrôlé par ledit Etat membre ou l'une de ses subdivisions, ou agissant pour le compte dudit Etat membre ou de l'une de ses subdivisions, y compris l'or et les devises détenus par tout organisme remplissant les fonctions de banque centrale ou de fonds de stabilisation des changes, ou remplissant des fonctions analogues, pour le compte dudit Etat membre.

(b) À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur qui n'est pas un Etat membre de la Banque s'engage à ce qui suit :

(i) si ledit Emprunteur constitue une sûreté sur l'un quelconque de ses avoirs pour garantir une dette, ladite sûreté garantit également et proportionnellement le paiement du principal, des intérêts et autres charges connexes au prêt, et dans la création de ladite sûreté, une disposition expresse sera faite à cet effet, et ce à titre gratuit pour la Banque; et

(ii) si une loi ou un règlement établit une sûreté sur les avoirs dudit Emprunteur pour garantir une dette, l'Emprunteur garantit, à titre gratuit pour la Banque, le paiement du principal, des intérêts et autres charges connexes au prêt en constituant une sûreté équivalente jugée satisfaisante par la Banque.

(c) Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent : (i) ni à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien, ou le remboursement d'une dette contractée pour financer l'achat dudit bien; (ii) ni à une sûreté constituée dans le cours ordinaire des transactions bancaires et garantissant une dette venant à échéance un an au maximum après la date à laquelle elle a été contractée.

Section 9.04. Assurance

L'Emprunteur s'engage à assurer ou à prendre les dispositions voulues pour faire assurer les fournitures importées financées au moyen du Prêt contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

Section 9.05. Emploi des Fournitures et Services

À moins que la Banque n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que toutes les fournitures et tous les services financés au moyen du Prêt soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 9.06. Plans et Calendriers

L'Emprunteur fournit ou veille à ce que soient fournis à la Banque, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et des passations de marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que la Banque peut raisonnablement demander.

Section 9.07. Écritures et Rapports

(a) L'Emprunteur : (i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découleront), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Prêt et pour en justifier l'emploi dans le cadre du Projet; (ii) permet aux représentants de la Banque de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Prêt et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Prêt; et (iii) fournit à la Banque, périodiquement, tous renseignements que la Banque peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découleront, les dépenses réalisées au moyen du Prêt et les fournitures et services financés au moyen dudit Prêt.

(b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de Fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Prêt, la Banque peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

(c) L'Emprunteur prépare et fournit à la Banque dans les meilleurs délais après l'achèvement du Projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par la Banque et l'Emprunteur, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par la Banque, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et la Banque de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de Prêt, et la réalisation des objectifs du Prêt.

Section 9.08. Entretien

L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploitées et entretenues, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

Section 9.09. Acquisition de Terrains

L'Emprunteur prend ou fait prendre toute mesure nécessaire pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par la Banque, établit à la satisfaction de celle-ci que l'on peut disposer desdits terrains et desdits droits à des fins liées au Projet.

*Article X. Force Obligatoire de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie;
Non-Exercice d'un Droit; Arbitrage*

Section 10.01. Force Obligatoire

Les droits et obligations de la Banque, de l'Emprunteur et du Garant au titre de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions

politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur, ni le Garant ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Générales, de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de la Banque.

Section 10.02. Obligations du Garant

Sous réserve des dispositions de la Section 6.07, le Garant n'est libéré des obligations qu'il a contractées au titre de l'Accord de Garantie que par l'exécution desdites obligations et seulement dans les limites de ladite exécution. Ces obligations ne sont pas subordonnées à une notification ou demande préalable adressée à l'Emprunteur, ou à une action préalable intentée contre lui, ni à une notification ou demande préalable relative à tout manquement de l'Emprunteur adressée au Garant. Les obligations du Garant ne sont affectées par aucun des événements suivants : (a) prolongation de délai, tolérance ou concession accordée à l'Emprunteur; (b) le fait d'invoquer, ou de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours à l'encontre de l'Emprunteur ou concernant toute sûreté garantissant le Prêt, (c) toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt prévue par celui-ci; ou (d) tout manquement de l'Emprunteur à son obligation de se conformer à une disposition quelconque d'une loi du Garant.

Section 10.03. Non-Exercice d'un Droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie, ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

Section 10.04. Arbitrage

(a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt ou à l'Accord de Garantie, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un Tribunal Arbitral dans les conditions établies ci-après.

(b) Les parties audit arbitrage sont la Banque, d'une part, l'Emprunteur et le Garant, d'autre part.

(c) Le Tribunal Arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par la Banque, le deuxième par l'Emprunteur et le Garant ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant, et le troisième (parfois appelé ci-après le Surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour Internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le Surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommé conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformé-

ment aux dispositions de la présente Section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

(d) Toute partie peut intenter une procédure d'arbitrage au titre de la présente Section par voie de notification à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie demanderesse le nom de l'arbitre nommé par elle.

(e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, toute partie peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

(f) Le Tribunal Arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal Arbitral décide où et quand il siège.

(g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal Arbitral sont prises à la majorité des voix.

(h) Le Tribunal Arbitral donne à toutes les parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal Arbitral constitue la sentence du dit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal Arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

(i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation est nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal Arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. La Banque, l'Emprunteur et le Garant prennent chacun à leur charge les dépenses que l'instance arbitrale leur occasionne. Les frais du Tribunal Arbitral sont partagés par moitié entre la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal Arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal Arbitral.

(j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie, ou de toute revendication relative auxdits Accords formulée par une partie à l'encontre d'une autre partie.

(k) Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée, l'une des parties peut : (i) obtenir un jugement, ou intenter devant tout tribunal compétent une procédure, visant à obliger l'autre partie à exécuter la sentence; (ii) mettre ce jugement à exécution, ou (iii) utiliser contre telle autre partie toute autre voie de recours appropriée en vue d'obtenir l'exécution de la sentence et l'application

des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Néanmoins, la présente Section ne permet pas d'obtenir un jugement ou de mettre la sentence à exécution contre une partie qui est un Etat membre de la Banque, sauf dans la mesure où cette procédure est possible à un autre titre qu'en vertu des dispositions de la présente Section.

(1) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à cette Section peuvent être données dans les formes prévues à la Section 11.01. Les parties à l'Accord de Prêt et à l'Accord de Garantie renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XI. Dispositions Diverses

Section 11.01. Notifications et Requêtes

Toute notification ou requête devant ou pouvant être adressée en vertu de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par lesdits Accords est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la Section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, câble, message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de Prêt ou l'Accord de Garantie ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête. Les communications transmises par télécopie doivent être confirmées par courrier.

Section 11.02. Attestation de Pouvoirs

L'Emprunteur et le Garant fournissent à la Banque des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Prêt, ou que le Garant doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Garantie. L'Emprunteur et le Garant fournissent également à la Banque des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes.

Section 11.03. Représentation de l'Emprunteur ou du Garant

Le représentant de l'Emprunteur ou du Garant désigné dans l'Accord de Prêt ou dans l'Accord de Garantie aux fins de la présente Section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur ou du Garant, prendre toute mesure qu'il est nécessaire de prendre ou signer tout document qu'il est nécessaire de signer aux termes de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom de l'Emprunteur ou du Garant, donner son accord, au nom dudit Emprunteur ou dudit Garant, à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiel-

lement les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes de l'Accord de Prêt, ou au Garant aux termes de l'Accord de Garantie. La Banque peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de Prêt ou de l'Accord de Garantie est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur ou du Garant au titre desdits Accords.

Section 11.04. Établissement de Plusieurs Originaux

L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie peuvent être signés en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

Article XII. Date d'Entrée en Vigueur; Expiration

Section 12.01. Conditions Préalables à l'entrée en Vigueur de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie

L'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie n'entrent en vigueur que lorsque la Banque a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

(a) que la signature et la remise de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie au nom de l'Emprunteur et du Garant ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables;

(b) si la Banque le demande, que la situation de l'Emprunteur (quand il ne s'agit pas d'un État membre de la Banque), telle que celle-ci est décrite ou attestée à la Banque à la date de l'Accord de Prêt, n'a subi aucune détérioration grave après cette date; et

(c) que tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Prêt comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

Section 12.02. Consultations Juridiques ou Certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 12.01, il est fourni à la Banque une ou plusieurs consultations juridiques jugées satisfaisantes par la Banque, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si la Banque le demande, un certificat jugé satisfaisant par la Banque, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'État membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant. Cette ou ces consultations juridiques ou ce certificat établissent

(a) en ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de Prêt a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour l'Emprunteur, force obligatoire conformément à ses termes;

(b) en ce qui concerne le Garant, que l'Accord de Garantie a été dûment autorisé ou ratifié par le Garant, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour le Garant, force obligatoire conformément à ses termes; et

(c) tous autres points spécifiés dans l'Accord de Prêt ou, à la demande raisonnable de la Banque, tous autres points relatifs à cet Accord.

Section 12.03. Date d'entrée en Vigueur

(a) À moins que la Banque et l'Emprunteur n'en conviennent autrement, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie entrent en vigueur à la date à laquelle la Banque envoie à l'Emprunteur et au Garant notification de son acceptation des preuves fournies en vertu de la Section 12.01.

(b) Si, avant la Date d'Entrée en Vigueur, il se produit un fait qui aurait permis à la Banque de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de Prêt si l'Accord de Prêt était entré en vigueur, la Banque peut retarder l'envoi de la notification mentionnée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits ou la situation aient pris fin.

Section 12.04. Terminaison de l'accord de Prêt et de l'accord de Garantie pour Défaut d'entrée en Vigueur

Si l'Accord de Prêt n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit Accord aux fins de la présente Section, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie se terminent de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente Section. La Banque notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur et au Garant.

Section 12.05. Terminaison de l'Accord de Prêt et de l'Accord de Garantie après Paiement Intégral

Lorsque le principal du Prêt retiré du Compte de Prêt et la prime, s'il en est, sur le remboursement anticipé du prêt ainsi que les intérêts et autres charges courus sur le Prêt ont été intégralement payés, l'Accord de Prêt et l'Accord de Garantie se terminent immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes desdits Accords prennent fin.

No. 37592

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 10 June 1999

Entry into force: *30 June 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 19 July 2001*

See also No. A-37592 in volume 2155

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 10 juin 1999

Entrée en vigueur : *30 juin 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 19 juillet 2001*

Voir aussi No A-37592 du volume 2155

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37593

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Third Social Fund Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 6 April 1999

Entry into force: 8 September 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Troisième projet de fonds social) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 6 avril 1999

Entrée en vigueur : 8 septembre 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37594

**International Development Association
and
Ghana**

Development Credit Agreement (Secoud Economic Reform Support Operation) between the Republic of Ghana and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Accra, 9 July 1999

Entry into force: 23 July 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 19 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ghana**

Accord de crédit de développement (Deuxième opération d'appui à la réforme économique) entre la République du Ghana et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Accra, 9 juillet 1999

Entrée en vigueur : 23 juillet 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 19 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37595

**International Development Association
and
India**

Interim Fund Development Credit Agreement (Economic Reform Technical Assistance Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). New Delhi, 19 May 2000

Entry into force: *16 October 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet d'assistance technique à la réforme économique) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). New Delhi, 19 mai 2000

Entrée en vigueur : *16 octobre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37596

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Kerala Rural Water Supply and Environmental Sanitation Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 4 January 2001

Entry into force: *12 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet d'alimentation en eau et d'assainissement de l'environnement dans les zones rurales de Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 4 janvier 2001

Entrée en vigueur : *12 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37597

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Guarantee Agreement (Second Renewable Energy Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 11 August 2000

Entry into force: 31 January 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 20 July 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de garantie (Deuxième projet d'énergie renouvelable) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 11 août 2000

Entrée en vigueur : 31 janvier 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juillet 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37598

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Second Renewable Energy Project) between India and the International Development Association (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 11 August 2000

Entry into force: *31 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'énergie renouvelable) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 11 août 2000

Entrée en vigueur : *31 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37599

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Third Technician Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 18 October 2000

Entry into force: *17 January 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Troisième projet d'enseignement pour les techniciens) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 18 octobre 2000

Entrée en vigueur : *17 janvier 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37600

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Grenada**

Loan Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between Grenada and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 November 2000

Entry into force: *7 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Grenade**

Accord de prêt (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre la Grenade et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 novembre 2000

Entrée en vigueur : *7 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37601

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Privatization Social Support Project) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000

Entry into force: *22 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet de soutien social à la privatisation) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *22 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37602

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Financial Sector Adjustment Loan) between the Republic of Turkey and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 21 December 2000

Entry into force: *22 December 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Turquie**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement du secteur financier) entre la République turque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 21 décembre 2000

Entrée en vigueur : *22 décembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37603

**International Development Association
and
Grenada**

Development Credit Agreement (Emergency Recovery and Disaster Management Project) between Grenada and the International Development Association (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 November 2000

Entry into force: *7 February 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 20 July 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Grenade**

Accord de crédit de développement (Projet de recouvrement d'urgence et de gestion de catastrophes) entre la Grenade et l'Association internationale de développement (avec Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 novembre 2000

Entrée en vigueur : *7 février 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 20 juillet 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37604

**Spain
and
Peru**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Peru on the reciprocal abolition of visas on diplomatic, service or special passports. Madrid, 8 November 2000

Entry into force: provisionally on 8 December 2000 and definitively on 30 June 2001, in accordance with paragraph 7

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 23 July 2001

**Espagne
et
Pérou**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République du Pérou relatif à la suppression réciproque des visas dans les passeports diplomatiques, les passeports de service et les passeports spéciaux. Madrid, 8 novembre 2000

Eutrée en vigueur : provisoirement le 8 décembre 2000 et définitivement le 30 juin 2001, conformément au paragraphe 7

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 23 juillet 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ
SOBRE SUPRESIÓN RECÍPROCA DE VISADOS
EN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS
Y DE SERVICIO O ESPECIALES**

**EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

Con el ánimo de desarrollar las relaciones entre Perú y España y deseos de avanzar en la promoción de la libre circulación de sus nacionales, dentro del marco de la aplicación para España del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1985 y su Convenio de Aplicación de 19 de junio de 1990, el Reino de España y la República del Perú, acuerdan lo siguiente:

1.- Los nacionales de España, titulares de pasaporte diplomático o de servicio en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio de la República del Perú para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), incluida la efectuada con fines de acreditación.

2.- Los nacionales del Perú, titulares de pasaporte diplomático o especial en vigor, podrán entrar sin visado en el territorio del Reino de España para estancias de un máximo de 90 días (tres meses) en un período de 180 días (seis meses), incluida la efectuada con fines de acreditación.

Cuando entren en el territorio del Reino de España, después de haber transitado por el territorio de uno o más Estados Parte en el Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen de 19 de junio de 1990, los tres meses surtirán efecto a partir de la fecha en que hubieren cruzado la frontera exterior que delimita la zona de libre circulación constituida por dichos Estados.

3.- El Ministerio de Asuntos Exteriores del Reino de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Perú intercambiarán por vía diplomática ejemplares de los respectivos pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio vigentes.

Los Ministerios mencionados se mantendrán recíprocamente informados, de manera inmediata y oportuna, de las modificaciones introducidas en sus respectivas legislaciones de expedición de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio, así como sobre el cambio de su formato en cuyo caso harán llegar nuevos ejemplares a la otra Parte:

4.- Las anteriores disposiciones no eximirán a sus beneficiarios de la obligación de observar la legislación vigente en España y en Perú, respectivamente.

5.- Se podrá dar por terminado este Acuerdo en cualquier momento, noventa días después de que cualquiera de las Partes haya recibido de la otra, por vía diplomática, notificación por escrito de su intención de darlo por terminado.

6.- El presente Acuerdo podrá ser suspendido, total o parcialmente, mediante notificación escrita de una Parte a la otra por vía diplomática. Dicha suspensión producirá efectos a los treinta días de la recepción de la notificación por la otra Parte.

7.- El presente Acuerdo se aplicará con carácter provisional después de transcurridos treinta días a partir de la fecha de su firma. Entrará en vigor el último día del mes siguiente al de la última comunicación por vía diplomática entre las Partes señalando el cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

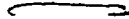
Hecho en Madrid, el día 8 de noviembre del año dos mil, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Josep Piqué i Camps

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ



Fernando de Trazegnies Granda

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF PERU ON THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON
DIPLOMATIC, SERVICE OR SPECIAL PASSPORTS

The Kingdom of Spain

and

The Republic of Peru,

Wishing to develop the relations between Peru and Spain and desiring to make progress in promoting the free movement of their nationals, in the framework of the implementation by Spain of the Schengen Agreement of 14 June 1985 and the Convention of 19 June 1990 on the application of the Schengen Agreement,

Have agreed as follows:

1. A national of Spain who is in possession of a valid diplomatic or service passport may enter the territory of the Republic of Peru without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months), including the entry for purposes of accreditation.

2. A national of Peru who is in possession of a valid diplomatic or special passport may enter the territory of the Kingdom of Spain without a visa for stays of up to 90 days (three months) within any period of 180 days (six months), including the entry for purposes of accreditation.

In the case of a Peruvian national who enters the territory of the Kingdom of Spain after having passed through the territory of one or more States parties to the Convention of 19 June 1990 on the application of the Schengen Agreement, the three months shall be counted as from the date on which such national crosses the outer limit of the free-movement zone made up of such States.

3. The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru shall exchange, through the diplomatic channel, specimens of the diplomatic, special and service passports in force in their respective countries.

The said Ministries shall immediately inform each other, in a timely manner, of any amendments to their respective laws governing the issuance of diplomatic, special or service passports, and any changes in passport format, in which case they shall transmit new specimens to the other Party.

4. The foregoing provisions shall not exempt their beneficiaries from the obligation to observe the laws and regulations in force in Spain and Peru respectively.

5. This Agreement may be terminated at any time 90 days after the receipt by either Party of written notice from the other, through the diplomatic channel, indicating its intention to terminate the Agreement.

6. This Agreement may be suspended, either in whole or in part, upon written notice transmitted by either Party to the other through the diplomatic channel. Such suspension shall take effect 30 days after the receipt of such notice by the other Party.

7. This Agreement shall be implemented provisionally 30 days after the date of its signature. It shall enter into force on the last day of the month following the one in which the last notification is transmitted by either Party to the other, through the diplomatic channel, indicating that its respective domestic legal requirements for the entry into force of the Agreement have been met.

In witness whereof, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Madrid on 8 November 2000 in duplicate originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

For the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS
DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, LES PASSEPORTS DE
SERVICE ET LES PASSEPORTS SPÉCIAUX

Le Royaume d'Espagne

et

La République du Pérou,

Désireux de développer les relations entre le Pérou et l'Espagne et de faciliter la promotion de la libre circulation de leurs nationaux dans le cadre de l'application par l'Espagne de l'Accord de Schengen, du 14 juin 1985, et de sa Convention d'application, du 19 juin 1990, le Royaume d'Espagne et la République du Pérou conviennent comme suit :

1. Les nationaux de l'Espagne titulaires d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité peuvent entrer sans visa dans le territoire du Pérou et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), y compris à des fins d'accréditation.

2. Les nationaux du Pérou titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial en cours de validité peuvent entrer sans visa dans le territoire du Royaume d'Espagne et y séjourner 90 jours (trois mois) au plus pendant une même période de 180 jours (six mois), y compris à des fins d'accréditation.

Lorsqu'un national de la République du Pérou entre dans le territoire du Royaume d'Espagne après avoir transité par le territoire de l'un ou de plusieurs des États parties à la Convention du 19 juin 1990 relative à l'application de l'Accord de Schengen, le délai de trois mois court à partir de la date à laquelle ce national franchit les limites extérieures de la zone de libre circulation formée desdits États.

3. Le Ministère des affaires extérieures du Royaume d'Espagne et le Ministère des relations extérieures de la République du Pérou échangent par la voie diplomatique des spécimens des passeports diplomatiques, des passeports spéciaux et des passeports de service en vigueur.

Lesdits Ministères se tiennent mutuellement au courant, sans délai et opportunément, des modifications apportées à leur législation respective concernant la délivrance des passeports diplomatiques, des passeports spéciaux et des passeports de service, ainsi qu'aux formulaires sur lesquels ils sont établis, auquel cas chaque Partie envoie à l'autre de nouveaux spécimens.

4. Les bénéficiaires des dispositions ci-dessus ne sont pas dispensés de l'obligation de respecter les lois et règlements en vigueur en Espagne et au Pérou respectivement.

5. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment 90 jours après que l'une ou l'autre des Parties a reçu de l'autre, par la voie diplomatique, notification écrite de l'intention de cette Partie de dénoncer le présent Accord.

6. Le présent Accord peut être suspendu, en tout ou en partie, par une notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre, par la voie diplomatique. La suspension prend effet à l'expiration d'un délai de 30 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

7. Le présent Accord s'applique à titre provisoire à l'expiration d'un délai de 30 jours après la date de sa signature. Il entrera en vigueur le dernier jour du mois suivant la dernière communication diplomatique entre les Parties attestant de l'accomplissement des prescriptions juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les représentants des Parties, à ce dûment habilités, signent le présent Accord.

Fait à Madrid, le 8 novembre 2000 en double exemplaire en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

Pour la République du Pérou :

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

No. 37605

Multilateral

Joint Convention on the safety of spent fuel management and on the safety of radioactive waste management. Vienna, 5 September 1997

Entry into force: *18 June 2001, in accordance with article 40 (see following page)*

Authentic texts: *Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Atomic Energy Agency, 20 July 2001*

See also No. A-37605 in volume 2155

Multilatéral

Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs. Vienne, 5 septembre 1997

Entrée en vigueur : *18 juin 2001, conformément à l'article 40 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Agence internationale de l'énergie atomique, 20 juillet 2001*

Voir aussi No A-37605 du volume 2155

Participant	Ratification, Acceptance (A) and Approval (AA)
Argentina	14 Nov 2000
Bulgaria	21 Jun 2000
Canada	7 May 1998
Croatia	10 May 1999
Czech Republic	25 Mar 1999 AA
Denmark (exclusion: Faeroe Islands and Greenland)	3 Sep 1999 A
Finland	10 Feb 2000 A
France	27 Apr 2000 AA
Germany	13 Oct 1998
Greece	18 Jul 2000
Hungary	2 Jun 1998
Ireland	20 Mar 2001
Latvia	27 Mar 2000 A
Morocco	23 Jul 1999
Netherlands	26 Apr 2000 A
Norway	12 Jan 1998
Poland	5 May 2000
Romania	6 Sep 1999
Slovakia	6 Oct 1998
Slovenia	25 Feb 1999
Spain	11 May 1999
Sweden	29 Jul 1999
Switzerland	5 Apr 2000
Ukraine	24 Jul 2000
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 Mar 2001

Participant	Ratification, Acceptation (A) et Approbation (AA)
Allemagne	13 oct 1998
Argentine	14 nov 2000
Bulgarie	21 juin 2000
Canada	7 mai 1998
Croatie	10 mai 1999
Danemark (exclusion : Îles Féroé et Groenland)	3 sept 1999 A
Espagne	11 mai 1999
Finlande	10 févr 2000 A
France	27 avr 2000 AA
Grèce	18 juil 2000
Hongrie	2 juin 1998
Irlande	20 mars 2001
Lettonie	27 mars 2000 A
Maroc	23 juil 1999
Norvège	12 janv 1998
Pays-Bas	26 avr 2000 A
Pologne	5 mai 2000
Roumanie	6 sept 1999
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	12 mars 2001
République tchèque	25 mars 1999 AA
Slovaquie	6 oct 1998
Slovénie	25 févr 1999
Suisse	5 avr 2000
Suède	29 juil 1999
Ukraine	24 juil 2000

٢- يبدأ سريان النقص بعد انقضاء عام واحد على تاريخ استلام الوديع للإخطار، أو في أي تاريخ لاحق قد يحدد في الإخطار.

المادة ٤٣ الوديع

١- يكون المدير العام للوكالة هو الوديع لهذه الاتفاقية.

٢- يقوم الوديع بإبلاغ الأطراف المتعاقدة بما يلي:

١' توقيع هذه الاتفاقية وإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أو الإقرار، وفقاً للمادة ٣٩؛

٢' تاريخ بدء نفاذ الاتفاقية، وفقاً للمادة ٤٠؛

٣' إخطارات نقض الاتفاقية المقدمة وفقاً للمادة ٤٢ وتواريخها؛

٤' التعديلات التي تقترح أطراف متعاقدة إدخالها على هذه الاتفاقية، والتعديلات التي يعتمدها المؤتمر الدبلوماسي ذو الصلة أو يعتمدها اجتماع الأطراف المتعاقدة، وتاريخ بدء نفاذ تلك التعديلات، وفقاً للمادة ٤١.

المادة ٤٤ النصوص الأصلية

يودع أصل هذه الاتفاقية -التي تتساوى نصوصها الألبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية- لدى الوديع الذي يرسل نسخاً مصدقة منها إلى الأطراف المتعاقدة.

وإثباتاً لما تقدم، قام الموقعون أدناه المفوضون حسب الأصول المرعية بتوقيع هذه الاتفاقية.

حررت في فيينا في الخامس من أيلول/سبتمبر، من عام ألف وتسعمائة وسبعة وتسعين.

[For the signatures, see p. 478 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.]

المادة ٤٠ مريان المفعول

- ١- يسري مفعول هذه الاتفاقية في اليوم التسعين من تاريخ ايداع الوثيقة الخامسة والعشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة لدى الوديع، بما في ذلك وثائق خمس عشرة دولة لدى كل منها محطة عاملة للقوى النووية.
- ٢- يسري مفعول هذه الاتفاقية بالنسبة لكل دولة أو منظمة اقليمية ذات طبيعة تكاملية أو ذات طبيعة أخرى، تصدق على هذه الاتفاقية أو تقبلها أو توافق عليها أو تتضمن اليها أو تقرها بعد تاريخ ايداع آخر وثيقة مطلوبة لاستيفاء الشروط الواردة في الفقرة ١، في اليوم التسعين من تاريخ ايداع تلك الدولة أو المنظمة للوثيقة الملائمة لدى الوديع.

المادة ٤١ ادخال التعديلات على الاتفاقية

- ١- يجوز لأي طرف متعاقد أن يقترح ادخال تعديل على هذه الاتفاقية. وينظر في التعديلات المقترحة في اجتماع استعراضي أو في اجتماع استثنائي.
- ٢- يقدم نص أي تعديل مقترح وأسبابه إلى الوديع الذي يبادر بإرسال الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة قبل موعد الاجتماع الذي سينظر خلاله في التعديل المقترح بتسعين يوماً على الأقل. ويرسل الوديع أي تعليقات ترد بشأن هذا الاقتراح إلى الأطراف المتعاقدة.
- ٣- تقرر الأطراف المتعاقدة بعد النظر في التعديل المقترح ما إذا كانت تعتمد مثل هذا التعديل بتوافق الآراء، أم تعرضه على مؤتمر دبلوماسي في حالة غياب مثل هذا التوافق. ويتخذ قرار عرض التعديل المقترح على مؤتمر دبلوماسي بأغلبية ثلثي الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في الاجتماع، شريطة أن يتواجد نصف الأطراف المتعاقدة على الأقل وقت التصويت.
- ٤- يدعو الوديع إلى عقد المؤتمر الدبلوماسي الذي يتولى النظر في التعديلات المقترحة ادخالها على الاتفاقية واعتمادها، بحيث يعقد هذا المؤتمر في موعد لا يتجاوز سنة واحدة من تاريخ اتخاذ القرار المناسب وفقاً للفقرة ٣ من هذه المادة. ويبدأ المؤتمر الدبلوماسي قصارى جهده من أجل ضمان أن يكون اعتماد التعديلات بتوافق الآراء. فإذا تعذر ذلك، فإن اعتماد التعديلات يكون بأغلبية ثلثي جميع الأطراف المتعاقدة.
- ٥- تخضع التعديلات التي اعتمد ادخالها على هذه الاتفاقية، بمقتضى الفقرتين ٣ و ٤ أعلاه، للتصديق أو القبول أو الموافقة أو الاقرار من جانب الأطراف المتعاقدة. ويبدأ نفاذها بالنسبة للأطراف المتعاقدة التي صدقت عليها أو قبلتها أو وافقت عليها أو أقرتها في اليوم التسعين من تاريخ تلقي الوديع للصوصك ذات الصلة من ثلثي الأطراف المتعاقدة على الأقل. ويبدأ نفاذ التعديلات بالنسبة للطرف المتعاقد الذي يقوم بعد ذلك بالتصديق على تلك التعديلات أو قبولها أو الموافقة عليها أو اقرارها في اليوم التسعين من تاريخ ايداع ذلك الطرف المتعاقد للصوصك ذات الصلة.

المادة ٤٢ النقض

- ١- يجوز لأي طرف متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية باخطار كتابي موجه إلى الوديع.

الفصل ٧ الأحكام الختامية وأحكام أخرى

المادة ٣٨ حل الخلافات

في حالة نشوء خلاف بين طرفين متعاقدين أو أكثر بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، تتشاور الأطراف المتعاقدة في إطار اجتماع الأطراف المتعاقدة بنية حل هذا الخلاف. فإذا تبين عدم جدوى تلك المشاورات جاز اللجوء إلى آليات الوساطة والتوفيق والتحكيم المنصوص عليها في القانون الدولي، بما في ذلك القواعد والممارسات المعمول بها داخل الوكالة.

المادة ٣٩ التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والانضمام

- ١- يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية أمام جميع الدول في المقر الرئيسي للوكالة في فيينا اعتباراً من ٢٩ أيلول/سبتمبر ١٩٩٧ وحتى بدء نفاذها.
- ٢- تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الموافقة من جانب الدول الموقعة.
- ٣- بعد بدء نفاذ هذه الاتفاقية، يفتح باب الانضمام إليها أمام جميع الدول.
- ٤- '١' يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية، رهنا باقرارها، أو الانضمام إليها أمام المنظمات الإقليمية ذات الطبيعة التكمالية أو ذات الطبيعة الأخرى؛ بشرط أن تكون كل من هذه المنظمات مؤلفة من دول ذات سيادة، وأن تكون مختصة بالتفاوض بشأن اتفاقات دولية تتعلق بأمور تشملها هذه الاتفاقية، وتوقيع مثل هذه الاتفاقات وتطبيقها.
- '٢' تقوم هذه المنظمات -بالأصالة عن نفسها- في الأمور التي تدخل ضمن اختصاصها، بممارسة الحقوق وتفيذ المسؤوليات التي تسندها هذه الاتفاقية إلى الدول الأطراف.
- '٣' عندما تصبح مثل هذه المنظمات طرفاً في الاتفاقية، ترسل إلى الوديع المشار إليه في المادة ٤٣ إعلاناً يبين أي الدول أعضاء فيها، وأي مواد هذه الاتفاقية تنطبق عليها، ومدى اختصاصها في المجال الذي تشملته تلك المواد.
- '٤' لا يكون لهذه المنظمات أي صوت يضاف إلى أصوات دولها الأعضاء.
- ٥- تودع وثائق التصديق أو القبول أو الموافقة أو الانضمام أو الاقرار لدى الوديع.

٣- فيما يتعلق بالمعلومات المتصلة بالوقود المستهلك أو النفايات المشعة التي تدخل في نطاق هذه الاتفاقية بموجب الفقرة ٣ من المادة ٣، فإن أحكام هذه الاتفاقية لا تؤثر في حق الطرف المتعاقد المعني في أن يقرر سبباً على تقديره هو وحده- ما يلي:

١٠ ما إذا كانت هذه المعلومات سرية أو محكومة على نحو آخر بما يمنع انشائها؛

١١ ما إذا كان عليه أن يقدم المعلومات المشار إليها في الفقرة الفرعية ١٠ أعلاه في سياق الاتفاقية؛

١٢ شروط السرية المرتبطة بهذه المعلومات في حالة تقديمها في سياق هذه الاتفاقية.

٤- تراعى سرية مضمون المناقشات التي تدور أثناء استعراض التقارير الوطنية في كل اجتماع استعراضي يعقد عملاً بالمادة ٣٠.

المادة ٣٧ الأمانة

١- توفر الوكالة الدولية للطاقة الذرية (التي ستنعقد فيما يلي "الوكالة") خدمات الأمانة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة.

٢- تقوم الأمانة بما يلي:

١٠ الدعوة لاجتماعات الأطراف المتعاقدة المشار إليها في المواد ٢٩ و ٣٠ و ٣١، والاعداد لها وخدمتها؛

١١ لحالة المعلومات الواردة أو المعدة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية إلى الأطراف المتعاقدة.

وتتحمل الوكالة، ضمن ميزانيتها العادية، ما تتكبده من تكاليف عند تنفيذها المهام المشار إليها في الفقرتين الفرعيتين ١١ و ١٢ أعلاه.

٣- يجوز للأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، أن تطلب من الوكالة تقديم خدمات أخرى لدعم اجتماعات الأطراف المتعاقدة. ويجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا أمكن الاضطلاع بها ضمن برنامجها وميزانيتها العادية. وإذا تعذر ذلك، يجوز للوكالة تقديم مثل هذه الخدمات إذا ما توفر تمويل طوعي من مصدر آخر.

المادة ٣٣ الحضور

١- يحضر كل طرف متعاقد اجتماعات الأطراف المتعاقدة ويمثله في هذه الاجتماعات مندوب واحد، ومن يرى ضرورة حضورهم من المناوبين والخبراء والمستشارين.

٢- يجوز للأطراف المتعاقدة أن تدعو -بتوافق الآراء- أي منظمة دولية حكومية مختصة بالمسائل التي تنظمها هذه الاتفاقية، لحضور أي اجتماع أو جلسات خاصة منه بصفة مراقب. وعلى المراقبين أن يقبلوا كتابةً ومسبقاً أحكام المادة ٣٦.

المادة ٣٤ التقارير الموجزة

تعتمد الأطراف المتعاقدة، بتوافق الآراء، وثيقة تناول القضايا التي نوقشت والاستجابات التي تم التوصل إليها أثناء اجتماعات الأطراف المتعاقدة، وتتبع تلك الوثيقة للجمهور.

المادة ٣٥ اللغات

١- اللغات المستخدمة في اجتماعات الأطراف المتعاقدة هي الأسبانية والإنجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك.

٢- تعد التقارير المقدمة عملاً بالمادة ٣٢ باللغة الوطنية للطرف المتعاقد الذي يقدمها أو بلغة معينة واحدة ينطق عليها في النظام الداخلي. وفي حالة تقديم التقرير بلغة وطنية خلاف اللغة المعينة، يقدم الطرف المتعاقد ترجمة للتقرير باللغة المعينة.

٣- على الرغم من أحكام الفقرة ٢، تتولى الأمانة -في حالة تعويضها- مهمة ترجمة التقارير المقدمة بأي لغة من اللغات المستخدمة في الاجتماع إلى اللغة المعينة.

المادة ٣٦ السرية

١- لا تؤثر أحكام هذه الاتفاقية على حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة بمقتضى قوانينها الخاصة بحماية المعلومات من الانشاء. ولأغراض هذه المادة، تشمل "المعلومات" ضمن ما تشمل -المعلومات المتعلقة بالأمن الوطني أو الحماية المادية للمواد النووية، والمعلومات التي تحميها حقوق الملكية الفكرية أو مقتضيات السرية الصناعية أو التجارية، والبيانات الشخصية.

٢- إذا قدم طرف متعاقد -في سياق هذه الاتفاقية- معلومات يعتبرها محمية على النحو المبين في الفقرة ١ فإن هذه المعلومات لا تستخدم الا في الأغراض التي قدمت من أجلها، وتحترم سريتها.

المادة ٣٢ اعداد التقارير

١- وفقا لأحكام المادة ٣٠، يقدم كل طرف متعاقد تقريرا وطنيا الى كل اجتماع استراتيجي للأطراف المتعاقدة. ويتناول هذا التقرير التدابير المتخذة لتنفيذ كل من الالتزامات التي تقضي بها الاتفاقية. ويتناول التقرير ما يلي بالنسبة لكل طرف متعاقد:

- ١١' سياسته المتعلقة بالتصرف في الوقود المستهلك؛
- ١٢' ممارساته المتعلقة بالتصرف في الوقود المستهلك؛
- ١٣' سياسته المتعلقة بالتصرف في النفايات المشعة؛
- ١٤' ممارساته المتعلقة بالتصرف في النفايات المشعة؛
- ١٥' المعايير التي يستخدمها في تعريف وتصنيف النفايات المشعة.

٢- ويتضمن هذا التقرير أيضا ما يلي:

- ١١' قائمة بمراقب التصرف في الوقود المستهلك الخاضعة لهذه الاتفاقية، وأماكنها، وغرضها الرئيسي وسماتها الأساسية؛
- ١٢' كشفا يبين رصيد الوقود المستهلك الخاضع لهذه الاتفاقية والمودع في التخزين والوقود الذي تم التخلص منه. ويتضمن هذا الكشف وصفا للمادة ويعطي ما هو متاح من معلومات عن كتلتها ونشاطها الاجمالي؛
- ١٣' قائمة بمراقب التصرف في النفايات المشعة الخاضعة لهذه الاتفاقية، وأماكنها، وغرضها الرئيسي وسماتها الأساسية؛
- ١٤' كشفا يبين رصيد النفايات المشعة الخاضعة لهذه الاتفاقية والتي:
 - (أ) أودعت للتخزين في مراقب التصرف في النفايات المشعة ومراقب دورة الوقود النووي، أو
 - (ب) تم التخلص منها، أو
 - (ج) نتجت من ممارسات سابقة.
- ١٥' ويتضمن هذا الكشف وصفا للمادة وغير ذلك من المعلومات المناسبة المتاحة، من قبيل الحجم أو الوزن، والنشاط والتويدات المشعة المحددة؛
- ١٥' قائمة بالمراقب النووية التي تجري عملية وقف تشغيلها نهائيا وحالة أنشطة وقف التشغيل نهائيا في تلك المراقب.

(ب) تحديد موعد لتقديم هذه التقارير؛

(ج) تحديد عملية استعراض هذه التقارير.

٣- يجوز لأي دولة أو منظمة اقليمية ذات طبيعة تكاملية أو ذات طبيعة أخرى صدقت على هذه الاتفاقية أو قبلتها أو وافقت عليها أو انضمت إليها أو أقرتها ولم يكن قد بدأ نفاذ الاتفاقية بالنسبة لها أن تحضر الاجتماع التحضيري وكأنها طرف في هذه الاتفاقية.

المادة ٣٠ الاجتماعات الاستعراضية

١- تعقد الأطراف المتعاقدة اجتماعات لغرض استعراض التقارير المقدمة عملاً بالمادة ٣٢.

٢- تضطلع الأطراف المتعاقدة في كل اجتماع استعراضي بما يلي:

١١' تحديد موعد الاجتماع الاستعراضي التالي، بحيث لا تتجاوز الفترة الفاصلة بين الاجتماعات الاستعراضية ثلاث سنوات؛

١٢' يجوز لها استعراض الترتيبات الموضوعية عملاً بالفقرة ٢ من المادة ٢٩، واعتماد التقييحات بتوافق الآراء ما لم ينص النظام الداخلي على خلاف ذلك. كما يجوز لها أن تعدل النظام الداخلي واللائحة المالية بتوافق الآراء.

٣- نتاح فرصة معقولة، في كل اجتماع استعراضي، لكل طرف متعاقد من أجل أن يناقش التقارير المقدمة من الأطراف المتعاقدة الأخرى ولن يمتس توضيح هذه التقارير.

المادة ٣١ الاجتماعات الاستثنائية

يعقد اجتماع استثنائي للأطراف المتعاقدة:

١١' إذا وافقت على ذلك أغلبية الأطراف المتعاقدة الحاضرة والمصوتة في أحد الاجتماعات؛

١٢' أو بناء على طلب كتابي من أحد الأطراف المتعاقدة، وفي غضون ستة أشهر من ابلاغ هذا الطلب إلى الأطراف المتعاقدة وتلقي الأمانة المشار إليها في المادة ٣٧ اخطاراً يفيد بأن هذا الطلب نال تأييد أغلبية الأطراف المتعاقدة.

- ١١' ممارسة سفن وطائرات جميع الدول لحقوق وحرية الملاحة البحرية والنهرية والجوية المنصوص عليها في القانون الدولي؛
- ١٢' حقوق الطرف المتعاقد الذي تُصدّر إليه نفايات مشعة لمعالجتها في أن يعيد -أو يتخذ الترتيبات ليعيد- النفايات المشعة والنواتج الأخرى بعد المعالجة إلى دولة المنشأ؛
- ١٣' حق الطرف المتعاقد في أن يصدّر وقوده المستهلك بغرض إعادة المعالجة؛
- ١٤' حقوق الطرف المتعاقد الذي يُصدّر إليه وقود مستهلك لإعادة معالجته في أن يعيد -أو يتخذ الترتيبات ليعيد- النفايات المشعة والنواتج الأخرى الناشئة من عمليات إعادة المعالجة إلى دولة المنشأ.

المادة ٢٨ المصادر المختومة المهمة

- ١- يتخذ كل طرف متعاقد، في إطار قانونه الوطني، الخطوات المناسبة التي تكفل أن تجرى عمليات حيازة المصادر المختومة المهمة أو إعادة تصنيعها أو التخلص منها بطريقة مأمونة.
- ٢- يسمح للطرف المتعاقد بإعادة دخول المصادر المختومة المهمة إلى أراضيه، إذا كان قد قبل في إطار قانونه الوطني إعادتها إلى صانع مهمل لتلقي وحيازة المصادر المختومة المهمة.

الفصل ٦ اجتماعات الأطراف المتعاقدة

المادة ٢٩ الاجتماع التحضيري

- ١- يعقد اجتماع تحضيرى للأطراف المتعاقدة في موعد لا يتجاوز ستة أشهر من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية.
- ٢- تضطلع الأطراف المتعاقدة في هذا الاجتماع بما يلي:
- ١١' تحديد موعد أول اجتماع استعراضي على النحو المشار إليه في المادة ٣٠. ويعقد هذا الاجتماع الاستعراضي في أقرب وقت ممكن على ألا يتجاوز ثلاثين شهرا من تاريخ بدء نفاذ هذه الاتفاقية؛
- ١٢' اعداد للنظام الداخلي واللائحة المالية واعتمادهما بتوافق الآراء؛
- ١٣' القيام، بصفة خاصة ووفقا للنظام الداخلي، بما يلي:
- (أ) وضع مبادئ توجيهية تتعلق بشكل وهيكل التقارير الوطنية التي تقدم عملا بالمادة ٣٢؛

٢٣* تطبيق أحكام المادة ٢٥ فيما يتعلق بالتأهب للطوارئ؛

٢٤* الاحتفاظ بسجلات المعلومات الهامة بالنسبة لوقف التشغيل نهائياً.

الفصل ٥ أحكام متنوعة

المادة ٢٧ النقل عبر الحدود

١- يتخذ كل طرف متعاقد مشترك في عملية نقل عبر الحدود الخطوات المناسبة التي تكفل إجراء هذه العملية بطريقة تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية والصكوك الدولية الملزمة ذات الصلة.

ولدى القيام بذلك:

٢١* يتخذ الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ الخطوات المناسبة التي تكفل أن تكون عملية النقل عبر الحدود مرخصاً بها وألا تنفذ إلا باخطار مسبق إلى دولة المقصد وبموافقتها؛

٢٢* تخضع عملية النقل عبر الحدود خلال دول العبور للالتزامات الدولية ذات الصلة بأنماط النقل المحددة المستخدمة؛

٢٣* لا يوافق الطرف المتعاقد الذي هو دولة المقصد على عملية نقل عبر الحدود إلا إذا توفرت لديه القدرة الإدارية والتقنية اللازمة، وكذلك الهيكل الرقابي اللازم للتصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة على نحو يتفق مع هذه الاتفاقية؛

٢٤* لا يرخص الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ بعملية نقل عبر الحدود إلا إذا أمكنه أن يقتنع ببناء على موافقة دولة المقصد بامتثال متطلبات الفقرة الفرعية ٢٣* قبل عملية النقل عبر الحدود؛

٢٥* يتخذ الطرف المتعاقد الذي هو دولة المنشأ الخطوات المناسبة للسماح بإعادة دخول ما سبق نقله إلى أراضيها، إذا لم تتم عملية النقل عبر الحدود أو لم يمكن أتمامها طبقاً لهذه المادة، ما لم يمكن عمل ترتيب مأمون بديل.

٢- لا يرخص أي طرف متعاقد بنقل وقوده المستهلك أو نفاياته المشعة إلى مقصد يقع جنوب خط عرض ٦٠ درجة جنوباً لغرض التخزين أو التخلص.

٣- ليس في هذه الاتفاقية ما يمس بما يلي أو يؤثر فيه:

٢٢* عدم تعرض أي فرد في الأحوال العادية لجرعات إشعاعية تتجاوز الحدود الوطنية المقررة للجرعات، التي تأخذ في الاعتبار على النحو الواجب المستويات المعتمدة دولياً للوقاية من الإشعاع.

٢٣* اتخاذ التدابير التي تكفل منع أي انطلاقات غير مخططة أو غير محكومة لمواد مشعة في البيئة.

٢- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حصر التصريفات من أجل ما يلي:

٢١* إبقاء التعرض للإشعاعات عند أقل مستوى يمكن بلوغه بصورة معقولة، مع مراعاة العوامل الاقتصادية والاجتماعية؛

٢٢* عدم تعرض أي فرد في الأحوال العادية لجرعات إشعاعية تتجاوز الحدود الوطنية المقررة للجرعات، التي تأخذ في الاعتبار على النحو الواجب المستويات المعتمدة دولياً للوقاية من الإشعاعات.

٣- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل -أثناء العمر التشغيلي لأي مرفق نووي يخضع للرقابة- أن تنفذ في حالة حدوث انطلاق غير مخطط أو غير محكوم لمواد مشعة في البيئة، التدابير التصحيحية المناسبة لكبح الانطلاق وتخفيف آثاره.

المادة ٢٥ التآهب للطوارئ

١- يكفل كل طرف متعاقد وجود خطط للطوارئ داخل الموقع، وخارج الموقع عند الاقتضاء، وذلك قبل وأثناء تشغيل مرفق التصريف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة. وينبغي اختبار خطط الطوارئ على فترات مناسبة.

٢- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاعداد واختبار خطط للطوارئ تخص أراضيها بقدر احتمال تأثر أراضيها في حالة وقوع طارئ إشعاعي بمرفق التصريف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة يكون مجاوراً لأراضيها.

المادة ٢٦ وقف التشغيل نهائياً

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل أمان وقف التشغيل نهائياً لأي مرفق نووي. وتكفل هذه الخطوات ما يلي:

٢١* تأمين الموظفين المؤهلين والموارد المالية الملائمة؛

٢٢* تطبيق أحكام المادة ٢٤ فيما يتعلق بالوقاية من الإشعاعات أثناء التشغيل، والتصريفات، والانطلاقات غير المخططة أو غير المحكومة؛

المادة ٢١ مسؤولية حامل الرخصة

- ١- يكفل كل طرف متعاقد اسناد المسؤولية الأساسية عن أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة الى حامل الرخصة ذات الصلة، ويتخذ الخطوات المناسبة التي تكفل اضطلاع كل من يحمل مثل هذه الرخصة بمسؤولية.
- ٢- في حالة عدم وجود حامل رخصة أو طرف مسؤول آخر، فإن المسؤولية تقع على عاتق الطرف المتعاقد الذي يخضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة لسلطته القانونية.

المادة ٢٢ الموارد البشرية والمالية

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١١' توافر الموظفين المؤهلين المطلوبين للأنشطة المتصلة بالأمان أثناء العمر التشغيلي لمراقب التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٢' توافر الموارد المالية الملائمة لدعم أمان مراقب التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة أثناء عمرها التشغيلي ومن أجل وقف تشغيلها نهائياً؛
- ١٣' وضع ترتيبات مالية تكفل استمرار الضوابط الموسمية وترتيبات الرصد المناسبة طوال الفترة التي تعتبر ضرورية بعد اغلاق مراقب التخلص.

المادة ٢٣ ضمان الجودة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات اللازمة التي تكفل وضع وتنفيذ البرامج المناسبة لضمان الجودة المتعلقة بأمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة.

المادة ٢٤ الوقاية من الإشعاعات أثناء التشغيل

- ١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي أثناء العمر التشغيلي لمراقب التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة:
- ١١' حصر تعرض العاملين والجمهور للإشعاعات الناجمة عن المرفق عند أقل مستوى يمكن بلوغه بصورة معقولة، مع مراعاة العوامل الاقتصادية والاجتماعية؛

المادة ١٩ الاطار التشريعي والرقابي

١- يضع كل طرف متعاقد اطارا تشريعا ورقابيا ويحافظ على هذا الاطار لتنظيم امان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة.

٢- يكفل هذا الاطار التشريعي والرقابي ما يلي:

١١' وضع متطلبات ولوائح وطنية تسري على الامان الاشعاعي؛

١٢' وضع نظام للترخيص فيما يتعلق بأنشطة التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛

١٣' وضع نظام لحظر تشغيل أي مرفق للتصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة بدون رخصة؛

١٤' وضع نظام للتحكم المؤسسي المناسب والتفتيش الرقابي والتوثيق والتبليغ؛

١٥' انفاذ اللوائح السارية وشروط الرخص؛

١٦' توزيع مسؤوليات الهيئات المشاركة في سنى خطوات التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة توزيعا واضحا.

٣- تولي الأطراف المتعاقدة الاعتبار الواجب لأهداف هذه الاتفاقية عند النظر فيما اذا كانت مواد مشعة بعينها تخضع للرقابة باعتبارها نفايات مشعة.

المادة ٢٠ الهيئة الرقابية

١- ينضوي كل طرف متعاقد أو يعين هيئة رقابية تكلف بتنفيذ الاطار التشريعي والرقابي المشار اليه في المادة ١٩، وتمنح السلطة والاختصاصات والموارد المالية والبشرية الملائمة للاضطلاع بالمسؤوليات المكلفة بها.

٢- يتخذ كل طرف متعاقد، وفقا لاطاره للتشريعي والرقابي، الخطوات المناسبة التي تكفل الفصل على نحو فعال بين الوظائف الرقابية والوظائف الأخرى التي تؤديها هيئات تشارك في الأنشطة المتعلقة بالتصرف في كل من الوقود المستهلك أو النفايات المشعة والرقابة عليها.

- ٤٤' أن يتوافر الدعم الهندسي والتقني في جميع المجالات المتصلة بالأمان طوال عمر تشغيل مرفق التصريف في النفايات المشعة؛
- ٥٥' أن تطبق إجراءات تحديد خصائص النفايات المشعة وقصلاها؛
- ٦٦' أن يبلغ حامل الرخصة الهيئة الرقابية بالحوادث المهمة بالنسبة للأمان في حينها؛
- ٧٧' أن توضع برامج لتجميع الخبرة التشغيلية ذات الصلة وتحليلها، وأن يتم العمل وفق النتائج المحرزة حسب الاقتضاء؛
- ٨٨' أن تعد خطط وقف التشغيل نهائيا لمرفق التصريف في النفايات المشعة -خلاف مرفق التخلص- وأن تستوفي هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرفق، وأن تستعرضها الهيئة الرقابية؛
- ٩٩' أن تعد خطط اغلاق مرفق التخلص وأن تستوفي هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرفق، وأن تستعرضها الهيئة الرقابية.

المادة ١٧ التدابير المؤسسية بعد الاغلاق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي بعد اغلاق مرفق التخلص:

- ١٠' حفظ السجلات المتعلقة بمكان ذلك المرفق وتصميمه ومخزونه، والتي تفتضها الهيئة الرقابية؛
- ١٢' وتنفيذ أي ضوابط مؤسسية ايجابية أو سلبية -إذا دعت الحاجة- مثل الرصد أو فرض قيود على معاينة المرفق.
- ١٣' وتنفيذ تدابير تدخل حسب الضرورة اذا تم خلال فترة تنفيذ ضوابط مؤسسية ايجابية كنف انطلاق مواد مشعة غير مقصود في البيئة.

الفصل ٤ أحكام الأمان العامة

المادة ١٨ تدابير التنفيذ

يتخذ كل طرف متعاقد، في إطار قانونه الوطني ما يلزم من تدابير تشريعية ورقابية وادارية وغير ذلك من خطوات أخرى ضرورية لتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية.

- ٢٢٠ أن تؤخذ في الاعتبار -في مرحلة التصميم- الخطط النظرية، وحسب الاقتضاء الترتيبات التقنية، لوقف تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة نهائياً؛
- ٢٣٠ أن تعد في مرحلة التصميم ترتيبات تقنية لإغلاق مرفق التخلص؛
- ٢٤٠ أن تكون التكنولوجيات المستخدمة في تصميم وتشبيد مرفق التصرف في النفايات المشعة مدعومة بالخبرة أو الاختبار أو التحليل.

المادة ١٥ تقييم أمان المرافق

- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:
- ٢١٠ أن يجرى، قبل تشبيد مرفق التصرف في النفايات المشعة، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي يتناسبان مع المخاطر التي يمثلها المرفق ويغطيان عمره التشغيلي؛
- ٢٢٠ أن يجرى بالإضافة إلى ذلك، قبل تشبيد مرفق التخلص، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي للفترة التي تعقب إغلاقه، ولن تُقَم النتائج تبعاً للمعايير التي أقرتها الهيئة الرقابية؛
- ٢٣٠ أن تعد قبل تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة صيغ مستوفاة ومفصلة لتقييم الأمان وللتقييم البيئي عندما يكون ذلك ضرورياً لتكملة التقييمين المشار إليهما في الفقرة ١١.

المادة ١٦ تشغيل المرافق

- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:
- ٢١٠ أن تستند رخصة تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة إلى تقييمات مناسبة على النحو المحدد في المادة ١٥ وتكون مشروطة باستكمال برنامج اعدادات للتشغيل يثبت أن المرفق يستوفي، على النحو المشيد به، متطلبات التصميم والأمان؛
- ٢٢٠ أن تعرف وتتقن عند الضرورة حدود وشروط التشغيل المستخلصة من الاختبارات والخبرة التشغيلية والتقييمات، على النحو المحدد في المادة ١٥؛
- ٢٣٠ أن يجري تشغيل مرفق التصرف في النفايات المشعة وصيانته ورصده وتفتيشه واختباره وفقاً للإجراءات المعتمدة، وفيما يتعلق بمرفق التخلص تستخدم النتائج المحرزة على هذا النحو للتحقق من صحة الافتراضات الموضوعية واستعراضها وتحديث التقييمات المحددة في المادة ١٥ لفترة ما بعد الإغلاق؛

- ١١' أمان أي مرفق للتصرف في النفايات المشعة يكون قائما عند بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، وضمان اجراء جميع التصينات العملية المعقولة - إذا اقتضت الضرورة - لتحسين درجة أمان هذا المرفق؛
- ١٢' نتائج الممارسات السابقة من أجل تحديد ما اذا كان الأمر يتطلب أي تدخل لدواعي الوقاية من الاشعاعات مع مراعاة أنه ينبغي أن يكون التخفيف من الأذى المترتب على خفض الجرعة كافيًا لتبرير مساوئ التدخل وتكاليفه، بما في ذلك التكاليف الاجتماعية.

المادة ١٣ اختيار مواقع المرافق المقترحة

- ١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ اجراءات لتحقيق ما يلي بالنسبة لأي مرفق مقترح للتصرف في النفايات المشعة:
- ١١' تقييم جميع العوامل ذات الصلة المتعلقة بالموقع، والتي يرجح أن تؤثر على أمان هذا المرفق خلال عمره التشغيلي؛ وكذلك على أمان أي مرفق للتخلص بعد اغلاقه؛
- ١٢' تقييم ما يرجح أن يترتب على هذا المرفق من تأثير على أمان الأفراد والمجتمع والبيئة، مع مراعاة احتمال تطور ظروف في مواقع مرافق التخلص بعد اغلاقها؛
- ١٣' توفير المعلومات المتعلقة بأمان المرفق لأفراد الجمهور؛
- ١٤' التشاور مع الأطراف المتعاقدة المجاورة للمرفق، بقدر احتمال تأثرها بذلك المرفق، وتزويدها، بناء على طلبها، بالبيانات العامة المتعلقة بالمرفق لتمكينها من تقييم التأثير المرجح للمرفق من حيث الأمان على أراضيها.

- ٢- يتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ألا تترتب على هذه المرافق تأثيرات غير مقبولة على أطراف متعاقدة أخرى عن طريق اختيار مواقعها وفقا لمتطلبات الأمان العامة الواردة في المادة ١١.

المادة ١٤ تصميم المرافق وتشبيدها

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١١' أن يوفر تصميم وتشبيد مرفق التصرف في النفايات المشعة تدابير مناسبة للحد من التأثيرات الإشعاعية التي يمكن أن يتعرض لها الأفراد والمجتمع والبيئة، بما في ذلك التأثيرات التي تترتب على التصريفات أو الانبعاثات غير المحكومة؛

المادة ١٠ التخلص من الوقود المستهلك

إذا عين طرف متعاقد وقودا مستهلكا للتخلص منه، وفقا للاطار التشريعي والرقابي الخاص به، وجب أن يتم التخلص من هذا الوقود المستهلك وفقا للالتزامات الواردة في الفصل ٣ فيما يتعلق بالتخلص من النفايات المشعة.

الفصل ٣ أمان التصرف في النفايات المشعة

المادة ١١ متطلبات الأمان العامة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حماية الأفراد والمجتمع والبيئة من المخاطر الإشعاعية والمخاطر الأخرى حماية وافية في جميع مراحل التصرف في النفايات المشعة.

ويتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١١' التصدي على نحو واف لمسألة الحرجية وإزالة الحرارة المتخلفة المتولدة أثناء التصرف في النفايات المشعة؛

١٢' الإبقاء على مستوى توليد النفايات المشعة عند أدنى حد ممكن من الناحية العملية؛

١٣' مراعاة الترابط فيما بين شتى خطوات التصرف في النفايات المشعة؛

١٤' توفير حماية فعالة للأفراد والمجتمع والبيئة، عن طريق تطبيق أساليب وقائية مناسبة على المستوى الوطني وبالصورة التي تقرها الهيئة الرقابية، في إطار التشريع الوطني الذي يولي الاعتبار الواجب للقواعد والمعايير التي تحظى بالقرار دولي؛

١٥' مراعاة للمخاطر البيولوجية والكيميائية وغيرها من المخاطر التي قد ترتبط بالتصريف في النفايات المشعة؛

١٦' السعي من أجل تجنب الإجراءات التي تحدث تأثيرات يمكن التنبؤ بها على نحو معقول على الأجيال المقبلة تتجاوز التأثيرات المسموح بها بالنسبة للجيل الحاضر؛

١٧' العمل من أجل تجنب فرض أعباء باهظة على الأجيال المقبلة.

المادة ١٢ المرافق القائمة والممارسات السابقة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاستعراض ما يلي:

المادة ٨ تقييم أمان المرافق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١١٠ أن يجري، قبل تشييد مرقد التصرف في الوقود المستهلك، تقييم منهجي للأمان وتقييم بيئي يتناسب مع المخاطر التي يمثلها المرقد ويخطيان عمره التشغيلي؛
- ١٢٠ أن تحد، قبل تشغيل مرقد التصرف في الوقود المستهلك، صيغ مستوفاة ومفصلة لتقييم الأمان وللتقييم البيئي عندما يكون ذلك ضرورياً لتكملة التقييمين المشار إليهما في الفقرة ١١٠.

المادة ٩ تشغيل المرافق

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- ١١٠ أن تستند رخصة تشغيل مرقد التصرف في الوقود المستهلك إلى تقييمات مناسبة على النحو المحدد في المادة ٨ وتكون مشروطة باستكمال برنامج اعداد للتشغيل يثبت أن المرقد يستوفي، على النحو المشيد به، متطلبات التصميم والأمان؛
- ١٢٠ أن تعرف وتتقن عند الضرورة حدود وشروط التشغيل المستخلصة من الاختبارات والخبرة التشغيلية والتقييمات، على النحو المحدد في المادة ٨؛
- ١٣٠ أن يجري تشغيل مرقد التصرف في الوقود المستهلك وصيانته ورصده وتفتيشه واختباره وفقاً للاجراءات المعتمدة؛
- ١٤٠ أن يتوافر الدعم الهندسي والتقني في جميع المجالات المتصلة بالأمان طوال عمر تشغيل مرقد التصرف في الوقود المستهلك؛
- ١٥٠ أن يبلغ حامل الرخصة الهيئة الرقابية بالحدائث المهمة بالنسبة للأمان في حينها؛
- ١٦٠ أن توضع برامج لتجميع الخبرة التشغيلية ذات الصلة وتحليلها، وأن يتم العمل وفق النتائج المحرزة حسب الاقتضاء؛
- ١٧٠ أن تحد خطط لوقف التشغيل النهائي لمرقد التصرف في الوقود المستهلك، وأن تستوفي هذه الخطط، حسب الاقتضاء، باستخدام المعلومات المكتسبة أثناء العمر التشغيلي لذلك المرقد، وأن تعرضها الهيئة الرقابية.

المادة ٦ اختيار مواقع المرافق المقترحة

١- يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل وضع وتنفيذ اجراءات لتحقيق ما يلي بالنسبة لأي مرفق مقترح للتصرف في الوقود المستهلك:

١١' تقييم جميع العوامل ذات الصلة المتعلقة بالموقع، والتي يرجح أن تؤثر على أمان هذا المرفق خلال عمره التشغيلي؛

١٢' تقييم ما يرجح أن يترتب على هذا المرفق من تأثير على أمان الأفراد والمجتمع والبيئة؛

١٣' توفير المعلومات المتعلقة بأمان المرفق لأفراد الجمهور؛

١٤' التشاور مع الأطراف المتعاقدة المجاورة للمرفق، بقدر احتمال تأثرها بذلك المرفق، وتزويدها، بناء على طلبها، بالبيانات العامة المتعلقة بالمرفق لتمكينها من تقييم التأثير المرجح للمرفق من حيث الأمان على أراضيها.

٢- يتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ألا تترتب على هذه المرافق تأثيرات غير مقبولة على أطراف متعاقدة أخرى عن طريق اختيار مواقعها وفقاً لمتطلبات الأمان العامة الواردة في المادة ٤.

المادة ٧ تصميم المرافق وتشبيدها

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

١١' أن يوفر تصميم وتشبيد مرفق التصرف في الوقود المستهلك تدابير مناسبة للحد من التأثيرات الإشعاعية التي يمكن أن يتعرض لها الأفراد والمجتمع والبيئة، بما في ذلك التأثيرات التي تترتب على التصريفات أو الانطلاقات غير المحكومة؛

١٢' أن تلتزم في الاعتبار -في مرحلة التصميم- الخطط النظرية، وحسب الاقتضاء الترتيبات التقنية، لوقف تشغيل مرفق التصرف في الوقود المستهلك نهائياً؛

١٣' أن تكون التكنولوجيات المستخدمة في تصميم وتشبيد مرفق التصرف في الوقود المستهلك مدعومة بالخبرة أو الاختبار أو التحليل.

الفصل ٢ أمان التصرف في الوقود المستهلك

المادة ٤ متطلبات الأمان العامة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة التي تكفل حماية الأفراد والمجتمع والبيئة من المخاطر الإشعاعية حماية وافية في جميع مراحل التصرف في الوقود المستهلك.

ويتخذ كل طرف متعاقد، لدى القيام بذلك، الخطوات المناسبة التي تكفل ما يلي:

- '١' التصدي على نحو واف لمسألة الحرجية وإزالة الحرارة المتخلفة المتولدة أثناء التصرف في الوقود المستهلك؛
- '٢' الإبقاء على مستوى توليد النفايات المشعة المرتبطة بالتصرف في الوقود المستهلك عند أدنى حد ممكن من الناحية العملية، بما يتفق مع نوع السياسة المتبعة في دورة الوقود؛
- '٣' مراعاة الترابط فيما بين شتى خطوات التصرف في الوقود المستهلك؛
- '٤' توفير حماية فعالة للأفراد والمجتمع والبيئة، عن طريق تطبيق أساليب وقائية مناسبة على المستوى الوطني وبالصورة التي تقرها الهيئة الرقابية، في إطار تشريعها الوطني الذي يولي الاعتبار الواجب للقواعد والمعايير التي تحظى بالقرار دولي؛
- '٥' مراعاة المخاطر البيولوجية والكيميائية وغيرها من المخاطر التي قد ترتبط بالتصرف في الوقود المستهلك؛
- '٦' السعي من أجل تجنب الإجراءات التي تحدث تأثيرات يمكن التنبؤ بها على نحو معقول على الأجيال المقبلة تتجاوز التأثيرات المسموح بها بالنسبة للجيل الحاضر؛
- '٧' العمل من أجل تجنب فرض أعباء باهظة على الأجيال المقبلة.

المادة ٥ المرافق القائمة

يتخذ كل طرف متعاقد الخطوات المناسبة لاستعراض أمان أي مرافق للتصرف في الوقود المستهلك يكون قائما عند بدء نفاذ الاتفاقية بالنسبة لذلك الطرف المتعاقد، وضمان اجراء جميع التحسينات العملية للمعقولة -إذا اقتضت الضرورة- لتحسين درجة أمان هذا المرفق.

- (ع) يعني "مرفق التصرف في الوقود المستهلك" أي مرفق أو منشأة غرضها الأساسي التصرف في الوقود المستهلك؛
- (ف) تعني "دولة المقصد" دولة من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود إليها؛
- (ص) تعني "دولة المنشأ" دولة من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود منها؛
- (ق) تعني "دولة العبور" أي دولة، بخلاف دولة المنشأ أو دولة المقصد، من المخطط تنفيذ -أو يجري تنفيذ- عملية نقل عابرة للحدود عبر أراضيها؛
- (ر) يعني "التخزين" الاحتفاظ بوقود مستهلك أو نفايات مشعة في مرفق يكفل احتواءها، بنية استرجاعها؛
- (ش) يعني "النقل عبر الحدود" أي شحن لوقود مستهلك أو نفايات مشعة من دولة منشأ إلى دولة مقصد.

المادة ٣ نطاق التطبيق

- ١- تنطبق هذه الاتفاقية على أمان التصرف في الوقود المستهلك عندما يكون الوقود المستهلك ناجما عن تشغيل مفاعلات نووية مدنية. أما الوقود المستهلك الموجود في مرافق إعادة المعالجة ضمن نشاط مختص بإعادة المعالجة فهو غير مشمول في نطاق هذه الاتفاقية ما لم يعلن الطرف المتعاقد أن إعادة المعالجة تندرج ضمن التصرف في الوقود المستهلك.
- ٢- تنطبق هذه الاتفاقية أيضا على أمان التصرف في النفايات المشعة عندما تكون النفايات المشعة ناتجة من تطبيقات مدنية. غير أن هذه الاتفاقية لا تنطبق على النفايات التي لا تحتوي الا على مواد مشعة طبيعية وليست ناشئة من دورة الوقود النووي، ما لم تشكل مصدرا مختوما مهملا أو يعلن الطرف المتعاقد أنها نفايات مشعة لأغراض هذه الاتفاقية.
- ٣- لا تنطبق هذه الاتفاقية على أمان التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة الناتجة في اطار برامج عسكرية أو دفاعية، ما لم يعلن الطرف المتعاقد أنها وقود مستهلك أو نفايات مشعة لأغراض هذه الاتفاقية. غير أن هذه الاتفاقية تنطبق على أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة الناتجة من برامج عسكرية أو دفاعية متى وعندما تتكلم هذه المواد بصورة نهائية إلى برامج مدنية بحتة والتصرف فيها في اطار هذه البرامج.
- ٤- تنطبق هذه الاتفاقية أيضا على التصريفات على النحو المنصوص عليه في المواد ٤ و ٧ و ١١ و ١٤ و ٢٤ و ٢٦.

- (أ) تعني "الرخصة" أي ترخيص أو إذن أو شهادة تصدر عن الهيئة الرقابية للاضطلاع بأي نشاط يتصل بالتصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة؛
- (ب) يعني "المرفق النووي" مرفقاً مدنياً مع ما يرتبط به من أراضٍ ومبانٍ ومعدات يجري فيه إنتاج مواد مشعة أو معالجتها أو استخدامها أو مناولتها أو تخزينها أو التخلص منها على نطاق يستلزم مراعاة الأمان؛
- (ج) يعني "عمر التشغيل" الفترة التي يستخدم فيها مرفق للتصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة للغرض المقصود منه. وفي حالة مرفق التخلص، تبدأ هذه الفترة عند وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة لأول مرة في المرفق وتنتهي لدى إغلاقه؛
- (ح) تعني "النفايات المشعة" مادة مشعة في شكل غاز أو سائل أو صلب لم تعد هناك نية لاستخدامها من جانب الطرف المتعاقد أو من جانب شخص طبيعى أو قانوني يقبل الطرف المتعاقد قراره، وتخضع -باعتبارها نفايات مشعة- لإشراف هيئة رقابية ضمن الأطار التشريعي والرقابي للطرف المتعاقد؛
- (ط) يعني "التصرف في النفايات المشعة" جميع الأنشطة، المتصلة بمناولة النفايات المشعة أو معالجتها التحضيرية، أو معالجتها، أو تكييفها، أو تخزينها أو التخلص منها، بما في ذلك أنشطة وقف التشغيل نهائياً، باستثناء نقلها خارج الموقع. وقد يتضمن أيضاً التصريفات؛
- (ي) يعني "مرفق التصرف في النفايات المشعة" أي مرفق أو منشأة يكون غرضها الأساسي التصرف في النفايات المشعة، بما في ذلك أي مرفق نووي يجري وقف تشغيله نهائياً شريطة أن يكون الطرف المتعاقد قد عينه مرفقاً للتصرف في النفايات المشعة؛
- (ك) تعني "الهيئة الرقابية" أي هيئة أو هيئات حولها الطرف المتعاقد السلطة القانونية لرقابة أي جانب من حواسب أمان التصرف في الوقود المستهلك أو النفايات المشعة، بما في ذلك إصدار الرخص؛
- (ل) تعني "إعادة المعالجة" أية معالجة أو عملية الغرض منها استخلاص نظائر مشعة من وقود مستهلك لإعادة استخدامها؛
- (م) يعني "المصدر المختوم" مادة مشعة ختمت بصفة دائمة في كبسولة أو رُبِطت بأحكام وفي شكل صلب، باستثناء عناصر وقود المفاعلات؛
- (ن) يعني "الوقود المستهلك" الوقود النووي الذي تم تشيعه في قلب مفاعل وأخرج منه نهائياً؛
- (س) يعني "التصرف في الوقود المستهلك" جميع الأنشطة المتصلة بمناولة أو تخزين الوقود المستهلك، باستثناء نقله خارج الموقع. وقد يتضمن أيضاً التصريفات؛

قد تفتت على ما يلي:

الفصل ١ الأهداف والتعاريف ونطاق التطبيق

المادة ١ الأهداف

تمثل أهداف هذه الاتفاقية فيما يلي:

- ١١ بلوغ مستوى عال من الأمان على نطاق العالم في التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة، والحفاظ على ذلك المستوى، من خلال تعزيز التدابير الوطنية والتعاون الدولي على نحو يشمل -عند الاقتضاء- التعاون التقني فيما يتصل بالأمان؛
- ١٢ ضمان وجود دفاعات فعالة في جميع مراحل التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة، ضد الأخطار المحتملة، لحماية الأفراد والمجتمع والبيئة من الآثار الضارة للاشعاعات المؤينة، الآن وفي المستقبل، على نحو يلبي احتياجات وتطلعات الجيل الحاضر دون المساس بقدرة الأجيال القادمة على تلبية احتياجاتها وتطلعاتها؛
- ١٣ الحيولة دون وقوع حوادث ذات عواقب اشعاعية، وتخفيف حدة هذه العواقب في حالة وقوعها أثناء أي مرحلة من مراحل التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة.

المادة ٢ التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

- (أ) يعني "الإغلاق" اتمام جميع العمليات في وقت ما بعد وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة في مرفق للتخلص منها. ويشمل ذلك الأعمال الهندسية النهائية والأعمال الأخرى اللازمة لجعل المرفق في حالة مأمونة في الأجل الطويل؛
- (ب) يعني "وقف التشغيل نهائياً" جميع الخطوات التي تؤدي إلى إعفاء مرفق نووي، ليس مرفقاً للتخلص، من التحكم الرقابي. وتشمل هذه الخطوات عمليات إزالة التلوث والتفكيك؛
- (ج) تعني "التصريفات" انطلاقات مقررّة ومحكومة في البيئة، كعمارة مشروعة، في حدود ترخيص بها الهيئة الرقابية، لمواد مشعة سائلة أو غازية تنشأ من مرافق نووية خاضعة للرقابة أثناء التشغيل المعتاد؛
- (د) يعني "التخلص" وضع الوقود المستهلك أو النفايات المشعة في مرفق مناسب بنية عدم استرجاعها؛

- المستهلك والنفايات المشعة عن طريق عقد اتفاقات فيما بين الأطراف المتعاقدة لاستخدام المرافق القائمة لدى أحد الأطراف لصالح الأطراف الأخرى، وبخاصة حيثما تتشأ النفايات من مشاريع مشتركة؛
- '١٢' واذ تدرك أن لأي دولة الحق في حظر استيراد الوقود المستهلك الأجنبي والنفايات المشعة الأجنبية في أراضيها؛
- '١٣' واذ تضع في اعتبارها اتفاقية الأمان النووي (١٩٩٤)، واتفاقية التبليغ المبكر عن وقوع حادث نووي (١٩٨٦)، واتفاقية تقديم المساعدة في حالة وقوع حادث نووي أو طارئ إشعاعي (١٩٨٦)، واتفاقية الحماية المادية للمواد النووية (١٩٨٠)، والاتفاقية المتعلقة بمنع التلوث البحري الناجم عن اغراق النفايات والمواد الأخرى بصيغتها المعدلة (١٩٩٤) وسائر الصكوك الدولية ذات الصلة؛
- '١٤' واذ تضع في اعتبارها المبادئ الواردة في معايير الأمان الأساسية الدولية المتعلقة بالوقاية من الإشعاعات المؤينة وبأمان المصادر الإشعاعية* (١٩٩٦)، المشتركة بين الوكالات، وفي أساسيات الأمان التي وضعتها الوكالة الدولية للطاقة الذرية المعنونة 'مبادئ التصرف في النفايات المشعة' (١٩٩٥)، وفي المعايير الدولية القائمة فيما يتصل بأمان نقل المواد المشعة؛
- '١٥' واذ تشير إلى الفصل ٢٢ من جدول أعمال القرن ٢١ الذي اعتمده في ١٩٩٢ مؤتمر الأمم المتحدة للبيئة والتنمية في ريو دي جانيرو، والذي يؤكد من جديد الأهمية القصوى للتصرف في النفايات المشعة على نحو مأمون وسليم بينياً؛
- '١٦' واذ تدرك أن من المستصوب توطيد نظام المراقبة الدولية الذي يطبق على وجه التحديد على المواد المشعة على النحو المشار إليه في الفقرة (٣) من المادة ١ من اتفاقية بازل بشأن مراقبة عمليات النقل العابرة للحدود للنفايات الخطرة والتخلص منها (١٩٨٩)؛

الديباجة

إن الأطراف المتعاقدة

- ١١' إذ تدرك أن تشغيل المفاعلات النووية يولد وقودا مستهلكا ونفايات مشعة وأن ثمة تطبيقات أخرى للتكنولوجيات النووية تولد أيضا نفايات مشعة؛
- ١٢' واذ تدرك أن أهداف الأمان نفسها تنطبق على التصرف في كل من الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٣' واذ تؤكد من جديد الأهمية التي يمثلها للمجتمع الدولي ضمان تخطيط وتنفيذ ممارسات سليمة تكفل أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٤' واذ تدرك أهمية اعلام الجمهور بالقضايا المتعلقة بأمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة؛
- ١٥' ورغبة منها في نشر ثقافة أمان نووي فعالة على نطاق العالم؛
- ١٦' واذ تؤكد من جديد أن المسؤولية النهائية عن ضمان أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة تقع على عاتق الدولة؛
- ١٧' واذ تدرك أن تحديد سببية لدورة الوقود يعود إلى الدولة، حيث تعتبر بعض الدول الوقود المستهلك موردا قيما يمكن إعادة معالجته، ويختار البعض الآخر التخلص منه؛
- ١٨' واذ تدرك أنه ينبغي التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة المستتثة من هذه الاتفاقية، بسبب كونها داخل برامج عسكرية أو دفاعية، على نحو يتفق مع الأهداف المذكورة في هذه الاتفاقية؛
- ١٩' واذ تؤكد على أهمية التعاون الدولي في تعزيز أمان التصرف في الوقود المستهلك والنفايات المشعة من خلال الآليات الثنائية والمتعددة الأطراف، ومن خلال هذه الاتفاقية التحفيزية؛
- ١١٠' واذ تأخذ في الاعتبار احتياجات البلدان النامية، وخاصة أقل البلدان نموا، والدول التي تمر اقتصاداتها بمرحلة انتقالية، والحاجة إلى تسهيل الآليات القائمة للمساعدة في الوفاء بحقوقها والتزاماتها المحددة في هذه الاتفاقية التحفيزية؛
- ١١١' واقتناعا منها بأنه ينبغي التخلص من النفايات المشعة -بالتقدير الذي يتوافق مع أمان التصرف في هذه المواد- في الدولة التي تولدت فيها، مع الاعتراف بأنه يجوز في أحوال معينة تعزيز أمان وفعالية التصرف في الوقود

المادة ١٩	الاطار التشريعي والرقابي
المادة ٢٠	الهيئة الرقابية
المادة ٢١	مسؤولية حامل الرخصة
المادة ٢٢	الموارد البشرية والمالية
المادة ٢٣	ضمان الجودة
المادة ٢٤	الوقاية من الانشعاعات أثناء التشغيل
المادة ٢٥	التأهب للطوارئ
المادة ٢٦	الايقاف النهائي للتشغيل

الفصل ٥ أحكام متنوعة

المادة ٢٧	النقل عبر الحدود
المادة ٢٨	المصادر المختومة المهملة

الفصل ٦ اجتماعات الأطراف المتعاقدة

المادة ٢٩	الاجتماع التحضيري
المادة ٣٠	الاجتماعات الاستعراضية
المادة ٣١	الاجتماعات الاستثنائية
المادة ٣٢	اعداد التقارير
المادة ٣٣	الحضور
المادة ٣٤	التقارير الموجزة
المادة ٣٥	اللغات
المادة ٣٦	السرية
المادة ٣٧	الأمانة

الفصل ٧ الأحكام الختامية وأحكام أخرى

المادة ٣٨	حل الخلافات
المادة ٣٩	التوقيع والتصديق والقبول والموافقة والالتزام
المادة ٤٠	سريان المفعول
المادة ٤١	ادخال تعديلات على الاتفاقية
المادة ٤٢	النقض
المادة ٤٣	الوديع
المادة ٤٤	النصوص الأصلية

اتفاقية مشتركة
بشأن أمان التصرف في الوقود المستهلك
وأمان التصرف في النفايات المشعة

الديباجة

الفصل ١ الأهداف والتعاريف ونطاق التطبيق

- المادة ١ الأهداف
المادة ٢ التعاريف
المادة ٣ نطاق التطبيق

الفصل ٢ أمان التصرف في الوقود المستهلك

- المادة ٤ متطلبات الأمان العامة
المادة ٥ المرافق القائمة
المادة ٦ اختيار مواقع المرافق المقترحة
المادة ٧ تصميم المرافق وتشبيدها
المادة ٨ تقييم أمان المرافق
المادة ٩ تشغيل المرافق
المادة ١٠ التخلص من الوقود المستهلك

الفصل ٣ أمان التصرف في النفايات المشعة

- المادة ١١ متطلبات الأمان العامة
المادة ١٢ المرافق القائمة والممارسات السابقة
المادة ١٣ اختيار مواقع المرافق المقترحة
المادة ١٤ تصميم المرافق وتشبيدها
المادة ١٥ تقييم أمان المرافق
المادة ١٦ تشغيل المرافق
المادة ١٧ التدابير المؤسسية بعد الاغلاق

الفصل ٤ أحكام الأمان العامة

- المادة ١٨ تدابير التنفيذ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية مشتركة
بشأن أمان التصرف في الوقود المستهلك
وأمان التصرف في النفايات المشعة

乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约

乏燃料管理安全和放射性废物管理安全联合公约

序言

- 第1章 目标、定义和适用范围
 - 第1条 目标
 - 第2条 定义
 - 第3条 适用范围
- 第2章 乏燃料管理安全
 - 第4条 一般安全要求
 - 第5条 已存在的设施
 - 第6条 拟议中设施的选址
 - 第7条 设施的设计和建造
 - 第8条 设施的安全评价
 - 第9条 设施的运行
 - 第10条 乏燃料的处置
- 第3章 放射性废物管理安全
 - 第11条 一般安全要求
 - 第12条 已存在的设施和以往实践
 - 第13条 拟议中设施的选址
 - 第14条 设施的设计和建造
 - 第15条 设施的安全评价
 - 第16条 设施的运行
 - 第17条 关闭后的制度化措施
- 第4章 一般安全规定
 - 第18条 履约措施
 - 第19条 立法和监管框架
 - 第20条 监管机构
 - 第21条 许可证持有者的责任
 - 第22条 人力与财力

- 第23条 质量保证
- 第24条 运行辐射防护
- 第25条 应急准备
- 第26条 退役
- 第5章 其他规定
 - 第27条 超越国界运输
 - 第28条 废密封源
- 第6章 缔约方会议
 - 第29条 筹备会议
 - 第30条 审议会议
 - 第31条 特别会议
 - 第32条 提交报告
 - 第33条 出席会议
 - 第34条 简要报告
 - 第35条 语文
 - 第36条 保密
 - 第37条 秘书处
- 第7章 最后条款和其他规定
 - 第38条 分歧的解决
 - 第39条 签署、批准、接受、核准和加入
 - 第40条 生效
 - 第41条 公约的修正
 - 第42条 退约
 - 第43条 保存人
 - 第44条 作准文本

序 言

缔约各方

- (i) 认识到核反应堆的运行产生乏燃料和放射性废物以及核技术的其他应用也产生放射性废物；
- (ii) 认识到相同的安全目标既适用于乏燃料管理也适用于放射性废物管理；
- (iii) 重申确保为乏燃料和放射性废物管理安全而规定并实行良好的做法对国际社会的重要性；
- (iv) 认识到使公众了解与乏燃料和放射性废物管理安全有关问题的重要性；
- (v) 希望在世界范围内促进有效的核安全文化；
- (vi) 重申确保乏燃料和放射性废物管理安全的最终责任由当事国承担；
- (vii) 认识到制定燃料循环政策是当事国的责任，一些国家把乏燃料视为可后处理的有价值的资源，另一些国家决定对乏燃料进行处置；
- (viii) 认识到因属于军事或国防计划范围而被排除在现公约以外的乏燃料和放射性废物应当依照本公约中所述目标进行管理；
- (ix) 确认通过双边和多边机制以及本鼓励性公约在加强乏燃料和放射性废物管理安全方面进行国际合作的重要性。
- (x) 念及发展中国家尤其是最不发达国家和经济正在转型国家的需要以及改善现有机制以帮助这些国家行使和履行本鼓励性公约中规定的权利和义务的需要；
- (xi) 深信就与放射性废物管理安全相适应而言，此类物质应当在其产生的国家中处置，同时认识到，在某些情况下，通过缔约各方之间为其他各方利益而利用其中一方的设施的协议可促进乏燃料和放射性废物的安全与高效率的管理，在废物来源于联合项目时尤其如此；
- (xii) 认识到任何国家都有权禁止外国乏燃料和放射性废物进入其领土；
- (xiii) 铭记《核安全公约》（1994年）、《及早通报核事故公约》（1986年）、《核事故或辐射紧急情况援助公约》（1986年）、《核材料实物保护公约》（1980年）、经修正的《防止倾倒废物及其他物质污染海洋公约》（1994年）和其他相关国际文书；

- (xiv) 铭记机构间的《国际电离辐射防护和辐射源安全基本安全标准》(1996年)、题为《放射性废物管理原则》(1995年)的国际原子能机构安全基本法则以及与放射性物质运输安全有关的现有国际标准中所载的原则;
- (xv) 忆及1992年在里约热内卢举行的联合国环境和发展大会上通过的《21世纪议程》的第22章, 该章重申了放射性废物的安全和与环境相容的管理的至关重要性;
- (xvi) 认识到有必要加强专门适用于《管制有害废物越界移动及其处置的巴塞尔公约》(1989年)第1(3)条提到的放射性物质的国际控制系统;

兹协议如下:

第1章 目标、定义和适用范围

第1条 目标

本公约的目标是：

- (i) 通过加强本国措施和国际合作，包括情况合适时与安全有关的技术合作，以在世界范围内达到和维持乏燃料和放射性废物管理方面的高安全水平；
- (ii) 在满足当代人的需要和愿望而又无损于后代满足其需要和愿望的能力的前提下，确保在乏燃料和放射性废物管理的一切阶段都有防止潜在危害的有效防御措施，以便在目前和将来保护个人、社会和环境免受电离辐射的有害影响；
- (iii) 防止在乏燃料或放射性废物管理的任何阶段有放射后果的事故发生，和一旦发生事故时减轻事故后果。

第2条 定义

就本公约而言：

- (a) “**关闭**”系指乏燃料或放射性废物在一处置设施中就位后的某个时候所有作业均告完成。这包括使该设施达到长期安全的状态所需的最后工程或其他工作；
- (b) “**退役**”系指使处置设施以外的核设施免于监管性控制已采取的所有步骤。这些步骤包括去污和拆除过程；
- (c) “**排放**”系指作为一种合法的做法，在监管机构批准的限值内，源于正常运行的受监管核设施的液态或气态放射性物质有计划和受控地释入环境；
- (d) “**处置**”系指将乏燃料或放射性废物置于合适的设施内并且不打算回取；
- (e) “**许可证**”系指监管机构颁发的关于进行任何乏燃料或放射性废物管理活动的任何授权书、许可书或证明书；
- (f) “**核设施**”系指以需要考虑安全的规模生产、加工、使用、装卸、贮存或处置放射性物质的民用设施及其有关土地、建筑物和设备；

- (g) **“运行寿期”**系指乏燃料或放射性废物管理设施用于预定目的的期限。就一座处置设施而言，这一期限从乏燃料或放射性废物首次放入该设施开始，至该设施关闭时终止；
- (h) **“放射性废物”**系指缔约方或者其决定得到缔约方认可的自然人或法人预期不做任何进一步利用的而且监管机构根据缔约方的立法和监管框架将它作为放射性废物进行控制的气态、液态或固态放射性物质；
- (i) **“放射性废物管理”**系指与放射性废物的装卸、预处理、处理、整备、贮存或处置有关的一切活动，包括退役活动，但不包括场外运输。放射性废物管理也可涉及排放；
- (j) **“放射性废物管理设施”**系指主要用于放射性废物管理的任何设施或装置，包括正在退役的核设施，条件是缔约方将其指定为放射性废物管理设施；
- (k) **“监管机构”**系指缔约方授予监管乏燃料或放射性废物管理安全的任何方面的法定权力，包括颁发许可证权力的一个机构或几个机构；
- (l) **“后处理”**系指旨在从乏燃料中提取可进一步使用的放射性同位素的过程或作业；
- (m) **“密封源”**系指永久密封在小盒内或受到严密约束并呈固态的放射性物质，不包括反应堆燃料元件；
- (n) **“乏燃料”**系指在反应堆堆芯内受过辐照并从堆芯永久卸出的核燃料；
- (o) **“乏燃料管理”**系指与乏燃料的装卸或贮存有关的一切活动，不包括场外运输。乏燃料管理也可涉及排放；
- (p) **“乏燃料管理设施”**系指主要用于乏燃料管理的任何设施或装置；
- (q) **“抵达国”**系指计划的或正在进行的超越国界运输将抵达的国家；
- (r) **“启运国”**系指计划开始的或已开始的超越国界运输从其出发的国家；
- (s) **“过境国”**系指计划的或正在进行的超越国界运输通过其领土的除启运国或抵达国以外的任何国家；
- (t) **“贮存”**系指为回取将乏燃料或放射性废物存放于起保护作用的设施；
- (u) **“超越国界运输”**系指乏燃料或放射性废物从启运国至抵达国的任何装运。

第3条 适用范围

1. 本公约适用于民用核反应堆运行产生的乏燃料的管理安全，作为后处理活动的一部分在后处理设施中保存的乏燃料不包括在本公约的范围之内，除非缔约方宣布后处理是乏燃料管理的一部分。
2. 本公约也适用于民事应用产生的放射性废物的管理安全。但本公约不适用于仅含天然存在的放射性物质和非源于核燃料循环的废物，除非它构成废密封源或被缔约方宣布为适用本公约的放射性废物。
3. 本公约不适用于军事或国防计划范围内的乏燃料或放射性废物的管理安全，除非它被缔约方宣布为适用本公约的乏燃料或放射性废物。但是，如果军事或国防计划产生的乏燃料和放射性废物已永久地转入纯民用计划并在此类计划范围内管理，则本公约适用于此类物质的管理安全。
4. 本公约还适用于第4、7、11、14、24和26条中规定的排放。

第2章 乏燃料管理安全

第4条 一般安全要求

每一缔约方应采取适当步骤，以确保在乏燃料管理的所有阶段充分保护个人、社会和环境免受放射危害。

这样做时，每一缔约方应采取适当步骤，以便：

- (i) 确保乏燃料管理期间的临界问题和所产生余热的排除问题得到妥善解决；
- (ii) 确保与乏燃料管理有关的放射性废物的产生保持在与所采取的循环政策类型相一致的可实际达到的最低水平；
- (iii) 考虑乏燃料管理的不同步骤之间的相互依赖关系；
- (iv) 在充分尊重国际认可的准则和标准的本国的立法框架内，通过在国家一级应用监管机构核准的适当保护方法，对个人、社会和环境提供有效保护；
- (v) 考虑可能与乏燃料管理有关的生物学、化学和其他危害；
- (vi) 努力避免那些对后代产生的能合理预计到的影响大于对当代人允许的影响的行动；
- (vii) 避免使后代承受过重的负担。

第5条 已存在的设施

每一缔约方应采取适当步骤，以审查在本公约对该缔约方生效时已存在的任何乏燃料管理设施的安全性，并确保必要时进行一切合理可行的改进以提高此类设施的安全性。

第6条 拟议中设施的选址

1. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保制定和执行针对拟议中乏燃料管理设施的程序，以便：

- (i) 评价在此类设施运行寿期内可能影响其安全的与场址有关的一切有关因素；
- (ii) 评价此类设施对个人、社会和环境的安全可能造成的影响；
- (iii) 向公众成员提供此类设施的安全方面的信息；
- (iv) 在邻近此类设施的缔约方可能受到此类设施影响的情况下与其磋商，并在其要求时向其提供与此类设施有关的总体情况数据，使其能够评价此类设施对其领土的安全可能造成的影响。

2. 这样做时，每一缔约方应依照第4条的一般安全要求采取适当步骤，以确保此类设施不因其场址的选择而对其他缔约方产生不可接受的影响。

第7条 设施的设计和建造

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 乏燃料管理设施的设计和建造能提供合适的措施，限制对个人、社会和环境的可能放射影响，包括排放或非受控释放造成的放射影响；
- (ii) 在设计阶段就考虑乏燃料管理设施退役的概念性计划并在必要时考虑有关的技术准备措施；
- (iii) 设计和建造乏燃料管理设施时采用的工艺技术得到经验、试验或分析的支持。

第8条 设施的安全评价

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 在乏燃料管理设施建造前进行系统的安全评价及环境评价，此类评价应与该设施可能有的危害相称，并涵盖其运行寿期；
- (ii) 在乏燃料管理设施运行前，当认为有必要补充第(i)款提到的评价时，编写此类安全评价和环境评价的更新和详细版本。

第9条 设施的运行

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 运行乏燃料管理设施的许可基于第8条中规定的相应的评价，并以完成证明已建成的设施符合设计要求和安全要求的调试计划为条件；
- (ii) 对于由试验、运行经验和第8条中规定的评价导出的运行限值和条件作出规定，并在必要时加以修订；
- (iii) 按照已制定的程序进行乏燃料管理设施的运行、维护、监测、检查和试验；
- (iv) 在乏燃料管理设施的整个运行寿期内，可获得一切安全有关领域内的工程和技术支援；
- (v) 许可证持有者及时向监管机构报告安全重要事件；
- (vi) 制定收集和分析有关运行经验的计划并在情况合适时根据所得结果采取行动；
- (vii) 利用乏燃料管理设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类设施的退役计划，并送监管机构审查。

第10条 乏燃料的处置

如果缔约方根据本国的立法和监管框架指定了供处置的乏燃料，则此类乏燃料的处置应按照第3章中与放射性废物处置有关的义务进行。

第3章 放射性废物管理安全

第11条 一般安全要求

每一缔约方应采取适当步骤，以确保在放射性废物管理的所有阶段充分保护个人、社会和环境免受放射危害和其他危害。

这样做时，每一缔约方应采取适当步骤，以便：

- (i) 确保放射性废物管理期间的临界问题和所产生余热的排除问题得到妥善解决；
- (ii) 确保放射性废物的产生保持在可实际达到的最低水平；
- (iii) 考虑放射性废物管理的不同步骤之间的相互依赖关系；
- (iv) 在充分尊重国际认可的准则和标准的本国的立法框架内，通过在国家一级实施监管机构核准的那些合适的保护方法，对个人、社会和环境提供有效保护；
- (v) 考虑可能与放射性废物管理有关的生物学、化学和其他危害；
- (vi) 努力避免那些对后代产生的能合理预计到的影响大于对当代人允许的影响的行动；
- (vii) 避免使后代承受过重的负担。

第12条 已存在的设施和以往的实践

每一缔约方应及时采取适当步骤，以审查：

- (i) 在本公约对该缔约方生效时已存在的任何放射性废物管理设施的安全性，并确保必要时进行一切合理可行的改进以提高此类设施的安全性；
- (ii) 以往实践的结果，以便确定是否由于辐射防护原因而需要任何干预，同时铭记由剂量减少带来的伤害减少应当足以证明这种干预带来的不良影响和费用（包括社会费用）是正当的。

第13条 拟议中设施的选址

1. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保制定和执行针对拟议中放射性废物管理设施的程序，以便：

- (i) 评价在此类设施运行寿期内可能影响其安全以及在其关闭后可能影响处置设施安全的与场址有关的一切有关因素；
- (ii) 评价此类设施对个人、社会和环境的安全可能造成的影响，同时考虑在其关闭后处置设施场址条件可能的演变；
- (iii) 向公众成员提供此类设施的安全方面的信息；
- (iv) 在邻近此类设施的缔约方可能受到设施影响的情况下与其磋商，并在其要求时向其提供与设施有关的总体情况数据，使其能够评价此类设施对其领土的安全可能造成的影响。

2. 这样做时，每一缔约方应依照第11条的一般安全要求采取适当措施，以确保此类设施不因其场址的选择而对其他缔约方产生不可接受的影响。

第14条 设施的设计和建造

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 放射性废物管理设施的设计和建造能提供合适的措施，限制对个人、社会和环境的可能放射影响，包括排放或非受控释放造成的放射影响；
- (ii) 在设计阶段就考虑除处置设施外的放射性废物管理设施退役的概念性计划并在必要时考虑有关的技术准备措施；
- (iii) 在设计阶段就编制出处置设施关闭的技术准备措施；
- (iv) 设计和建造放射性废物管理设施时采用的工艺技术得到经验、试验或分析的支持。

第15条 设施的安全评价

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 在放射性废物管理设施建造前进行系统的安全评价及环境评价，此类评价应与该设施可能有的危害相称，并涵盖其运行寿期；
- (ii) 此外，在处置设施建造前，针对关闭后阶段进行系统的安全评价及环境评价，并对照监管机构制定的准则评价其结果；
- (iii) 在放射性废物管理设施运行前，当认为有必要补充第(i)款提到的评价时，编写此类安全评价的和环境评价的更新和详细版本。

第16条 设施的运行

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 运行放射性废物管理设施的许可基于第15条中规定的相应的评价，并以完成证明已建成的设施符合设计要求和安全要求的调试计划为条件；
- (ii) 对于由试验、运行经验和第15条中规定的评价导出的运行限值和条件作出规定并在必要时加以修订；
- (iii) 按照已制定的程序进行放射性废物管理设施的运行、维护、监测、检查和试验。就处置设施而言，由此获得的结果应被用于核实和审查所作假定的确实性并用于更新第15条中规定的针对关闭后阶段的评价结果；
- (iv) 在放射性废物管理设施的整个运行寿期内，可获得一切安全有关领域内的工程和技术支援；
- (v) 用于放射性废物特性鉴定和分类的程序得到执行；
- (vi) 许可证持有者及时向监管机构报告安全重要事件；
- (vii) 制定收集和分析有关运行经验的计划并在情况合适时根据所得结果采取行动；
- (viii) 利用除处置设施外的放射性废物管理设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类管理设施的退役计划，并送监管机构审查。
- (ix) 利用处置设施运行寿期内获得的信息编制和必要时更新此类设施的关闭计划，并送监管机构审查。

第17条 关闭后的制度化措施

每一缔约方应采取适当步骤，以确保处置设施关闭后：

- (i) 监管机构所要求的关于此类设施的所在地、设计和存量的记录得到保存；
- (ii) 需要时采取主动的或被动的制度化的控制措施，例如监测或限制接近；和
- (iii) 在任何主动的制度化控制期间，如果探测到放射性物质无计划地释入环境，必要时要采取干预措施。

第4章 一般安全规定

第18条 履约措施

每一缔约方应在本国的法律框架内采取为履行本公约规定义务所必需的立法、监管和行政管理措施及其他步骤。

第19条 立法和监管框架

1. 每一缔约方应建立并维持一套管辖乏燃料和放射性废物管理安全的立法和监管框架。
2. 这套立法和监管框架应包括：
 - (i) 制定可适用的本国安全要求和辐射安全条例；
 - (ii) 乏燃料和放射性废物管理活动的许可证审批制度；
 - (iii) 禁止无许可证运行乏燃料或放射性废物管理设施的制度；
 - (iv) 合适的制度化的控制、监管检查及形成文件和提交报告的制度；
 - (v) 强制执行可适用的条例和许可证条款；
 - (vi) 明确划分参与乏燃料和放射性废物不同阶段管理的各机构的责任；
3. 缔约方在考虑是否把放射性物质作为放射性废物监管时应充分考虑本公约的目标。

第20条 监管机构

1. 每一缔约方应建立或指定一个监管机构，委托其执行第19条提到的立法和监管框架，并授予履行其规定责任所需的足够的权力、职能和财力与人力。
2. 每一缔约方应依照其立法和监管框架采取适当步骤，以确保在几个组织同时参与乏燃料或放射性废物管理和控制的情况下监管职能有效独立于其他职能。

第21条 许可证持有者的责任

1. 每一缔约方应确保乏燃料或放射性废物管理安全的首要责任由有关许可证的持有者承担，并应采取适当步骤确保此种许可证的每一持有者履行其责任。
2. 如果无此种许可证持有者或其他责任方，此种责任由对乏燃料或对放射性废物有管辖权的缔约方承担。

第22条 人力与财力

每一缔约方应采取适当步骤，以确保：

- (i) 配备有在乏燃料和放射性废物管理设施运行寿期内从事安全相关活动所需的合格人员；
- (ii) 有足够的财力可用于支持乏燃料和放射性废物管理设施在运行寿期内和退役期间的安全；
- (iii) 作出财政规定，使得相应的制度化的控制措施和监督工作在处置设施关闭后认为必要的时期内能够继续进行。

第23条 质量保证

每一缔约方应采取必要步骤，以确保制定和执行相应的关于乏燃料和放射性废物管理安全的质量保证大纲。

第24条 运行辐射防护

1. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保在乏燃料或放射性废物管理设施的运行寿期内：
 - (i) 由此类设施引起的对工作人员和公众的辐射照射在考虑到经济和社会因素的条件下保持在可合理达到的尽量低的水平；
 - (ii) 任何个人在正常情况下受到的辐射剂量不超过充分考虑到国际认可的辐射防护标准后制定的本国剂量限制规定；和
 - (iii) 采取措施防止放射性物质无计划和非受控地释入环境。
2. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保排放受到限制，以便：

- (i) 在考虑到经济和社会因素的条件下使辐射照射保持在可合理达到的尽量低的水平；和
 - (ii) 使任何个人在正常情况下受到的辐射剂量不超过充分考虑到国际认可的辐射防护标准后制定的本国剂量限制规定。
3. 每一缔约方应采取适当步骤，以确保在受监管核设施的运行寿期内，一旦发生放射性物质无计划或非受控地释入环境的情况，即采取合适的纠正措施控制此种释放和减轻其影响。

第25条 应急准备

1. 每一缔约方应确保在乏燃料或放射性废物管理设施运行前和运行期间有适当的场内和必要时的场外应急计划。此类应急计划应当以适当的频度进行演习。
2. 在缔约方的领土可能受到附近的乏燃料或放射性废物管理设施一旦发生的辐射紧急情况的影响的情况下，该缔约方应采取适当步骤，编制和演习适用于其领土内的应急计划。

第26条 退役

每一缔约方应采取适当步骤，以确保核设施退役的安全。此类步骤应确保：

- (i) 配备有合格的人员和足够的财力；
- (ii) 实施第24条中关于运行辐射防护、排放及无计划和非受控释放的规定；
- (iii) 实施第25条中关于应急准备的规定；和
- (iv) 关于退役重要资料的记录得到保存。

第5章 其他规定

第27条 超越国界运输

1. 参与超越国界运输的每一缔约方应采取适当步骤，以确保以符合本公约和有约束力的相关国际文书规定的方式进行此类运输。

这样做时：

- (i) 作为启运国的缔约方应采取适当步骤, 以确保超越国界运输系经批准并仅在事先通知抵达国和得到其同意的情况下进行;
 - (ii) 途经过境国的超越国界运输应受与所用具体运输方式有关的国际义务的制约;
 - (iii) 作为抵达国的缔约方, 仅当其具有以符合本公约的方式管理乏燃料或放射性废物所需的监管体制及行政管理和技术能力时, 才能同意超越国界运输;
 - (iv) 作为启运国的缔约方, 仅当其根据抵达国的同意能够确信第(iii)分款的要求在超越国界运输前得到满足时, 才能批准超越国界运输;
 - (v) 作为启运国的缔约方应采取适当步骤, 以便在超越国界运输没有或不能遵照本条的规定完成且不能作出另外的安全安排时允许返回其领土。
 - 2. 缔约方不允许将其乏燃料或放射性废物运至南纬60度以南的任一目的地进行贮存或处置。
3. 本公约中的任何规定不损害或影响:
- (i) 利用一切国家的船舶和航空器行使国际法中规定的海洋、河流和空中的航行权及自由权;
 - (ii) 有放射性废物运来处理的缔约方将处理后的放射性废物和其他产物返回或规定将其返回启运国的权利;
 - (iii) 缔约方将其乏燃料运至国外进行后处理的权利;
 - (iv) 有乏燃料运来后处理的缔约方将后处理作业产生的放射性废物和其他产物返回或规定将其返回启运国的权利。

第28条 废密封源

- 1. 每一缔约方应在本国的法律框架内采取适当步骤, 以确保废密封源的拥有、再制造或处置以安全的方式进行。
- 2. 缔约方应允许废密封源返回其领土, 条件是该缔约方已在本国的法律框架内同意将废密封源返回有资格接收和拥有废密封源的制造者。

第6章 缔约方会议

第29条 筹备会议

1. 应不迟于本公约生效之日后六个月举行缔约方筹备会议。
2. 在筹备会议上，缔约方应：
 - (i) 确定第30条提到的第一次审议会议的日期。这一审议会议应尽早举行，最晚不迟于本公约生效之日后三十个月；
 - (ii) 起草并经协商一致通过《议事规则》和《财务规则》；
 - (iii) 按照《议事规则》具体地规定：
 - (a) 根据第32条将提交的本国报告的格式和结构的细则；
 - (b) 提交此类报告的日期；
 - (c) 审议此类报告的程序。
3. 任何已批准、接受、核准、加入或确认本公约但本公约尚未对其生效的国家或一体化或其他性质的区域性组织，可如同本公约缔约方一样出席筹备会议。

第30条 审议会议

1. 缔约方应举行会议审议根据第32条提交的报告。
2. 在每次审议会议上，缔约方：
 - (i) 应确定下次审议会议的日期，两次审议会议的间隔不得超过三年；
 - (ii) 可审议根据第29条第2款所做的安排，并且除非《议事规则》中另有规定可经协商一致通过修订。缔约方也可经协商一致修正《议事规则》和《财务规则》。
3. 在每次审议会议上，每一缔约方应有适当的机会讨论其他缔约方提交的报告和要求解释这些报告。

第31条 特别会议

在下列情况下，应召开缔约方特别会议：

- (i) 经出席会议和参加表决的缔约方过半数同意；或
- (ii) 一缔约方提出书面请求，且第37条提到的秘书处将这一请求分送各缔约方并已收到过半数缔约方表示赞成这一请求的通知后六个月之内。

第32条 提交报告

1. 按照第30条中的规定，每一缔约方应向每次缔约方审议会议提交一份国家报告。该报告应叙述履行本公约的每项义务所采取的措施。就每一缔约方而言，该报告还应叙述其：

- (i) 乏燃料管理政策；
- (ii) 乏燃料管理实践；
- (iii) 放射性废物管理政策；
- (iv) 放射性废物管理实践；
- (v) 放射性废物的定义和分类所用的准则。

2. 这种报告还应包括：

- (i) 受本公约制约的乏燃料管理设施、设施所在地、主要用途和基本特点的清单；
- (ii) 受本公约制约且目前贮存的和已处置的乏燃料的存量清单。此种清单应载有这种物质的说明，如有条件，还应提供有关其质量和总放射性活度的资料；
- (iii) 受本公约制约的放射性废物管理设施、设施所在地、主要用途和基本特点的清单；
- (iv) 受本公约制约的下述放射性废物的存量清单：
 - (a) 目前贮存在放射性废物管理与核燃料循环设施中的；
 - (b) 已经处置的；或
 - (c) 由以往的实践所产生的。

此种存量清单应载有这种物质的说明以及现有的其他相应资料，例如体积或质量、放射性活度和具体的放射性核素等；

- (v) 处于退役过程中的核设施的清单和这些设施中退役活动的现状。

第33条 出席会议

1. 每一缔约方应出席缔约方会议，并由一名代表及由该缔约方认为有必要随带的副代表、专家和顾问出席此类会议。
2. 缔约方经协商一致可邀请在本公约所管辖事务方面有能力的任何政府间组织以观察员身份出席任何会议或任何会议的特定会议。观察员应事先以书面方式表示接受第36条中的规定。

第34条 简要报告

缔约方应经协商一致通过并向公众提供一个文件，介绍缔约方会议期间所讨论的问题和得出的结论。

第35条 语文

1. 缔约方会议的语文为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文，《议事规则》中另有规定者除外。
2. 缔约方根据第32条提交的报告，应以提交报告的缔约方的本国语文或以将在《议事规则》中商定的一种指定语文书写。如果提交的报告系以指定语文之外的本国语文书写，则该缔约方应提供该报告的指定语文的译本。
3. 虽有第2款中的规定，如果提供报酬，秘书处将负责把以会议的任何其他语文提交的报告译成指定语文的译本。

第36条 保密

1. 本公约的规定不影响缔约方根据本国的法律防止资料泄露的权利和义务。就本条而言，“资料”包括与国家安全或与核材料实物保护有关的资料、受知识产权保护或受工业或商业保密规定保护的资料等，以及人事资料。
2. 就本公约而言，当缔约方提供它确定为第1款提到的那种应受保护的资料时，此种资料只能用于为之提供的目的，其机密性应受到尊重。
3. 关于与根据第3条第3款落入本公约范围的乏燃料或放射性废物有关的资料，本公约的规定不影响有关缔约方决定下列事项的专有酌处权：
 - (i) 此类资料是保密的还是为防止泄露需另行控制的；
 - (ii) 是否在本公约范围内提供上述第(i)分款提到的资料；和

(iii) 如果在本公约范围内提供此类资料，要附加哪些保密条件。

4. 在根据第30条举行的每次审议会议上审议各国报告时的辩论内容应予保密。

第37条 秘书处

1. 国际原子能机构（以下称“机构”）应为缔约方会议提供秘书处。

2. 秘书处应：

(i) 召集和筹备第29、30和31条提到的缔约方会议，并为会议提供服务；

(ii) 向各缔约方转送按照本公约的规定收到或准备的资料。

机构在履行上述第(i)和(ii)分款提到的职能时发生的费用由机构承担，并作为其经常预算的一部分。

3. 缔约方经协商一致可请机构提供支持缔约方会议的其他服务。如能在机构计划和经常预算内进行，机构可提供此类服务。如果此事为不可能，只要有其他来源提供的自愿资金，机构也可提供此类服务。

第7章 最后条款和其他规定

第38条 分歧的解决

当两个或多个缔约方之间对本公约的解释或适用发生分歧时，这些缔约方应在缔约方会议的范围内磋商解决此种分歧。如果磋商无效，可诉诸国际法中规定的和解、调停和仲裁机制，包括原子能机构现行规定和实践。

第39条 签署、批准、接受、核准和加入

1. 本公约自1997年9月29日起在维也纳机构总部开放供所有国家签署，直至其生效之日为止。

2. 本公约需经签署国批准、接受或核准。

3. 本公约生效后开放供所有国家加入。

4. (i) 本公约开放供一体化或其他性质的区域性组织签署（需经确认）或加入，条件是任何此类组织系由主权国家组成并具有就本公约所涉事项谈判、缔结和适用国际协定的权限。

- (ii) 对其权限范围内的事项, 此类组织应能自行行使和履行本公约赋予缔约方的权利和义务。
 - (iii) 此类组织成为本公约的缔约方时, 应向第43条提到的保存人提交一份声明, 说明哪些国家是其成员国, 本公约的哪些条款对其适用及其在这些条款所涉方面具有的权限。
 - (iv) 此类组织除其成员国享有表决权外不再有任何表决权。
5. 批准书、接受书、核准书、加入书或确认书应交存保存人。

第40条 生效

1. 本公约在向保存人交存第二十五份批准书、接受书或核准书之日后第九十天生效, 其中应包括十五个每个有一座运行的核动力厂的国家的此类文书。
2. 对于满足第1款中规定的条件需要的最后一份文书交存之日后批准、接受、核准、加入或确认本公约的每一国家或每个一体化或其他性质的区域性组织, 本公约在该国家或组织向保存人交存相应文书之日后第九十天生效。

第41条 公约的修正

1. 任一缔约方可对本公约提出修正案。提出的修正案应在审议会议或特别会议上审议。
2. 提出的任何修正条文及修正理由应提交保存人, 保存人应在该提案被提交审议的会议召开前至少九十天将该提案分送各缔约方。保存人应将收到的有关该提案的任何意见通报各缔约方。
3. 缔约方应在审议所提出的修正案后决定是以协商一致方式通过此修正案, 还是在不能协商一致时将其提交外交会议。将所提出的修正案提交外交会议的决定需由出席会议并参加表决的缔约方三分之二多数票作出, 条件是表决时至少一半缔约方在场。
4. 审议和通过对本公约的修正案的外交会议由保存人召集并在不迟于按照本条第3款作出适当决定后一年召开。外交会议应尽一切努力确保以协商一致方式通过修正案。如果此事为不可能, 应以所有缔约方的三分之二多数票通过修正案。

5. 根据上述第3和4款通过的对本公约的修正案,须经缔约方批准、接受、核准或确认,并在保存人收到至少三分之二缔约方的有关文书后第九十天,对已批准、接受、核准或确认这些修正案的缔约方生效。对于在其后批准、接受、核准或确认所述修正案的缔约方,此种修正案将在该缔约方交存有关文书后第九十天生效。

第42条 退约

1. 任何缔约方可书面通知保存人退出本公约。
2. 退约于保存人收到此通知书之日后一年或通知书中可能指明的更晚的日期生效。

第43条 保存人

1. 机构总干事为本公约保存人。
2. 保存人应向缔约方通报:
 - (i) 按照第39条签署本公约和交存批准书、接受书、核准书、加入书或确认书的情况;
 - (ii) 本公约按照第40条生效的日期;
 - (iii) 按照第42条提出的退出本公约的通知和通知的日期;
 - (iv) 按照第41条缔约方提交的对本公约的提议的修正案、有关外交会议或缔约方会议通过的修正案以及所述修正案的生效日期。

第44条 作准文本

本公约的原本交保存人保存，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本具有同等效力；保存人应将本公约经核证的副本分送各缔约方。

经正式授权的下列签字人已签署本公约，以昭信守。

一九九七年九月五日于维也纳签署。

[For the signatures, see p. 478 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT
AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

Preamble

Chapter 1 Objectives, Definitions and Scope of Application

Article 1 Objectives

Article 2 Definitions

Article 3 Scope of Application

Chapter 2 Safety of Spent Fuel Management

Article 4 General Safety Requirements

Article 5 Existing Facilities

Article 6 Siting of Proposed Facilities

Article 7 Design and Construction of Facilities

Article 8 Assessment of Safety of Facilities

Article 9 Operation of Facilities

Article 10 Disposal of Spent Fuel

Chapter 3 Safety of Radioactive Waste Management

Article 11 General Safety Requirements

Article 12 Existing Facilities and Past Practices

Article 13 Siting of Proposed Facilities

Article 14 Design and Construction of Facilities

Article 15 Assessment of Safety Facilities

Article 16 Operation of Facilities

Article 17 Institutional Measures after Closure

Chapter 4 General Safety Provisions

Article 18 Implementing Measures

Article 19 Legislative and Regulatory Framework

Article 20 Regulatory Body

Article 21 Responsibility of the Licence Holder

Article 22 Human and Financial Resources

Article 23 Quality Assurance

Article 24 Operational Radiation Protection

Article 25 Emergency Preparedness

Article 26 Decommissioning

Chapter 5 Miscellaneous Provisions

Article 27 Transboundary Movement

Article 28 Disused Sealed Sources

Chapter 6 Meetings of the Contracting Parties

Article 29 Preparatory Meeting

Article 30 Review Meetings

Article 31 Extraordinary Meetings

Article 32 Reporting

Article 33 Attendance

Article 34 Summary Reports

Article 35 Languages

Article 36 Confidentiality

Article 37 Secretariat

Chapter 7 Final Clauses and Other Provisions

Article 38 Resolution of Disagreements

Article 39 Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession

Article 40 Entry into Force

Article 41 Amendments to the Convention

Article 42 Denunciation

Article 43 Depositary

Article 44 Authentic Texts

PREAMBLE

The Contracting Parties

(i) Recognizing that the operation of nuclear reactors generates spent fuel and radioactive waste and that other applications of nuclear technologies also generate radioactive waste;

(ii) Recognizing that the same safety objectives apply both to spent fuel and radioactive waste management;

(iii) Reaffirming the importance to the international community of ensuring that sound practices are planned and implemented for the safety of spent fuel and radioactive waste management;

(iv) Recognizing the importance of informing the public on issues regarding the safety of spent fuel and radioactive waste management;

(v) Desiring to promote an effective nuclear safety culture worldwide;

(vi) Reaffirming that the ultimate responsibility for ensuring the safety of spent fuel and radioactive waste management rests with the State;

(vii) Recognizing that the definition of a fuel cycle policy rests with the State, some States considering spent fuel as a valuable resource that may be reprocessed, others electing to dispose of it;

(viii) Recognizing that spent fuel and radioactive waste excluded from the present Convention because they are within military or defence programmes should be managed in accordance with the objectives stated in this Convention;

(ix) Affirming the importance of international co-operation in enhancing the safety of spent fuel and radioactive waste management through bilateral and multilateral mechanisms, and through this incentive Convention;

(x) Mindful of the needs of developing countries, and in particular the least developed countries, and of States with economies in transition and of the need to facilitate existing mechanisms to assist in the fulfillment of their rights and obligations set out in this incentive Convention;

(xi) Convinced that radioactive waste should, as far as is compatible with the safety of the management of such material, be disposed of in the State in which it was generated, whilst recognizing that, in certain circumstances, safe and efficient management of spent fuel and radioactive waste might be fostered through agreements among Contracting Parties to use facilities in one of them for the benefit of the other Parties, particularly where waste originates from joint projects;

(xii) Recognizing that any State has the right to ban import into its territory of foreign spent fuel and radioactive waste;

(xiii) Keeping in mind the Convention on Nuclear Safety (1994), the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident (1986), the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency (1986), the Convention on the Physical

Protection of Nuclear Material (1980), the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter as amended (1994) and other relevant international instruments;

(xiv) Keeping in mind the principles contained in the interagency "International Basic Safety Standards for Protection against Ionizing Radiation and for the Safety of Radiation Sources" (1996), in the IAEA Safety Fundamentals entitled "The Principles of Radioactive Waste Management" (1995), and in the existing international standards relating to the safety of the transport of radioactive materials;

(xv) Recalling Chapter 22 of Agenda 21 by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro adopted in 1992, which reaffirms the paramount importance of the safe and environmentally sound management of radioactive waste;

(xvi) Recognizing the desirability of strengthening the international control system applying specifically to radioactive materials as referred to in Article 1(3) of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal (1989);

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. OBJECTIVES, DEFINITIONS AND SCOPE OF APPLICATION

Article 1. Objectives

The objectives of this Convention are:

(i) to achieve and maintain a high level of safety worldwide in spent fuel and radioactive waste management, through the enhancement of national measures and international co-operation, including where appropriate, safety-related technical co-operation;

(ii) to ensure that during all stages of spent fuel and radioactive waste management there are effective defenses against potential hazards so that individuals, society and the environment are protected from harmful effects of ionizing radiation, now and in the future, in such a way that the needs and aspirations of the present generation are met without compromising the ability of future generations to meet their needs and aspirations;

(iii) to prevent accidents with radiological consequences and to mitigate their consequences should they occur during any stage of spent fuel or radioactive waste management.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Convention:

(a) "closure" means the completion of all operations at some time after the emplacement of spent fuel or radioactive waste in a disposal facility. This includes the final engineering or other work required to bring the facility to a condition that will be safe in the long term;

(b) "decommissioning" means all steps leading to the release of a nuclear facility, other than a disposal facility, from regulatory control. These steps include the processes of decontamination and dismantling;

(c) "discharges" means planned and controlled releases into the environment, as a legitimate practice, within limits authorized by the regulatory body, of liquid or gaseous radioactive materials that originate from regulated nuclear facilities during normal operation;

(d) "disposal" means the emplacement of spent fuel or radioactive waste in an appropriate facility without the intention of retrieval;

(e) "licence" means any authorization, permission or certification granted by a regulatory body to carry out any activity related to management of spent fuel or of radioactive waste;

(f) "nuclear facility" means a civilian facility and its associated land, buildings and equipment in which radioactive materials are produced, processed, used, handled, stored or disposed of on such a scale that consideration of safety is required;

(g) "operating lifetime" means the period during which a spent fuel or a radioactive waste management facility is used for its intended purpose. In the case of a disposal facility, the period begins when spent fuel or radioactive waste is first emplaced in the facility and ends upon closure of the facility;

(h) "radioactive waste" means radioactive material in gaseous, liquid or solid form for which no further use is foreseen by the Contracting Party or by a natural or legal person whose decision is accepted by the Contracting Party, and which is controlled as radioactive waste by a regulatory body under the legislative and regulatory framework of the Contracting Party;

(i) "radioactive waste management" means all activities, including decommissioning activities, that relate to the handling, pretreatment, treatment, conditioning, storage, or disposal of radioactive waste, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

(j) "radioactive waste management facility" means any facility or installation the primary purpose of which is radioactive waste management, including a nuclear facility in the process of being decommissioned only if it is designated by the Contracting Party as a radioactive waste management facility;

(k) "regulatory body" means any body or bodies given the legal authority by the Contracting Party to regulate any aspect of the safety of spent fuel or radioactive waste management including the granting of licences;

(l) "reprocessing" means a process or operation, the purpose of which is to extract radioactive isotopes from spent fuel for further use;

(m) "sealed source" means radioactive material that is permanently sealed in a capsule or closely bonded and in a solid form, excluding reactor fuel elements;

(n) "spent fuel" means nuclear fuel that has been irradiated in and permanently removed from a reactor core;

(o) "spent fuel management" means all activities that relate to the handling or storage of spent fuel, excluding off-site transportation. It may also involve discharges;

(p) "spent fuel management facility" means any facility or installation the primary purpose of which is spent fuel management;

(q) "State of destination" means a State to which a transboundary movement is planned or takes place;

(r) "State of origin" means a State from which a transboundary movement is planned to be initiated or is initiated;

(s) "State of transit" means any State, other than a State of origin or a State of destination, through whose territory a transboundary movement is planned or takes place;

(t) "storage" means the holding of spent fuel or of radioactive waste in a facility that provides for its containment, with the intention of retrieval;

(u) "transboundary movement" means any shipment of spent fuel or of radioactive waste from a State of origin to a State of destination.

Article 3. Scope of Application

1. This Convention shall apply to the safety of spent fuel management when the spent fuel results from the operation of civilian nuclear reactors. Spent fuel held at reprocessing facilities as part of a reprocessing activity is not covered in the scope of this Convention unless the Contracting Party declares reprocessing to be part of spent fuel management.

2. This Convention shall also apply to the safety of radioactive waste management when the radioactive waste results from civilian applications. However, this Convention shall not apply to waste that contains only naturally occurring radioactive materials and that does not originate from the nuclear fuel cycle, unless it constitutes a disused sealed source or it is declared as radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party.

3. This Convention shall not apply to the safety of management of spent fuel or radioactive waste within military or defence programmes, unless declared as spent fuel or radioactive waste for the purposes of this Convention by the Contracting Party. However, this Convention shall apply to the safety of management of spent fuel and radioactive waste from military or defence programmes if and when such materials are transferred permanently to and managed within exclusively civilian programmes.

4. This Convention shall also apply to discharges as provided for in Articles 4, 7, 11, 14, 24 and 26.

CHAPTER 2. SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT

Article 4. General Safety Requirements

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of spent fuel management, individuals, society and the environment are adequately protected against radiological hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during spent fuel management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste associated with spent fuel management is kept to the minimum practicable, consistent with the type of fuel cycle policy adopted;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in spent fuel management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with spent fuel management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

Article 5. Existing Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to review the safety of any spent fuel management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility.

Article 6. Siting of Proposed Facilities

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed spent fuel management facility:

- (i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime;
- (ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment;
- (iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;
- (iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 4.

Article 7. Design and Construction of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the design and construction of a spent fuel management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;
- (ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a spent fuel management facility are taken into account;
- (iii) the technologies incorporated in the design and construction of a spent fuel management facility are supported by experience, testing or analysis.

Article 8. Assessment of Safety of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) before construction of a spent fuel management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;
- (ii) before the operation of a spent fuel management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

Article 9. Operation of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

- (i) the licence to operate a spent fuel management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 8 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;
- (ii) operational limits and conditions derived from tests, operational experience and the assessments, as specified in Article 8, are defined and revised as necessary;
- (iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a spent fuel management facility are conducted in accordance with established procedures;
- (iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a spent fuel management facility;
- (v) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;
- (vi) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;
- (vii) decommissioning plans for a spent fuel management facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body.

Article 10. Disposal of Spent Fuel

If, pursuant to its own legislative and regulatory framework, a Contracting Party has designated spent fuel for disposal, the disposal of such spent fuel shall be in accordance with the obligations of Chapter 3 relating to the disposal of radioactive waste.

CHAPTER 3. SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT

Article 11. General Safety Requirements

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that at all stages of radioactive waste management individuals, society and the environment are adequately protected against radiological and other hazards.

In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to:

- (i) ensure that criticality and removal of residual heat generated during radioactive waste management are adequately addressed;
- (ii) ensure that the generation of radioactive waste is kept to the minimum practicable;
- (iii) take into account interdependencies among the different steps in radioactive waste management;
- (iv) provide for effective protection of individuals, society and the environment, by applying at the national level suitable protective methods as approved by the regulatory body, in the framework of its national legislation which has due regard to internationally endorsed criteria and standards;
- (v) take into account the biological, chemical and other hazards that may be associated with radioactive waste management;
- (vi) strive to avoid actions that impose reasonably predictable impacts on future generations greater than those permitted for the current generation;
- (vii) aim to avoid imposing undue burdens on future generations.

Article 12. Existing Facilities and Past Practices

Each Contracting Party shall in due course take the appropriate steps to review:

- (i) the safety of any radioactive waste management facility existing at the time the Convention enters into force for that Contracting Party and to ensure that, if necessary, all reasonably practicable improvements are made to upgrade the safety of such a facility;
- (ii) the results of past practices in order to determine whether any intervention is needed for reasons of radiation protection bearing in mind that the reduction in detriment resulting from the reduction in dose should be sufficient to justify the harm and the costs, including the social costs, of the intervention.

Article 13. Siting of Proposed Facilities

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that procedures are established and implemented for a proposed radioactive waste management facility:

(i) to evaluate all relevant site-related factors likely to affect the safety of such a facility during its operating lifetime as well as that of a disposal facility after closure;

(ii) to evaluate the likely safety impact of such a facility on individuals, society and the environment, taking into account possible evolution of the site conditions of disposal facilities after closure;

(iii) to make information on the safety of such a facility available to members of the public;

(iv) to consult Contracting Parties in the vicinity of such a facility, insofar as they are likely to be affected by that facility, and provide them, upon their request, with general data relating to the facility to enable them to evaluate the likely safety impact of the facility upon their territory.

2. In so doing, each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that such facilities shall not have unacceptable effects on other Contracting Parties by being sited in accordance with the general safety requirements of Article 11.

Article 14. Design and Construction of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) the design and construction of a radioactive waste management facility provide for suitable measures to limit possible radiological impacts on individuals, society and the environment, including those from discharges or uncontrolled releases;

(ii) at the design stage, conceptual plans and, as necessary, technical provisions for the decommissioning of a radioactive waste management facility other than a disposal facility are taken into account;

(iii) at the design stage, technical provisions for the closure of a disposal facility are prepared;

(iv) the technologies incorporated in the design and construction of a radioactive waste management facility are supported by experience, testing or analysis.

Article 15. Assessment of Safety of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) before construction of a radioactive waste management facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment appropriate to the hazard presented by the facility and covering its operating lifetime shall be carried out;

(ii) in addition, before construction of a disposal facility, a systematic safety assessment and an environmental assessment for the period following closure shall be carried out and the results evaluated against the criteria established by the regulatory body;

(iii) before the operation of a radioactive waste management facility, updated and detailed versions of the safety assessment and of the environmental assessment shall be prepared when deemed necessary to complement the assessments referred to in paragraph (i).

Article 16. Operation of Facilities

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) the licence to operate a radioactive waste management facility is based upon appropriate assessments as specified in Article 15 and is conditional on the completion of a commissioning programme demonstrating that the facility, as constructed, is consistent with design and safety requirements;

(ii) operational limits and conditions, derived from tests, operational experience and the assessments as specified in Article 15 are defined and revised as necessary;

(iii) operation, maintenance, monitoring, inspection and testing of a radioactive waste management facility are conducted in accordance with established procedures. For a disposal facility the results thus obtained shall be used to verify and to review the validity of assumptions made and to update the assessments as specified in Article 15 for the period after closure;

(iv) engineering and technical support in all safety-related fields are available throughout the operating lifetime of a radioactive waste management facility;

(v) procedures for characterization and segregation of radioactive waste are applied;

(vi) incidents significant to safety are reported in a timely manner by the holder of the licence to the regulatory body;

(vii) programmes to collect and analyse relevant operating experience are established and that the results are acted upon, where appropriate;

(viii) decommissioning plans for a radioactive waste management facility other than a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility, and are reviewed by the regulatory body;

(ix) plans for the closure of a disposal facility are prepared and updated, as necessary, using information obtained during the operating lifetime of that facility and are reviewed by the regulatory body.

Article 17. Institutional Measures after Closure

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that after closure of a disposal facility:

(i) records of the location, design and inventory of that facility required by the regulatory body are preserved;

(ii) active or passive institutional controls such as monitoring or access restrictions are carried out, if required; and

(iii) if, during any period of active institutional control, an unplanned release of radioactive materials into the environment is detected, intervention measures are implemented, if necessary.

CHAPTER 4. GENERAL SAFETY PROVISIONS

Article 18. Implementing Measures

Each Contracting Party shall take, within the framework of its national law, the legislative, regulatory and administrative measures and other steps necessary for implementing its obligations under this Convention.

Article 19. Legislative and Regulatory Framework

1. Each Contracting Party shall establish and maintain a legislative and regulatory framework to govern the safety of spent fuel and radioactive waste management.
2. This legislative and regulatory framework shall provide for:
 - (i) the establishment of applicable national safety requirements and regulations for radiation safety;
 - (ii) a system of licensing of spent fuel and radioactive waste management activities;
 - (iii) a system of prohibition of the operation of a spent fuel or radioactive waste management facility without a licence;
 - (iv) a system of appropriate institutional control, regulatory inspection and documentation and reporting;
 - (v) the enforcement of applicable regulations and of the terms of the licences;
 - (vi) a clear allocation of responsibilities of the bodies involved in the different steps of spent fuel and of radioactive waste management.
3. When considering whether to regulate radioactive materials as radioactive waste, Contracting Parties shall take due account of the objectives of this Convention.

Article 20. Regulatory Body

1. Each Contracting Party shall establish or designate a regulatory body entrusted with the implementation of the legislative and regulatory framework referred to in Article 19, and provided with adequate authority, competence and financial and human resources to fulfill its assigned responsibilities.
2. Each Contracting Party, in accordance with its legislative and regulatory framework, shall take the appropriate steps to ensure the effective independence of the regulatory functions from other functions where organizations are involved in both spent fuel or radioactive waste management and in their regulation.

Article 21. Responsibility of the Licence Holder

1. Each Contracting Party shall ensure that prime responsibility for the safety of spent fuel or radioactive waste management rests with the holder of the relevant licence and shall take the appropriate steps to ensure that each such licence holder meets its responsibility.

2. If there is no such licence holder or other responsible party, the responsibility rests with the Contracting Party which has jurisdiction over the spent fuel or over the radioactive waste.

Article 22. Human and Financial Resources

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that:

(i) qualified staff are available as needed for safety-related activities during the operating lifetime of a spent fuel and a radioactive waste management facility;

(ii) adequate financial resources are available to support the safety of facilities for spent fuel and radioactive waste management during their operating lifetime and for decommissioning;

(iii) financial provision is made which will enable the appropriate institutional controls and monitoring arrangements to be continued for the period deemed necessary following the closure of a disposal facility.

Article 23. Quality Assurance

Each Contracting Party shall take the necessary steps to ensure that appropriate quality assurance programmes concerning the safety of spent fuel and radioactive waste management are established and implemented.

Article 24. Operational Radiation Protection

1. Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a spent fuel or radioactive waste management facility:

(i) the radiation exposure of the workers and the public caused by the facility shall be kept as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account;

(ii) no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection; and

(iii) measures are taken to prevent unplanned and uncontrolled releases of radioactive materials into the environment.

2. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that discharges shall be limited:

(i) to keep exposure to radiation as low as reasonably achievable, economic and social factors being taken into account; and

- (ii) so that no individual shall be exposed, in normal situations, to radiation doses which exceed national prescriptions for dose limitation which have due regard to internationally endorsed standards on radiation protection.

3. Each Contracting Party shall take appropriate steps to ensure that during the operating lifetime of a regulated nuclear facility, in the event that an unplanned or uncontrolled release of radioactive materials into the environment occurs, appropriate corrective measures are implemented to control the release and mitigate its effects.

Article 25. Emergency Preparedness

1. Each Contracting Party shall ensure that before and during operation of a spent fuel or radioactive waste management facility there are appropriate on-site and, if necessary, off-site emergency plans. Such emergency plans should be tested at an appropriate frequency.

2. Each Contracting Party shall take the appropriate steps for the preparation and testing of emergency plans for its territory insofar as it is likely to be affected in the event of a radiological emergency at a spent fuel or radioactive waste management facility in the vicinity of its territory.

Article 26. Decommissioning

Each Contracting Party shall take the appropriate steps to ensure the safety of decommissioning of a nuclear facility. Such steps shall ensure that:

- (i) qualified staff and adequate financial resources are available;
- (ii) the provisions of Article 24 with respect to operational radiation protection, discharges and unplanned and uncontrolled releases are applied;
- (iii) the provisions of Article 25 with respect to emergency preparedness are applied; and
- (iv) records of information important to decommissioning are kept.

CHAPTER 5. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27. Transboundary Movement

1. Each Contracting Party involved in transboundary movement shall take the appropriate steps to ensure that such movement is undertaken in a manner consistent with the provisions of this Convention and relevant binding international instruments.

In so doing:

- (i) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to ensure that transboundary movement is authorized and takes place only with the prior notification and consent of the State of destination;

- (ii) transboundary movement through States of transit shall be subject to those international obligations which are relevant to the particular modes of transport utilized;
 - (iii) a Contracting Party which is a State of destination shall consent to a transboundary movement only if it has the administrative and technical capacity, as well as the regulatory structure, needed to manage the spent fuel or the radioactive waste in a manner consistent with this Convention;
 - (iv) a Contracting Party which is a State of origin shall authorize a transboundary movement only if it can satisfy itself in accordance with the consent of the State of destination that the requirements of subparagraph (iii) are met prior to transboundary movement;
 - (v) a Contracting Party which is a State of origin shall take the appropriate steps to permit re-entry into its territory, if a transboundary movement is not or cannot be completed in conformity with this Article, unless an alternative safe arrangement can be made.
2. A Contracting Party shall not licence the shipment of its spent fuel or radioactive waste to a destination south of latitude 60 degrees South for storage or disposal.
3. Nothing in this Convention prejudices or affects:
- (i) the exercise, by ships and aircraft of all States, of maritime, river and air navigation rights and freedoms, as provided for in international law;
 - (ii) rights of a Contracting Party to which radioactive waste is exported for processing to return, or provide for the return of, the radioactive waste and other products after treatment to the State of origin;
 - (iii) the right of a Contracting Party to export its spent fuel for reprocessing;
 - (iv) rights of a Contracting Party to which spent fuel is exported for reprocessing to return, or provide for the return of, radioactive waste and other products resulting from reprocessing operations to the State of origin.

Article 28. Disused Sealed Sources

1. Each Contracting Party shall, in the framework of its national law, take the appropriate steps to ensure that the possession, remanufacturing or disposal of disused sealed sources takes place in a safe manner.
2. A Contracting Party shall allow for reentry into its territory of disused sealed sources if, in the framework of its national law, it has accepted that they be returned to a manufacturer qualified to receive and possess the disused sealed sources.

CHAPTER 6. MEETINGS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 29. Preparatory Meeting

1. A preparatory meeting of the Contracting Parties shall be held not later than six months after the date of entry into force of this Convention.

2. At this meeting, the Contracting Parties shall:

- (i) determine the date for the first review meeting as referred to in Article 30. This review meeting shall be held as soon as possible, but not later than thirty months after the date of entry into force of this Convention;
- (ii) prepare and adopt by consensus Rules of Procedure and Financial Rules;
- (iii) establish in particular and in accordance with the Rules of Procedure:
 - (a) guidelines regarding the form and structure of the national reports to be submitted pursuant to Article 32;
 - (b) a date for the submission of such reports;
 - (c) the process for reviewing such reports.

3. Any State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention and for which the Convention is not yet in force, may attend the preparatory meeting as if it were a Party to this Convention.

Article 30. Review Meetings

1. The Contracting Parties shall hold meetings for the purpose of reviewing the reports submitted pursuant to Article 32.

2. At each review meeting the Contracting Parties:

- (i) shall determine the date for the next such meeting, the interval between review meetings not exceeding three years;
- (ii) may review the arrangements established pursuant to paragraph 2 of Article 29, and adopt revisions by consensus unless otherwise provided for in the Rules of Procedure. They may also amend the Rules of Procedure and Financial Rules by consensus.

3. At each review meeting each Contracting Party shall have a reasonable opportunity to discuss the reports submitted by other Contracting Parties and to seek clarification of such reports.

Article 31. Extraordinary Meetings

An extraordinary meeting of the Contracting Parties shall be held:

- (i) if so agreed by a majority of the Contracting Parties present and voting at a meeting;
or
- (ii) at the written request of a Contracting Party, within six months of this request having been communicated to the Contracting Parties and notification having been received by the secretariat referred to in Article 37 that the request has been supported by a majority of the Contracting Parties.

Article 32. Reporting

1. In accordance with the provisions of Article 30, each Contracting Party shall submit a national report to each review meeting of Contracting Parties. This report shall address the measures taken to implement each of the obligations of the Convention. For each Contracting Party the report shall also address its:

- (i) spent fuel management policy;
- (ii) spent fuel management practices;
- (iii) radioactive waste management policy;
- (iv) radioactive waste management practices;
- (v) criteria used to define and categorize radioactive waste.

2. This report shall also include:

- (i) a list of the spent fuel management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (ii) an inventory of spent fuel that is subject to this Convention and that is being held in storage and of that which has been disposed of. This inventory shall contain a description of the material and, if available, give information on its mass and its total activity;
- (iii) a list of the radioactive waste management facilities subject to this Convention, their location, main purpose and essential features;
- (iv) an inventory of radioactive waste that is subject to this Convention that:
 - (a) is being held in storage at radioactive waste management and nuclear fuel cycle facilities;
 - (b) has been disposed of; or
 - (c) has resulted from past practices.

This inventory shall contain a description of the material and other appropriate information available, such as volume or mass, activity and specific radionuclides;

- (v) a list of nuclear facilities in the process of being decommissioned and the status of decommissioning activities at those facilities.

Article 33. Attendance

1. Each Contracting Party shall attend meetings of the Contracting Parties and be represented at such meetings by one delegate, and by such alternates, experts and advisers as it deems necessary.

2. The Contracting Parties may invite, by consensus, any intergovernmental organization which is competent in respect of matters governed by this Convention to attend, as an observer, any meeting, or specific sessions thereof. Observers shall be required to accept in writing, and in advance, the provisions of Article 36.

Article 34. Summary Reports

The Contracting Parties shall adopt, by consensus, and make available to the public a document addressing issues discussed and conclusions reached during meetings of the Contracting Parties.

Article 35. Languages

1. The languages of meetings of the Contracting Parties shall be Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish unless otherwise provided in the Rules of Procedure.

2. Reports submitted pursuant to Article 32 shall be prepared in the national language of the submitting Contracting Party or in a single designated language to be agreed in the Rules of Procedure. Should the report be submitted in a national language other than the designated language, a translation of the report into the designated language shall be provided by the Contracting Party.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the secretariat, if compensated, will assume the translation of reports submitted in any other language of the meeting into the designated language.

Article 36. Confidentiality

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under their laws to protect information from disclosure. For the purposes of this article, "information" includes, inter alia, information relating to national security or to the physical protection of nuclear materials, information protected by intellectual property rights or by industrial or commercial confidentiality, and personal data.

2. When, in the context of this Convention, a Contracting Party provides information identified by it as protected as described in paragraph 1, such information shall be used only for the purposes for which it has been provided and its confidentiality shall be respected.

3. With respect to information relating to spent fuel or radioactive waste falling within the scope of this Convention by virtue of paragraph 3 of Article 3, the provisions of this Convention shall not affect the exclusive discretion of the Contracting Party concerned to decide:

- (i) whether such information is classified or otherwise controlled to preclude release;
- (ii) whether to provide information referred to in sub-paragraph (i) above in the context of the Convention; and
- (iii) what conditions of confidentiality are attached to such information if it is provided in the context of this Convention.

4. The content of the debates during the reviewing of the national reports at each review meeting held pursuant to Article 30 shall be confidential.

Article 37. Secretariat

1. The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") shall provide the secretariat for the meetings of the Contracting Parties.

2. The secretariat shall:

- (i) convene, prepare and service the meetings of the Contracting Parties referred to in Articles 29, 30 and 31;
- (ii) transmit to the Contracting Parties information received or prepared in accordance with the provisions of this Convention.

The costs incurred by the Agency in carrying out the functions referred to in sub-paragraphs (i) and (ii) above shall be borne by the Agency as part of its regular budget.

3. The Contracting Parties may, by consensus, request the Agency to provide other services in support of meetings of the Contracting Parties. The Agency may provide such services if they can be undertaken within its programme and regular budget. Should this not be possible, the Agency may provide such services if voluntary funding is provided from another source.

CHAPTER 7. FINAL CLAUSES AND OTHER PROVISIONS

Article 38. Resolution of Disagreements

In the event of a disagreement between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention, the Contracting Parties shall consult within the framework of a meeting of the Contracting Parties with a view to resolving the disagreement. In the event that the consultations prove unproductive, recourse can be made to the mediation, conciliation and arbitration mechanisms provided for in international law, including the rules and practices prevailing within the IAEA.

*Article 39. Signature, Ratification, Acceptance,
Approval, Accession*

1. This Convention shall be open for signature by all States at the Headquarters of the Agency in Vienna from 29 September 1997 until its entry into force.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After its entry into force, this Convention shall be open for accession by all States.

4. (i) This Convention shall be open for signature subject to confirmation, or accession by regional organizations of an integration or other nature, provided that any such organization is constituted by sovereign States and has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

- (ii) In matters within their competence, such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the responsibilities which this Convention attributes to States Parties.
- (iii) When becoming party to this Convention, such an organization shall communicate to the Depositary referred to in Article 43, a declaration indicating which States are members thereof, which Articles of this Convention apply to it, and the extent of its competence in the field covered by those articles.
- (iv) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.

5. Instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation shall be deposited with the Depositary.

Article 40. Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the twenty-fifth instrument of ratification, acceptance or approval, including the instruments of fifteen States each having an operational nuclear power plant.

2. For each State or regional organization of an integration or other nature which ratifies, accepts, approves, accedes to or confirms this Convention after the date of deposit of the last instrument required to satisfy the conditions set forth in paragraph 1, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit with the Depositary of the appropriate instrument by such a State or organization.

Article 41. Amendments to the Convention

1. Any Contracting Party may propose an amendment to this Convention. Proposed amendments shall be considered at a review meeting or at an extraordinary meeting.

2. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be provided to the Depositary who shall communicate the proposal to the Contracting Parties at least ninety days before the meeting for which it is submitted for consideration. Any comments received on such a proposal shall be circulated by the Depositary to the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall decide after consideration of the proposed amendment whether to adopt it by consensus, or, in the absence of consensus, to submit it to a Diplomatic Conference. A decision to submit a proposed amendment to a Diplomatic Conference shall require a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at the meeting, provided that at least one half of the Contracting Parties are present at the time of voting.

4. The Diplomatic Conference to consider and adopt amendments to this Convention shall be convened by the Depositary and held no later than one year after the appropriate decision taken in accordance with paragraph 3 of this article. The Diplomatic Conference shall make every effort to ensure amendments are adopted by consensus. Should this not be possible, amendments shall be adopted with a two-thirds majority of all Contracting Parties.

5. Amendments to this Convention adopted pursuant to paragraphs 3 and 4 above shall be subject to ratification, acceptance, approval, or confirmation by the Contracting Parties and shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted, approved or confirmed them on the ninetieth day after the receipt by the Depository of the relevant instruments of at least two thirds of the Contracting Parties. For a Contracting Party which subsequently ratifies, accepts, approves or confirms the said amendments, the amendments will enter into force on the ninetieth day after that Contracting Party has deposited its relevant instrument.

Article 42. Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by written notification to the Depository.
2. Denunciation shall take effect one year following the date of the receipt of the notification by the Depository, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 43. Depository

1. The Director General of the Agency shall be the Depository of this Convention.
2. The Depository shall inform the Contracting Parties of:
 - (i) the signature of this Convention and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval, accession or confirmation in accordance with Article 39;
 - (ii) the date on which the Convention enters into force, in accordance with Article 40;
 - (iii) the notifications of denunciation of the Convention and the date thereof, made in accordance with Article 42;
 - (iv) the proposed amendments to this Convention submitted by Contracting Parties, the amendments adopted by the relevant Diplomatic Conference or by the meeting of the Contracting Parties, and the date of entry into force of the said amendments, in accordance with Article 41.

Article 44. Authentic Texts

The original of this Convention of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depository, who shall send certified copies thereof to the Contracting Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Vienna on the fifth day of September, one thousand nine hundred and ninety-seven.

[For the signatures, see p. 478 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU
COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES
DÉCHETS RADIOACTIFS

	Préambule
Chapitre premier.	Objectifs, définitions et champ d'application
Article premier	Objectifs
Article 2	Définitions
Article 3	Champ d'application
Chapitre 2	Sûreté de la gestion du combustible utilisé
Article 4	Prescriptions générales de sûreté
Article 5	Installations existantes
Article 6	Choix du site des installations en projet
Article 7	Conception et construction des installations
Article 8	Évaluation de la sûreté des installations
Article 9	Exploitation des installations
Article 10	Stockage définitif du combustible utilisé
Chapitre 3	Sûreté de la gestion des déchets radioactifs
Article 11	Prescriptions générales de sûreté
Article 12	Installations existantes et pratiques antérieures
Article 13	Choix du site des installations en projet
Article 14	Conception et construction des installations
Article 15	Évaluation de la sûreté des installations
Article 16	Exploitation des installations
Article 17	Mesures institutionnelles après la fermeture
Chapitre 4	Dispositions générales de sûreté
Article 18	Mesures d'application
Article 19	Cadre législatif et réglementaire
Article 20	Organisme de réglementation
Article 21	Responsabilité du titulaire d'une autorisation
Article 22	Ressources humaines et financières
Article 23	Assurance de la qualité
Article 24	Radioprotection durant l'exploitation
Article 25	Organisation pour les cas d'urgence

Article 26	Déclassement
Chapitre 5	Dispositions diverses
Article 27	Mouvements transfrontières
Article 28	Sources scellées retirées du service
Chapitre 6	Réunions des Parties contractantes
Article 29	Réunion préparatoire
Article 30	Réunions d'examen
Article 31	Réunions extraordinaires
Article 32	Rapports
Article 33	Participation
Article 34	Rapports de synthèse
Article 35	Langues
Article 36	Confidentialité
Article 37	Secrétariat
Chapitre 7	Clauses finales et autres dispositions
Article 38	Règlement des désaccords
Article 39	Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion
Article 40	Entrée en vigueur
Article 41	Amendements à la Convention
Article 42	Dénonciation
Article 43	Dépositaire
Article 44	Textes authentiques

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

i) Reconnaissant que l'exploitation des réacteurs nucléaires produit du combustible usé et des déchets radioactifs et que d'autres applications des technologies nucléaires génèrent aussi des déchets radioactifs;

ii) Reconnaissant que les mêmes objectifs de sûreté valent aussi bien pour la gestion du combustible usé que pour celle des déchets radioactifs;

iii) Réaffirmant l'importance pour la communauté internationale de faire en sorte que des pratiques rationnelles soient prévues et mises en oeuvre aux fins de la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;

iv) Reconnaissant qu'il est important d'informer le public sur les questions se rapportant à la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;

v) Désireuses de promouvoir une véritable culture de sûreté nucléaire dans le monde entier;

vi) Réaffirmant que c'est à l'Etat qu'il incombe en dernier ressort d'assurer la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;

vii) Reconnaissant que c'est à l'Etat qu'il incombe de définir une politique en matière de cycle du combustible, certains Etats considérant que le combustible usé est une ressource de valeur, qui peut être retraité, d'autres choisissant de le stocker définitivement;

viii) Reconnaissant que le combustible usé et les déchets radioactifs non visés par la présente Convention du fait qu'ils font partie de programmes militaires ou de défense devraient être gérés conformément aux objectifs énoncés dans la présente Convention;

ix) Affirmant l'importance de la coopération internationale dans le renforcement de la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs par le biais de mécanismes bilatéraux et multilatéraux et de la présente Convention incitative;

x) Ayant à l'esprit les besoins des pays en développement, en particulier des pays les moins avancés, et des Etats à économie en transition ainsi que la nécessité de faciliter le fonctionnement des mécanismes existants afin de contribuer à l'exercice de leurs droits et au respect de leurs obligations tels qu'énoncés dans la présente Convention incitative;

xi) Convaincues que les déchets radioactifs devraient, dans la mesure où cela est compatible avec la sûreté de la gestion de ces matières, être stockés définitivement dans l'Etat où ils ont été produits, tout en reconnaissant que, dans certaines circonstances, une gestion sûre et efficace du combustible usé et des déchets radioactifs pourrait être favorisée par des accords entre Parties contractantes pour l'utilisation d'installations situées dans l'une d'entre elles au profit des autres Parties, en particulier lorsque les déchets résultent de projets communs;

xii) Reconnaissant que tout Etat a le droit d'interdire l'importation sur son territoire de combustible usé et de déchets radioactifs d'origine étrangère;

xiii) Ayant à l'esprit la Convention sur la sûreté nucléaire (1994), la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire (1986), la Convention sur l'assistance en cas

d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique (1986), la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (1980), la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets et autres matières, telle qu'amendée (1994), et d'autres instruments internationaux pertinents;

xiv) Ayant à l'esprit les principes énoncés dans les Normes fondamentales internationales de protection contre les rayonnements ionisants et de sûreté des sources de rayonnements (1996), établies sous les auspices de plusieurs organisations, dans le document de l'AIEA (Fondements de la sûreté) intitulé "Principes de la gestion des déchets radioactifs" (1996), ainsi que dans les normes internationales existantes qui régissent la sûreté du transport des matières radioactives;

xv) Rappelant le chapitre 22 du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement à Rio de Janeiro en 1992, qui réaffirme l'importance primordiale d'une gestion sûre et écologiquement rationnelle des déchets radioactifs;

xvi) Reconnaissant qu'il est souhaitable de renforcer le système de contrôle international s'appliquant spécifiquement aux matières radioactives visées à l'article 1.3) de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination (1989);

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS, DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. Objectifs

Les objectifs de la présente Convention sont les suivants :

i) Atteindre et maintenir un haut niveau de sûreté dans le monde entier en matière de gestion du combustible usé et des déchets radioactifs, grâce au renforcement des mesures nationales et de la coopération internationale, y compris, s'il y a lieu, de la coopération technique en matière de sûreté;

ii) Faire en sorte qu'à tous les stades de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs il existe des défenses efficaces contre les risques potentiels afin que les individus, la société et l'environnement soient protégés, aujourd'hui et à l'avenir, contre les effets nocifs des rayonnements ionisants, de sorte qu'il soit satisfait aux besoins et aux aspirations de la génération actuelle sans compromettre la capacité des générations futures de satisfaire les leurs;

iii) Prévenir les accidents ayant des conséquences radiologiques et atténuer ces conséquences au cas où de tels accidents se produiraient à un stade quelconque de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs.

Article 2. Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) "Autorisation" s'entend de toute autorisation, permission ou attestation délivrée par un organisme de réglementation pour entreprendre toute activité ayant trait à la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs;

b) "Combustible usé" s'entend du combustible nucléaire qui a été irradié dans le coeur d'un réacteur et qui en a été définitivement retiré;

c) "Déchets radioactifs" s'entend des matières radioactives sous forme gazeuse, liquide ou solide pour lesquelles aucune utilisation ultérieure n'est prévue par la Partie contractante ou par une personne physique ou morale dont la décision est acceptée par la Partie contractante et qui sont contrôlées en tant que déchets radioactifs par un organisme de réglementation conformément au cadre législatif et réglementaire de la Partie contractante;

d) "Déclassement" s'entend de toutes les étapes conduisant à la levée du contrôle réglementaire sur une installation nucléaire autre qu'une installation de stockage définitif. Ces étapes comprennent les opérations de décontamination et de démantèlement;

e) "Durée de vie utile" s'entend de la période au cours de laquelle une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs est utilisée aux fins prévues. Dans le cas d'une installation de stockage définitif, cette période commence au moment où du combustible usé ou des déchets radioactifs sont mis en place pour la première fois dans l'installation et se termine avec la fermeture de celle-ci;

f) "Entreposage" s'entend de la détention de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation qui en assure le confinement, dans l'intention de les récupérer;

g) "Etat de destination" s'entend de l'Etat vers lequel un mouvement transfrontière est prévu ou a lieu;

h) "Etat d'origine" s'entend de l'Etat à partir duquel un mouvement transfrontière est prévu ou est engagé;

i) "Etat de transit" s'entend de tout Etat, autre que l'Etat d'origine ou l'Etat de destination, à travers le territoire duquel un mouvement transfrontière est prévu ou a lieu;

j) "Fermeture" s'entend de l'achèvement de toutes les opérations un certain temps après la mise en place de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation de stockage définitif. Ces opérations comprennent les derniers ouvrages ou autres travaux requis pour assurer à long terme la sûreté de l'installation;

k) "Gestion des déchets radioactifs" s'entend de toutes les activités, y compris les activités de déclassement, qui ont trait à la manutention, au prétraitement, au traitement, au conditionnement, à l'entreposage ou au stockage définitif des déchets radioactifs, à l'exclusion du transport à l'extérieur d'un site. Cela peut aussi comprendre des rejets d'effluents;

l) "Gestion du combustible usé" s'entend de toutes les activités qui ont trait à la manutention ou à l'entreposage du combustible usé, à l'exclusion du transport à l'extérieur d'un site. Cela peut aussi comprendre des rejets d'effluents;

m) "Installation de gestion de combustible usé" s'entend de toute installation ou de tout établissement ayant principalement pour objet la gestion de combustible usé;

n) "Installation de gestion de déchets radioactifs" s'entend de toute installation ou de tout établissement qui a principalement pour objet la gestion de déchets radioactifs, y com-

pris d'une installation nucléaire en cours de déclassement à condition qu'elle soit définie par la Partie contractante comme installation de gestion de déchets radioactifs;

o) "Installation nucléaire" s'entend d'une installation civile avec son terrain, ses bâtiments et ses équipements, dans laquelle des matières radioactives sont produites, traitées, utilisées, manipulées, entreposées ou stockées définitivement à un niveau tel qu'il faut considérer des dispositions de sûreté;

p) "Mouvement transfrontière" s'entend de toute expédition de combustible usé ou de déchets radioactifs d'un Etat d'origine vers un Etat de destination;

q) "Organisme de réglementation" s'entend d'un ou de plusieurs organismes investis par la Partie contractante du pouvoir juridique de réglementer tout aspect de la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs, et notamment de délivrer des autorisations;

r) "Rejets d'effluents" s'entend d'émissions dans l'environnement de matières radioactives liquides ou gazeuses en tant que pratique légitime au cours de l'exploitation normale d'installations nucléaires réglementées. Ces émissions sont programmées et contrôlées dans les limites autorisées par l'organisme de réglementation;

s) "Retraitement" s'entend d'un processus ou d'une opération ayant pour objet d'extraire des isotopes radioactifs du combustible usé aux fins d'utilisation ultérieure;

t) "Source scellée" s'entend des matières radioactives qui sont enfermées d'une manière permanente dans une capsule ou fixées sous forme solide, à l'exclusion des éléments combustibles pour réacteurs;

u) "Stockage définitif" s'entend de la mise en place de combustible usé ou de déchets radioactifs dans une installation appropriée sans intention de les récupérer.

Article 3. Champ d'application

1. La présente Convention s'applique à la sûreté de la gestion du combustible usé lorsque celui-ci résulte de l'exploitation de réacteurs nucléaires civils. Le combustible usé détenu dans les installations de retraitement qui fait l'objet d'une activité de retraitement n'entre pas dans le champ d'application de la présente Convention à moins que la Partie contractante ne déclare que le retraitement fait partie de la gestion du combustible usé.

2. La présente Convention s'applique également à la sûreté de la gestion des déchets radioactifs lorsque ceux-ci résultent d'applications civiles. Cependant, elle ne s'applique pas aux déchets qui ne contiennent que des matières radioactives naturelles et ne proviennent pas du cycle du combustible nucléaire, à moins qu'ils ne constituent une source scellée retirée du service ou qu'ils ne soient déclarés comme déchets radioactifs aux fins de la présente Convention par la Partie contractante.

3. La présente Convention ne s'applique pas à la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs qui font partie de programmes militaires ou de défense, à moins qu'ils n'aient été déclarés comme combustible usé ou déchets radioactifs aux fins de la présente Convention par la Partie contractante. Toutefois, la présente Convention s'applique à la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs provenant de

programmes militaires ou de défense si et lorsque ces matières sont transférées définitivement à des programmes exclusivement civils et gérées dans le cadre de ces programmes.

4. La présente Convention s'applique également aux rejets d'effluents conformément aux dispositions des articles 4, 7, 11, 14, 24 et 26.

CHAPITRE 2. SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ

Article 4. Prescriptions générales de sûreté

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, à tous les stades de la gestion du combustible usé, les individus, la société et l'environnement soient protégés de manière adéquate contre les risques radiologiques.

Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour :

i) Faire en sorte que la criticité et l'évacuation de la chaleur résiduelle produite pendant la gestion du combustible usé soient prises en compte de manière adéquate;

ii) Faire en sorte que la production de déchets radioactifs liée à la gestion du combustible usé soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit possible d'atteindre, compte tenu du type de politique adoptée en matière de cycle du combustible;

iii) Tenir compte des liens d'interdépendance existant entre les différentes étapes de la gestion du combustible usé;

iv) Assurer une protection efficace des individus, de la société et de l'environnement en appliquant au niveau national des méthodes de protection appropriées qui ont été approuvées par l'organisme de réglementation, dans le cadre de sa législation nationale, laquelle tient dûment compte des critères et normes internationalement approuvés;

v) Tenir compte des risques biologiques, chimiques et autres qui peuvent être associés à la gestion du combustible usé;

vi) S'efforcer d'éviter les actions dont les effets raisonnablement prévisibles sur les générations futures sont supérieurs à ceux qui sont admis pour la génération actuelle;

vii) Chercher à éviter d'imposer des contraintes excessives aux générations futures.

Article 5. Installations existantes

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour examiner la sûreté de toute installation de gestion de combustible usé existant au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard et faire en sorte que, si besoin est, toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement y être apportées le soient en vue d'en renforcer la sûreté.

Article 6. Choix du site des installations en projet

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des procédures soient mises en place et appliquées pour une installation de gestion de combustible usé en projet, en vue :

- i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté de cette installation pendant la durée de sa vie utile;
- ii) D'évaluer l'impact que cette installation est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement;
- iii) De mettre à la disposition du public des informations sur la sûreté de cette installation;
- iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une telle installation, dans la mesure où celle-ci est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et de leur communiquer, à leur demande, des données générales concernant l'installation afin de leur permettre d'évaluer l'impact probable de celle-ci en matière de sûreté sur leur territoire.

2. Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que de telles installations n'aient pas d'effets inacceptables sur d'autres Parties contractantes en choisissant leur site conformément aux prescriptions générales de sûreté énoncées à l'article 4.

Article 7. Conception et construction des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Lors de la conception et de la construction d'une installation de gestion de combustible usé, des mesures appropriées soient prévues pour restreindre les éventuelles incidences radiologiques sur les individus, la société et l'environnement, y compris celles qui sont dues aux rejets d'effluents ou aux émissions incontrôlées;
- ii) Au stade de la conception, il soit tenu compte des plans théoriques et, selon les besoins, des dispositions techniques pour le déclassement d'une installation de gestion de combustible usé;
- iii) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation de gestion de combustible usé s'appuient sur l'expérience, des essais ou des analyses.

Article 8. Evaluation de la sûreté des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Avant la construction d'une installation de gestion de combustible usé, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale qui soient appropriées au risque présenté par l'installation et qui couvrent sa durée de vie utile;
- ii) Avant l'exploitation d'une installation de gestion de combustible usé, des versions mises à jour et détaillées de l'évaluation de sûreté et de l'évaluation environnementale soient établies, lorsque cela est jugé nécessaire, pour compléter les évaluations visées à l'alinéa i).

Article 9. Exploitation des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) L'autorisation d'exploiter une installation de gestion de combustible usé se fonde sur les évaluations appropriées spécifiées à l'article 8 et soit subordonnée à l'exécution d'un

programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;

ii) Des limites et conditions d'exploitation découlant d'essais, de l'expérience d'exploitation et des évaluations spécifiées à l'article 8 soient définies et révisées si besoin est;

iii) L'exploitation, la maintenance, la surveillance, l'inspection et les essais d'une installation de gestion de combustible usé soient assurés conformément aux procédures établies;

iv) Un appui en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé;

v) Les incidents significatifs pour la sûreté soient déclarés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation à l'organisme de réglementation;

vi) Des programmes de collecte et d'analyse des données pertinentes de l'expérience d'exploitation soient mis en place et qu'il soit donné suite aux résultats obtenus, lorsqu'il y a lieu;

vii) Des plans de déclassement d'une installation de gestion de combustible usé soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation.

Article 10. Stockage définitif du combustible usé

Si, conformément à son propre cadre législatif et réglementaire, une Partie contractante a désigné du combustible usé pour stockage définitif, celui-ci est réalisé conformément aux obligations énoncées au chapitre 3 en ce qui concerne le stockage définitif des déchets radioactifs.

CHAPITRE 3. SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Article 11. Prescriptions générales de sûreté

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, à tous les stades de la gestion des déchets radioactifs, les individus, la société et l'environnement soient protégés de manière adéquate contre les risques radiologiques et autres.

Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour :

i) Faire en sorte que la criticité et l'évacuation de la chaleur résiduelle produite pendant la gestion des déchets radioactifs soient prises en compte de manière adéquate;

ii) Faire en sorte que la production de déchets radioactifs soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit possible d'atteindre;

iii) Tenir compte des liens d'interdépendance existant entre les différentes étapes de la gestion des déchets radioactifs;

iv) Assurer une protection efficace des individus, de la société et de l'environnement en appliquant au niveau national des méthodes de protection appropriées qui ont été ap-

prouvées par l'organisme de réglementation, dans le cadre de sa législation nationale, laquelle tient dûment compte des critères et normes internationalement approuvés;

v) Tenir compte des risques biologiques, chimiques et autres qui peuvent être associés à la gestion des déchets radioactifs;

vi) S'efforcer d'éviter les actions dont les effets raisonnablement prévisibles sur les générations futures sont supérieurs à ceux qui sont admis pour la génération actuelle;

vii) Chercher à éviter d'imposer des contraintes excessives aux générations futures.

Article 12. Installations existantes et pratiques antérieures

Chaque Partie contractante prend en temps voulu les mesures appropriées pour examiner :

i) La sûreté de toute installation de gestion de déchets radioactifs existant au moment où la présente Convention entre en vigueur à son égard et faire en sorte que, si besoin est, toutes les améliorations qui peuvent raisonnablement y être apportées le soient en vue d'en renforcer la sûreté;

ii) Les conséquences des pratiques antérieures afin de déterminer si une intervention est nécessaire pour des raisons de radioprotection sans perdre de vue que la réduction du dommage résultant de la diminution de la dose devrait être suffisante pour justifier les effets négatifs et les coûts liés à l'intervention, y compris les coûts sociaux.

Article 13. Choix du site des installations en projet

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que des procédures soient mises en place et appliquées pour une installation de gestion de déchets radioactifs en projet, en vue :

i) D'évaluer tous les facteurs pertinents liés au site qui sont susceptibles d'influer sur la sûreté de cette installation pendant la durée de sa vie utile et sur celle d'une installation de stockage définitif après sa fermeture;

ii) D'évaluer l'impact que cette installation est susceptible d'avoir, du point de vue de la sûreté, sur les individus, la société et l'environnement, compte tenu de l'évolution possible de l'état du site des installations de stockage définitif après leur fermeture;

iii) De mettre à la disposition du public des informations sur la sûreté de cette installation;

iv) De consulter les Parties contractantes voisines d'une telle installation, dans la mesure où celle-ci est susceptible d'avoir des conséquences pour elles, et de leur communiquer, à leur demande, des données générales concernant l'installation afin de leur permettre d'évaluer l'impact probable de celle-ci en matière de sûreté sur leur territoire.

2. Ce faisant, chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que de telles installations n'aient pas d'effets inacceptables sur d'autres Parties contractantes en choisissant leur site conformément aux prescriptions générales de sûreté énoncées à l'article 11.

Article 14. Conception et construction des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

i) Lors de la conception et de la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs, des mesures appropriées soient prévues pour restreindre les éventuelles incidences radiologiques sur les individus, la société et l'environnement, y compris celles qui sont dues aux rejets d'effluents ou aux émissions incontrôlées;

ii) Au stade de la conception, il soit tenu compte des plans théoriques et, selon les besoins, des dispositions techniques pour le déclassement d'une installation de gestion de déchets radioactifs autre qu'une installation de stockage définitif;

iii) Au stade de la conception, des dispositions techniques soient élaborées pour la fermeture d'une installation de stockage définitif;

iv) Les technologies utilisées dans la conception et la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs s'appuient sur l'expérience, des essais ou des analyses.

Article 15. Evaluation de la sûreté des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

i) Avant la construction d'une installation de gestion de déchets radioactifs, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale qui soient appropriées au risque présenté par l'installation et qui couvrent sa durée de vie utile;

ii) En outre, avant la construction d'une installation de stockage définitif, il soit procédé à une évaluation systématique de la sûreté et à une évaluation environnementale pour la période qui suit la fermeture, et que les résultats soient évalués d'après les critères établis par l'organisme de réglementation;

iii) Avant l'exploitation d'une installation de gestion de déchets radioactifs, des versions mises à jour et détaillées de l'évaluation de sûreté et de l'évaluation environnementale soient établies, lorsque cela est jugé nécessaire, pour compléter les évaluations visées à l'alinéa i).

Article 16. Exploitation des installations

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

i) L'autorisation d'exploiter une installation de gestion de déchets radioactifs se fonde sur les évaluations appropriées spécifiées à l'article 15 et soit subordonnée à l'exécution d'un programme de mise en service démontrant que l'installation, telle que construite, est conforme aux exigences de conception et de sûreté;

ii) Des limites et conditions d'exploitation découlant d'essais, de l'expérience d'exploitation et des évaluations spécifiées à l'article 15 soient définies et révisées si besoin est;

iii) L'exploitation, la maintenance, la surveillance, l'inspection et les essais d'une installation de gestion de déchets radioactifs soient assurés conformément aux procédures établies. Dans le cas d'une installation de stockage définitif, les résultats ainsi obtenus sont

utilisés pour vérifier et examiner la validité des hypothèses avancées et pour mettre à jour les évaluations spécifiées à l'article 15 pour la période qui suit la fermeture;

iv) Un appui en matière d'ingénierie et de technologie dans tous les domaines liés à la sûreté soit disponible pendant toute la durée de vie utile d'une installation de gestion de déchets radioactifs;

v) Des procédures de caractérisation et de séparation des déchets radioactifs soient appliquées;

vi) Les incidents significatifs pour la sûreté soient déclarés en temps voulu par le titulaire de l'autorisation à l'organisme de réglementation;

vii) Des programmes de collecte et d'analyse des données pertinentes de l'expérience d'exploitation soient mis en place et qu'il soit donné suite aux résultats obtenus, lorsqu'il y a lieu;

viii) Des plans de déclassement d'une installation de gestion de déchets radioactifs, autre qu'une installation de stockage définitif, soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation;

ix) Des plans pour la fermeture d'une installation de stockage définitif soient élaborés et mis à jour, selon les besoins, à l'aide des informations obtenues au cours de la durée de vie utile de cette installation, et qu'ils soient examinés par l'organisme de réglementation.

Article 17. Mesures institutionnelles après la fermeture

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, après la fermeture d'une installation de stockage définitif :

i) Les dossiers exigés par l'organisme de réglementation au sujet de l'emplacement, de la conception et du contenu de cette installation soient conservés;

ii) Des contrôles institutionnels, actifs ou passifs, tels que la surveillance ou les restrictions d'accès, soient assurés si cela est nécessaire;

iii) Si, durant toute période de contrôle institutionnel actif, une émission non programmée de matières radioactives dans l'environnement est détectée, des mesures d'intervention soient mises en oeuvre en cas de besoin.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS GÉNÉRALES DE SÛRETÉ

Article 18. Mesures d'application

Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures législatives, réglementaires et administratives et les autres dispositions qui sont nécessaires pour remplir ses obligations en vertu de la présente Convention.

Article 19. Cadre législatif et réglementaire

1. Chaque Partie contractante établit et maintient en vigueur un cadre législatif et réglementaire pour régir la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.
2. Ce cadre législatif et réglementaire prévoit :
 - i) L'établissement de prescriptions et de règlements nationaux pertinents en matière de sûreté radiologique;
 - ii) Un système de délivrance d'autorisations pour les activités de gestion du combustible usé et des déchets radioactifs;
 - iii) Un système interdisant l'exploitation sans autorisation d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs;
 - iv) Un système de contrôle institutionnel approprié, d'inspection réglementaire, de documentation et de rapports;
 - v) Des mesures destinées à faire respecter les règlements applicables et les conditions des autorisations;
 - vi) Une répartition claire des responsabilités des organismes concernés par les différentes étapes de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.
3. Lorsqu'elles examinent si des matières radioactives doivent être soumises à la réglementation applicable aux déchets radioactifs, les Parties contractantes tiennent dûment compte des objectifs de la présente Convention.

Article 20. Organisme de réglementation

1. Chaque Partie contractante crée ou désigne un organisme de réglementation chargé de mettre en oeuvre le cadre législatif et réglementaire visé à l'article 19, et doté des pouvoirs, de la compétence et des ressources financières et humaines adéquats pour assumer les responsabilités qui lui sont assignées.
2. Chaque Partie contractante prend, conformément à son cadre législatif et réglementaire, les mesures appropriées pour assurer une indépendance effective des fonctions de réglementation par rapport aux autres fonctions dans les organismes qui s'occupent à la fois de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs et de la réglementation en la matière.

Article 21. Responsabilité du titulaire d'une autorisation

1. Chaque Partie contractante fait le nécessaire pour que la responsabilité première de la sûreté de la gestion du combustible usé ou des déchets radioactifs incombe au titulaire de l'autorisation correspondante et prend les mesures appropriées pour que chaque titulaire d'une telle autorisation assume sa responsabilité.
2. En l'absence de titulaire d'une autorisation ou d'une autre partie responsable, la responsabilité incombe à la Partie contractante qui a juridiction sur le combustible usé ou sur les déchets radioactifs.

Article 22. Ressources humaines et financières

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que :

- i) Le personnel qualifié nécessaire soit disponible pour les activités liées à la sûreté pendant la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé et de déchets radioactifs;
- ii) Des ressources financières suffisantes soient disponibles pour assurer la sûreté des installations de gestion de combustible usé et de déchets radioactifs pendant leur durée de vie utile et pour le déclassement;
- iii) Des dispositions financières soient prises pour assurer la continuité des contrôles institutionnels et des mesures de surveillance appropriés aussi longtemps qu'ils sont jugés nécessaires après la fermeture d'une installation de stockage définitif.

Article 23. Assurance de la qualité

Chaque Partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient établis et exécutés des programmes appropriés d'assurance de la qualité concernant la sûreté de la gestion du combustible usé et des déchets radioactifs.

Article 24. Radioprotection durant l'exploitation

1. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que, pendant la durée de vie utile d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs :

- i) L'exposition des travailleurs et du public aux rayonnements due à l'installation soit maintenue au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux;
- ii) Aucun individu ne soit exposé, dans des situations normales, à des doses de rayonnement dépassant les limites de dose prescrites au niveau national, qui tiennent dûment compte des normes internationalement approuvées en matière de radioprotection;
- iii) Des mesures soient prises pour empêcher les émissions non programmées et incontrôlées de matières radioactives dans l'environnement.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que les rejets d'effluents soient limités :

- i) Afin de maintenir l'exposition aux rayonnements ionisants au niveau le plus bas qu'il soit raisonnablement possible d'atteindre, compte tenu des facteurs économiques et sociaux;
- ii) De façon qu'aucun individu ne soit exposé, dans des situations normales, à des doses de rayonnement dépassant les limites de dose prescrites au niveau national, qui tiennent dûment compte des normes internationalement approuvées en matière de radioprotection.

3. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour que pendant la durée de vie utile d'une installation nucléaire réglementée, au cas où une émission non pro-

grammée ou incontrôlée de matières radioactives dans l'environnement se produirait, des mesures correctives appropriées soient mises en oeuvre afin de maîtriser l'émission et d'en atténuer les effets.

Article 25. Organisation pour les cas d'urgence

1. Chaque Partie contractante veille à ce que, avant et pendant l'exploitation d'une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs, il existe des plans d'urgence concernant le site et, au besoin, des plans d'urgence hors site appropriés. Ces plans d'urgence devraient être testés à intervalles réguliers appropriés.

2. Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour élaborer et tester les plans d'urgence pour son territoire dans la mesure où elle est susceptible d'être touchée en cas de situation d'urgence radiologique dans une installation de gestion de combustible usé ou de déchets radioactifs voisine de son territoire.

Article 26. Déclassement

Chaque Partie contractante prend les mesures appropriées pour veiller à la sûreté du déclassement d'une installation nucléaire. Ces mesures doivent garantir que :

- i) Du personnel qualifié et des ressources financières adéquates sont disponibles;
- ii) Les dispositions de l'article 24 concernant la radioprotection durant l'exploitation, les rejets d'effluents et les émissions non programmées et incontrôlées sont appliquées;
- iii) Les dispositions de l'article 25 concernant l'organisation pour les cas d'urgence sont appliquées;
- iv) Les dossiers contenant des informations importantes pour le déclassement sont conservés.

CHAPITRE 5. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27. Mouvements transfrontières

1. Chaque Partie contractante concernée par un mouvement transfrontière prend les mesures appropriées pour que ce mouvement s'effectue d'une manière qui soit conforme aux dispositions de la présente Convention et des instruments internationaux pertinents ayant force obligatoire.

Ce faisant :

- i) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine prend les mesures appropriées pour que ce mouvement transfrontière ne soit autorisé et n'ait lieu qu'après notification à l'Etat de destination et qu'avec le consentement de celui-ci;
- ii) Le mouvement transfrontière à travers les Etats de transit est soumis aux obligations internationales pertinentes pour les modes particuliers de transport utilisés;

- iii) Une Partie contractante qui est un Etat de destination ne consent à un mouvement transfrontière que si elle dispose des moyens administratifs et techniques et de la structure réglementaire nécessaires pour gérer le combustible usé ou les déchets radioactifs d'une manière qui soit conforme à la présente Convention;
 - iv) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine n'autorise un mouvement transfrontière que si elle peut s'assurer, conformément au consentement de l'Etat de destination, que les exigences énoncées à l'alinéa iii) sont remplies préalablement au mouvement transfrontière;
 - v) Une Partie contractante qui est un Etat d'origine prend les mesures appropriées pour autoriser le retour sur son territoire, si un mouvement transfrontière n'est pas ou ne peut pas être effectué conformément au présent article, à moins qu'un autre arrangement sûr puisse être conclu.
2. Une Partie contractante ne délivre pas d'autorisation pour l'expédition de son combustible usé ou de ses déchets radioactifs, en vue de leur entreposage ou de leur stockage définitif, vers une destination située au sud de 60 degrés de latitude sud.
3. Aucune disposition de la présente Convention ne porte préjudice ou atteinte :
- i) A l'exercice, par les navires et les aéronefs de tous les Etats, des droits et des libertés de navigation maritime, fluviale et aérienne, tels qu'ils sont prévus par le droit international;
 - ii) Aux droits d'une Partie contractante vers laquelle des déchets radioactifs sont exportés pour être traités de réexpédier les déchets radioactifs et d'autres produits après traitement à l'Etat d'origine ou de prendre des dispositions à cette fin;
 - iii) Au droit d'une Partie contractante d'exporter son combustible usé aux fins de retraitement;
 - iv) Aux droits d'une Partie contractante vers laquelle du combustible usé est exporté pour être retraité de réexpédier les déchets radioactifs et d'autres produits résultant des opérations de retraitement à l'Etat d'origine ou de prendre des dispositions à cette fin.

Article 28. Sources scellées retirées du service

1. Chaque Partie contractante prend, en droit interne, les mesures appropriées pour que la détention, le reconditionnement ou le stockage définitif des sources scellées retirées du service s'effectuent de manière sûre.
2. Une Partie contractante autorise le retour sur son territoire de sources scellées retirées du service si, en droit interne, elle a accepté que de telles sources soient réexpédiées à un fabricant habilité à recevoir et à détenir les sources scellées retirées du service.

CHAPITRE 6. RÉUNIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 29. Réunion préparatoire

1. Une réunion préparatoire des Parties contractantes se tient dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Lors de cette réunion, les Parties contractantes :
 - i) Fixent la date de la première réunion d'examen visée à l'article 30. Celle-ci a lieu dès que possible dans un délai de trente mois à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - ii) Elaborent et adoptent par consensus des Règles de procédure et des Règles financières;
 - iii) Fixent en particulier et conformément aux Règles de procédure :
 - a) Des principes directeurs concernant la forme et la structure des rapports nationaux à présenter en application de l'article 32;
 - b) Une date pour la présentation des rapports en question;
 - c) La procédure d'examen de ces rapports.
3. Tout Etat ou toute organisation régionale à caractère d'intégration ou d'une autre nature qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve, la confirme ou y adhère et pour lequel ou laquelle la présente Convention n'est pas encore en vigueur peut assister à la réunion préparatoire comme s'il ou si elle était Partie à la présente Convention.

Article 30. Réunions d'examen

1. Les Parties contractantes tiennent des réunions pour examiner les rapports présentés en application de l'article 32.
2. A chaque réunion d'examen, les Parties contractantes :
 - i) Fixent la date de la réunion d'examen suivante, l'intervalle entre les réunions d'examen ne devant pas dépasser trois ans;
 - ii) Peuvent réexaminer les arrangements pris en vertu du paragraphe 2 de l'article 29 et adopter des révisions par consensus, sauf disposition contraire des Règles de procédure. Elles peuvent aussi amender par consensus les Règles de procédure et les Règles financières.
3. A chaque réunion d'examen, chaque Partie contractante a une possibilité raisonnable de discuter les rapports présentés par les autres Parties contractantes et de demander des précisions à leur sujet.

Article 31. Réunions extraordinaires

Une réunion extraordinaire des Parties contractantes se tient :

- i) S'il en est ainsi décidé par la majorité des Parties contractantes présentes et votantes lors d'une réunion;

- ii) Sur demande écrite d'une Partie contractante, dans un délai de six mois à compter du moment où cette demande a été communiquée aux Parties contractantes et où le secrétariat visé à l'article 37 a reçu notification du fait que la demande a été appuyée par la majorité d'entre elles.

Article 32. Rapports

1. Conformément aux dispositions de l'article 30, chaque Partie contractante présente un rapport national à chaque réunion d'examen des Parties contractantes. Ce rapport porte sur les mesures prises pour remplir chacune des obligations énoncées dans la Convention. Pour chaque Partie contractante, le rapport porte aussi sur :

- i) Sa politique en matière de gestion du combustible usé;
- ii) Ses pratiques en matière de gestion du combustible usé;
- iii) Sa politique en matière de gestion des déchets radioactifs;
- iv) Ses pratiques en matière de gestion des déchets radioactifs;
- v) Les critères qu'elle applique pour définir et classer les déchets radioactifs.

2. Ce rapport comporte aussi :

- i) Une liste des installations de gestion du combustible usé auxquelles s'applique la présente Convention, avec indication de leur emplacement, de leur objet principal et de leurs caractéristiques essentielles;
- ii) Un inventaire du combustible usé auquel s'applique la présente Convention et qui est entreposé ou qui a été stocké définitivement. Cet inventaire comporte une description des matières et, si elles sont disponibles, des informations sur la masse et l'activité totale de ces matières;
- iii) Une liste des installations de gestion de déchets radioactifs auxquelles s'applique la présente Convention, avec indication de leur emplacement, de leur objet principal et de leurs caractéristiques essentielles;
- iv) Un inventaire des déchets radioactifs auxquels s'applique la présente Convention qui :
 - a) sont entreposés dans des installations de gestion de déchets radioactifs et dans des installations du cycle du combustible nucléaire;
 - b) ont été stockés définitivement; ou
 - c) résultent de pratiques antérieures.

Cet inventaire comporte une description des matières et d'autres informations pertinentes disponibles, telles que des informations sur le volume ou la masse, l'activité et certains radionucléides;

- v) Une liste des installations nucléaires en cours de déclassement, avec indication de l'état d'avancement des activités de déclassement dans ces installations.

Article 33. Participation

1. Chaque Partie contractante participe aux réunions des Parties contractantes; elle y est représentée par un délégué et, dans la mesure où elle le juge nécessaire, par des suppléants, des experts et des conseillers.

2. Les Parties contractantes peuvent inviter, par consensus, toute organisation intergouvernementale qui est compétente pour des questions régies par la présente Convention à assister, en qualité d'observateur, à toute réunion ou à certaines séances d'une réunion. Les observateurs sont tenus d'accepter par écrit et à l'avance les dispositions de l'article 36.

Article 34. Rapports de synthèse

Les Parties contractantes adoptent, par consensus, et mettent à la disposition du public un document consacré aux questions qui ont été examinées et aux conclusions qui ont été tirées au cours des réunions des Parties contractantes.

Article 35. Langues

1. Les langues des réunions des Parties contractantes sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, sauf disposition contraire des Règles de procédure.

2. Tout rapport présenté en application de l'article 32 est établi dans la langue nationale de la Partie contractante qui le présente ou dans une langue unique qui sera désignée d'un commun accord dans les Règles de procédure. Au cas où le rapport est présenté dans une langue nationale autre que la langue désignée, une traduction du rapport dans cette dernière est fournie par la Partie contractante.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, s'il est dédommagé, le secrétariat se charge de la traduction dans la langue désignée des rapports soumis dans toute autre langue de la réunion.

Article 36. Confidentialité

1. Les dispositions de la présente Convention n'affectent pas les droits et obligations qu'ont les Parties contractantes, conformément à leur législation, d'empêcher la divulgation d'informations. Aux fins du présent article, le terme "informations" englobe notamment les informations relatives à la sécurité nationale ou à la protection physique des matières nucléaires, les informations protégées par des droits de propriété intellectuelle ou par le secret industriel ou commercial, et les données à caractère personnel.

2. Lorsque, dans le cadre de la présente Convention, une Partie contractante fournit des informations en précisant qu'elles sont protégées comme indiqué au paragraphe 1, ces informations ne sont utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été fournies et leur caractère confidentiel est respecté.

3. En ce qui concerne les informations ayant trait au combustible usé ou aux déchets radioactifs qui entrent dans le champ d'application de la présente Convention en vertu du

paragraphe 3 de l'article 3, les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte au pouvoir souverain de la Partie contractante concernée de décider :

- i) De classer ou non ces informations, ou de les soumettre à une autre forme de contrôle, pour en empêcher la diffusion;
- ii) S'il y a lieu de fournir les informations visées à l'alinéa i) ci-dessus dans le cadre de la Convention;
- iii) Des conditions de confidentialité dont ces informations sont assorties si elles sont communiquées dans le cadre de la présente Convention.

4. La teneur des débats qui ont lieu au cours de l'examen des rapports nationaux lors de chaque réunion d'examen tenue conformément à l'article 30 est confidentielle.

Article 37. Secrétariat

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'"Agence") assure le secrétariat des réunions des Parties contractantes.

2. Le secrétariat :

- i) Convoque les réunions des Parties contractantes visées aux articles 29, 30 et 31, les prépare et en assure le bon fonctionnement;
- ii) Transmet aux Parties contractantes les informations reçues ou préparées conformément aux dispositions de la présente Convention.

Les dépenses encourues par l'Agence pour s'acquitter des tâches prévues aux alinéas i) et ii) ci-dessus sont couvertes au titre de son budget ordinaire.

3. Les Parties contractantes peuvent, par consensus, demander à l'Agence de fournir d'autres services pour les réunions des Parties contractantes. L'Agence peut fournir ces services s'il est possible de les assurer dans le cadre de son programme et de son budget ordinaire. Au cas où cela ne serait pas possible, l'Agence peut fournir ces services s'ils sont financés volontairement par une autre source.

CHAPITRE 7. CLAUSES FINALES ET AUTRES DISPOSITIONS

Article 38. Règlement des accords

En cas de désaccord entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les Parties contractantes tiennent des consultations dans le cadre d'une réunion des Parties contractantes en vue de régler ce désaccord. Au cas où lesdites consultations s'avèreraient improductives, il pourra être recouru aux mécanismes de médiation, de conciliation et d'arbitrage prévus par le droit international, y compris les règles et pratiques en vigueur au sein de l'Agence.

Article 39. Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence, à Vienne, à partir du 29 septembre 1997 et jusqu'à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires.
3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les Etats.
4.
 - i) La présente Convention est ouverte à la signature, sous réserve de confirmation, ou à l'adhésion d'organisations régionales à caractère d'intégration ou d'une autre nature, à condition que chacune de ces organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.
 - ii) Dans leurs domaines de compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.
 - iii) En devenant Partie à la présente Convention, une telle organisation communique au dépositaire visé à l'article 43 une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres, quels articles de la présente Convention lui sont applicables et quelle est l'étendue de sa compétence dans le domaine couvert par ces articles.
 - iv) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.
5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de confirmation sont déposés auprès du dépositaire.

Article 40. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, du vingt-cinquième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, sous réserve qu'un tel instrument ait été déposé par quinze Etats possédant chacun une centrale électronucléaire en service.
2. Pour chaque Etat ou organisation régionale à caractère d'intégration ou d'une autre nature qui ratifie la présente Convention, l'accepte, l'approuve, la confirme ou y adhère après la date de dépôt du dernier instrument requis pour que les conditions énoncées au paragraphe 1 soient remplies, la présente Convention entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de dépôt, auprès du dépositaire, de l'instrument approprié par cet Etat ou cette organisation.

Article 41. Amendements à la Convention

1. Toute Partie contractante peut proposer un amendement à la présente Convention. Les amendements proposés sont examinés lors d'une réunion d'examen ou d'une réunion extraordinaire.

2. Le texte de tout amendement proposé et les motifs de cet amendement sont communiqués au dépositaire qui transmet la proposition aux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix jours avant la réunion à laquelle l'amendement est soumis pour être examiné. Toutes les observations reçues au sujet de ladite proposition sont communiquées aux Parties contractantes par le dépositaire.

3. Les Parties contractantes décident, après avoir examiné l'amendement proposé, s'il y a lieu de l'adopter par consensus ou, en l'absence de consensus, de le soumettre à une conférence diplomatique. Toute décision de soumettre un amendement proposé à une conférence diplomatique doit être prise à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la réunion, sous réserve qu'au moins la moitié des Parties contractantes soient présentes au moment du vote.

4. La conférence diplomatique chargée d'examiner et d'adopter des amendements à la présente Convention est convoquée par le dépositaire et se tient dans un délai d'un an après que la décision appropriée a été prise conformément au paragraphe 3 du présent article. La Conférence diplomatique déploie tous les efforts possibles pour que les amendements soient adoptés par consensus. Si cela n'est pas possible, les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers de l'ensemble des Parties contractantes.

5. Les amendements à la présente Convention qui ont été adoptés conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus sont soumis à ratification, acceptation, approbation ou confirmation par les Parties contractantes et entrent en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés, approuvés ou confirmés le quatre-vingt-dixième jour qui suit la réception, par le dépositaire, des instruments correspondants d'au moins les deux tiers desdites Parties contractantes. Pour une Partie contractante qui ratifie, accepte, approuve ou confirme ultérieurement lesdits amendements, ceux-ci entrent en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le dépôt par cette Partie contractante de l'instrument correspondant.

Article 42. Dénonciation

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le dépositaire reçoit cette notification, ou à toute autre date ultérieure spécifiée dans la notification.

Article 43. Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire informe les Parties contractantes :

- i) De la signature de la présente Convention et du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, d'adhésion ou de confirmation, conformément à l'article 39;
- ii) De la date à laquelle la Convention entre en vigueur, conformément à l'article 40;
- iii) Des notifications de dénonciation de la Convention faites conformément à l'article 42 et de la date de ces notifications;
- iv) Des projets d'amendements à la présente Convention soumis par des Parties contractantes, des amendements adoptés par la conférence diplomatique correspondante ou la réunion des Parties contractantes et de la date d'entrée en vigueur desdits amendements, conformément à l'article 41.

Article 44. Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du dépositaire, qui en adresse des copies certifiées conformes aux Parties contractantes.

En foi de quoi des soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le cinq septembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

[Pour les signatures, voir p. 478 du présent Accord]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ОБЪЕДИНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ
И
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ
ОТХОДАМИ**

**ОБЪЕДИНЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ
И
О БЕЗОПАСНОСТИ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ
ОТХОДАМИ**

ПРЕАМБУЛА

ГЛАВА 1 ЦЕЛИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

- СТАТЬЯ 1 ЦЕЛИ
- СТАТЬЯ 2 ОПРЕДЕЛЕНИЯ
- СТАТЬЯ 3 СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

**ГЛАВА 2 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ
ТОПЛИВОМ**

- СТАТЬЯ 4 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
БЕЗОПАСНОСТИ
- СТАТЬЯ 5 СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ
- СТАТЬЯ 6 ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ
УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 7 ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ
УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 8 ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 9 ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 10 ЗАХОРОНЕНИЕ ОТРАБОТАВШЕГО ТОПЛИВА

**ГЛАВА 3 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ
ОТХОДАМИ**

- СТАТЬЯ 11 ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ
БЕЗОПАСНОСТИ
- СТАТЬЯ 12 СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ И
ПРАКТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРОШЛОМ
- СТАТЬЯ 13 ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ
УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 14 ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ
УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 15 ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 16 ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК
- СТАТЬЯ 17 МЕРЫ ВЕДОМСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ ПОСЛЕ
ЗАКРЫТИЯ

ГЛАВА 4 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

- СТАТЬЯ 18 МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ
- СТАТЬЯ 19 ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И РЕГУЛИРУЮЩАЯ
ОСНОВА
- СТАТЬЯ 20 РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН
- СТАТЬЯ 21 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЛАДАТЕЛЯ ЛИЦЕНЗИИ
- СТАТЬЯ 22 ЛЮДСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ
- СТАТЬЯ 23 ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА
- СТАТЬЯ 24 РАДИАЦИОННАЯ ЗАЩИТА В ПЕРИОД
ЭКСПЛУАТАЦИИ
- СТАТЬЯ 25 АВАРИЙНАЯ ГОТОВНОСТЬ
- СТАТЬЯ 26 СНЯТИЕ С ЭКСПЛУАТАЦИИ

ГЛАВА 5 РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- СТАТЬЯ 27 ТРАНСГРАНИЧНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ
- СТАТЬЯ 28 ИЗЪЯТИЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАКРЫТЫЕ
ИСТОЧНИКИ

ГЛАВА 6 СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

- СТАТЬЯ 29 ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ
- СТАТЬЯ 30 СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ
- СТАТЬЯ 31 ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ
- СТАТЬЯ 32 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ
- СТАТЬЯ 33 УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ
- СТАТЬЯ 34 ИТОГОВЫЕ ДОКЛАДЫ
- СТАТЬЯ 35 ЯЗЫКИ
- СТАТЬЯ 36 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
- СТАТЬЯ 37 СЕКРЕТАРИАТ

ГЛАВА 7 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ И ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- СТАТЬЯ 38 РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ
- СТАТЬЯ 39 ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ,
ОДОБРЕНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ
- СТАТЬЯ 40 ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ
- СТАТЬЯ 41 ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ
- СТАТЬЯ 42 ДЕНОНСАЦИЯ
- СТАТЬЯ 43 ДЕПОЗИТАРИЙ
- СТАТЬЯ 44 АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

ПРЕАМБУЛА

Договаривающиеся стороны,

- i) признавая, что эксплуатация ядерных реакторов связана с образованием отработавшего топлива и радиоактивных отходов и что другие применения ядерных технологий также связаны с образованием радиоактивных отходов;
- ii) признавая, что одни и те же цели безопасности применимы к обращению как с отработавшим топливом, так и с радиоактивными отходами;
- iii) подтверждая важное значение для международного сообщества планирования и осуществления рациональной практической деятельности в целях обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- iv) признавая важное значение информирования общественности о вопросах, касающихся безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- v) желая содействовать эффективной культуре ядерной безопасности во всем мире;
- vi) подтверждая, что конечная ответственность за обеспечение безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами лежит на государстве;
- vii) признавая, что определение политики в области топливного цикла остается прерогативой государства, а также то, что некоторые государства считают отработавшее топливо ценным ресурсом, который может быть переработан, а другие предпочитают его захоронение;
- viii) признавая, что обращение с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, на которые не распространяется действие настоящей

Конвенции, поскольку они находятся в рамках военных или оборонных программ, должно осуществляться в соответствии с целями, провозглашенными в настоящей Конвенции;

- ix) подтверждая важное значение международного сотрудничества в целях повышения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами на основе двусторонних и многосторонних механизмов и на основе настоящей побудительной Конвенции;
- x) сознавая потребности развивающихся стран, и в особенности наименее развитых стран, и государств с переходной экономикой, а также потребности в содействии функционированию существующих механизмов по оказанию помощи в осуществлении их прав и обязанностей, изложенных в настоящей побудительной Конвенции;
- xi) будучи убеждены, что захоронение радиоактивных отходов, насколько это совместимо с безопасным обращением с таким материалом, должно осуществляться в государстве, в котором они образовались, признавая при этом, что при некоторых обстоятельствах безопасному и эффективному обращению с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами могут способствовать соглашения между Договаривающимися сторонами об использовании установок в одной из них в интересах других Сторон, в частности в тех случаях, когда отходы образуются в результате осуществления совместных проектов;
- xii) признавая, что любое государство обладает правом запретить импорт на свою территорию иностранных отработавшего топлива и радиоактивных отходов;
- xiii) принимая во внимание Конвенцию о ядерной безопасности (1994 год), Конвенцию об оперативном оповещении о ядерной аварии (1986 год), Конвенцию о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации (1986 год), Конвенцию о физической защите

ядерного материала (1980 год), Конвенцию о предотвращении загрязнения моря сбросами отходов и других материалов с внесенными в нее поправками (1994 год) и другие соответствующие международно-правовые документы;

- xiv) принимая во внимание принципы, содержащиеся в межучрежденческих "Международных основных нормах безопасности для защиты от ионизирующих излучений и безопасного обращения с источниками излучения" (1996 год), в документе МАГАТЭ по основам безопасности, озаглавленном "Принципы обращения с радиоактивными отходами" (1995 год), и в существующих международных нормах, касающихся безопасности перевозки радиоактивных материалов;
- xv) ссылаясь на главу 22 "Повестки дня на XXI век" Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро, принятой в 1992 году, в которой вновь подтверждается первостепенное значение безопасного и экологически обоснованного удаления радиоактивных отходов;
- xvi) признавая желательность укрепления системы международного контроля, непосредственно применяемой в отношении радиоактивных материалов, как об этом говорится в статье 1 (3) Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением (1989 год);

Согласились о нижеследующем:

ГЛАВА 1 ЦЕЛИ, ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

СТАТЬЯ 1. ЦЕЛИ

Настоящая Конвенция имеет следующие цели:

- i) достичь и поддерживать высокий уровень безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами во всем мире путем укрепления национальных мер и международного сотрудничества, в том числе в соответствующих случаях - технического сотрудничества в области безопасности;
- ii) обеспечить, чтобы на всех стадиях обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись эффективные средства защиты от потенциальной опасности, с тем чтобы защитить отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду от вредного воздействия ионизирующих излучений в настоящее время и в будущем таким образом, чтобы нужды и чаяния нынешнего поколения удовлетворялись без ущерба для возможности будущих поколений реализовывать свои нужды и чаяния;
- iii) предотвращать аварии с радиологическими последствиями и смягчать их последствия в том случае, если они произойдут на любой стадии обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

- a) "*закрытие*" означает завершение всех операций в определенный момент после помещения отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установку для захоронения. Оно включает окончательные инженерно-технические или другие работы, необходимые для приведения установки

в состоянии, которое будет оставаться безопасным в течение продолжительного времени;

- b) *"снятие с эксплуатации"* означает все меры, ведущие к освобождению ядерной установки, иной, чем установка для захоронения, из-под регулирующего контроля. Такие меры включают процессы дезактивации и демонтажа;
- c) *"сбросы"* означают планируемые и контролируемые выбросы в окружающую среду в качестве законной практики в пределах, санкционированных регулирующим органом, жидких или газообразных радиоактивных материалов, которые образовались на регулируемых ядерных установках в ходе нормальной эксплуатации;
- d) *"захоронение"* означает помещение отработавшего топлива или радиоактивных отходов в соответствующую установку без намерения их изъятия;
- e) *"лицензия"* означает любое разрешение, допуск или сертификационное свидетельство, выданные регулирующим органом для осуществления любой деятельности, имеющей отношение к обращению с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами;
- f) *"ядерная установка"* означает гражданскую установку и относящиеся к ней землю, строения и оборудование, где образуются, обрабатываются, используются, подвергаются физическому манипулированию, хранятся или захораниваются радиоактивные материалы в таких масштабах, при которых требуется учитывать фактор безопасности;
- g) *"срок эксплуатации"* означает период времени, в течение которого установка для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами используется в целях, для которых она предназначена. В случае установки для захоронения этот период начинается с момента первого помещения отработавшего топлива или

радиоактивных отходов в установку и заканчивается при закрытии этой установки;

- h) *"радиоактивные отходы"* означают радиоактивный материал в газообразном, жидком или твердом состоянии, дальнейшее использование которого не предусматривается Договаривающейся стороной или физическим или юридическим лицом, чье решение признает Договаривающаяся сторона, и который контролируется в качестве радиоактивных отходов регулирующим органом в рамках законодательной и регулирующей основы Договаривающейся стороны;
- i) *"обращение с радиоактивными отходами"* означает все виды деятельности, включая деятельность, связанную со снятием с эксплуатации, которые имеют отношение к физическому манипулированию, предварительной обработке, обработке, кондиционированию, хранению или захоронению радиоактивных отходов, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;
- j) *"установка для обращения с радиоактивными отходами"* означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с радиоактивными отходами, включая ядерную установку в процессе снятия с эксплуатации лишь в том случае, если она определена Договаривающейся стороной в качестве установки для обращения с радиоактивными отходами;
- k) *"регулирующий орган"* означает любой орган или органы, наделенные Договаривающейся стороной юридическими полномочиями регулировать любые аспекты безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, включая выдачу лицензий;

- l) *"переработка"* означает процесс или операцию, цель которой состоит в извлечении радиоактивных изотопов из отработавшего топлива для дальнейшего использования;
- m) *"закрытый источник"* означает радиоактивный материал, окончательно запечатанный в капсуле или плотно соединенный и находящийся в твердом состоянии, за исключением топливных элементов реактора;
- n) *"отработавшее топливо"* означает ядерное топливо, облученное в активной зоне реактора и окончательно удаленное из нее;
- o) *"обращение с отработавшим топливом"* означает все виды деятельности, имеющие отношение к физическому манипулированию или хранению отработавшего топлива, за исключением перевозки за пределами площадки. Оно может также быть связано со сбросами;
- p) *"установка для обращения с отработавшим топливом"* означает любую установку или объект, основным назначением которых является обращение с отработавшим топливом;
- q) *"государство назначения"* означает государство, в которое планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- r) *"государство происхождения"* означает государство, из которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- s) *"государство транзита"* означает любое государство, иное, чем государство происхождения или государство назначения, через территорию которого планируется или осуществляется трансграничное перемещение;
- t) *"хранение"* означает содержание отработавшего топлива или радиоактивных отходов в установке, которая обеспечивает их изоляцию, с намерением их последующего извлечения;

- и) "трансграничное перемещение" означает любую перевозку отработавшего топлива или радиоактивных отходов из государства происхождения в государство назначения.

СТАТЬЯ 3. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

1. Настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом, образующимся в результате эксплуатации гражданских ядерных реакторов. Отработавшее топливо, находящееся на перерабатывающих установках в рамках деятельности по переработке, не входит в сферу действия настоящей Конвенции, за исключением тех случаев, когда Договаривающаяся сторона заявляет, что переработка является частью обращения с отработавшим топливом.

2. Настоящая Конвенция применяется также к безопасности обращения с радиоактивными отходами в тех случаях, когда радиоактивные отходы образуются в результате гражданской деятельности. Однако настоящая Конвенция не применяется к отходам, которые содержат лишь природные радиоактивные вещества и не образуются в ядерном топливном цикле, кроме тех случаев, когда они представляют собой изъятый из употребления закрытый источник или когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной радиоактивными отходами.

3. Настоящая Конвенция не применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами в рамках военных или оборонных программ, кроме тех случаев, когда для целей настоящей Конвенции они объявлены Договаривающейся стороной отработавшим топливом или радиоактивными отходами. Однако настоящая Конвенция применяется к безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами, образующимися в результате осуществления военных или оборонных программ, в тех случаях, если и когда такие материалы окончательно

передаются гражданским программам и обращение с ними происходит исключительно в рамках таких программ.

4. Настоящая Конвенция применяется также к сбросам, как предусматривается в статьях 4, 7, 11, 14, 24 и 26.

ГЛАВА 2 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С ОТРАБОТАВШИМ ТОПЛИВОМ

СТАТЬЯ 4. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с отработавшим топливом осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры, с тем чтобы:

- i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с отработавшим топливом.
- ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов, связанных с обращением с отработавшим топливом, поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне, соответствующем принятой политике в области топливного цикла;
- iii) учесть взаимозависимость различных стадий при обращении с отработавшим топливом;
- iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным

образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;

- v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с отработавшим топливом;
- vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;
- vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

СТАТЬЯ 5. СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для рассмотрения безопасности любой установки для обращения с отработавшим топливом, существующей на момент вступления Конвенции в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все разумно осуществимые на практике усовершенствования в целях повышения безопасности такой установки.

СТАТЬЯ 6. ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ УСТАНОВОК

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с отработавшим топливом были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

- i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность такой установки в течение срока ее эксплуатации;
- ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды;

- iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;
- iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установке, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 4.

СТАТЬЯ 7. ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;
- ii) на стадии проектирования принималась во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;

- iii) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с отработавшим топливом, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

СТАТЬЯ 8. ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) до начала сооружения установки для обращения с отработавшим топливом были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие весь срок ее эксплуатации;
- ii) до начала эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

СТАТЬЯ 9. ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с отработавшим топливом основывалась на соответствующих оценках, о которых говорится в статье 8, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;
- ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 8;

- iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с отработавшим топливом осуществлялись в соответствии с установленными процедурами;
- iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом;
- v) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;
- vi) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;
- vii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

СТАТЬЯ 10. ЗАХОРОНЕНИЕ ОТРАБОТАВШЕГО ТОПЛИВА

Если в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой Договаривающаяся сторона предназначает отработавшее топливо для захоронения, то захоронение такого отработавшего топлива производится в соответствии с обязательствами, закрепленными в главе 3, которая касается захоронения радиоактивных отходов.

ГЛАВА 3 БЕЗОПАСНОСТЬ ОБРАЩЕНИЯ С РАДИОАКТИВНЫМИ ОТХОДАМИ

СТАТЬЯ 11. ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы на всех стадиях обращения с радиоактивными отходами осуществлялась надлежащая защита отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды от радиологических и других рисков.

При этом каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры, с тем чтобы:

- i) обеспечить уделение надлежащего внимания вопросам критичности и отвода остаточного тепла, образующегося в ходе обращения с радиоактивными отходами;
- ii) обеспечить, чтобы образование радиоактивных отходов поддерживалось на минимальном практически достижимом уровне;
- iii) учесть взаимозависимость различных стадий обращения с радиоактивными отходами;
- iv) предусмотреть эффективную защиту отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды путем применения на национальном уровне соответствующих методов защиты, утвержденных регулирующим органом, в рамках своего национального законодательства, должным образом учитывающего одобренные на международном уровне критерии и нормы;
- v) учесть биологические, химические и другие риски, которые могут быть связаны с обращением с радиоактивными отходами;

- vi) стремиться избегать действий, имеющих обоснованно предсказуемые последствия для будущих поколений, более серьезные, чем те, которые допускаются в отношении нынешнего поколения;
- vii) не возлагать чрезмерного бремени на будущие поколения.

СТАТЬЯ 12. СУЩЕСТВУЮЩИЕ УСТАНОВКИ И ПРАКТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРОШЛОМ

Каждая Договаривающаяся сторона своевременно принимает соответствующие меры для рассмотрения:

- i) безопасности любой установки для обращения с радиоактивными отходами, существующей на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этой Договаривающейся стороны, и обеспечения того, чтобы в случае необходимости были выполнены все разумно осуществимые на практике усовершенствования в целях повышения безопасности такой установки;
- ii) результатов практической деятельности в прошлом с целью определения необходимости какого-либо вмешательства по причинам радиационной защиты, учитывая, что уменьшение вредного воздействия в результате сокращения дозы должно быть достаточным для обоснования ущерба и издержек, в том числе социальных издержек, связанных с таким вмешательством.

СТАТЬЯ 13. ВЫБОР ПЛОЩАДОК ДЛЯ ПРЕДЛАГАЕМЫХ УСТАНОВОК

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в отношении предлагаемой установки для обращения с радиоактивными отходами были установлены и осуществлялись указанные ниже процедуры:

- i) оценка всех соответствующих относящихся к площадке факторов, которые могут оказать влияние на безопасность такой установки в

течение срока ее эксплуатации, а также установки для захоронения после закрытия;

- ii) оценка вероятного воздействия такой установки на безопасность отдельных лиц, общества в целом и окружающей среды с учетом возможных изменений состояния площадок с установками для захоронения после их закрытия;
- iii) предоставление общественности информации о безопасности такой установки;
- iv) проведение консультаций с Договаривающимися сторонами, расположенными вблизи такой установки постольку, поскольку существует вероятность того, что они могут подвергнуться воздействию со стороны этой установки, и предоставления им по их запросу общих данных об установке, необходимых им для оценки вероятного воздействия этой установки на безопасность на их территории.

2. Действуя таким образом, каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие установки не оказывали неприемлемого воздействия на другие Договаривающиеся стороны, путем выбора площадки в соответствии с общими требованиями безопасности, предусмотренными в статье 11.

СТАТЬЯ 14. ПРОЕКТИРОВАНИЕ И СООРУЖЕНИЕ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами предусматривались соответствующие меры для ограничения возможного радиологического воздействия на

отдельных лиц, общество в целом и окружающую среду, в том числе в результате сбросов или неконтролируемых выбросов;

- ii) на стадии проектирования принимались во внимание концептуальные планы и в случае необходимости технические положения в отношении снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения;
- iii) на стадии проектирования были подготовлены технические положения для закрытия установки для захоронения;
- iv) технологии, используемые при проектировании и сооружении установки для обращения с радиоактивными отходами, были подтверждены опытом, испытаниями или анализом.

СТАТЬЯ 15. ОЦЕНКА БЕЗОПАСНОСТИ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) до начала сооружения установки для обращения с радиоактивными отходами были проведены системная оценка безопасности и экологическая экспертиза, соразмерные риску, связанному с установкой, и охватывающие срок ее эксплуатации;
- ii) кроме того, до начала сооружения установки для захоронения была проведена системная оценка безопасности и экологическая экспертиза на период после закрытия, а также оценка результатов на основе критериев, установленных регулирующим органом;
- iii) до начала эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами были подготовлены обновленные и подробные варианты оценки безопасности и экологической экспертизы для тех случаев, когда будет признано необходимым дополнить оценки, упомянутые в пункте i).

СТАТЬЯ 16. ЭКСПЛУАТАЦИЯ УСТАНОВОК

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) лицензия на эксплуатацию установки для обращения с радиоактивными отходами основывалась на соответствующих оценках, о которых говорится в статье 15, и зависела от завершения программы ввода в эксплуатацию, подтверждающей, что сооруженная установка соответствует проекту и отвечает требованиям безопасности;
- ii) были установлены и по мере необходимости пересматривались эксплуатационные пределы и условия, определенные на основе испытаний, опыта эксплуатации и оценок, о которых говорится в статье 15;
- iii) эксплуатация, техническое обслуживание, контроль, инспектирование и испытания установки для обращения с радиоактивными отходами осуществлялись в соответствии с установленными процедурами. В случае установки для захоронения полученные таким образом результаты используются для проверки и рассмотрения обоснованности сделанных допущений и для обновления оценок, о которых говорится в статье 15, на период после закрытия;
- iv) инженерно-техническая поддержка во всех связанных с безопасностью областях оказывалась в течение срока эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами;
- v) применялись процедуры определения характеристик и сортировки радиоактивных отходов;
- vi) обладатель лицензии своевременно сообщал регулирующему органу об инцидентах, значимых с точки зрения безопасности;

- vii) были разработаны программы сбора и анализа соответствующей информации об опыте эксплуатации и по результатам в случае необходимости принимались меры;
- viii) планы снятия с эксплуатации установки для обращения с радиоактивными отходами, иной, чем установка для захоронения, подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом;
- ix) планы закрытия установки для захоронения подготавливались и по мере необходимости обновлялись с использованием информации, полученной в течение срока эксплуатации этой установки, и чтобы они рассматривались регулирующим органом.

СТАТЬЯ 17. МЕРЫ ВЕДОМСТВЕННОГО КОНТРОЛЯ ПОСЛЕ ЗАКРЫТИЯ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы после закрытия установки для захоронения:

- i) сохранялись учетные документы, касающиеся места нахождения, конструкции и содержимого указанной установки, требуемые регулирующим органом;
- ii) в случае необходимости осуществлялся активный или пассивный ведомственный контроль, такой, как мониторинг или ограниченное доступа; и
- iii) если в какой-либо период осуществления активного ведомственного контроля обнаруживается незапланированный выброс радиоактивных материалов в окружающую среду, принимались меры вмешательства, когда это необходимо.

ГЛАВА 4 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ БЕЗОПАСНОСТИ

СТАТЬЯ 18. МЕРЫ ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает свои законодательные, регулирующие и административные меры и другие шаги, необходимые для осуществления своих обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 19. ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ И РЕГУЛИРУЮЩАЯ ОСНОВА

1. Каждая Договаривающаяся сторона создает и поддерживает законодательную и регулирующую основу для обеспечения безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.
2. Эта законодательная и регулирующая основа предусматривает:
 - i) введение соответствующих национальных требований в отношении безопасности и регулирующих положений по радиационной безопасности;
 - ii) систему лицензирования деятельности в области обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
 - iii) систему запрещения эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами без лицензии;
 - iv) систему соответствующего ведомственного и регулирующего контроля, а также документации и отчетности;
 - v) принудительные меры для выполнения действующих регулирующих положений и условий лицензий;

- vi) четкое распределение обязанностей органов, занимающихся различными стадиями обращения с отработавшим топливом и радиоактивными отходами;

3. При рассмотрении вопроса о применении регулирования к радиоактивным материалам в качестве радиоактивных отходов Договаривающиеся стороны должным образом учитывают цели настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 20. РЕГУЛИРУЮЩИЙ ОРГАН

1. Каждая Договаривающаяся сторона учреждает или назначает регулирующий орган, на который возлагается реализация законодательной и регулирующей основы, упомянутой в статье 19, и который наделяется надлежащими полномочиями, компетенцией и финансовыми и людскими ресурсами для выполнения порученных ему обязанностей.

2. Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии со своей законодательной и регулирующей основой принимает соответствующие меры для обеспечения эффективной независимости регулирующих функций от других функций в тех случаях, когда организации занимаются как обращением с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами, так и применением к ним регулирования.

СТАТЬЯ 21. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ОБЛАДАТЕЛЯ ЛИЦЕНЗИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы основная ответственность за безопасность обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами была возложена на обладателя соответствующей лицензии, и принимает соответствующие меры по обеспечению того, чтобы каждый такой обладатель лицензии выполнял свои обязанности.

2. Если такой обладатель лицензии или другая ответственная сторона отсутствует, то ответственность возлагается на Договаривающуюся сторону,

которая обладает юрисдикцией над отработавшим топливом или радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 22. ЛЮДСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы:

- i) имелись в наличии квалифицированные кадры, необходимые для осуществления деятельности в области безопасности в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами;
- ii) имелись в наличии достаточные финансовые ресурсы для поддержания безопасности установок для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами в течение срока их эксплуатации и для снятия с эксплуатации;
- iii) было предусмотрено финансовое обеспечение, позволяющее осуществлять соответствующие меры ведомственного контроля и наблюдения на протяжении признанного необходимым срока после закрытия установки для захоронения.

СТАТЬЯ 23. ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА

Каждая Договаривающаяся сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы разрабатывались и осуществлялись соответствующие программы обеспечения качества в отношении безопасности обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами.

СТАТЬЯ 24. РАДИАЦИОННАЯ ЗАЩИТА В ПЕРИОД ЭКСПЛУАТАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами:

- i) радиационное облучение персонала и населения, вызываемое установкой, поддерживалось на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов;
- ii) ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты; и
- iii) принимались меры для предотвращения незапланированных и неконтролируемых выбросов радиоактивных материалов в окружающую среду.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сбросы ограничивались:

- i) поддержанием радиационного облучения на разумно достижимом низком уровне с учетом экономических и социальных факторов; и
- ii) таким образом, чтобы ни один человек в нормальных условиях не получал доз излучения, превышающих установленные национальные дозовые пределы, должным образом учитывающие одобренные на международном уровне нормы в области радиационной защиты.

3. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы в течение срока эксплуатации ядерной установки, к которой применяется регулирование, в случае незапланированного или неконтролируемого выброса радиоактивных материалов в окружающую среду

принимались соответствующие корректирующие меры с целью контроля за выбросом и смягчения его последствий.

СТАТЬЯ 25. АВАРИЙНАЯ ГОТОВНОСТЬ

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы до начала и в течение эксплуатации установки для обращения с отработавшим топливом и с радиоактивными отходами имелись соответствующие планы аварийных мероприятий на площадке и, если необходимо, за пределами площадки. Проверки действия таких планов аварийных мероприятий должны проводиться так часто, как это необходимо.

2. Каждая Договаривающаяся сторона принимает соответствующие меры для подготовки и проверки действия планов аварийных мероприятий для своей территории постольку, поскольку существует вероятность того, что она может подвергнуться воздействию в случае радиационной аварийной ситуации на установке для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами вблизи ее территории.

СТАТЬЯ 26. СНЯТИЕ С ЭКСПЛУАТАЦИИ

Каждая Договаривающаяся сторона принимает надлежащие меры по обеспечению безопасности снятия с эксплуатации ядерной установки. Такие меры предусматривают :

- i) наличие квалифицированного персонала и достаточных финансовых ресурсов;
- ii) применение положений статьи 24 в отношении радиационной защиты, сбросов и незапланированных и неконтролируемых выбросов в период эксплуатации;
- iii) применение положений статьи 25 в отношении аварийной готовности; и

- iv) ведение документального учета информации, важной для снятия с эксплуатации.

ГЛАВА 5 РАЗНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 27. ТРАНСГРАНИЧНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся сторона, вовлеченная в трансграничное перемещение, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такое перемещение осуществлялось с соблюдением положений настоящей Конвенции и относящихся к данному вопросу международно-правовых документов, имеющих обязательную силу.

При этом:

- i) Договаривающаяся сторона - государство происхождения принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничное перемещение было разрешено и происходило только по предварительному уведомлению и с согласия государства назначения;
- ii) трансграничное перемещение через государства транзита осуществляется при условии выполнения тех международных обязательств, которые соответствуют конкретным используемым видам транспорта;
- iii) Договаривающаяся сторона - государство назначения дает согласие на трансграничное перемещение только в том случае, если она имеет административные и технические возможности, а также регулирующую основу, необходимую для обращения с отработавшим топливом или с радиоактивными отходами таким образом, чтобы это соответствовало настоящей Конвенции;

- iv) Договаривающаяся сторона - государство происхождения разрешает трансграничное перемещение только в том случае, если оно в соответствии с согласием государства назначения может удостовериться в том, что требования подпункта iii) удовлетворены до начала трансграничного перемещения;
- v) Договаривающаяся сторона - государство происхождения принимает соответствующие меры для выдачи разрешения на возвращение на свою территорию, если трансграничное перемещение не осуществлено или не может быть осуществлено в соответствии с настоящей статьёй при условии, что не могут быть осуществлены альтернативные безопасные мероприятия.

2. Договаривающаяся сторона не выдает лицензии на отправку своего отработавшего топлива или своих радиоактивных отходов для хранения или захоронения в место назначения южнее 60 градусов южной широты.

3. Ничто в настоящей Конвенции не ущемляет или не затрагивает:

- i) осуществления судами и летательными аппаратами всех государств прав и свободы морского и речного судоходства и воздушной навигации, как это предусматривается в международном праве;
- ii) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируются для переработки радиоактивные отходы, вернуть или обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов и других продуктов переработки;
- iii) права Договаривающейся стороны экспортировать свое отработавшее топливо для переработки;
- iv) прав Договаривающейся стороны, в которую экспортируется для переработки отработавшее топливо, вернуть или обеспечить возвращение государству происхождения радиоактивных отходов

и других продуктов, образовавшихся в результате операций по переработке.

СТАТЬЯ 28. ИЗЪЯТЫЕ ИЗ УПОТРЕБЛЕНИЯ ЗАКРЫТЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона в рамках своего национального законодательства принимает соответствующие меры для обеспечения безопасного владения изъятыми из употребления закрытыми источниками, переработки или захоронения этих источников.
2. Договаривающаяся сторона разрешает возвращение на свою территорию изъятых из употребления закрытых источников, если в рамках своего национального законодательства она признает, что они должны быть возвращены изготовителю, квалифицированному как могущему получать изъятые из употребления закрытые источники и владеть ими.

ГЛАВА 6 СОВЕЩАНИЯ ДОГОВАРИВАЮЩИХСЯ СТОРОН

СТАТЬЯ 29. ПОДГОТОВИТЕЛЬНОЕ СОВЕЩАНИЕ

1. Подготовительное совещание Договаривающихся сторон проводится не позднее чем через шесть месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции.
2. На этом совещании Договаривающиеся стороны:
 - i) определяют дату проведения первого совещания по рассмотрению, о котором говорится в статье 30. Указанное совещание по рассмотрению проводится как можно скорее, но не позднее чем через тридцать месяцев после вступления в силу настоящей Конвенции;
 - ii) подготавливают и принимают на основе консенсуса Правила процедуры и Финансовые правила;

- iii) определяют в частности и в соответствии с Правилами процедуры:
 - a) руководящие принципы в отношении формы и структуры национальных докладов, которые должны представляться во исполнение статьи 32;
 - b) дату представления таких докладов;
 - c) процесс рассмотрения таких докладов.

3. Любое государство или региональная организация интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее и для которых эта Конвенция еще не вступила в силу, могут присутствовать на подготовительном совещании, как если бы они были стороной настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 30. СОВЕЩАНИЯ ПО РАССМОТРЕНИЮ

1. Договаривающиеся стороны проводят совещания для цели рассмотрения докладов, представляемых во исполнение статьи 32.
2. На каждом совещании по рассмотрению Договаривающиеся стороны:
 - i) определяют дату проведения следующего такого совещания, причем совещания по рассмотрению проводятся с интервалом, не превышающим трех лет;
 - ii) могут рассматривать меры, принятые в соответствии с пунктом 2 статьи 29, и принимать изменения на основе консенсуса, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное. Они также могут вносить на основе консенсуса поправки в Правила процедуры и Финансовые правила.
3. На каждом совещании по рассмотрению каждая Договаривающаяся сторона имеет разумную возможность обсуждать доклады, представляемые

другими Договаривающимися сторонами, и просить разъяснения по таким докладам.

СТАТЬЯ 31. ВНЕОЧЕРЕДНЫЕ СОВЕЩАНИЯ

Внеочередное совещание Договаривающихся сторон проводится:

- i) если такое решение принимается большинством Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании; или
- ii) по письменной просьбе какой-либо Договаривающейся стороны не позднее чем через шесть месяцев после передачи Договаривающимся сторонам такой просьбы и получения секретариатом, о котором говорится в статье 37, уведомления о том, что эта просьба поддержана большинством Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 32. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДОКЛАДОВ

1. В соответствии с положениями статьи 30 каждая Договаривающаяся сторона представляет национальный доклад каждому совещанию Договаривающихся сторон по рассмотрению. В этом докладе рассматриваются меры, принятые для осуществления каждого из обязательств, закрепленных в Конвенции. В отношении каждой Договаривающейся стороны в докладе также рассматриваются ее:

- i) политика в области обращения с отработавшим топливом;
- ii) практика обращения с отработавшим топливом;
- iii) политика в области обращения с радиоактивными отходами;
- iv) практика обращения с радиоактивными отходами;
- v) критерии, используемые для определения и классификации радиоактивных отходов.

2. Указанный доклад также включает:

- i) перечень установок для обращения с отработавшим топливом, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;
- ii) инвентарный список отработавшего топлива, подпадающего под действие настоящей Конвенции, которое содержится в хранилище и которое было захоронено. Этот инвентарный список содержит описание материала, и в нем приводится информация, если таковая имеется, о его массе и общем уровне активности;
- iii) перечень установок для обращения с радиоактивными отходами, подпадающих под действие настоящей Конвенции, их местонахождение, основное назначение и важнейшие характеристики;
- iv) инвентарный список радиоактивных отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, которые:
 - a) содержатся в хранилище на установках для обращения с радиоактивными отходами и установках ядерного топливного цикла;
 - b) были захоронены; или
 - c) являются результатом практической деятельности в прошлом.

Этот инвентарный список содержит описание материала и другую соответствующую информацию, такую, как информацию об объеме или массе, активности и конкретных радионуклидах;

- v) перечень ядерных установок, находящихся в процессе снятия с эксплуатации, и состояние деятельности по снятию с эксплуатации на указанных установках.

СТАТЬЯ 33. УЧАСТИЕ В СОВЕЩАНИЯХ

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает участие в совещаниях Договаривающихся сторон, и ее представляет на таких совещаниях один делегат и такие заместители, эксперты и советники, участие которых она сочтет необходимым.
2. Договаривающиеся стороны могут пригласить на основе консенсуса любую межправительственную организацию, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, участвовать в качестве наблюдателя в работе любого совещания или его отдельных заседаний. Наблюдатели предварительно в письменной форме должны принять положения статьи 36.

СТАТЬЯ 34. ИТОГОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Договаривающиеся стороны принимают на основе консенсуса и представляют общественности документ, в котором излагаются обсуждавшиеся вопросы и выводы, сделанные во время совещаний Договаривающихся сторон.

СТАТЬЯ 35. ЯЗЫКИ

1. Языками совещаний Договаривающихся сторон являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, если в Правилах процедуры не предусмотрено иное.
2. Доклады, представляемые во исполнение статьи 32, готовятся на государственном языке представляющей их Договаривающейся стороны или на едином установлении языке, который должен быть согласован в Правилах процедуры. Если доклад представляется на государственном языке, не

являющемся установленным языком, Договаривающаяся сторона обеспечивает перевод этого доклада на установленный язык.

3. Несмотря на положения, содержащиеся в пункте 2, в случае получения компенсации секретариат будет брать на себя обеспечение перевода на установленный язык докладов, представленных на любом другом языке совещания.

СТАТЬЯ 36. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают закрепленных в их законодательстве прав и обязанностей Договаривающихся сторон по охране информации от раскрытия. Для целей настоящей статьи "информация" включает, в частности информацию, имеющую отношение к национальной безопасности или физической защите ядерных материалов, информацию, охраняемую правами на интеллектуальную собственность или требованиями промышленной или коммерческой конфиденциальности, а также сведения личного характера.

2. Если в контексте настоящей Конвенции Договаривающаяся сторона представляет информацию, которую она определяет как охраняемую в соответствии с описанием, изложенным в пункте 1, такая информация используется только для целей, для которых она была предоставлена, и ее конфиденциальность соблюдается.

3. В отношении информации, имеющей отношение к отработавшему топливу или радиоактивным отходам, на которые распространяется действие настоящей Конвенции в силу пункта 3 статьи 3, положения настоящей Конвенции не затрагивают исключительного права соответствующей Договаривающейся стороны решать:

- i) является ли такая информация закрытой или контролируемой иным способом в целях недопущения ее раскрытия;

- ii) следует ли предоставлять информацию, упомянутую в пункте i) выше, в контексте настоящей Конвенции; и
- iii) какие условия конфиденциальности применимы к такой информации, если она предоставляется в контексте настоящей Конвенции.

4. Содержание прений в ходе рассмотрения национальных докладов на всех совещаниях по рассмотрению, проводимых в соответствии со статьей 30, является конфиденциальным.

СТАТЬЯ 37. СЕКРЕТАРИАТ

1. Международное агентство по атомной энергии (в дальнейшем именуемое "Агентством") выполняет функции секретариата для совещаний Договаривающихся сторон.

2. Секретариат:

- i) созывает, готовит и обслуживает совещания Договаривающихся сторон, о которых говорится в статьях 29, 30 и 31;
- ii) препровождает Договаривающимся сторонам информацию, полученную или подготовленную в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Расходы, которые Агентство несет при выполнении функций, упомянутых в подпунктах i) и ii) выше, покрываются Агентством в рамках его регулярного бюджета.

3. Договаривающиеся стороны могут на основе консенсуса просить Агентство о предоставлении других услуг в поддержку совещаний Договаривающихся сторон. Агентство может предоставить такие услуги, если они могут быть оказаны в рамках его программы и регулярного бюджета. Если

это не представляется возможным, Агентство может предоставить такие услуги при условии обеспечения добровольного финансирования из другого источника.

ГЛАВА 7 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ СТАТЬИ И ДРУГИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 38. РАЗРЕШЕНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

В случае возникновения разногласия между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны в рамках совещания Договаривающихся сторон проводят консультации в целях разрешения этого разногласия. В случае, если консультации оказываются непродуктивными, можно прибегнуть к механизмам посредничества, примирения и арбитражного урегулирования, предусмотряемым международным правом, включая действующие правила и практику, применяемые МАГАТЭ.

СТАТЬЯ 39. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ, ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Агентства в Вене с 29 сентября 1997 года до момента ее вступления в силу.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.
3. После вступления в силу настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств.
4. i) Настоящая Конвенция открыта для подписания, при условии ее подтверждения или присоединения к ней, региональными организациями интеграционного или иного характера при условии, что любая такая организация создана суверенными государствами и обладает компетенцией в отношении ведения переговоров,

заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

- ii) По вопросам, входящим в их компетенцию, такие организации от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, которыми настоящая Конвенция наделяет государства-участники;
- iii) Когда такая организация становится участницей настоящей Конвенции, она передает Депозитарию, упомянутому в статье 43, декларацию, в которой указывается, какие государства являются ее членами, какие статьи настоящей Конвенции применяются к ней и какова сфера ее компетенции в области, охватываемой этими статьями.
- iv) Такая организация не располагает каким-либо голосом в дополнение к голосам ее государств-членов.

5. Документы о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении сдаются на хранение Депозитарию.

СТАТЬЯ 40. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию двадцать пятого документа о ратификации, принятии или одобрении, включая документы пятнадцати государств, в каждом из которых эксплуатируется атомная станция.

2. Для каждого государства или региональной организации интеграционного или иного характера, которые ратифицируют, принимают, одобряют настоящую Конвенцию, присоединяются к ней или подтверждают ее после сдачи на хранение последнего документа, необходимого для выполнения условий, изложенных в пункте 1, настоящая Конвенция вступает в силу на

девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию соответствующего документа таким государством или организацией.

СТАТЬЯ 41. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправку к настоящей Конвенции. Предлагаемые поправки рассматриваются на совещании по рассмотрению или на внеочередном совещании.
2. Текст любой предлагаемой поправки и обоснование ее представления передаются Депозитарию, который по меньшей мере за девяносто дней до совещания, на котором это предложение представляется для рассмотрения, направляет его Договаривающимся сторонам. Любые замечания, полученные по такому предложению, распространяются Депозитарием среди Договаривающихся сторон.
3. После рассмотрения предлагаемой поправки Договаривающиеся стороны принимают решение о ее принятии на основе консенсуса, или в отсутствие такого консенсуса, о ее представлении дипломатической конференции. Для принятия решения о представлении предлагаемой поправки дипломатической конференции требуется большинство в две трети голосов Договаривающихся сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, при условии, что во время голосования присутствует не менее половины Договаривающихся сторон.
4. Дипломатическая конференция для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции созывается Депозитарием и проводится не позднее чем через один год после соответствующего решения, принятого согласно пункту 3 настоящей статьи. Дипломатическая конференция прилагает все усилия к обеспечению того, чтобы поправки принимались на основе консенсуса. Если это не представляется возможным, поправки принимаются большинством в две трети голосов всех Договаривающихся сторон.

5. Поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с вышеприведенными пунктами 3 и 4, подлежат ратификации, принятию, одобрению или подтверждению Договаривающимися сторонами и вступают в силу для тех Договаривающихся сторон, которые ратифицировали, приняли, одобрили или подтвердили их на девятый день после получения Депозитарием соответствующих документов от не менее чем двух третей Договаривающихся сторон. Для Договаривающейся стороны, которая впоследствии ратифицирует, принимает, одобряет или подтверждает указанные поправки, эти поправки вступают в силу на девятый день после того, как эта Договаривающаяся сторона сдала на хранение свой соответствующий документ.

СТАТЬЯ 42. ДЕНОНСАЦИЯ

1. Любая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Денонсация вступает в силу через один год после даты получения такого уведомления Депозитарием или в такую более позднюю дату, какая может быть указана в уведомлении.

СТАТЬЯ 43. ДЕПОЗИТАРИЙ

1. Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный директор Агентства.
2. Депозитарий информирует Договаривающиеся стороны о:
 - i) подписании настоящей Конвенции и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, одобрении, присоединении или подтверждении в соответствии со статьей 39;
 - ii) дате вступления Конвенции в силу в соответствии со статьей 40;

- iii) уведомления о денонсации Конвенции и о дате такой денонсации в соответствии со статьей 42;
- iv) предлагаемых поправках к настоящей Конвенции, представленных Договаривающимися сторонами, поправках, принятых соответствующей дипломатической конференцией или совещанием Договаривающихся сторон, и о дате вступления в силу указанных поправок, в соответствии со статьей 41.

СТАТЬЯ 44. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Депозитарию, который направляет его заверенные копии Договаривающимся сторонам.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ НА ТО УПОЛНОМОЧЕННЫЕ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩУЮ КОНВЕНЦИЮ.

Совершено в Вене пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

[For the signatures, see p. 478 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENCION CONJUNTA SOBRE SEGURIDAD EN LA GESTION
DEL COMBUSTIBLE GASTADO Y SOBRE SEGURIDAD
EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS**

**CONVENCION CONJUNTA SOBRE SEGURIDAD EN LA GESTION
DEL COMBUSTIBLE GASTADO Y SOBRE SEGURIDAD
EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS**

PREAMBULO

CAPITULO 1. OBJETIVOS, DEFINICIONES Y AMBITO DE APLICACION

- ARTICULO 1. OBJETIVOS
- ARTICULO 2. DEFINICIONES
- ARTICULO 3. AMBITO DE APLICACION

CAPITULO 2. SEGURIDAD EN LA GESTION DEL COMBUSTIBLE GASTADO

- ARTICULO 4. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD
- ARTICULO 5. INSTALACIONES EXISTENTES
- ARTICULO 6. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS
- ARTICULO 7. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 8. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 9. OPERACION DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 10. DISPOSICION FINAL DEL COMBUSTIBLE GASTADO

CAPITULO 3. SEGURIDAD EN LA GESTION DE DESECHOS RADIACTIVOS

- ARTICULO 11. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD
- ARTICULO 12. INSTALACIONES EXISTENTES Y PRACTICAS ANTERIORES
- ARTICULO 13. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS
- ARTICULO 14. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 15. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 16. OPERACION DE LAS INSTALACIONES
- ARTICULO 17. MEDIDAS INSTITUCIONALES DESPUES DEL CIERRE

CAPITULO 4. DISPOSICIONES GENERALES DE SEGURIDAD

- ARTICULO 18. IMPLEMENTACION DE LAS MEDIDAS
- ARTICULO 19. MARCO LEGISLATIVO Y REGULATORIO
- ARTICULO 20. ORGANO REGULADOR
- ARTICULO 21. RESPONSABILIDAD DEL TITULAR DE LA LICENCIA
- ARTICULO 22. RECURSOS HUMANOS Y FINANCIEROS
- ARTICULO 23. GARANTIA DE CALIDAD
- ARTICULO 24. PROTECCION RADIOLOGICA OPERACIONAL
- ARTICULO 25. PREPARACION PARA CASOS DE EMERGENCIA
- ARTICULO 26. CLAUSURA

CAPITULO 5. DISPOSICIONES VARIAS

- ARTICULO 27. MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS
- ARTICULO 28. FUENTES SELLADAS EN DESUSO

CAPITULO 6. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

- ARTICULO 29. REUNION PREPARATORIA
- ARTICULO 30. REUNIONES DE REVISION
- ARTICULO 31. REUNIONES EXTRAORDINARIAS
- ARTICULO 32. PRESENTACION DE INFORMES
- ARTICULO 33. ASISTENCIA
- ARTICULO 34. INFORMES RESUMIDOS
- ARTICULO 35. IDIOMAS
- ARTICULO 36. CONFIDENCIALIDAD
- ARTICULO 37. SECRETARIA

CAPITULO 7. CLAUSULAS Y OTRAS DISPOSICIONES FINALES

- ARTICULO 38. SOLUCION DE CONTROVERSIAS
- ARTICULO 39. FIRMA, RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION, ADHESION
- ARTICULO 40. ENTRADA EN VIGOR
- ARTICULO 41. ENMIENDAS A LA CONVENCION
- ARTICULO 42. DENUNCIA
- ARTICULO 43. DEPOSITARIO
- ARTICULO 44. TEXTOS AUTENTICOS

PREAMBULO

Las Partes Contratantes

- i) Reconociendo que la operación de reactores nucleares genera combustible gastado y desechos radiactivos y que otras aplicaciones de las tecnologías nucleares generan también desechos radiactivos;
- ii) Reconociendo que los mismos objetivos de seguridad se aplican tanto a la gestión de combustible gastado como a la de desechos radiactivos;
- iii) Reiterando la importancia que tiene para la comunidad internacional asegurar que se planifiquen y apliquen prácticas eficaces adecuadas para la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos;
- iv) Reconociendo la importancia de informar al público sobre las cuestiones relativas a la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos;
- v) Deseando fomentar en todo el mundo una cultura de seguridad nuclear efectiva;
- vi) Reiterando que la responsabilidad final de garantizar la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos incumbe al Estado;
- vii) Reconociendo que la definición de una política del ciclo del combustible incumbe al Estado, que algunos Estados consideran al combustible gastado como un recurso valioso que puede ser reprocesado y que otros optan por su disposición final;
- viii) Reconociendo que el combustible gastado y los desechos radiactivos excluidos de esta Convención por formar parte de programas militares o de defensa deberían gestionarse de conformidad con los objetivos expuestos en ella;

- ix) Afirmando la importancia de la cooperación internacional para mejorar la seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos por medio de mecanismos bilaterales y multilaterales, y por medio de esta Convención que posee carácter de incentivo;
- x) Conscientes de las necesidades de los países en desarrollo, y en particular de los países menos adelantados, así como de los Estados con economías en transición, y de la necesidad de facilitar los mecanismos existentes para ayudarles en el ejercicio de sus derechos y en el cumplimiento de sus obligaciones establecidas en esta Convención que posee carácter de incentivo;
- xi) Convencidas de que los desechos radiactivos deberían disponerse finalmente en el Estado en que se generen en la medida en que ello sea compatible con la seguridad en la gestión de dichos materiales, y reconociendo a la vez que, en algunas circunstancias, la gestión segura y eficaz de combustible gastado y de desechos radiactivos podría fomentarse mediante acuerdos entre las Partes Contratantes para el uso de las instalaciones en una de ellas en beneficio de las demás Partes, en particular, cuando los desechos proceden de proyectos conjuntos;
- xii) Reconociendo que todo Estado tiene el derecho de prohibir la importación en su territorio de combustible gastado y de desechos radiactivos de otros países;
- xiii) Teniendo presente la Convención sobre Seguridad Nuclear (1994), la Convención sobre la Pronta Notificación de Accidentes Nucleares (1986), la Convención sobre Asistencia en Caso de Accidente Nuclear o Emergencia Radiológica (1986), la Convención sobre la Protección Física de los Materiales Nucleares (1980), la Convención sobre la Prevención de la Contaminación del Mar por Vertimiento de Desechos y otras Materias, enmendado (1994), y otros instrumentos internacionales pertinentes;
- xiv) Teniendo presentes los principios contenidos en las interinstitucionales “Normas Básicas Internacionales de Seguridad para la Protección contra la Radiación Ionizante y para la Seguridad de las Fuentes de Radiación” (1996), y

en las Nociones Fundamentales de Seguridad del OIEA titulada "Principios para la Gestión de Desechos Radiactivos" (1995), así como en las normas internacionales existentes relativas a la seguridad del transporte de materiales radiactivos;

- xv) Recordando el capítulo 22 del Programa 21 aprobado en 1992 por la Conferencia sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de las Naciones Unidas, celebrada en Río de Janeiro, que reafirma la importancia capital de la gestión segura y ecológicamente bien concebida de los desechos radiactivos;
- xvi) Reconociendo la conveniencia de fortalecer el sistema de control internacional aplicable específicamente a los materiales radiactivos, como se menciona en el párrafo 3) del artículo 1 la Convención de Basilea sobre el control de los Movimientos Transfronterizos de Desechos Peligrosos y su Eliminación (1989);

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO 1. OBJETIVOS, DEFINICIONES Y AMBITO DE APLICACION

ARTICULO 1. OBJETIVOS

Los objetivos de esta Convención son:

- i) Lograr y mantener en todo el mundo un alto grado de seguridad en la gestión del combustible gastado y de los desechos radiactivos mediante la mejora de las medidas nacionales y de la cooperación internacional, incluida, cuando proceda, la cooperación técnica relacionada con la seguridad;
- ii) Asegurar que en todas las etapas de la gestión del combustible gastado y de desechos radiactivos haya medidas eficaces contra los riesgos radiológicos potenciales a fin de proteger a las personas, a la sociedad y al medio ambiente de los efectos nocivos de la radiación ionizante, actualmente y en el futuro, de manera que se satisfagan las necesidades y aspiraciones de la generación presente sin comprometer la capacidad de las generaciones futuras para satisfacer sus necesidades y aspiraciones;
- iii) Prevenir los accidentes con consecuencias radiológicas y mitigar sus consecuencias en caso de que se produjesen durante cualquier etapa de la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos.

ARTICULO 2. DEFINICIONES

Para los fines de esta Convención:

- a) Por "*cierre*" se entiende la terminación de todas las operaciones en algún momento posterior a la colocación del combustible gastado o de los desechos radiactivos en una instalación para su disposición final. Ello incluye el trabajo final de ingeniería o de otra índole que se requiera para dejar la instalación en una condición segura a largo plazo;

- b) Por "*clausura*" se entiende todas las etapas conducentes a la liberación del control regulatorio de una instalación nuclear que no sea una instalación para la disposición final de desechos radiactivos. Estas etapas incluyen los procesos de descontaminación y desmantelamiento;
- c) Por "*descargas*" se entiende las emisiones planificadas y controladas al medio ambiente, como práctica legítima, dentro de los límites autorizados por el órgano regulador, de materiales radiactivos líquidos o gaseosos que proceden de instalaciones nucleares reglamentadas, durante su funcionamiento normal;
- d) Por "*disposición final*" se entiende la colocación de combustible gastado o desechos radiactivos en una instalación adecuada sin la intención de recuperarlos;
- e) Por "*licencia*" se entiende cualquier autorización, permiso o certificación otorgado por un órgano regulador para realizar cualquier actividad relacionada con la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos;
- f) Por "*instalación nuclear*" se entiende una instalación civil y los terrenos, edificios y equipo afines, en la que se producen, procesan, utilizan, manipulan, almacenan o disponen materiales radiactivos en tal escala que es preciso tomar en consideración la seguridad;
- g) Por "*vida operacional*" se entiende el período durante el que una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos se utiliza para los fines para los que se ha concebido. En el caso de una instalación para disposición final, el período comienza cuando el combustible gastado o los desechos radiactivos se colocan por primera vez en la instalación y termina al cierre de la instalación;
- h) Por "*desechos radiactivos*" se entiende los materiales radiactivos en forma gaseosa, líquida o sólida para los cuales la Parte Contratante o una persona natural o jurídica cuya decisión sea aceptada por la Parte Contratante no prevé ningún uso ulterior y que el órgano regulador controla como desechos radiactivos según el marco legislativo y regulatorio de la Parte Contratante;

- i) Por "*gestión de desechos radiactivos*" se entiende todas las actividades, incluidas las actividades de clausura, que se relacionan con la manipulación, tratamiento previo, tratamiento, acondicionamiento, almacenamiento o disposición final de desechos radiactivos, excluido el transporte fuera del emplazamiento. También puede comprender las descargas;
- j) Por "*instalación de gestión de desechos radiactivos*" se entiende cualquier unidad o instalación que tenga como principal finalidad la gestión de desechos radiactivos, incluidas las instalaciones nucleares en proceso de clausura solamente si son designadas por la Parte Contratante como instalaciones de gestión de desechos radiactivos;
- k) Por "*órgano regulador*" se entiende cualesquiera órgano u órganos dotados por la Parte Contratante de facultades legales para reglamentar cualquier aspecto de la seguridad en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos, incluida la concesión de licencias;
- l) Por "*reprocesamiento*" se entiende un proceso u operación con el propósito de extraer isótopos radiactivos del combustible gastado para su uso ulterior;
- m) Por "*fuelle sellada*" se entiende material radiactivo permanentemente sellado en una cápsula o íntimamente co-ligado y en forma sólida, excluidos los elementos combustibles del reactor;
- n) Por "*combustible gastado*" se entiende el combustible nuclear irradiado y extraído permanentemente del núcleo de un reactor;
- o) Por "*gestión del combustible gastado*" se entiende todas las actividades que se relacionan con la manipulación o almacenamiento del combustible gastado, excluido el transporte fuera del emplazamiento. También puede comprender las descargas;
- p) Por "*instalación de gestión del combustible gastado*" se entiende cualquier unidad o instalación que tenga por principal finalidad la gestión de combustible gastado;

- q) Por "*Estado de destino*" se entiende un Estado hacia el cual se prevé o tiene lugar un movimiento transfronterizo;
- r) Por "*Estado de origen*" se entiende un Estado desde el cual se prevé iniciar o se inicia un movimiento transfronterizo;
- s) Por "*Estado de tránsito*" se entiende cualquier Estado distinto de un Estado de origen o de un Estado de destino a través de cuyo territorio se prevé o tiene lugar un movimiento transfronterizo;
- t) Por "*almacenamiento*" se entiende la colocación de combustible gastado o de desechos radiactivos en una instalación dispuesta para su contención, con intención de recuperarlos;
- u) Por "*movimiento transfronterizo*" se entiende cualquier expedición de combustible gastado o de desechos radiactivos de un Estado de origen a un Estado de destino.

ARTICULO 3. AMBITO DE APLICACION

1. Esta Convención se aplicará a la seguridad en la gestión del combustible gastado cuando el combustible gastado provenga de la operación de reactores nucleares para usos civiles. El combustible gastado que se encuentre situado en instalaciones de reprocesamiento como parte de una actividad de reprocesamiento no entra en el ámbito de esta Convención a no ser que la Parte Contratante declare que el reprocesamiento es parte de la gestión de combustible gastado.

2. Esta Convención se aplicará también a la seguridad en la gestión de desechos radiactivos cuando los desechos radiactivos provengan de aplicaciones civiles. Sin embargo, esta Convención no se aplicará a los desechos que contengan solamente materiales radiactivos naturales y que no se originen en el ciclo del combustible nuclear, a menos que estén constituidos por fuentes selladas en desuso o que la Parte Contratante los defina como desechos radiactivos a los fines de esta Convención.

3. Esta Convención no se aplicará a la seguridad en la gestión de combustible gastado o desechos radiactivos que formen parte de programas militares o de defensa, a menos que la Parte Contratante los defina como combustible gastado o desechos radiactivos para los fines de esta Convención. No obstante, esta Convención se aplicará a la seguridad en la gestión del combustible gastado y de desechos radiactivos derivados de programas militares o de defensa cuando dichos materiales se transfieran permanentemente a, y se gestionen en programas exclusivamente civiles.

4. Esta Convención también se aplicará a las descargas, según se estipula en los artículos 4, 7, 11, 14, 24 y 26.

CAPITULO 2. SEGURIDAD EN LA GESTION DEL COMBUSTIBLE GASTADO

ARTICULO 4. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que en todas las etapas de la gestión del combustible gastado se proteja adecuadamente a las personas, a la sociedad y al medio ambiente contra los riesgos radiológicos.

Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para:

- i) Asegurar que se preste la debida atención a la criticidad y a la remoción del calor residual producido durante la gestión del combustible gastado;
- ii) Asegurar que la generación de desechos radiactivos debida a la gestión del combustible gastado se mantenga al nivel más bajo posible, en concordancia con el tipo de política del ciclo del combustible adoptada;
- iii) Tener en cuenta las interdependencias entre las distintas etapas de la gestión del combustible gastado;
- iv) Proveer una protección eficaz de las personas, la sociedad y el medio ambiente aplicando métodos adecuados de protección a nivel nacional, aprobados por el órgano regulador, en el marco de su legislación nacional que tenga debidamente en cuenta criterios y normas internacionalmente aprobados;

- v) Tener en cuenta los riesgos biológicos, químicos y otros riesgos que puedan estar asociados a la gestión del combustible gastado;
- vi) Esforzarse en evitar acciones cuyas repercusiones razonablemente previsibles en las generaciones futuras sean mayores que las permitidas para la generación presente;
- vii) Procurar evitar que se impongan cargas indebidas a las generaciones futuras.

ARTICULO 5. INSTALACIONES EXISTENTES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para examinar la seguridad de cualquier instalación de gestión del combustible gastado que exista en el momento en que entre en vigor la Convención con respecto a esa Parte Contratante y para asegurar que, si es necesario, se efectúen todas las mejoras razonablemente factibles para aumentar la seguridad de dicha instalación.

ARTICULO 6. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar el establecimiento y la aplicación de procedimientos en una instalación proyectada de gestión del combustible gastado con el fin de:

- i) Evaluar todos los factores pertinentes relacionados con el emplazamiento que puedan afectar a la seguridad de dicha instalación durante su vida operacional;
- ii) Evaluar las consecuencias probables de dicha instalación para la seguridad de las personas, de la sociedad y del medio ambiente;
- iii) Facilitar al público información sobre la seguridad de dicha instalación;
- iv) Consultar a las Partes Contratantes que se hallen en las cercanías de dicha instalación, en la medida que puedan resultar afectadas por la misma, y facilitarles, previa petición, los datos generales relativos a la instalación que les permi-

tan evaluar las probables consecuencias de la instalación para la seguridad en su territorio.

2. Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que dichas instalaciones no tengan efectos inaceptables sobre otras Partes Contratantes, emplazándolas de conformidad con los requisitos generales en materia de seguridad del artículo 4.

ARTICULO 7. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Las instalaciones de gestión del combustible gastado se diseñen y construyan de modo que existan medidas adecuadas para limitar las posibles consecuencias radiológicas para las personas, la sociedad y el medio ambiente, incluidas las de las descargas o las emisiones no controladas;
- ii) En la etapa de diseño se tengan en cuenta planes conceptuales y, cuando proceda, disposiciones técnicas para la clausura de una instalación de gestión del combustible gastado;
- iii) Las tecnologías incorporadas en el diseño y construcción de una instalación de gestión del combustible gastado estén avaladas por la experiencia, las pruebas o análisis.

ARTICULO 8. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Antes de la construcción de una instalación de gestión del combustible gastado, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental, en consonancia con el riesgo que plantee la instalación y que abarque su vida operacional;

- ii) Antes de la operación de una instalación de gestión del combustible gastado, se preparen versiones actualizadas y detalladas de la evaluación de la seguridad y de la evaluación ambiental cuando se estime necesaria para complementar las evaluaciones mencionadas en el párrafo i).

ARTICULO 9. OPERACION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) La licencia de operación de una instalación de gestión del combustible gastado se base en evaluaciones apropiadas, tal como se especifica en el artículo 8, y esté condicionada a la finalización de un programa de puesta en servicio que demuestre que la instalación, tal como se ha construido, se ajusta a los requisitos de diseño y seguridad;
- ii) Los límites y condiciones operacionales derivados de las pruebas, de la experiencia operacional y de las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 8, se definan y se revisen en los casos necesarios;
- iii) Las actividades de operación, mantenimiento, vigilancia radiológica, inspección y pruebas de una instalación de gestión del combustible gastado se realicen de conformidad con procedimientos establecidos;
- iv) Se disponga de los servicios de ingeniería y de apoyo técnico necesarios en todas las disciplinas relacionadas con la seguridad a lo largo de la vida operacional de una instalación de gestión del combustible gastado;
- v) El titular de la correspondiente licencia notifique de manera oportuna al órgano regulador los incidentes significativos para la seguridad;
- vi) Se establezcan programas para recopilar y analizar la experiencia operacional pertinente y se actúe en función de los resultados, cuando proceda;

- vii) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para la clausura de una instalación de gestión del combustible gastado utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes.

ARTICULO 10. DISPOSICION FINAL DE COMBUSTIBLE GASTADO

Si, de conformidad con su marco legislativo y regulatorio, una Parte Contratante decide la disposición del combustible en una instalación para su disposición final, esta disposición final de dicho combustible gastado se realizará de acuerdo con las obligaciones del Capítulo 3 relativas a la disposición final de desechos radiactivos.

CAPITULO 3. SEGURIDAD EN LA GESTION DE DESECHOS RADIATIVOS

ARTICULO 11. REQUISITOS GENERALES DE SEGURIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que en todas las etapas de la gestión de desechos radiactivos se proteja adecuadamente a las personas, a la sociedad y al medio ambiente contra los riesgos radiológicos y otros riesgos.

Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para:

- i) Asegurar que se preste la debida atención a la criticidad y a la remoción del calor residual producido durante la gestión de desechos radiactivos;
- ii) Asegurar que la generación de desechos radiactivos se mantenga al nivel más bajo posible;
- iii) Tener en cuenta las interdependencias entre las distintas etapas de la gestión de desechos radiactivos;
- iv) Prever una protección eficaz de las personas, la sociedad y el medio ambiente aplicando métodos adecuados de protección a nivel nacional, aprobados por el órgano regulador, en el marco de su legislación nacional que tenga debidamente en cuenta criterios y normas internacionalmente aprobados;

- v) Tener en cuenta los riesgos biológicos, químicos y otros riesgos que puedan estar asociados a la gestión de desechos radiactivos;
- vi) Esforzarse en evitar acciones cuyas repercusiones razonablemente previsibles en las generaciones futuras sean mayores que las permitidas para la generación presente;
- vii) Procurar evitar que se impongan cargas indebidas a las generaciones futuras.

ARTICULO 12. INSTALACIONES EXISTENTES Y PRACTICAS ANTERIORES

Cada Parte Contratante adoptará oportunamente las medidas adecuadas para examinar:

- i) La seguridad de cualquier instalación de gestión de desechos radiactivos existente en el momento en que entre en vigor la Convención respecto de esa Parte Contratante y asegurar que, cuando proceda, se efectúen todas las mejoras razonablemente factibles para aumentar la seguridad de dicha instalación;
- ii) Los resultados de las prácticas anteriores a fin de determinar si se hace necesaria una intervención por razones de protección radiológica teniendo presente que la reducción del detrimento derivado de la reducción de la dosis habrá de ser suficiente para justificar los perjuicios y costos, incluidos los costos sociales, de la intervención.

ARTICULO 13. EMPLAZAMIENTO DE LAS INSTALACIONES PROYECTADAS

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar el establecimiento y la aplicación de procedimientos para una instalación proyectada de gestión de desechos radiactivos con el fin de:

- i) Evaluar todos los factores pertinentes relacionados con el emplazamiento que puedan afectar a la seguridad de dicha instalación durante su vida operacional, así como a la de una instalación de disposición final después del cierre;

- ii) Evaluar las repercusiones probables de dicha instalación sobre la seguridad de las personas, de la sociedad y del medio ambiente, teniendo en cuenta la posible evolución de las condiciones del emplazamiento de las instalaciones para la disposición final después del cierre;
 - iii) Facilitar información a los miembros del público sobre la seguridad de dicha instalación;
 - iv) Consultar a las Partes Contratantes que se hallen en las cercanías de dicha instalación, en la medida que puedan resultar afectadas por la misma y facilitarles, previa petición, los datos generales relativos a la instalación que les permitan evaluar las probables consecuencias de la instalación para la seguridad en su territorio.
2. Con este fin, cada Parte Contratante adoptará las medidas apropiadas para asegurar que dichas instalaciones no tengan efectos inaceptables para otras Partes Contratantes, emplazándolas de conformidad con los requisitos generales en materia de seguridad del artículo 11.

ARTICULO 14. DISEÑO Y CONSTRUCCION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Las instalaciones de gestión de desechos radiactivos se diseñen y construyan de modo que existan medidas adecuadas para limitar las posibles consecuencias radiológicas para las personas, la sociedad y el medio ambiente, incluidas las de las descargas o las emisiones no controladas;
- ii) En la etapa de diseño se tengan en cuenta planes conceptuales, y cuando proceda, disposiciones técnicas para la clausura de una instalación de gestión de desechos radiactivos que no sea una instalación para la disposición final;
- iii) En la etapa de diseño, se preparen disposiciones técnicas para el cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos;

- iv) Las tecnologías incorporadas en el diseño y construcción de una instalación de gestión de desechos radiactivos estén avaladas por la experiencia, las pruebas o análisis.

ARTICULO 15. EVALUACION DE LA SEGURIDAD DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Antes de la construcción de una instalación de gestión de desechos radiactivos, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental, en consonancia con el riesgo que plantee la instalación y que abarque su vida operacional;
- ii) Además, antes de la construcción de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos, se realice una evaluación sistemática de la seguridad y una evaluación ambiental para el período posterior al cierre y se evalúen los resultados en función de los criterios establecidos por el órgano regulador;
- iii) Antes de la operación de una instalación de gestión de desechos radiactivos, se preparen versiones actualizadas y detalladas de la evaluación de la seguridad y de la evaluación ambiental cuando se estime necesario para complementar las evaluaciones mencionadas en el párrafo i).

ARTICULO 16. OPERACION DE LAS INSTALACIONES

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) La licencia de operación de una instalación de gestión de desechos radiactivos se base en evaluaciones apropiadas, tal como se especifica en el artículo 15, y esté condicionada a la finalización de un programa de puesta en servicio que demuestre que la instalación, tal como se ha construido, se ajusta a los requisitos de diseño y seguridad;

- ii) Los límites y condiciones operacionales derivados de las pruebas, de la experiencia operacional y de las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 15, se definan y se revisen en los casos necesarios;
- iii) Las actividades de operación, mantenimiento, vigilancia radiológica, inspección y pruebas de una instalación de gestión de desechos radiactivos se realicen de conformidad con procedimientos establecidos. En el caso de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos los resultados así obtenidos se utilizarán para verificar y examinar la validez de los supuestos hechos y para actualizar las evaluaciones, tal como se especifica en el artículo 15, para el período posterior al cierre;
- iv) Se disponga de los servicios de ingeniería y de apoyo técnico necesarios en todas las disciplinas relacionadas con la seguridad a lo largo de la vida operacional de una instalación de gestión de desechos radiactivos;
- v) Se apliquen procedimientos para la caracterización y segregación de los desechos radiactivos;
- vi) El titular de la correspondiente licencia notifique de manera oportuna al órgano regulador los incidentes significativos para la seguridad;
- vii) Se establezcan programas para recopilar y analizar la experiencia operacional pertinente y se actúe en función de los resultados, cuando proceda;
- viii) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para la clausura de una instalación de gestión de desechos radiactivos, que no sea una instalación para disposición final, utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes;
- ix) Se preparen y actualicen, cuando sea necesario, planes para el cierre de una instalación para disposición final, utilizando la información obtenida durante la vida operacional de esa instalación y que el órgano regulador examine estos planes.

ARTICULO 17. MEDIDAS INSTITUCIONALES DESPUES DEL CIERRE

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que después del cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos:

- i) Se preserven los registros de la ubicación, diseño e inventario de esa instalación que exija el órgano regulador,
- ii) Se efectúen controles institucionales activos o pasivos, como medidas de vigilancia radiológica o restricciones del acceso, en caso necesario; y
- iii) Si durante cualquier periodo de control institucional activo se detecta una emisión no planificada de materiales radiactivos al medio ambiente, se apliquen medidas de intervención, en caso necesario.

CAPITULO 4. DISPOSICIONES GENERALES DE SEGURIDAD

ARTICULO 18. IMPLEMENTACION DE LAS MEDIDAS

Cada Parte Contratante adoptará, en el ámbito de su legislación nacional, las medidas legislativas, reglamentarias y administrativas, así como cualesquiera otras que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones derivadas de esta Convención.

ARTICULO 19. MARCO LEGISLATIVO Y REGULATORIO

1. Cada Parte Contratante establecerá y mantendrá un marco legislativo y regulatorio por el que se regirá la seguridad en la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.
2. Este marco legal y regulatorio contemplará el establecimiento de:
 - i) Los requisitos y las disposiciones nacionales aplicables en materia de seguridad radiológica;
 - ii) Un sistema de otorgamiento de licencias para las actividades de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos;

- iii) Un sistema de prohibición de la operación de instalaciones de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos sin la correspondiente licencia;
- iv) Un sistema reglamentario apropiado de control institucional, inspección regulatoria y documentación y presentación de informes;
- v) Las medidas para asegurar el cumplimiento de los reglamentos aplicables y de las condiciones de las licencias;
- vi) Una asignación claramente definida de responsabilidades a los órganos que intervengan en las distintas etapas de la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.

3. Cuando las Partes Contratantes consideren reglamentar los materiales radiactivos como desechos radiactivos, las Partes Contratantes deberán tener en cuenta los objetivos de esta Convención.

ARTICULO 20. ORGANO REGULADOR

1. Cada Parte Contratante establecerá o designará un órgano regulador que se encargue de la aplicación del marco legislativo y reglamentario a que se refiere el artículo 19, y que esté dotado de autoridad, competencia y recursos financieros y humanos adecuados para cumplir las responsabilidades que se le asignen.

2. Cada Parte Contratante, de conformidad con su marco legislativo y reglamentario, adoptará las medidas adecuadas para asegurar una independencia efectiva entre las funciones reglamentarias y otras funciones cuando incumban a entidades que intervengan tanto en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos como en su reglamentación.

ARTICULO 21. RESPONSABILIDAD DEL TITULAR DE LA LICENCIA

1. Cada Parte Contratante asegurará que la responsabilidad primordial en cuanto a la seguridad en la gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos recaiga sobre el titular de la correspondiente licencia, y adoptará las medidas adecuadas para asegurar que dicho titular asuma sus responsabilidades.

2. De no haber un titular de la licencia u otra parte responsable, la responsabilidad recaerá en la Parte Contratante que tenga jurisdicción sobre el combustible gastado o sobre los desechos radiactivos.

ARTICULO 22. RECURSOS HUMANOS Y FINANCIEROS

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que:

- i) Se disponga del personal calificado necesario para las actividades relacionadas con la seguridad durante la vida operacional de una instalación de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos;
- ii) Se disponga de recursos financieros suficientes para mantener la seguridad de las instalaciones de gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos durante su vida operacional y para la clausura;
- iii) Se adopten disposiciones financieras que permitan continuar aplicando los controles institucionales y actividades/medidas de vigilancia radiológica apropiados durante el período que se considere necesario después del cierre de una instalación para la disposición final de los desechos radiactivos.

ARTICULO 23. GARANTIA DE CALIDAD

Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para asegurar que se establezcan y apliquen programas de garantía de calidad adecuados con respecto a la seguridad en la gestión de combustible gastado y de desechos radiactivos.

ARTICULO 24. PROTECCION RADIOLOGICA OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que durante la vida operacional de una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos:

- i) La exposición radiológica de los trabajadores y el público causada por la instalación se reduzca al nivel más bajo que sea razonablemente alcanzable, teniendo en cuenta factores económicos y sociales;
- ii) Ninguna persona sea expuesta, en situaciones normales, a dosis de radiación que superen las prescripciones nacionales de limitación de dosis, que tengan debidamente en cuenta normas de protección radiológica internacionalmente aprobadas;
- iii) Se adopten medidas para prevenir emisiones no planificadas y no controladas de materiales radiactivos al medio ambiente.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que las descargas sean limitadas de modo que:

- i) Se mantenga la exposición a las radiaciones al nivel más bajo que pueda razonablemente alcanzarse, teniendo en cuenta los factores económicos y sociales; y
- ii) Ninguna persona sea expuesta, en situaciones normales, a dosis de radiación que superen las prescripciones nacionales de limitación de dosis, que tengan debidamente en cuenta normas de protección radiológica internacionalmente aprobadas.

3. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para asegurar que, durante la vida operacional de una instalación nuclear regulada, en caso de que se produzca una emisión no planificada o no controlada de materiales radiactivos al medio ambiente se apliquen medidas correctivas apropiadas para controlar la emisión y mitigar sus efectos.

ARTICULO 25. PREPARACION PARA CASOS DE EMERGENCIA

1. Cada Parte Contratante asegurará que antes y durante la operación de una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos existan planes de emergencia apropiados que sean aplicables dentro del emplazamiento, y, de ser necesario, fuera de él. Dichos planes de emergencia deben probarse con la frecuencia adecuada.

2. Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para la preparación y prueba de los planes de emergencia para su territorio en la medida que éste pueda verse afectado por una emergencia radiológica en una instalación de gestión de combustible gastado o de desechos radiactivos situada en las cercanías de su territorio.

ARTICULO 26. CLAUSURA

Cada Parte Contratante adoptará las medidas adecuadas para garantizar la seguridad durante la clausura de una instalación nuclear. Dichas medidas garantizarán que:

- i) Se disponga de personal calificado y recursos financieros adecuados;
- ii) Se apliquen las disposiciones del artículo 24 con respecto a la protección radiológica operacional, las descargas y las emisiones no planificadas y no controladas;
- iii) Se apliquen las disposiciones del artículo 25 con respecto a la preparación para casos de emergencia; y
- iv) Se mantengan registros de información importante para la clausura.

CAPITULO 5. DISPOSICIONES VARIAS

ARTICULO 27. MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS

1. Cada Parte Contratante que intervenga en movimientos transfronterizos adoptará las medidas adecuadas para asegurar que dicho movimiento se lleve a cabo de manera compati-

ble con las disposiciones de esta Convención y los instrumentos internacionales vinculantes pertinentes.

Con este fin:

- i) Una Parte Contratante que sea el Estado de origen adoptará las medidas pertinentes para asegurar que el movimiento transfronterizo se autorice y tenga lugar únicamente con la notificación y consentimiento previos del Estado de destino;
 - ii) El movimiento transfronterizo a través de los Estados de tránsito estará sujeto a las obligaciones internacionales relacionadas con las modalidades particulares de transporte que se utilicen;
 - iii) Una Parte Contratante que sea el Estado de destino consentirá un movimiento transfronterizo únicamente si posee la capacidad administrativa y técnica, así como la estructura regulatoria necesarias para gestionar el combustible gastado o los desechos radiactivos de manera compatible con esta Convención;
 - iv) Una Parte Contratante que sea el Estado de origen autorizará un movimiento transfronterizo únicamente si puede comprobar que, de acuerdo con el consentimiento del Estado de destino, se cumplen los requisitos del apartado iii) antes de proceder al movimiento transfronterizo;
 - v) Si un movimiento transfronterizo no se lleva o no puede llevarse a cabo de conformidad con el presente artículo, la Parte Contratante que sea el Estado de origen adoptará las medidas adecuadas para permitir la readmisión en su territorio, a menos que pueda concertarse un arreglo alternativo seguro.
2. Las Partes Contratantes no otorgarán licencia de expedición de su combustible gastado o de sus desechos radiactivos a un lugar de destino al sur de los 60 grados de latitud Sur para su almacenamiento o disposición final.
 3. Ninguna de las disposiciones de esta Convención prejuzga o afecta:

- i) El ejercicio de los derechos y libertades de navegación marítima, fluvial y aérea que, según se estipula en el derecho internacional, corresponde a los buques y aeronaves de todos los Estados;
- ii) Los derechos de una Parte Contratante a la que se exporten desechos radiactivos para su procesamiento a devolver, o adoptar disposiciones para devolver al Estado de origen los desechos radiactivos y otros productos después de su procesamiento;
- iii) El derecho de una Parte Contratante de exportar su combustible gastado para su reprocesamiento;
- iv) Los derechos de una Parte Contratante a la que se exporte combustible gastado para reprocesamiento a devolver, o a adoptar las disposiciones para devolver al Estado de origen desechos radiactivos y otros productos derivados de las actividades de reprocesamiento.

ARTICULO 28. FUENTES SELLADAS EN DESUSO

1. Cada Parte Contratante adoptará, en el marco de su legislación nacional, las medidas adecuadas para asegurar que la posesión, reelaboración o disposición final de fuentes selladas en desuso tenga lugar de manera segura.
2. Las Partes Contratantes permitirán la readmisión en su territorio de las fuentes selladas en desuso si, en el marco de sus leyes nacionales, han aceptado su devolución a un fabricante autorizado para recibir y poseer las fuentes selladas en desuso.

CAPITULO 6. REUNIONES DE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 29. REUNION PREPARATORIA

1. Se celebrará una reunión preparatoria de las Partes Contratantes no más tarde de seis meses después de la fecha de entrada en vigor de esta Convención.
2. En esta reunión, las Partes Contratantes:

- i) Fijarán la fecha de la primera reunión de revisión a que se hace referencia en el artículo 30. Esta reunión de revisión se celebrará lo antes posible, pero a más tardar 30 meses después de la fecha de entrada en vigor de esta Convención;
- ii) Elaborarán y adoptarán por consenso un Reglamento y un Reglamento financiero;
- iii) Establecerán, en particular, y de conformidad con el Reglamento:
 - a) Directrices acerca de la forma y estructura de los informes nacionales que deban ser presentados con arreglo al artículo 32;
 - b) Una fecha para la presentación de tales informes;
 - c) El procedimiento para la revisión de dichos informes.

3. Cualquier Estado u organización regional con fines de integración o de otra naturaleza que ratifique, acepte, apruebe o confirme esta Convención o se adhiera a ella, para los que la Convención no esté todavía en vigor, puede asistir a la reunión preparatoria como si fuera Parte en esta Convención.

ARTICULO 30. REUNIONES DE REVISION

1. Las Partes Contratantes celebrarán reuniones a fin de revisar los informes presentados en cumplimiento del artículo 32.
2. En cada reunión de revisión las Partes Contratantes:
 - i) Fijarán la fecha de la siguiente reunión, el intervalo existente entre las reuniones de revisión no excederá de tres años;
 - ii) Podrán examinar los arreglos establecidos de conformidad con el párrafo 2 del artículo 29, y adoptar por consenso revisiones de los mismos, a menos que el

Reglamento disponga otra cosa. También podrán enmendar por consenso el Reglamento y el Reglamento financiero.

3. En cada reunión de revisión, cada Parte Contratante dispondrá de una oportunidad razonable para analizar los informes presentados por otras Partes Contratantes y de pedir aclaraciones sobre los mismos.

ARTICULO 31. REUNIONES EXTRAORDINARIAS

Se celebrará una reunión extraordinaria de las Partes Contratantes cuando:

- i) Así lo acuerde la mayoría de las Partes Contratantes presentes y votantes en una reunión; o
- ii) Así lo pida por escrito una Parte Contratante, en un plazo de seis meses contado a partir de la fecha en que esta petición haya sido comunicada a las Partes Contratantes y la secretaría a que se refiere el artículo 37 haya recibido notificación de que la petición cuenta con el apoyo de la mayoría de las Partes Contratantes.

ARTICULO 32. PRESENTACION DE INFORMES

1. De conformidad con las disposiciones del artículo 30, cada Parte Contratante presentará un informe nacional en cada reunión de revisión de las Partes Contratantes. El informe tratará de las medidas adoptadas para cumplir cada una de las obligaciones de la Convención. El informe de cada Parte Contratante tratará también sobre lo siguiente:

- i) Políticas de gestión de combustible gastado;
- ii) Prácticas de gestión de combustible gastado;
- iii) Políticas de gestión de desechos radiactivos;
- iv) Prácticas de gestión de desechos radiactivos;

- v) Criterios empleados para definir y clasificar por categorías los desechos radiactivos.

2. Este informe incluirá también:

- i) Una lista de las instalaciones de gestión de combustible gastado reguladas por esta Convención, su ubicación, finalidad principal y características esenciales;
- ii) Un inventario del combustible gastado regulado por esta Convención que se encuentra almacenado y del que se haya dispuesto finalmente. Este inventario deberá contener una descripción de los materiales y, caso de que exista, información sobre su masa y su actividad total;
- iii) Una lista de las instalaciones de gestión de desechos radiactivos reguladas por esta Convención, su ubicación, finalidad principal y características esenciales;
- iv) Un inventario de los desechos radiactivos regulados por esta Convención que:
 - a) se encuentren en almacenamiento en instalaciones de gestión de desechos radiactivos y del ciclo del combustible nuclear,
 - b) se hayan dispuesto finalmente; o
 - c) se hayan derivado de prácticas anteriores.

Este inventario deberá contener una descripción de los materiales y otro tipo de información pertinente de que se disponga tal como volumen o masa, actividad y radionucleidos específicos;

- v) Una lista de instalaciones nucleares en proceso de clausura y la situación de las actividades de clausura en esas instalaciones.

ARTICULO 33. ASISTENCIA

1. Cada Parte Contratante deberá asistir a las reuniones de las Partes Contratantes y estar representada en las mismas por un delegado, así como por los suplentes, expertos y asesores que considere necesarios.
2. Las Partes Contratantes podrán invitar, por consenso, a cualquier organización intergubernamental competente en cuestiones reguladas por esta Convención, para que asista, en calidad de observador, a cualquier reunión o a determinadas sesiones de la misma. Se exigirá a los observadores que acepten por escrito, y por anticipado, las disposiciones del artículo 36.

ARTICULO 34. INFORMES RESUMIDOS

Las Partes Contratantes aprobarán por consenso y pondrán a disposición del público un documento relativo a las cuestiones debatidas y a las conclusiones alcanzadas en las reuniones de las Partes Contratantes.

ARTICULO 35. IDIOMAS

1. Los idiomas de las reuniones de las Partes Contratantes serán el árabe, el chino, el español, el francés, el inglés y el ruso, a no ser que el Reglamento disponga otra cosa.
2. Los informes presentados de conformidad con el artículo 32 se redactarán en el idioma nacional de la Parte Contratante que los presente o en un solo idioma que se designará, previo acuerdo, en el Reglamento. De presentarse el informe en un idioma nacional distinto del idioma designado, la Parte Contratante en cuestión facilitará una traducción del mismo al idioma designado.
3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, la secretaría, si se le resarcen los gastos, se encargará de traducir al idioma designado los informes presentados en cualquier otro idioma de la reunión.

ARTICULO 36. CONFIDENCIALIDAD

1. Las disposiciones de esta Convención no afectarán a los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes, de proteger, de conformidad con sus leyes, la información que no deba ser revelada. A los efectos de este artículo, la "información" incluye, entre otros, la información relativa a la seguridad nacional, o a la protección física de los materiales nucleares, la información protegida por derechos de propiedad intelectual o por la confidencialidad industrial o comercial, y los datos personales.

2. Cuando, en el contexto de esta Convención, una Parte Contratante suministre información identificada por esa Parte como de carácter reservado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1, dicha información será utilizada únicamente a los fines para los que haya sido suministrada y su confidencialidad deberá ser respetada.

3. Con respecto a la información relativa al combustible gastado o a los desechos radiactivos comprendidos en el ámbito de esta Convención en virtud del párrafo 3 del artículo 3, las disposiciones de esta Convención no afectarán a la discreción exclusiva de la Parte Contratante interesada para decidir:

- i) Si tal información ha de considerarse clasificada o controlada de otro modo para impedir su divulgación;
- ii) Si facilita la información a que se alude en el apartado i) en el contexto de la Convención; y
- iii) Las condiciones de confidencialidad que se atribuirán a dicha información si se facilita en el contexto de esta Convención.

4. Deberá mantenerse la confidencialidad del contenido de los debates celebrados durante el examen de los informes nacionales en cada reunión de examen celebrada con arreglo al artículo 30.

ARTICULO 37. SECRETARIA

1. El Organismo Internacional de Energía Atómica (denominado en lo sucesivo el "Organismo") desempeñará las funciones de secretaría para las reuniones de las Partes Contratantes.

2. La secretaría deberá:

- i) Convocar y preparar las reuniones de las Partes Contratantes mencionadas en los artículos 29, 30 y 31, y prestarles los necesarios servicios;
- ii) Transmitir a las Partes Contratantes la información recibida o preparada de conformidad con lo dispuesto en esta Convención.

Los gastos realizados por el Organismo en cumplimiento de las funciones mencionadas en los apartados i) y ii) precedentes serán sufragados por el Organismo con cargo a su presupuesto ordinario.

3. Las Partes Contratantes podrán, por consenso, pedir al Organismo que preste otros servicios a las reuniones de dichas Partes Contratantes. El Organismo podrá prestar tales servicios si puede realizarlos con sujeción a su programa y presupuesto ordinarios. De no ser esto posible, el Organismo podrá prestar dichos servicios siempre que se disponga de financiación voluntaria de otra procedencia.

CAPITULO 7. CLAUSULAS FINALES Y OTRAS DISPOSICIONES

ARTICULO 38. SOLUCION DE CONTROVERSIAS

En caso de controversia entre dos o más Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de esta Convención, las Partes Contratantes celebrarán consultas en el marco de una reunión de las Partes Contratantes a fin de resolver la controversia en cuestión.

En caso de que dichas consultas resulten improductivas, puede recurrirse a los mecanismos de mediación, de conciliación y de arbitraje previstos por el derecho internacional, incluidas las reglas y prácticas en vigor en el seno del OIEA.

ARTICULO 39. FIRMA, RATIFICACION, ACEPTACION, APROBACION, ADHESION

1. Esta Convención estará abierta, hasta su entrada en vigor, a la firma de todos los Estados en la Sede del Organismo en Viena, a partir del 29 de septiembre de 1997.
2. Esta Convención está sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los Estados signatarios.
3. Tras su entrada en vigor, esta Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados.
4.
 - i) Esta Convención estará abierta a la firma, sujeta a confirmación o adhesión de las organizaciones regionales con fines de integración o de otra naturaleza, siempre que la organización en cuestión esté constituida por Estados soberanos y tenga competencia para la negociación, celebración y aplicación de acuerdos internacionales en las materias que son objeto de esta Convención.
 - ii) En las materias de su competencia, tales organizaciones en su propio nombre, deberán ejercer los derechos y cumplir las obligaciones que esta Convención atribuye a los Estados Partes.
 - iii) Al hacerse Parte en esta Convención, esa organización remitirá al depositario, al que se refiere el artículo 43, una declaración en la que se indique los Estados que la componen, los artículos de esta Convención que le sean aplicables, y el alcance de su competencia en las materias cubiertas en tales artículos.
 - iv) Dicha organización solo tendrá derecho a los votos que correspondan a sus Estados Miembros.
5. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, adhesión o confirmación se depositarán ante el depositario.

ARTICULO 40. ENTRADA EN VIGOR

1. Esta Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha de depósito ante el depositario, del vigésimo quinto instrumento de ratificación, aceptación o aprobación, incluidos los instrumentos de quince Estados cada uno de los cuales tenga una central nuclear en operación.

2. Para cada Estado u organización regional con fines de integración o de otra naturaleza que ratifique, acepte, apruebe o confirme esta Convención o se adhiera a ella después de la fecha de depósito del último instrumento requerido para satisfacer las condiciones enunciadas en el párrafo 1, esta Convención entrará en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que dicho Estado u organización haya depositado ante el depositario el correspondiente instrumento.

ARTICULO 41. ENMIENDAS A LA CONVENCION

1. Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a esta Convención. Las enmiendas propuestas serán examinadas en una reunión de revisión o en una reunión extraordinaria.

2. El texto de cualquier enmienda propuesta y las razones de la misma se pondrán en conocimiento del depositario, el cual comunicará la propuesta a las Partes Contratantes no menos de 90 días con anterioridad a la reunión en la que vaya a ser examinada. El depositario transmitirá a las Partes Contratantes las observaciones que reciba en relación con la citada enmienda.

3. Tras estudiar la enmienda propuesta, las Partes Contratantes decidirán si la adoptan por consenso o, de no existir consenso, la presentan a una Conferencia Diplomática. Para adoptar la decisión de presentar una propuesta de enmienda a una Conferencia Diplomática se requerirá mayoría de dos tercios de las Partes Contratantes presentes y votantes en la reunión a condición de que esté presente en el momento de la votación al menos la mitad de las Partes Contratantes.

4. La Conferencia Diplomática encargada de examinar y adoptar enmiendas a esta Convención será convocada por el depositario y deberá celebrarse a más tardar un año después de

que haya sido adoptada la decisión correspondiente de conformidad con el párrafo 3 de este artículo. La Conferencia Diplomática hará todo lo posible para conseguir que las enmiendas se aprueben por consenso. Si esto no fuera posible, las enmiendas se aprobarán por mayoría de dos tercios de todas las Partes Contratantes.

5. Las enmiendas a esta Convención adoptadas de conformidad con los párrafos 3 y 4 antes citados estarán sujetas a la ratificación, aceptación, aprobación o confirmación de las Partes Contratantes y entrarán en vigor para las Partes Contratantes que las hayan ratificado, aceptado, aprobado o confirmado, el nonagésimo día siguiente a la fecha en la que el depositario haya recibido los instrumentos correspondientes de tres cuartos, como mínimo, de las Partes Contratantes. Para las Partes Contratantes que ratifiquen, acepten, aprueben o confirmen con posterioridad dichas enmiendas, éstas entrarán en vigor el nonagésimo día siguiente a la fecha en que la Parte Contratante haya depositado su correspondiente instrumento.

ARTICULO 42. DENUNCIA

1. Cualquier Parte Contratante podrá denunciar esta Convención mediante notificación dirigida por escrito al depositario.
2. La denuncia surtirá efecto al cabo de un año contado a partir de la fecha de recepción de la notificación por el depositario, o en una fecha posterior que se indique en la citada notificación.

ARTICULO 43. DEPOSITARIO

1. El Director General del Organismo será el depositario de esta Convención.
2. El depositario informará a las Partes Contratantes acerca de:
 - i) La firma de esta Convención y del depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, adhesión o confirmación, de conformidad con el artículo 39;
 - ii) La fecha en que entre en vigor la Convención, de conformidad con el artículo 40;

- iii) Las notificaciones de denuncia de la Convención, y sus respectivas fechas, realizadas de conformidad con el artículo 42;
- iv) Las propuestas de enmienda a esta Convención presentadas por Partes Contratantes, las enmiendas adoptadas por la correspondiente Conferencia Diplomática o por la reunión de las Partes Contratantes, y la fecha de entrada en vigor de las mencionadas enmiendas, de conformidad con el artículo 41.

ARTICULO 44. TEXTOS AUTENTICOS

El original de esta Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado ante el depositario, el cual enviará ejemplares certificados del mismo a las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL, LOS INFRAESCRITOS, DEBIDAMENTE AUTORIZADOS AL EFECTO, HAN FIRMADO ESTA CONVENCION.

Hecho en Viena a los cinco días de septiembre de mil novecientos noventa y siete.

[For the signatures, voir p. 478 of this volume -- Pour les signatures, voir p. 478 du présent volume.]

AFGHANISTAN

أفغانستان

阿富汗

AFGHANISTAN

АФГАНИСТАНА

AFGANISTAN

ALBANIA

ألبانيا

阿尔巴尼亚

ALBANIE

АЛБАНИИ

ALBANIA

ALGERIA

الجزائر

阿尔及利亚

ALGERIE

АЛЖИРА

ARGELIA

ANDORRA

أندورا

安道尔

ANDORRE

АНДОРРЫ

ANDORRA

ANGOLA

أنغولا

安哥拉

ANGOLA

АНГОЛЫ

ANGOLA

ANTIGUA AND BARBUDA

انتيفوا وبربودا

安提瓜和巴布达

ANTIGUA-ET-BARBUDA

АНТИГУА И БАРБУДЫ

ANTIGUA Y BARBUDA

ARGENTINA

الأرجنتين

阿根廷

ARGENTINE

АРГЕНТИНЫ

ARGENTINA

Carolina Fern
19. 12. 1997

ARMENIA

أرمينيا

亚美尼亚

ARMENIE

АРМЕНИИ

ARMENIA

AUSTRALIA

أستراليا

澳大利亚

AUSTRALIE

АВСТРАЛИИ

AUSTRALIA

Handwritten: Langley (Nov 13, 1998

AUSTRIA

النمسا

奥地利

AUTRICHE

АВСТРИИ

AUSTRIA

Handwritten: Marie Trenchard
7/6/1998

AZERBAIJAN

أذربيجان

阿塞拜疆

AZERBAÏDJAN

АЗЕРБАЙДЖАНА

AZERBAIJAN

BAHAMAS

جزر البهاما

巴哈马

BAHAMAS

БАГАМСКИХ ОСТРОВОВ

BAHAMAS

BAHRAIN

البحرين

巴林

BAHREÏN

БАХРЕЙНА

BAHREIN

BANGLADESH

بنغلاديش

孟加拉国

BANGLADESH

БАНГЛАДЕШ

BANGLADESH

BARBADOS

بربادوس

巴巴多斯

BARBADE

БАРБАДОСА

BARBADOS

BELARUS

بیلاروس

白俄罗斯

BELARUS

БЕЛАРУСЬ

BELARUS

Belarus 1/15/35

BELGIUM

بلجیکا

比利时

BELGIQUE

БЕЛЬГИИ

BELGICA

Belgium 8.12.1857

BELIZE

بلیز

伯利兹

BELIZE

БЕЛИЗА

BELICE

BENIN

بنين

贝宁

BENIN

БЕНИН

BENIN

BHUTAN

بوتان

不丹

BHOUTAN

БУТАН

BHUTAN

BOLIVIA

بوليفيا

玻利维亚

BOLIVIE

БОЛИВИИ

BOLIVIA

BOSNIA AND HERZEGOVINA

البوسنة والهرسك

波斯尼亚和黑塞哥维那

BOSNIE-HERZEGOVINE

БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ

BOSNIA Y HERZEGOVINA

BOTSWANA

بوتسواتا

博茨瓦纳

BOTSWANA

БОТСВАНЫ

BOTSWANA

BRAZIL

البرازيل

巴西

BRESIL

БРАЗИЛИИ

BRASIL

*1/6 in C.C.C. w. U.S.S.R.
31 Oct. 1997.*

BRUNEI DARUSSALAM

بروني دار السلام

文莱达鲁萨兰

BRUNEI DARISSALAM

БРУНЕЯ-ДАРУССАЛАМА

BRUNEI DARUSSALAM

BULGARIA

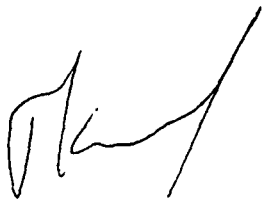
بلغاريا

保加利亚

BULGARIE

БОЛГАРИИ

BULGARIA



22.09.1998

BURKINA FASO

بوركينافاسو

布基纳法索

BURKINA FASO

БУРКИНА-ФАСО

BURKINA FASO

BURUNDI

بوروندي

布隆迪

BURUNDI

БУРУНДИ

BURUNDI

CAMBODIA

كمبوديا

柬埔寨

CAMBODGE

КАМБОДЖИ

CAMBOYA

CAMEROON

الكاميرون

喀麦隆

CAMEROUN

КАМЕРУНА

CAMERUN

CANADA

كندا

加拿大

CANADA

КАНАДЫ

CANADA

Handwritten signature and date: 7.11.98

CAPE VERDE

الرأس الأخضر

佛得角

CAP-VERT

КАБО-ВЕРДЕ

CABO VERDE

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

جمهورية أفريقيا الوسطى

中非共和国

REPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CENTROAFRICANA

CHAD

تشاد

乍得

TCHAD

ЧАДА

CHAD

CHILE

شيلي

智利

CHILI

ЧИЛИ

CHILE

CHINA
الصين

中国
CHINE
КИТАЯ
CHINA

COLOMBIA
كولومبيا
哥伦比亚
COLOMBIE
КОЛУМБИИ
COLOMBIA

COMOROS
جزر القمر
科摩洛
COMORES
КОМОРСКИХ ОСТРОВОВ
COMORAS

CONGO

الكونغو

刚果

CONGO

КОНГО

CONGO

COOK ISLANDS

جزر كوك

库克群岛

ILES COOK

ОСТРОВОВ КУКА

ISLAS COOK

COSTA RICA

كوستاريكا

哥斯达黎加

COSTA RICA

КОСТА-РИКИ

COSTA RICA

CÔTE D'IVOIRE

كوت ديفوار

科特迪瓦

CÔTE D'IVOIRE

КОТ-Д'ИВУАРА

CÔTE D'IVOIRE

CROATIA

كرواتيا

克罗地亚

CROATIE

ХОРВАТИИ

CROACIA

*Approved
Jan 9/88.*

CUBA

كوبا

古巴

CUBA

КУБЫ

CUBA

CYPRUS

قبرص

塞浦路斯

CHYPRE

КИПРА

CHIPRE

CZECH REPUBLIC

الجمهورية التشيكية

捷克共和国

REPUBLIQUE TCHEQUE

ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA CZECA

Amal Kaei
30.09.1992

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國

REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE

КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO

جمهورية الكونغو

剛果民主共和國

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO

ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ КОНГО

REPUBLICA DEMOCRATICA DEL CONGO

DENMARK

الدانمرك

丹麥

DANEMARK

ДАНИИ

DINAMARCA

H. Voluy
9.02.1998

DJIBOUTI

جيبوتي

吉布提

DJIBOUTI

ДЖИБУТИ

DJIBOUTI

DOMINICA

دومينيكا

多米尼加

DOMINIQUE

ДОМИНИКИ

DOMINICA

DOMINICAN REPUBLIC

الجمهورية الدومينيكية

多米尼加共和国

REPUBLIQUE DOMINICAINE

ДОМИНИКАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DOMINICANA

ECUADOR

اكوادور

厄瓜多尔

EQUATEUR

ЭКВАДОРА

ECUADOR

EGYPT

مصر

埃及

EGYPTE

ЕГИПТА

EGIPTO

EL SALVADOR

السلفادور

萨尔瓦多

EL SALVADOR

САЛЬВАДОРА

EL SALVADOR

EQUATORIAL GUINEA

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

GUINEE EQUATORIALE

ЭКВАТОРИАЛЬНОЙ ГВИНЕИ

GUINEA ECUATORIAL

ERITREA

إريتريا

厄立特里亚

ERYTHREE

ЭРИТРЕИ

ERITREA

ESTONIA

استونيا

爱沙尼亚

ESTONIE

ЭСТОНИИ

ESTONIA

ETHIOPIA

أثيوبيا

埃塞俄比亚

ETHIOPIE

ЭФИОПИИ

ETIOPIA

FJI

فيجي

斐济

FIDJI

ФИДЖИ

FJI

FINLAND

فنلندا

芬兰

FINLANDE

ФИНЛЯНДИИ

FINLANDIA

FRANCE

فرنسا

法国

FRANCE

ФРАНЦИИ

FRANCIA

GABON

غابون

加蓬

GABON

ГАБОНА

GABON

Handwritten signature and date

J. Dasque

29 Septembre 1997

GAMBIA

غامبيا

冈比亚

GAMBIE

ГАМБИИ

GAMBIA

GEORGIA

جورجيا

格鲁吉亚

GEORGIE

ГРУЗИИ

GEORGIA

GERMANY

ألمانيا

德国

ALLEMAGNE

ГЕРМАНИИ

ALEMANIA

1. Oktober 1997

Dwight Bonkhead
Jerald W. W. W. W.

GHANA

غانا

加纳

GHANA

ГАНЫ

GHANA

GREECE

اليونان

希腊

GRECE

ГРЕЦИИ

GRECIA



9.2.1998

GRENADA

غرينادا

格林纳达

GRENADE

ГРЕНАДЫ

GRANADA

GUATEMALA

غواتيمالا

危地马拉

GUATEMALA

ГВАТЕМАЛЫ

GUATEMALA

GUINEA

غينيا

几内亚

GUINEE

ГВИНЕИ

GUINEA

GUINEA-BISSAU

غينيا بيساو

几内亚比绍

GUINEE-BISSAU

ГВИНЕИ-БИСАУ

GUINEA-BISSAU

GUYANA

غيانا

圭亚那

GUYANA

ГАЙАНЫ

GUYANA

HAÏTI

هايتي

海地

HAÏTI

ГАИТИ

HAÏTI

HOLY SEE

الكرسي الرسولي

教廷

SAINT-SIEGE

ВАТИКАНА

SANTA SEDE

HONDURAS

هندوراس

洪都拉斯

HONDURAS

ГОНДУРАСА

HONDURAS

HUNGARY

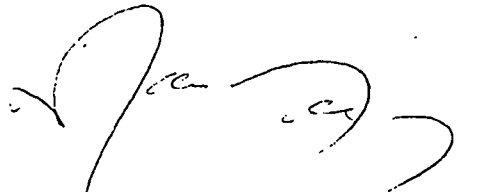
هنغاريا

匈牙利

HONGRIE

ВЕНГРИИ

HUNGRIA



29.09.1997

ICELAND

أيسلندا

冰岛

ISLANDE

ИСПАНИИ

ISLANDIA

INDIA

الهند

印度

INDE

ИНДИИ

INDIA

INDONESIA

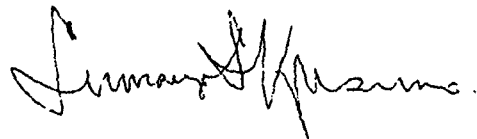
إندونيسيا

印度尼西亚

INDONESIE

ИНДОНЕЗИИ

INDONESIA



6 October 1997

IRAN, ISLAMIC REPUBLIC OF

ایران (جمهوریة-الاسلامیة)

伊朗伊斯兰共和国

IRAN, REPUBLIQUE ISLAMIQUE D'

ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ИРАН

IRAN, REPUBBLICA ISLAMICA DEL

IRAQ

العراق

伊拉克

IRAQ

ИРАКА

IRAQ

IRELAND

أيرلندا

爱尔兰

IRLANDE

ИРЛАНДИИ

IRLANDA

Therese M. Dorman

1 October 1997

ISRAEL

اسرائيل

以色列

ISRAËL

ИЗРАИЛЯ

ISRAEL

ITALY
إيطاليا
意大利
ITALIE
ИТАЛИИ
ITALIA

Little Menus
26 of January 1888

JAMAICA
جامايكا
牙买加
JAMAÏQUE
ЯМАЙКИ
JAMAICA

JAPAN
اينابان
日本
JAPON
ЯПОНИИ
JAPON

JORDAN

الأردن

约旦

JORDANIE

ИОРДАНИИ

JORDANIA

KAZAKHSTAN

كازاخستان

哈萨克斯坦

KAZAKHSTAN

КАЗАХСТАНА

KAZAJSTAN

Stilleghy 2909.97.

KENYA

كينيا

肯尼亚

KENYA

КЕНИИ

KENYA

KIRIBATI

كيريباتي

基里巴斯

KIRIBATI

КИРИБАТИ

KIRIBATI

KOREA, REPUBLIC OF
جمهورية كوريا
大韩民国
COREE, REPUBLIQUE DE
КОРЕИ, РЕСПУБЛИКИ
REPUBLICA DE COREA

권속일

1997. 9. 29

KUWAIT
الكويت
科威特
KOWEÏT
КУВЕЙТА
KUWAIT

KYRGYZSTAN
قىرغىستان
吉尔吉斯斯坦
KIRGHIZISTAN
КЫРГЫЗСТАНА
KIRGUISTAN

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

ЛАОССКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA DEMOCRATICA POPULAR LAO

LATVIA

لاتفيا

拉脱维亚

LETTONIE

ЛАТВИИ

LETONIA

LEBANON

لبنان

黎巴嫩

LIBAN

ЛИВАНА

LIBANO

LESOTHO

ليسوتو

莱索托

LESOTHO

ЛЕСОТО

LESOTHO

Handwritten signature and date: 30/09/97

Handwritten signature: Samir Hobeico 30/09/97

LIBERIA

ليبيريا

利比里亚

LIBERIA

ЛИБЕРИИ

LIBERIA

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

الجمهورية العربية الليبية

阿拉伯利比亚民众国

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

ЛИВИЙСКОЙ АРАБСКОЙ ДЖАМАХИРИИ

JAMAHIRIYA ARABE LIBIA

LIECHTENSTEIN

ليختنشتاين

列支敦士登

LIECHTENSTEIN

ЛИХТЕНШТЕЙНА

LIECHTENSTEIN

LITHUANIA

ليتوانيا

立陶宛

LITUANIE

ЛИТВЫ

LITUANIA

Handwritten signature and date: 17/10/90

LUXEMBOURG

لكسمبورغ

卢森堡

LUXEMBOURG

ЛЮКСЕМБУРГА

LUXEMBURGO

Handwritten signature and date: 17/10/90

MADAGASCAR

مدغشقر

马达加斯加

MADAGASCAR

МАДАГАСКАРА

MADAGASCAR

MALAWI

ملاوي

马拉维

MALAWI

МАЛАВИ

MALAWI

MALAYSIA

ماليزيا

马来西亚

MALAISIE

МАЛАЙЗИИ

MALASIA

MALDIVES

ملايف

马尔代夫

MALDIVES

МАЛЬДИВСКИХ ОСТРОВОВ

MALDIVAS

MALI

مالي

马里

MALI

МАЛИ

MALI

MALTA

مالتة

马耳他

MALTE

МАЛЬТЫ

MALTA

MARSHALL ISLANDS

جزر مارشال

马绍尔群岛

ILES MARSHALL

МАРШАЛЛОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS MARSHALL

MAURITANIA

موريتانيا

毛里塔尼亚

MAURITANIE

МАВРИТАНИИ

MAURITANIA

MAURITIUS

موريشيوس

毛里求斯

MAURICE

МАВРИКИЯ

MAURICIO

MEXICO

المكسيك

墨西哥

MEXIQUE

МЕКСИКИ

MEXICO

MICRONESIA (FEDERATED STATES OF)

ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)

密克罗尼亚 (联邦)

MICRONESIE (ETATS FEDERES DE)

МИКРОНЕЗИИ (ФЕДЕРАТИВНЫХ ШТАТОВ)

MICRONESIA (ESTADOS FEDERADOS DE)

MONACO

موناكو

摩纳哥

MONACO

МОНАКО

MONACO

MONGOLIA

منفوليا

蒙古

MONGOLIE

МОНГОЛИИ

MONGOLIA

MOROCCO

المغرب

摩洛哥

MAROC

МАРОККО

MARRUECOS

29-9-97



MOZAMBIQUE

موزامبيق

莫桑比克

MOZAMBIQUE

МОЗАМБИКА

MOZAMBIQUE

MYANMAR

ميانمار

缅甸

MYANMAR

МЬЯНМЫ

MYANMAR

NAMIBIA

ناميبيا

纳米比亚

NAMIBIE

НАМИБИИ

NAMIBIA

NAURU

ناورو

瑙鲁

NAURU

НАУРУ

NAURU

NEPAL

نيپال

尼泊尔

NEPAL

НЕПАЛІА

NEPAL

NETHERLANDS

هولندا

荷兰

PAYS-BAS

НИДЕРЛАНДОВ

PAISES BAJOS

NEW ZEALAND

نيوزيلندا

新西兰

NOUVELLE-ZELANDE

НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

NUEVA ZELANDIA

NICARAGUA

نيكاراغوا

尼加拉瓜

NICARAGUA

НИКАРАГУА

NICARAGUA

NIGER

النيجر

尼日尔

NIGER

НИГЕРА

NIGER

Handwritten: 10/5/99

NIGERIA

نيجيريا

尼日利亚

NIGERIA

НИГЕРИИ

NIGERIA

NIUE

نيوي

纽埃

NIUE

НИУЭ

NIUE

NORWAY

النرويج

挪威

NORVEGE

НОРВЕГИИ

NORUEGA

Marre Stubb

September 29, 1997

OMAN

عمان

阿曼

OMAN

ОМАНА

OMAN

PAKISTAN

پاکستان

巴基斯坦

PAKISTAN

ПАКИСТАНА

PAKISTAN

PALAU

بالاو

帕劳

PALAU

ПАЛАУ

PALAU

PANAMA

بنما

巴拿马

PANAMA

ПАНАМЫ

PANAMA

PAPUA NEW GUINEA

بابوا غينيا الجديدة

巴布亚新几内亚

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINEE

ПАПУА-НОВОЙ ГВИНЕИ

PAPUA NUEVA GUINEA

PARAGUAY

پاراغواي

巴拉圭

PARAGUAY

ПАРАГВАЯ

PARAGUAY

PERU

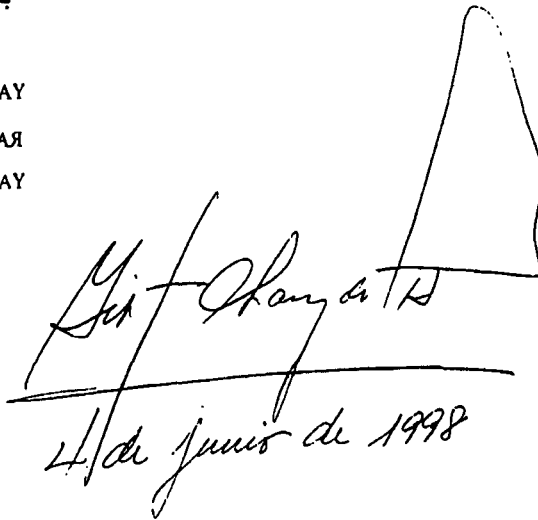
پيرو

秘鲁

PEROU

ПЕРУ

PERU



A handwritten signature, possibly 'M. J. Chayato', is written in black ink over a horizontal line. To the right of the signature is a simple line drawing of a triangle. Below the signature, the date '4 de junio de 1998' is written in a cursive hand.

PHILIPPINES

الفلبين

菲律宾

PHILIPPINES

ФИЛИППИН

FILIPINAS

Seinfeld
10 March 1998

POLAND

بولندا

波兰

POLOGNE

ПОЛЬШИ

POLONIA

Mandelstam
3/10/1997

PORTUGAL

البرتغال

葡萄牙

PORTUGAL

ПОРТУГАЛИИ

PORTUGAL

QATAR

قطر

卡塔尔

QATAR

КАТАРА

QATAR

REPUBLIC OF MOLDOVA

جمهورية ملدوفا

摩尔多瓦共和国

REPUBLIQUE DE MOLDOVA

РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

REPUBLICA DE MOLDOVA

ROMANIA

رومانيا

罗马尼亚

ROUMANIE

РУМЫНИИ

RUMANIA

Handwritten signature

30.05.1992

RUSSIAN FEDERATION

الاتحاد الروسي

俄罗斯联邦

FEDERATION DE RUSSIE

РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

FEDERACION DE RUSIA

Handwritten signature 27. I. 99

RWANDA

رواندا

卢旺达

RWANDA

РУАНДЫ

RWANDA

SAINT KITTS AND NEVIS

سان کیتس و نیفیس

圣基茨和尼维斯

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NIEVES

СЕНТ-КИТСА И НЕВИСА

SAINT KITTS Y NEVIS

SAINT LUCIA

ساتت لوسيا

圣卢西亚

SAINTE-LUCIE

СЕНТ-ЛЮСИИ

SANTA LUCIA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

ساتت فينسنت وجزر غرينادين

圣文森和格林纳丁斯

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

СЕНТ-ВИНЦЕНТА И ГРЕНАДИИ

SAN VICENTE Y LAS GRANADINAS

SAMOA

ساموا

萨摩亚

SAMOA

CAMOA

SAMOA

SAN MARINO

سان مارينو

圣马力诺

SAINT-MARIN

САН-МАРИНО

SAN MARINO

SAO TOME AND PRINCIPE

سان تومي وبرينسيبي

圣多美和普林西比

SAO TOME-ET-PRINCIPE

САН-ТОМЕ И ПРИНЦИПИ

SANTO TOME Y PRINCIPE

SAUDI ARABIA
المملكة العربية السعودية
沙特阿拉伯
ARABIE SAOUDITE
САУДОВСКОЙ АРАВИИ
ARABIA SAUDITA

SENEGAL
السنغال
塞内加尔
SENEGAL
СЕНЕГАЛА
SENEGAL

SEYCHELLES
سيشيل
塞舌尔
SEYCHELLES
СЕЙШЕЛЬСКИХ ОСТРОВОВ
SEYCHELLES

SIERRA LEONE
سيراليون
塞拉利昂
SIERRA LEONE
СЬЕРРА-ЛЕОНЕ
SIERRA LEONA

SINGAPORE

سنغافورة

新加坡

SINGAPOUR

СИНГАПУРА

SINGAPUR

SLOVAKIA

سلوفاكيا

斯洛伐克

SLOVAQUIE

СЛОВАКИИ

ESLOVAQUIA

Handwritten signature

30. 9. 1997

SLOVENIA

سلوفينيا

斯洛文尼亚

SLOVENIE

СЛОВЕНИИ

ESLOVENIA

Handwritten signature

29. 9. 1997

SOLOMON ISLANDS

جزر سليمان

所罗门群岛

ILES SALOMON

СОЛОМОНОВЫХ ОСТРОВОВ

ISLAS SALOMON

SOMALIA

الصومال

索马里

SOMALIE

СОМАЛИ

SOMALIA

SOUTH AFRICA

جنوب أفريقيا

南非

AFRIQUE DU SUD

ЮЖНОЙ АФРИКИ

SUDAFRICA

SPAIN

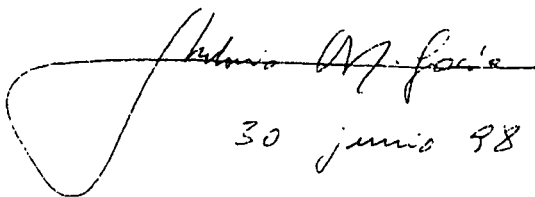
أسبانيا

西班牙

ESPAGNE

ИСПАНИИ

ESPAÑA


30 junio 98

SRI LANKA

سري لانكا

斯里兰卡

SRI LANKA

ШРИ-ЛАНКИ

SRI LANKA

SUDAN

السودان

苏丹

SOUDAN

СУДАНА

SUDAN

SURINAME

سورينام

苏里南

SURINAME

СУРИНАМА

SURINAME

SWAZILAND

سوازيلند

斯威士兰

SWAZILAND

СВАЗИЛЕНДА

SWAZILANDIA

السويد

SWEDEN

瑞典

SUEDE

ШВЕЦИИ

SUECIA

Bim Kala

29.9.1997

SWITZERLAND

سويسرا

瑞士

SUISSE

ШВЕЙЦАРИИ

SUIZA

Edmond K.

29.9.1997

SYRIAN ARAB REPUBLIC

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

REPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

REPUBLICA ARABE SIRIA

TAJIKISTAN

طاجيكستان

塔吉克斯坦

TADJIKISTAN

ТАДЖИКИСТАНА
TAYIKISTAN

THAILAND

تايلاند

泰国

THAÏLANDE

ТАИЛАНДА

TAILANDIA

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية سابقا

前南斯拉夫马其顿共和国

L'EX-REPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACEDOINE

БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ МАКЕДОНИИ

LA EX REPUBLICA YUGOSLAVA DE MACEDONIA

TOGO

توغو

多哥

TOGO

ТОГО

TOGO

TONGA

تونغا

汤加

TONGA

ТОНГА

TONGA

TRINIDAD AND TOBAGO

ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥

TRINITE-ET-TOBAGO

ТРИНИДАДА И ТОБАГО

TRINIDAD Y TABAGO

TUNISIA

تونس

突尼斯

TUNISIE

ТУНИСА

TUNEZ

TURKEY

تركيا

土耳其

TURQUIE

ТУРЦИИ

TURQUIA

TURKMENISTAN

ترکمانستان

土库曼斯坦

TURKMENISTAN

ТУРКМЕНИСТАНА

TURKMENISTAN

TUVALU

توفالو

图瓦卢

TUVALU

ТУВАЛУ

TUVALU

UGANDA

أوغندا

乌干达

OUGANDA

УГАНДЫ

UGANDA

UKRAINE

أوكرانيا

乌克兰

UKRAINE

УКРАИНЫ

UCRANIA

D. Deane
Sep 29 1997

UNITED ARAB EMIRATES

الإمارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国

EMIRATS ARABES UNIS

ОБЪЕДИНЕННЫХ АРАБСКИХ ЭМИРАТОВ

EMIRATOS ARABES UNIDOS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ
И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ

REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE

F.R. Heathcote

Sept. 29, 1997

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

جمهورية تنزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

REPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

ОБЪЕДИНЕННОЙ РЕСПУБЛИКИ ТАНЗАНИЯ

REPUBLICA UNIDA DE TANZANIA

UNITED STATES OF AMERICA

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA



Sept. 29, 1947

URUGUAY

أوروغواي

乌拉圭

URUGUAY

УРУГВАЯ

URUGUAY

UZBEKISTAN

أوزبكستان

乌兹别克斯坦

OUZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАНА

UZBEKISTAN

VANUATU

فاتواتو

瓦努阿图

VANUATU

ВАНУАТУ

VANUATU

VENEZUELA

فنزويلا

委内瑞拉

VENEZUELA

ВЕНЕСУЭЛЫ

VENEZUELA

VIET NAM

فيت نام

越南

VIET NAM

ВЬЕТНАМ

VIET NAM

YEMEN

اليمن

也门

YEMEN

ЙЕМЕНА

YEMEN

YUGOSLAVIA

يوغوسلافيا

南斯拉夫

YUGOSLAVIE

ЮГОСЛАВИЈА

YUGOSLAVIA

ZAMBIA

زامبيا

赞比亚

ZAMBIE

ЗАМБИИ

ZAMBIA

ZIMBABWE

زيمبابوي

津巴布韦

ZIMBABWE

ЗИМБАБВЕ

ZIMBABWE